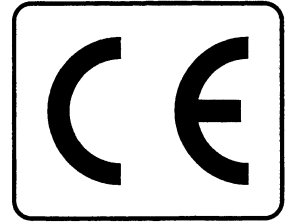




# Tischkreissäge Circular Saw Bench Scie circulaire à table Sega circolare a tavolo Tafelcirkelzaagmachine



## ts 315

**D**

**GB**

**F**

**I**

**NL**

### Bedienungs- anweisung

**Hersteller:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/BRD

#### Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muß sofort der Zubringer verständigt werden.
- Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur **Original-scheppach-Teile**. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem scheppach-Fachhändler.
- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikel-Nummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

### Operating Instructions

**Manufacturer:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/FRG

#### General notes

- After unpacking, check all parts for any transport damage. Inform the supplier immediately of any faults.
- Later complaints cannot be considered.
- Make sure the delivery is complete.
- Before putting into operation, familiarize yourself with the machine by carefully reading these instructions.
- Use only **original scheppach accessories**, wearing or replacement parts. You can find replacement parts at your scheppach dealer.
- When ordering, include our item number and the type and year of construction of the machine.

### Instructions d'utilisation

**Constructeur:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/RFA

#### Conseils généraux

- Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur.
- Nous ne pouvons tenir compte des réclamations ultérieures.
- Vérifier que la livraison soit bien complète.
- Familiarisez-vous avec l'appareil avant la mise en oeuvre par l'étude du guide d'utilisation.
- Pour les accessoires et les pièces standard, n'utiliser que des **pièces d'origine scheppach**. Vous trouverez les pièces de rechange chez votre commerçant spécialisé scheppach.
- Lors de commandes, donnez nos numéros d'article, ainsi que le type et l'année de fabrication de l'appareil.

### Istruzioni d'uso

**Costruttore:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/RTF

#### Avvertenze generali

- Dopo avere tolto la merce dall'imballaggio, controllare in tutti i pezzi eventuali danni dovuti al trasporto. In caso di reclami bisogna informarne immediatamente il trasportatore.
- Non possiamo accettare reclami presentati in seguito.
- Verificare che la spedizione sia completa.
- Prima dell'impiego, prendere confidenza con l'apparecchio studiando le istruzioni per l'uso.
- Per accessori, ricambi e pezzi soggetti ad usura, impiegare solo **pezzi originali scheppach**. Le parti di ricambio sono disponibili presso il Vostro rivenditore specializzato scheppach.
- Indicare nelle ordinazioni il nostro numero dell'articolo, nonché tipo e anno di costruzione dell'apparecchio.

### Gebruiks- aanwijzing

**Fabrikant:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/BRD

#### Algemene opmerkingen

- Na het uitpakken moet U controleren of alle onderdelen door het transport zonder schade zijn gebleven. Bij op- of aanmerkingen meteen de expeditie verwittigen.
- Later gekomen reclamaties kunnen we niet meer aan nemen.
- Controleer of de leverantie volledig is.
- Voor de ingebruikname moet u zich met behulp van de gebruiksaanwijzing vertrouwd maken met het apparaat.
- Bij toebehoren, slijtage- of reserveonderdelen alleen **originele onderdelen van scheppach** gebruiken. Reserveonderdelen zijn bij uw scheppach-speciaalzaak verkrijgbaar.
- Bij bestellingen moet U ons artikelnummer alsmede het type en het bouwjaar van het apparaat aangeven.

**Verehrter Kunde,**

Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen **scheppach** Maschine.

**HINWEIS:**

Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden die an diesem Gerät, oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- Unsachgemäßer Behandlung.
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung.
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte.
- Einbau und Austausch von „Nicht Original **scheppach** Ersatzteilen“.
- Nicht „Bestimmungsgemäßer Verwendung“.
- Ausfälle der elektrischen Anlage, bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Wir empfehlen Ihnen:**

 **Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.**

Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.

Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.

Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.

Die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine aufbewahren. Sie muß von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.

Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten fachtechnischen Regeln zu beachten.

**Dear customer,**

We wish you much pleasure and success with your new **scheppach** machine.

**NOTE:**

In accordance with valid product liability laws, the manufacturer of this device shall not be responsible for damage to and from this device which results from:

- Improper care.
- Noncompliance with the Operating Instructions.
- Repairs made by unauthorized persons.
- The installation and use of any parts which are not original **scheppach** replacement parts.
- Improper use and application.
- Failure of the electrical system as a result of noncompliance with the legal and applicable electrical directives and VDE regulations 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**We recommend**

 **that you read through the entire operating instructions before putting into operation.**

These operating instructions are to assist you in getting to know your machine and utilize its proper applications.

The operating instructions contain important notes on how you work with the machine safely, expertly, and economically, and how you can avoid hazards, save repair costs, reduce downtime and increase the reliability and service life of the machine.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions, you must be careful to observe your country's applicable regulations.

The operating instructions must always be near the machine. Put them in a plastic folder to protect them from dirt and humidity. They must be read by every operator before beginning work and observed conscientiously. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed of the various dangers may work with the machine. The required minimum age must be observed.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions and your country's applicable regulations, you should observe the generally recognized technical rules concerning the operation of woodworking machines.

**Cher client,**

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et du succès au cours de vos travaux à venir, avec votre nouvel appareil **scheppach**.

**AVERTISSEMENT:**

Le constructeur de cet appareil n'est pas responsable, conformément à la réglementation en vigueur concernant la responsabilité des produits, des dommages occasionnés par ou survenant à cet appareil et ayant pour cause:

- Maniement inadéquat.
- Non respect des consignes d'utilisation.
- Réparations par un tiers, n'étant pas un spécialiste agréé.
- Montage et remplacement de „pièces de rechange non originelles de **scheppach**“.
- „Emploi non conforme à la prescription“.
- Défaillance de l'installation électrique, due au non respect des réglementations électriques et des prescriptions VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Nous vous conseillons**

**de lire entièrement le texte du guide d'utilisation, avant d'effectuer le montage et la mise en oeuvre.**

Ce manuel d'utilisation, conçu pour faciliter votre prise de contact avec la machine, vous permettra d'en exploiter correctement toutes les possibilités.

Les indications importantes qu'il contient vous apprendront comment travailler avec la machine de manière sûre, rationnelle et économique, comment éviter les dangers, réduire les coûts de réparation et raccourcir les périodes d'indisponibilité, comment enfin augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine.

Outre les directives de sécurité figurant dans ce manuel, vous devrez observer les prescriptions réglant l'utilisation de la machine dans votre pays. Le manuel doit se trouver en permanence à proximité de la machine. Mettez-le dans une enveloppe plastique pour le protéger contre la saleté et l'humidité. Chaque personne utilisatrice en prendra connaissance avant le début de son travail et respectera scrupuleusement les instructions qui y sont données. Seules pourront travailler sur la machine les personnes instruites de son maniement et informées des dangers inhérents à celui-ci. L'âge minimum autorisé doit être respecté.

Outre les directives de sécurité contenues dans ce manuel et les prescriptions spécifiques à votre pays, vous observerez les règles techniques généralement reconnues pour la conduite des machines à travailler le bois.

**Egregio cliente,**

Le auguriamo buon divertimento e successo nel lavoro con il suo nuovo apparecchio **scheppach**.

**NOTA:**

Il produttore di questo apparecchio non assume responsabilità, secondo la relativa legge vigente, per danni all'apparecchio o da esso provocati, nei seguenti casi:

- trattamento improprio;
- inosservanza delle istruzioni d'uso;
- riparature effettuate da terze persone specializzate non autorizzate;
- montaggio o cambio di „pezzi di ricambio non originali **scheppach**“;
- utilizzo „non conforme alle prescrizioni“;
- messa fuori uso dell'impianto elettrico, a causa dell'inosservanza delle relative norme e delle prescrizioni VDE (Associazione elettrotecnica tedesca) 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Raccomandiamo**

**di leggere attentamente tutto il testo delle istruzioni per l'uso prima del montaggio e della messa in funzione.**

Queste istruzioni per l'uso dovrebbero aiutarVi a conoscere la Vostra macchina e a sfruttare le varie possibilità d'impiego in modo conforme a tali istruzioni.

Queste istruzioni per l'uso contengono preziose indicazioni su come la macchina può essere impiegata in modo sicuro, corretto e con parsimonia, su come evitare pericoli, risparmiare spese di riparazione, diminuire i tempi d'inattività dovuti a guasti e su come aumentare l'affidabilità e la durata della macchina.

Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni per l'uso, durante il funzionamento della macchina bisogna assolutamente attenersi alle Norme in vigore nel paese in cui viene impiegata la macchina.

Le istruzioni per l'uso devono sempre trovarsi nei pressi della macchina. Bisogna le mettere in una copertina plastica per proteggerle da sporcizia e umidità. La persona di servizio alla macchina deve leggere tali istruzioni prima di iniziare i lavori e deve assolutamente attenersi a quanto contenutovi. La macchina deve essere impiegata solo da persone istruite sul relativo funzionamento e a conoscenza dei pericoli che ne possono derivare. Inoltre bisogna attenersi all'età minima richiesta per la lavorazione con tali macchine.

Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni e alle norme particolari in vigore nel Vostro paese, durante l'impiego della macchina bisogna attenersi ai regolamenti tecnici generalmente riconosciuti per l'impiego di macchine per la lavorazione del legno.

**Geachte klant,**

Wij wensen U veel plezier en succes bij het werken met het nieuwe apparaat van **scheppach**.

**WENK:**

De fabrikant van dit apparaat stelt zich volgens de geldende wet op de produktaansprakelijkheid niet aansprakelijk voor door dit en aan dit apparaat ontstane schade bij:

- ondeskundige behandeling.
- het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing.
- reparaties door derden, niet geautoriseerde vakmensen.
- inbouwen en vervangen van „niet originele **scheppach** reserveonderdelen“.
- gebruik dat niet „aan de voorschriften voldoet“.
- het uitvallen van de elektrische installatie, bij het niet in acht nemen van de elektrische voorschriften en VDE-bepalingen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Ons advies luidt:**

**Voor de montage en de ingebruikname eerst de gehele tekst van de gebruiksaanwijzing doorlezen.**

Deze gebruiksaanwijzing dient ertoe om het u te vergemakkelijken, om uw machine te leren kennen en de reglementaire gebruiksmogelijkheden te benutten.

De gebruiksaanwijzing bevat belangrijke wenken over hoe u met de machine veilig, deskundig en economisch werkt en hoe u gevaren vermindert, reparatiekosten spaart, uitvalstijden vermindert en de betrouwbaarheid en levensduur van de machine verhoogt.

Behalve de veiligheidsbepalingen in deze gebruiksaanwijzing moet u bovendien beslist de voor het gebruik van de machine geldende voorschriften van uw land in acht nemen.


De gebruiksaanwijzing moet steeds in de buurt van de machine liggen – in een plastic hoes ter bescherming tegen vuil en vochtigheid. Ze moet door al het bedienend personeel voor het begin van het werk gelezen en zorgvuldig opgevolgd worden. Er mogen alleen maar personen aan de machine werken die in het gebruik van de machine zijn opgeleid en van de daarmee verbonden gevaren op de hoogte zijn gebracht. De vereiste minimumleeftijd moet aangehouden worden.

Naast de in deze gebruiksaanwijzing vermelde veiligheidswenken en de speciale voorschriften van uw land moeten de voor het gebruik van houtbewerkingsmachines algemeen erkende vaktechnische regels in acht worden genomen.

## Inhaltsangabe

Inhaltsangabe	Seite
Allgemeine Hinweise	1
Sicherheitshinweise	4 – 6
Bestimmungsgemäße Verwendung	6 – 8
Restrisiken	8
Lieferumfang	10
Technische Daten	10
Montage	12 – 20
Inbetriebnahme	22 – 24
Störungsabhilfe	24
Wartung	26
Elektrischer Anschluß	26 – 30
Sonderzubehör	30
Arbeitshinweise	32 – 36
EG-Konformitätserklärung	38
Ersatzteilliste	
Garantie	


### Sicherheitshinweise

-  In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen.
- Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewußt unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!
- Geben Sie die Sicherheitshinweise an alle Personen weiter, die an der Maschine arbeiten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Die Tischkreissäge darf nicht zum Brennholzsägen verwendet werden.
- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das rotierende Schneidwerkzeug.
- Netzanschlußleitungen überprüfen. Keine fehlerhaften Leitungen verwenden.
- Achten Sie darauf, daß die Maschine standsicher auf festem Grund steht.
- Halten Sie Kinder von der an das Netz angeschlossenen Maschine fern.
- Die Bedienungsperson muß mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- An der Maschine tätige Personen dürfen nicht abgelenkt werden.
- Den Bedienplatz der Maschine von Spänen und Holzabfällen freihalten.
- Die Motor- und Sägeblatt-Drehrichtung beachten. **Siehe Hinweis „Elektrischer Anschluß“** Seite 26 (Wandsteckdose).
- Nur gut geschärfte, rißfreie und nicht verformte Sägeblätter einbauen.
- Kreissägeblätter aus Hochleistungsschnellstahl dürfen nicht eingebaut werden.
- Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden.
- Der Spaltkeil ist eine wichtige Schutzvorrichtung, die das Werkstück führt und das Schließen der Schnittfuge hinter dem Sägeblatt und das Rückschlagen des Werkstückes verhindert. Achten Sie auf die Spaltkeildicke – siehe eingeschlagene Zahlen am Spaltkeil. Der Spaltkeil darf nicht dünner sein als der Sägeblattkörper und nicht dicker als dessen Schnittfugenbreite.

## Contents

Contents	Page
General notes	1
Safety notes	4 – 6
Use only as authorized	6 – 8
Remaining hazards	8
Extent of delivery	10
Technical data	10
Assembly	12 – 20
Putting into operation	22 – 24
Remedias Malfunction	24
Maintenance	26
Electrical installation	26 – 30
Special accessories	30
Notes on working	32 – 36
EC declaration of conformity	38
Spare parts list	
Guarantee	

### General notes

-  In these operating instructions we have marked the places that have to do with your safety with this sign.
- Only use machines which are free of defects. Keep safety precautions and possible hazards in mind. Use only according to instructions. Fully eliminate any defects which can lead to reduced safety.
- Please pass on safety notes and instructions to all those who work on the machine.
- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- The Table Circular Saw may not be used for cutting fire wood.
- Caution when working: There is a danger to fingers and hands from the rotating cutting tool.
- Check the power cables. Do not use faulty connecting cables.
- Ensure that the machine is set up on a firm, level and stable base.
- Keep children away from machines connected to the mains.
- Operating personal must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Never distract a person working at the machine.
- Keep the operating area around the machine free of wood waste, and no parts should be left lying around.
- Note the rotating direction of the motor and circular saw blade. **See remarks „Electrical connection“** page 26 (wallsocket).
- Fit only sharp, crack-free and undistorted circular saw blades.
- Circular saw blades made of super-high-speed steel must **not** be used.
- Safety devices on the machine must not be dismantled or put out of action.
- The splitting wedge is an important safety feature. The workpiece is fed through the splitting wedge, which prevents the cut from closing behind the saw blade and also prevents the workpiece from kicking back. Please note the thickness of the splitting wedge. See the numbers indicated on the splitting wedge. The splitting wedge must not be less than the thickness of the saw blade, and not thicker than the width of the cut.



Contenu des données	Page
Conseils généraux	1
Conseils de sécurité	5 – 7
Utilisation dans le but qui a été prévu	7 – 9
Risques résiduels	9
Volume de la livraison	11
Données techniques	11
Montage	13 – 21
Mise en service	23 – 25
Guide de dépannage	25
Entretien	27
Raccordement électrique	25 – 31
Accessoires en option	31
Conseils pratiques	33 – 37
Déclaration »CE« de conformité	38
Liste de pièces de rechange	
Garantie	

## ⚠️ Consignes de sécurité

- ⚠️ Dans ce guide d'utilisation, nous avons repéré les endroits relatifs à votre sécurité avec ce signe.
- N'utiliser la machine qu'en parfait état technique et conformément à sa destination, en tenant compte de la sécurité et des dangers tout en respectant les instructions d'utilisation! Il faut tout particulièrement (faire) remédier, immédiatement, aux dysfonctionnements pouvant altérer la sécurité.
- Faites passer les consignes de sécurité à toutes les personnes travaillant sur la machine.
- Observer toutes les consignes relatives à la sécurité et au danger figurant sur les plaques d'avertissement fixées sur la machine.
- Veiller à ce que toutes les plaques d'avertissement relatives à la sécurité et au danger appliquées sur la machine soient toujours complètes et bien lisibles!
- La table de scie ne doit pas être utilisée pour faire du petit bois.
- Attention lors du travail: risque de se blesser aux doigts et aux mains avec la lame en rotation.
- Vérifier les conduites de branchement au secteur. Ne pas utiliser de conduites de branchement au secteur défectueuses.
- Veiller à ce que la machine soit installée sur un sol dur, soit bien droite et stable.
- Tenir les enfants éloignés de l'appareil lorsque celui-ci est branché.
- L'opérateur doit être âgé d'au moins 18 ans, les apprentis d'au moins 16 ans, mais toutefois sous surveillance.
- Ne pas distraire les personnes occupées sur la machine.
- Le poste de commande de la machine ne doit pas être encombré par des déchets de bois ou des pièces.
- Observer le sens de rotation du moteur et de la lame de scie circulaire. **Voir les consignes concernant le „branchement électrique“** page 27 (prise murale).
- Ne monter que des lames de scie circulaire bien aiguisées, non fendues et non déformées.
- Ne pas monter de lames de scie circulaires en acier à coupe rapide.
- Ne pas démonter ou rendre inutilisable les dispositifs de sécurité se trouvant sur la machine.
- Le coin séparateur est un dispositif de protection important, qui guide la pièce et empêche que la saignée ne se referme derrière la lame, ce qui évite un retour de pièce. Veiller à l'épaisseur du séparateur – voir les chiffres qui sont imprimés dessus. Celui-ci doit avoir une épaisseur comprise entre la largeur de la lame, et la largeur de l'entaille (largeur sur dents).

Indice	Pagina
Generalità	1
Avvertimenti	5 – 7
Utilizzo secondo le norme	7 – 9
Rischi residui	9
Volume della consegna	11
Dati tecnici	11
Montaggio	13 – 21
Messa in funzione	23 – 25
Rimedio in caso di disfunzioni	25
Manutenzione	27
Collegamento elettrica	27 – 31
Accessori speciali	31
Indicazioni per il lavoro	33 – 37
Dichiarazione CE di conformità	38
Listino pezzi di ricambio	
Garanzia	

## ⚠️ Cenni per la sicurezza

- ⚠️ In queste istruzioni per l'uso abbiamo indicato i punti che riguardano la Sua sicurezza con questo simbolo.
- Utilizzare la macchina solo quando questa è in condizioni tecniche ottimali, rispettando tutte le regolamentazioni e consci degli eventuali pericoli. Agire in conformità alle istruzioni per l'uso! In particolare, (fare) eliminare immediatamente le anomalie che potrebbero compromettere la sicurezza.
- Distribuire le istruzioni per l'uso a tutte le persone che lavorano con la macchina.
- Attenersi a tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto.
- Provvedere affinché tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto si mantengono sempre in condizioni leggibili.
- La sega circolare da banco non deve essere utilizzata per il taglio di legna da ardere.
- Attenzione durante la lavorazione: pericolo di lesioni alle dita e alle mani provocate dall'utensile da taglio rotante.
- Controllare le linee di allacciamento alla rete. Non impiegare linee di allacciamento difettose.
- Verificare che la macchina sia installata su fondo solido, in modo stabile e in piano.
- Tenere lontani i bambini dall'apparecchio collegato alla rete.
- L'operatore deve avere compiuto 18 anni di età. Apprendisti almeno 16 anni, ma solo sotto sorveglianza.
- Le persone che lavorano alla macchina non devono essere distratte.
- Tenere il posto di manovra della macchina libero da sciavero e da oggetti sparsi.
- Fare attenzione al senso di rotazione del motore e della sega. **Vedi il cenno „Allacciamento elettrico“** pagina 27 (presa a spina).
- Montare esclusivamente lame di sega ben affilate, prive di incrinature e non deformate.
- Seghe circolari di acciaio superrapido non devono essere montate.
- I dispositivi di sicurezza della macchina non devono essere né smontati né resi inservibili.
- Il cuneo di divisione è un importante dispositivo di protezione che accompagna il pezzo da lavorare e evita la chiusura del giunto di taglio dietro alla lama della sega e il controcolpo del pezzo. Fare attenzione allo spessore del cuneo di divisione – leggere i dati riportati sul cuneo di divisione. Il cuneo di divisione non deve essere più sottile della lama della sega e non più largo del giunto di taglio.

Inhoudsopgave	Bladzijde
Algemene opmerkingen	1
Veiligheidswenken	5 – 7
Voorgescreven gebruik	7 – 9
Overige risico's	9
Omvang van de leverantie	11
Technische gegevens	11
Montage	13 – 21
Ingebruikname	23 – 25
Verhelpen van storing	25
Onderhoud	27
Electrische installatie	27 – 31
Speciaal toebehør	31
Arbeidswenken	33 – 37
EG-verklaring van overeenstemming	38
Onderdelenlijst	
Garantie	

## ⚠️ Veiligheidswenken

- ⚠️ In deze gebruiksaanwijzing hebben we de plaatsen, die met uw veiligheid te maken hebben, van dit teken voorzien.
- Machine alleen in technisch goede toestand en volgens de voorschriften, rekening houdend met de veiligheid en de gevaren onder inachtneming van de gebruiksaanwijzing gebruiken! Vooral storingen, die de veiligheid kunnen verminderen, direct (laten) verhelpen.
- Geef u deze veiligheidswenken aan alle personen door, die aan die machine werken.
- Alle veiligheids- en gevareninstructies aan de machine naleven!
- Alle veiligheids- en gevareninstructies aan/op de machine compleet in leesbare toestand houden!
- De tafel-cirkelzaag mag niet voor het zagen van brandhout worden gebruikt.
- Let u tijdens het werken op: Verwondingsgevaar van vingers en handen door roterend zaag gereedschap.
- Aansluitingen op het net controleren. Gebrekkige aansluitingen niet gebruiken.
- U moet erop letten, dat de machine op een vaste ondergrond vlak en stabiel opgesteld staat.
- Kinderen uit de buurt van het apparaat houden, als het op het net aangesloten is.
- Het bedienend personeel moet tenminste 18 jaar oud zijn. Personeel in opleiding tenminste 16 jaar, maar dan alleen onder toezicht.
- Personen die aan de machine werken mogen niet worden afgeleid.
- Ervoor zorgen dat er geen houtafval of iets dergelijks op de bedieningsplaats van de machine ligt.
- Let op de draairichting van de motor en het zaagblad. **Zie opmerking „Electrische aansluiting“** bladzijde 27 (wandcontactdoos).
- Alleen zaagbladen gebruiken die goed scherp zijn, geen scheurtjes vertonen en niet vervormd zijn.
- Cirkelzaagbladen van hoogwaardig sneldraaistaal mogen er niet ingebouwd worden.
- De veiligheidsinrichtingen van de machine mogen niet gedemonteerd of onbruikbaar gemaakt worden.
- Het spouwmes is een belangrijke veiligheidsbescherming, die het werkstuk geleidt en het sluiten van de zaagsnede achter het zaagblad verhindert. Let u op de dikte van het spouwmes (zie ingestempelde getallen). Het spouwmes mag niet dunner dan het zaagblad zijn en niet dikker dan de breedte van de zaagsnede.

- Die Abdeckhaube bei jedem Arbeitsgang auf das Werkstück absenken.
- Die Abdeckhaube muß bei jedem Arbeitsgang waagrecht über dem Sägeblatt stehen.
- Beim Längsschneiden von schmalen Werkstücken – weniger als 120 mm – unbedingt den Schiebstock verwenden.
- Zum Beheben von Störungen oder zum Entfernen eingeklemmter Holzstücke die Maschine stillsetzen. – **Netzstecker ziehen** –
- Bei ausgeschlagenem Sägespalt die Tischeinlage erneuern. – **Netzstecker ziehen** –
- Das Umrüsten sowie Einstell-, Meß- und Reinigungsarbeiten nur bei abgeschaltetem Motor durchführen. **Netzstecker ziehen!**
- Zum Absaugen des Sägemehls die **scheppach**-Absauganlage ha 2600 oder ha 3200 einsetzen. Die Strömungsgeschwindigkeit am Absaugstutzen muß 20 m/s betragen.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. **Netzstecker ziehen.**
- Auch bei geringfügigem Standortwechsel Maschine von jeder externen Energiezufuhr trennen! Vor Wiederinbetriebnahme die Maschine wieder ordnungsgemäß an das Stromnetz anschließen.
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachkräften ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossener Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.

### Bestimmungsgemäße Verwendung

- Die Maschine entspricht der gültigen EG Maschinenrichtlinie.
- Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei ihrer Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Beeinträchtigungen der Maschine und anderer Sachwerte entstehen.
- Die **scheppach-Tischkreissäge** ist ausschließlich zum Sägen von Holz konstruiert. Je nach Schnittart und Holzart (Massivholz, Spanplatten oder Sperrholz) ist das erforderliche Sägeblatt einzusetzen.
- Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewußt unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!
- Bei Einsatz in geschlossenen Räumen muß die Maschine an eine Absauganlage angeschlossen werden. Zum Absaugen von Holzspänen oder Sägemehl die **scheppach** Absauganlage ha 3200 oder ha 2600 einsetzen. Die Strömungsgeschwindigkeit am Absaugstutzen muß 20 m/s betragen. Unterdruck 1200 Pa.

- Always lower the protective cover over the workpiece for each operation.
- The cowl must stand horizontally above the saw blade during all working procedures.
- Always use the push-stick for longitudinal cutting of narrow workpieces of less than 120 mm.
- **Always stop the machine and disconnect the mains plug** before remedying faults or removing jammed pieces of wood.
- Replace the blade-slot insert if it is damaged. **Disconnect the mains plug!**
- Always switch off the motor, and **disconnect the mains plug** before completing any conversions, adjustments, measurements and cleaning work.
- Use the **scheppach** Exhaust System ha 2600 or ha 3200 for the exhaust removal of saw dust. The flow velocity in the suction nozzle must be 20 meters/sec.
- When leaving the work place, switch the motor off. **Pull the power supply plug.**
- Cut off the external power supply of the machine even if only minor changes of place are envisaged. Properly reconnect the machine to the supply mains before recommissioning.
- Connection and repair work on the electrical installation may be carried out by a qualified electrician only.
- All protection and safety devices must be replaced after completing repair and maintenance procedures.

### Use only as authorized

- **CE tested machines meet all valid EC machine guidelines as well as all relevant guidelines for each machine.**
- The machine has been built in accordance with state-of-the-art standards and the recognized safety rules. Nevertheless, its use may constitute a risk to life and limb of the user or of third parties, or cause damage to the machine and to other material property.
- The **scheppach circular saw bench** is constructed exclusively for the sawing of wood. The required saw blade should be inserted according to the cut type and the wood type (solid wood, chip board or plywood).
- The machine must only be used in technically perfect condition in accordance with its designated use and the instructions set out in the operating manual, and only by safety-conscious persons who are fully aware of the risks involved in operating the machine. Any functional disorders, especially those affecting the safety of the machine, should therefore be rectified immediately.
- When used in enclosed rooms, the machine must be connected to a vacuum exhaust unit. Use the **scheppach** vacuum exhaust unit ha 3200 or ha 2600 to remove matchwood or saw dust. The vacuum support flow rate must be 20 m/s. Subatmospheric pressure 1200 Pa.

- Lors de chaque opération, rabattre le couvercle sur la pièce à usiner.
- Lors de tout travail, le carter de protection doit être en place horizontalement au-dessus de la lame de scie.
- Pour les coupes longitudinales de pièces étroites (moins de 120 mm), toujours utiliser la barre à pousser.
- Avant de procéder à des réparations ou de retirer les morceaux de bois qui ont pu se coller, arrêter la machine. **Débrancher la prise au secteur.**
- Lorsque la fente de la scie est usée, renouveler la garniture de l'établi. **Débrancher la prise au secteur.**
- Le reajustement ainsi que les travaux de réglage, de mesure, et de nettoyage ne doivent être effectués que lorsque le moteur est hors circuit. **Débrancher la prise au secteur!**
- Utiliser le système d'aspiration **scheppach** ha 2600 ou ha 3200 pour collecter la sciure. La vitesse de circulation d'air doit être de 20 m/s au manchon de prise d'air.
- Lorsque l'on s'éloigne de l'emplacement de travail, arrêter le moteur **et débrancher la prise.**
- Même pour des changements de place peu importants, séparer la machine ou l'installation de toute alimentation en énergie venant de l'extérieur! Avant la remise en service, rebrancher la machine sur le réseau!
- Les branchements et réparations de l'équipement électrique ne doivent être effectués que par un spécialiste de l'électricité.
- Une fois les travaux de réparation et de maintenance achevés, tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement.

## Utilisation conforme

- **Les machines contrôlées CE sont conformes aux directives de l'U.E. en vigueur concernant les machines ainsi qu'à toutes les directives applicables à la machine.**
- La machine a été construite selon l'état actuel de la technique et les règles de sécurité reconnues. Son utilisation peut néanmoins constituer un risque de dommages corporels pour l'utilisateur ou pour des tiers et il peut se produire des dégâts de la machine ou d'autres biens matériels.
- La **scie circulaire à table scheppach** est exclusivement réservée au sciage du bois. Utiliser une lame adaptée à la coupe et à la nature du bois (bois massif, panneaux d'agglomérés ou contreplaqué).
- Utiliser la machine/installation uniquement lorsqu'elle est en parfait état du point de vue technique et conformément à son emploi prévu en observant les instructions de service, en tenant compte de la sécurité et en ayant conscience du danger! Éliminer notamment (ou faire éliminer) immédiatement toute panne susceptible de compromettre la sécurité!
- L'emploi de la machine dans un local fermé implique l'utilisation d'une installation d'aspiration. Pour l'aspiration de copeaux de bois ou de sciure, utiliser l'installation d'aspiration ha 3200 ou ha 2600. La vitesse du flux à la buse d'aspiration doit être de 20 m/s. Dépression 1200 Pa.

- Ad ogni operazione abbassare la calotta di copertura sul pezzo in lavorazione.
- Durante tutte le lavorazioni il cofano protettivo deve trovarsi orizzontalmente sopra la lama della sega.
- Per tagliare in lungo dei pezzi stretti – inferiori a 120 mm – usare assolutamente l'asta di spinta.
- Per eliminare dei disturbi o per allontanare dei pezzi di legno incastrati fermare la macchina. **Sfilare la spina dalla presa di corrente.**
- Se la fessura per la lama fosse stata allargata e rovinata, cambiare l'elemento di riporto della tavola. **Sfilare la spina dalla presa di corrente.**
- Effettuare il cambio degli attrezzi, i lavori di aggiustaggio, misurazione e pulizia solo a motore spento. **Sfilare la spina dalla presa di corrente!**
- Per l'aspirazione della segatura utilizzare l'impianto di aspirazione **scheppach** ha 2600 oppure ha 3200. La velocità di flusso nel bocchettone di aspirazione deve essere di 20 m/s.
- Spegnerne il motore quando si lascia il posto di lavoro. **Estrarre la spina di rete.**
- Staccare la macchina o l'impianto da qualsiasi fonte d'energia esterna prima di procedere a un qualsiasi spostamento, pur minimo. Allacciare la macchina nuovamente alla rete prima di riprendere il funzionamento.
- Allacciamenti e riparazioni delle apparecchiature elettriche possono essere fatti solo da un elettricista specializzato.
- I vari dispositivi di protezione e di sicurezza devono essere subito rimontati una volta conclusi i lavori di riparazione o di manutenzione.

## Utilizzo secondo le norme

- **Marchio con test CE in conformità alle normative CE per i macchinari ed alle norme relative ad ogni macchina.**
- La macchina ossia l'impianto sono costruiti secondo l'attuale livello tecnico e le regole di sicurezza tecnica riconosciute. Ciononostante possono verificarsi, durante l'uso, pericoli mortali per l'utente e terzi e possono evidenziarsi guasti alla macchina e ad altri beni materiali.
- La sega circolare a tavolo **scheppach** è stata concepita solamente per la lavorazione del legno. Secondo il tipo del taglio (per lungo o per traverso) e secondo il tipo del legno (legno massello, truciolo o multistrato) si deve adoperare il disco idoneo.
- Usare la macchina ossia l'impianto soltanto a condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione, con l'osservanza delle norme di sicurezza e della prevenzione antinfortunistica, attenendosi alle disposizioni del libretto d'uso e manutenzione. Eliminare (far eliminare) immediatamente quei guasti che potrebbero pregiudicarne la sicurezza.
- Impiegando la macchina in ambienti chiusi è necessario collegarla ad un dispositivo di aspirazione. Per l'aspirazione di polvere di legno o segatura impiegare il dispositivo di aspirazione **scheppach** ha 3200 oppure ha 2600. La velocità della corrente d'aria presso il bocchettone di aspirazione deve essere di 20 m/s. Depressione 1200 Pa.

- De afdekkap bij alle werkzaamheden over het werkstuk laten zakken.
- De afdekkap moet bij elke arbeidsgang horizontaal boven het zaagblad staan.
- Bij het in de lengte zagen van smalle werkstukken – minder dan 120 mm – altijd de schuifstok gebruiken.
- Voor het verhelpen van storingen of het verwijderen van vastgeklemde houtstukken de machine uitzetten. **Stekker uit het stopcontact trekken.**
- Als de zaaggleuf beschadigd is, het inlegstuk van de tafel vernieuwen. **Stekker uit het stopcontact trekken.**
- Bij alle werkzaamheden zoals schoonmaken, instellen, meten of ombouwen de motor eerst uitschakelen. **Stekker uit het stopcontact trekken!**
- Voor het afzuigen van zaagsel de **scheppach**-stofafzuiging ha 2600 of ha 3200 gebruiken. De doorstromingsnelheid aan het aansluitstuk moet 20 m/s bedragen.
- Als u de werkplaats verlaat, de motor uitschakelen en de **stekker uit het stopcontact trekken.**
- Ook in geval van een geringe verplaatsing dient de machine of installatie van elke externe energietoevoer te worden gescheiden! Voor de hernieuwde inbedrijfstelling dient de machine weer correct op het net te worden aangesloten!
- Aansluitingen en reparaties van de elektrische uitrusting mogen alleen door de electrovakman worden doorgevoerd.
- Alle beschermings- en veiligheidsinrichtingen moeten na afloop van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden meteen weer gemonteerd worden.

## Voorgeschreven gebruik

- **CE geteste machines voldoen aan de geldende EG richtlijnen voor machines, en aan alle richtlijnen voor de desbetreffende machine.**
- De machine is volgens de stand van de techniek en de erkende veiligheidstechnische regels gebouwd. Desondanks kan er bij het gebruik ervan gevaar voor lijf en leven van de gebruiker of derden resp. schade aan de machine of aan andere goederen ontstaan.
- De **scheppach-tafelcirkelzaag** is uitsluitend voor het zagen van hout geconstrueerd. Al naar gelang de manier van zagen en de houtsoort (massief hout, spaanplaten of triplex) moet het daarvoor vereiste zaagblad ingezet worden.
- De machine/installatie uitsluitend in technisch correcte toestand alsmede volgens de bestemming, bewust van de veiligheidsaspecten en gevaren gebruiken met inachtneming van de gebruiksaanwijzing! Vooral storingen, die de veiligheid nadelig kunnen beïnvloeden, dient men onverwijld te (laten) verhelpen!
- Bij gebruik in gesloten ruimten moet de machine op een afzuiginstallatie aangesloten worden. Voor het afzuigen van houtspaanders of zaagsel de **scheppach** afzuiginstallatie ha 3200 of ha 2600 gebruiken. De stromingsnelheid op het afzuigtussenstuk moet 20 m/s bedragen. Onderdruk 1200 Pa.

- Die **scheppach** Einschaltautomatik ist im Sonderzubehör erhältlich.  
Beim Einschalten der Arbeitsmaschine läuft die Absaugung nach 2-3 Sekunden Anlaufverzögerung automatisch an. Eine Überlastung der Haussicherung wird dadurch verhindert.  
Nach dem Ausschalten der Arbeitsmaschine läuft die Absaugung noch 3-4 Sekunden nach und schaltet dann automatisch ab.  
Der Reststaub wird dabei dabei, wie in der Gefahrstoffverordnung gefordert, abgesaugt. Dies spart Strom und reduziert den Lärm. Die Absauganlage läuft nur, während die Arbeitsmaschine betrieben wird.
- Für Arbeiten im gewerblichen Bereich muß zum Absaugen der **scheppach** Entstauber rg 4000 eingesetzt werden.  
Absauganlagen oder Entstauber bei laufender Arbeitsmaschine nicht abschalten oder entfernen.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.
- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den Technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die **scheppach**-Tischkreissäge darf nur von Personen genutzt, gewartet oder instandgesetzt werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die **scheppach**-Tischkreissäge darf nur mit Originalzubehör und -sägeblättern des Herstellers verwendet werden.

## Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das rotierende Sägeblatt bei unsachgemäßer Führung des Werkstückes.
- Verletzungen durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Halterung oder Führung, wie Arbeiten ohne Anschlag.
- Gefährdung der Gesundheit durch Holzstäube oder Holzspäne. Unbedingt persönliche Schutzausrüstungen wie Augenschutz und Staubmaske tragen. Absauganlage einsetzen!
- Gefährdung der Gesundheit durch Lärm. Beim Arbeiten wird der zulässige Lärmpegel überschritten. Unbedingt persönliche Schutzausrüstungen wie Gehörschutz tragen.
- Verletzungen durch defektes Sägeblatt. Das Sägeblatt regelmäßig auf Unversehrtheit überprüfen.
- Gefährdung durch Strom, bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektro-Anschlußleitungen.
- Desweiteren können trotz aller getroffener Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden, wenn die „**Sicherheitshinweise**“ und die „**Bestimmungsgemäße Verwendung**“, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

- The **scheppach** automatic switching unit is available as a special accessory.  
The vacuum exhaust unit automatically switches on after a 2-3 second delay after the machine tool is turned on. This avoids overloading the circuit fuse.  
After turning off the machine tool, the vacuum exhaust unit remains on for an additional 3-4 seconds and is then automatically switched off.  
Remaining dust is thereby removed by vacuum exhaust, as required by German regulations governing hazardous materials. This results in savings in electricity consumption and reduces noise levels, as the vacuum exhaust unit is on only during machine tool operation.
- For work in commercial spaces, the **scheppach** dust remover rg 4000 must be used.  
Do not remove or shut off vacuum exhaust systems or dust removers while machine tools are operating.
- Any other use exceeds authorization. The manufacturer is not responsible for any damages resulting from unauthorized use; risk is the sole responsibility of the operator.
- The safety, work and maintenance instructions of the manufacturer as well as the technical data given in the calibrations and dimensions must be adhered to.
- Relevant accident prevention regulations and other, generally recognized safety-technical rules must also be adhered to.
- The **scheppach** Table Circular Saw may only be used, maintained, and operated by persons familiar with and instructed in its operation and procedures. Arbitrary alterations to the machine release the manufacturer from all responsibility for any resulting damages.
- The **scheppach** Table Circular Saw may only be used with original accessories and saw blades from the manufacturer.

## Remaining hazards

The machine has been built using modern technology in accordance with recognized safety rules. Some remaining hazards, however, may still exist.

- The rotating saw blade can lead to injury to fingers and hands if the work piece is incorrectly fed.
- Thrown work pieces can lead to injury if the work piece is not properly secured or fed, such as working without a limit stop.
- Wood chips and sawdust can be health hazards. Be sure to wear personal protective gear such as safety goggles and a dust mask. Use a vacuum exhaust system.
- Noise can be a health hazard. The permitted noise level is exceeded when working. Be sure to wear personal protective gear such as ear protection.
- Defective saw blades can cause injuries. Regularly inspect the structural integrity of saw blades.
- The use of incorrect or damaged mains cables can lead to injuries caused by electricity.
- Even when all safety measures are taken, some remaining hazards which are not yet evident may still be present.
- Remaining hazards can be minimized by following the instructions in „**Safety Precautions**“, „**Proper Use**“ and in the entire operating manual.

- La commande de mise en marche automatique **scheppach** est disponible en option. L'installation d'aspiration se met en route automatiquement avec un retard de 2-3 secondes après la mise en marche de la machine-outil. L'aspiration fonctionne encore 3-4 secondes après avoir arrêté la machine-outil et se coupe ensuite automatiquement. La poussière restante est ainsi aspirée conformément à la prescription concernant les substances dangereuses. Ceci économise de l'électricité et réduit le bruit. L'installation d'aspiration ne fonctionne que pendant l'utilisation de la machine-outil.
- Il faut utiliser le dépoussiéreur **scheppach** rg 4000 pour l'aspiration lors de travaux relevant du domaine professionnel. Ne pas arrêter ou retirer les installations d'aspiration ou les dépoussiéreurs lorsque la machine-outil est en marche.
- Tout autre genre d'utilisation est considéré comme non conforme. Le constructeur n'assume pas de responsabilité dans ce cas; le risque est à la charge de l'utilisateur seul.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d'entretien du constructeur ainsi que les dimensions qui sont indiquées dans les données techniques, doivent être respectées.
- Respecter les consignes de prévention anti-accidents appropriées, ainsi que les autres règles de sécurité techniques reconnues en général.
- Utilisation, entretien, mise en condition de la table de scie **scheppach** uniquement par des personnes familiarisées et qui sont informées des dangers inhérents. Toute initiative de modification de la machine exclut la responsabilité du constructeur pour les dommages y faisant suite.
- La table de scie **scheppach** ne doit être utilisée qu'avec des accessoires, et des lames d'origine du constructeur.

### Risques résiduels

La machine est construite selon les règles de l'art et les règles techniques de sécurité reconnues. Il est cependant possible que des risques résiduels apparaissent pendant le travail.

- Risques de blessures aux doigts et aux mains par la lame de scie tournante si la pièce à travailler n'est pas guidée convenablement.
- Blessures par l'éjection de la pièce à travailler si la fixation et le guidage ne sont pas appropriés ainsi que lors du travail sans guide.
- Risques pour la santé par les poussières de bois ou copeaux de bois. Porter impérativement des équipements de protection personnels tels que protection des yeux et masque antipoussière. Utiliser l'installation d'aspiration!
- Risque pour la santé occasionné par le bruit. Pendant le travail, le niveau sonore autorisé est dépassé. Il faut impérativement porter des équipements de protection personnels tels qu'une protection acoustique.
- Blessures par une lame de scie défectueuse. Vérifier régulièrement l'intégrité de la lame de scie.
- Risques électriques si utilisation de câbles de raccordement électriques non conformes.
- De plus, malgré toutes les précautions prises, des risques résiduels non évidents peuvent exister.
- Les risques résiduels peuvent être minimisés si les «**Consignes de sécurité**» et l'«**Utilisation conforme à la destination**» ainsi que les instructions d'utilisation sont intégralement respectées.

- L'automatismo di accensione **scheppach** è disponibile nella gamma degli accessori. Dopo 2-3 secondi dall'accensione della macchina di esercizio, si inserisce l'impianto di aspirazione. In questo modo viene evitato un sovraccarico della sicurezza dello stabile. L'aspirazione prosegue per circa 3-4 secondi dallo spegnimento della macchina, per disinserirsi poi automaticamente. In questo modo, come prescritto dalla normativa sulle sostanze pericolose, la polvere residua viene aspirata, ottenendo così un risparmio energetico ed una riduzione del rumore, poichè l'aspiratore lavora solo quando la macchina è in funzione.
- Per lavori di aspirazione in ambito industriale, utilizzare il depolveratore **scheppach** rg 4000. Non disinserire o spostare gli impianti di aspirazione o i depolveratori quando la macchina è in esercizio.
- Il produttore non risponde di danni provocati da un uso non conforme alle norme; ogni rischio è a carico dell'utente.
- E' necessario attenersi alle indicazioni di sicurezza, lavorazione manutenzione del produttore e alle misure indicate nei dati tecnici.
- E' necessario rispettare le relative norme antinfortistiche e le altre regole tecniche di sicurezza generalmente riconosciute.
- La sega circolare da banco **scheppach** deve essere utilizzata, curata o riparata solo da persone con precedente esperienza e a conoscenza dei relativi pericoli. Il produttore non risponde di danni provocati da modifiche apportate arbitrariamente alla macchina.
- La sega circolare da banco **scheppach** deve essere utilizzata solo con accessori originali, e lame originali del produttore.

### Rischi eventuali

La macchina è stata concepita secondo il livello della tecnica ed in rispetto delle regolamentazioni per la sicurezza riconosciute. Tuttavia, durante la lavorazione potrebbero insorgere eventuali rischi.

- Pericolo di ferire le dita e le mani con la lama di sega di errata guida del pezzo.
- Pericolo di ferimento in caso di errata guida o errato fissaggio del pezzo, ad esempio lavorando senza la squadra di guida (il pezzo viene lanciato via).
- Pericolo per la salute a causa di polveri o trucioli di legno. Indossare sempre le apposite protezioni, quali occhiali e mascherina. Utilizzare il dispositivo di aspirazione!
- Pericoli per la salute dovuti al rumore. Durante il lavoro viene superato il livello acustico consentito. Indossare assolutamente un equipaggiamento di protezione personale, come cuffie di protezione.
- Pericolo di ferimento in caso di lama di sega difettosa. Verificare regolarmente le condizioni della lama di sega.
- Pericolo provocato dalla corrente elettrica, in caso di impiego di cavi elettrici non idonei.
- Inoltre, nonostante tutte le misure di sicurezza prese, potrebbero sussistere dei rischi non evidenti.
- Questo genere di rischi può essere ridotto se si osserveranno le „**indicazioni sulla sicurezza**“ e quanto esposto nel capitolo „**Impiego conforme alle disposizioni**“, così come le istruzioni per l'uso nella loro totalità.

- Het **scheppach** inschakelmechanisme is als speciaal toebehoren verkrijgbaar. Tijdens het inschakelen van de machine start de afzuiginstallatie automatisch na 2-3 seconden startvertraging. Een overbelasting van de huiszekerings wordt daardoor voorkomen. Na het uitschakelen van de machine loopt de afzuiginstallatie nog 3-4 seconden na en schakelt dan automatisch uit. Het resterende stof wordt daarbij, zoals in het besluit op gevaarlijke stoffen bepaald, afgezogen. Dit spaart stroom en vermindert het lawaai. De afzuiginstallatie loopt alleen als de machine gebruikt wordt.
- Voor werkzaamheden bij commercieel gebruik moet voor het afzuigen de **scheppach** stofvanger rg 4000 gebruikt worden. Afzuiginstallaties of stofvangervangert met lopende machine niet uitschakelen of verwijderen.
- Elk ander gebruik geldt als niet voorgeschreven gebruik. Voor de daaruit resulterende schade stelt de fabrikant zich niet aansprakelijk. Het risico hiervan draagt de gebruiker zelf.
- De veiligheids-, arbeids- en onderhoudswenken van de fabrikant en de in de technische gegevens opgegeven afmetingen moeten nageleefd worden.
- De desbetreffende voorschriften ter voorkoming van ongelukken en de overige algemeen erkende veiligheidstechnische regels moeten in acht genomen worden.
- De **scheppach**-cirkelzaag mag alleen door personen gebruikt worden, die ermee vertrouwd zijn en die over de gevaren ervan zijn geïnformeerd. Eigenhandige veranderingen aan de machine sluiten de aansprakelijkheid van de fabrikant voor de daaruit resulterende schade uit.
- De **scheppach**-tafelcirkelzaag mag alleen met origineel toebehoren en zaagbladen gebruikt worden.

### Overige risico's

De machine is volgens de nieuwste stand van de techniek en de erkende veiligheidstechnische regels gebouwd. Toch kunnen er tijdens het werken nog een enkele risico's optreden.

- Gevaar voor verwondingen voor vingers en handen door het roterende zaagblad bij ondeskundige geleiding van het werkstuk.
- Verwondingen door het wegslingerende werkstuk bij ondeskundig vastzetten en ondeskundige geleiding, zoals werken zonder aanslag.
- Gevaar voor uw gezondheid door houtstof of houtspaaners. Beslist persoonlijke beschermingsmiddelen zoals oogbescherming en stofmasker dragen. Afzuiginstallatie gebruiken!
- Gevaar voor uw gezondheid door lawaai. Tijdens het werken wordt het toegestane geluidsniveau overschreden. Beslist persoonlijke beschermingsmiddelen zoals gehoorbescherming dragen.
- Verwondingen door defect zaagblad. Het zaagblad regelmatig op goede toestand controleren.
- Gevaar voor uw gezondheid door stroom, bij gebruik van aansluitkabels, die niet aan de voorschriften voldoen.
- Verder kunnen er ondanks alle voorzorgsmaatregelen nog niet bekende risico's bestaan.
- Deze overige risico's kunnen geminimaliseerd worden, als de „**Veiligheidswenken**“ en het „**Gebruik volgens de voorschriften**“ en de gebruiksaanwijzing in z'n geheel in acht genomen worden.

**Achtung – wichtiger Hinweis!**

Tischkreissägen dürfen nach den Unfallverhütungsvorschriften nur mit Querschneidlehre oder Schiebeschlitten geliefert werden.

Bei Bestellung ohne diese Einrichtungen wird automatisch die Querschneidlehre gegen Berechnung mitgeliefert (in gesonderter Verpackung).

**Lieferumfang**

- Tischkreissäge mit Motor und Schalter
- Füße und Querstreben
- Sägeblatt Ø 315 mm
- Absaugstutzen
- Abdeckhaube mit Halterung
- Spaltkeil
- Längsanschlag mit Winkelschiene (wahlweise)
- Tischverlängerung (wahlweise)
- Montagezubehör
- Sägeblattschlüssel
- Schiebestock
- Bedienungsanweisung

Sonderzubehör – Seite 30

**Technische Daten**

Gesamtlänge mit Tischverlängerung	mm	1220
Gesamtlänge ohne Tischverlängerung	mm	770
Gesamtbreite	mm	660
Gesamthöhe	mm	950
Tischgröße	mm	750 x 570
Tischhöhe	mm	810
Sägeblattdurchmesser max.	mm	315
Sägeblattdurchmesser min.	mm	250
Schnitthöhe bei 90°	mm	80
Schnitthöhe bei 45°	mm	60
Schnittbreite bei 90° Winkelschnitt	mm	250
Sägeblatt Höhenverstellung	mm	80
Sägeblattschwenkbereich		90° – 45°
Drehzahl	1/min.	2800
Schnittgeschwindigkeit	m/sec.	46
Parallelschnitt – Breite max.	mm	295
Querschneidlehre		0° – 60°
Gewicht	kg	46,5

**Antrieb**

Elektromotor		<b>230 V / 50 Hz</b>	<b>400 V / 50 Hz</b>
Motorbremse elektr. mech.			
Aufnahmeleistung P <sub>1</sub>	kW	2,2	3,0
Abgabeleistung P <sub>2</sub>	kW	1,6	2,2
Motordrehzahl	1/min.	2800	
Betriebsart		S6 / 40 %	

**Attention – important information**

According to accident prevention regulations, circular saw benches may only be delivered with cross-cutting guides or with slides.

For orders which do not specify one of these choices, the bench will be automatically delivered (separately packaged) with the cross-cutting guide, the price of which will be added to the bill.

**Delivery Package**

- Circular saw bench with motor and switch
- Feet and cross braces
- Saw blade Ø 315 mm
- Suction nozzle
- Covering cap with mounting
- Splitting wedge
- Length stop with angle track (optional)
- Bench extension (optional)
- Assembly accessories
- Saw blade key
- Push stick
- Operating instructions

Special accessories – page 30

**Technical Data**

Total length with bench extension	mm	1220
Total length without bench extension	mm	770
Total width	mm	660
Total height	mm	950
Bench size	mm	750 x 570
Bench height	mm	810
Saw blade diameter max.	mm	315
Saw blade diameter min.	mm	250
Cut height at 90°	mm	80
Cut height at 45°	mm	60
Cut width at 90° angle cut	mm	250
Saw blade height adjustment	mm	80
Saw blade swivel range		90° – 45°
Numer of revolutions	1/min.	2800
Cutting speed	m/sec.	46
Parallel cut – width max.	mm	295
Cross-cutting guide		0° – 60°
Weight	kg	46.5

**Propulsion**

Electric motor		<b>230 V / 50 Hz</b>	<b>400 V / 50 Hz</b>
Motor brake electr. mech.			
Power input P <sub>1</sub>	kW	2,2	3,0
Power output P <sub>2</sub>	kW	1,6	2,2
Numer of motor revolutions	1/min.	2800	
Operating mode		S6 / 40 %	

**Attention** – remarque importante

Selon la réglementation concernant la prévention des accidents, les scies circulaires à table doivent être livrées avec un gabarit à coupes transversales ou avec un chariot coulissant.

Si la commande ne mentionne aucun de ces dispositifs, le gabarit à coupes transversales sera automatiquement livré contre facturation (dans emballage séparé).

**Composition**

Scie circulaire à table avec moteur et interrupteur  
Pieds et barres de renforcement  
Lame de scie Ø 315 mm  
Buse d'aspiration  
Capot avec fixation  
Coin à refendre  
Butoir longitudinal avec équerre (option)  
Rallonge de table (option)  
Accessoires de montage  
Clé pour lame de scie  
Poussoir  
Mode d'emploi

Options – page 31

**Caractéristiques techniques**

Longueur totale avec rallonge	mm	1220
Longueur totale sans rallonge	mm	770
Largeur totale	mm	660
Hauteur totale	mm	950
Dimensions du plan de travail	mm	750 x 570
Hauteur de la table	mm	810
Diamètre de la lame max.	mm	315
Diamètre de la lame min.	mm	250
Hauteur de coupe à 90°	mm	80
Hauteur de coupe à 45°	mm	60
Largeur de coupe à 90° oblique	mm	250
Hauteur réglable de la lame de scie	mm	80
Angle de réglage de la lame de scie		90° – 45°
Vitesse de rotation	1/min.	2800
Vitesse de la coupe	m/sec.	46
Coupe parallèle – largeur max.	mm	295
Gabarit à coupes transversales		0° – 60°
Poids	kg	46,5

**Motorisation**

Moteur électrique		<b>230 V / 50 Hz</b>	<b>400 V / 50 Hz</b>
Puissance absorbée	P <sub>1</sub> kW	2,2	3,0
Puissance restituée	P <sub>2</sub> kW	1,6	2,2
Régime moteur	1/min.	2800	
Mode d'exploitation		S6 / 40 %	

**Attenzione** – avviso importante

Secondo le norme per la sicurezza sul posto di lavoro la consegna delle seghe a tavolo deve avvenire solamente compresa la guida per tagli con angolature per traverso o con tavolo mobile.

In caso di ordinazioni, le quali non comprendono i suddetti accessori, viene consegnata automaticamente la guida per tagli con angolature per traverso, dietro pagamento (in imballaggio separato).

**Dotazione fornita**

Sega a tavolo con motore ed interruttore  
Piedi e traverse  
Disco della sega, diametro 315 mm  
Bocchettone d'aspirazione  
Copertura di sicurezza con sostegno  
Cuneo di separazione  
Arresto longitudinale con guida angolata (opzionale)  
Prolunga del tavolo (opzionale)  
Busta con accessori per il montaggio  
Chiave per il montaggio del disco  
Stecca  
Istruzioni per l'uso

Accessori speciali – pagina 31

**Dotazione fornita**

Lunghezza complessiva con prolunga del tavolo	mm	1220
Lunghezza complessiva senza prolunga del tavolo	mm	770
Larghezza complessiva	mm	660
Altezza complessiva	mm	950
Dimensioni del tavolo	mm	750 x 570
Altezza del tavolo	mm	810
Disco della sega diametro massimo	mm	315
Disco della sega diametro minimo	mm	250
Altezza del taglio con l'angolatura di 90°	mm	80
Altezza del taglio con l'angolatura di 45°	mm	60
Larghezza di taglio con l'angolatura di 90°	mm	250
Regolazione dell'altezza del disco	mm	80
Gamma d'inclinazione del disco		90° – 45°
Régime massimo	1/min.	2800
Velocità di taglio	m/sec.	46
Taglio parallelo – larghezza massima	mm	295
Guida per tagli con angolatura di traverso		0° – 60°
Peso	kg	46,5

**Motore**

Motore elettrico		<b>230 V / 50 Hz</b>	<b>400 V / 50 Hz</b>
Potenza assorbita	P <sub>1</sub> kW	2,2	3,0
Potenza erogata	P <sub>2</sub> kW	1,6	2,2
Régime massimo	1/min.	2800	
Funzione		S6 / 40 %	

**Attentie** – belangrijke wenk!

Tafelcirkelzagen mogen in overeenstemming met de voorschriften ter voorkoming van ongelukken alleen met verstekgeleider of afkort geleider geleverd worden.

Bij bestelling zonder deze inrichtingen wordt automatisch de verstekgeleider tegen meerprijs bijgeleverd (in aparte verpakking).

**Omvang van de levering**

Tafelcirkelzaagmachine met motor en schakelaar  
Poten en dwarsbalk  
Zaagblad Ø 315 mm  
Afzuigtussenstuk  
Afdekkap met houder  
Splijtwig  
Langsaanslag met hoekrail (optie)  
Tafelverlenging (optie)  
Montage-toebehoeft  
Sleutel voor het zaagblad  
Schuifstuk  
Gebruiksaanwijzing

Speciaal toebehoeft – bladzijde 31

**Technische gegevens**

Totale lengte met tafelverlenging	mm	1220
Totale lengte zonder tafelverlenging	mm	770
Totale breedte	mm	660
Totale hoogte	mm	950
Tafelgrootte	mm	750 x 570
Tafelhoogte	mm	810
Zaagbladdoorsnede max.	mm	315
Zaagbladdoorsnede min.	mm	250
Zaaghoogte bij 90°	mm	80
Zaaghoogte bij 45°	mm	60
Zaagbreedte bij 90° zaaghoek	mm	250
Hoogteverstelling van het zaagblad	mm	80
Draaibereik van het zaagblad		90° – 45°
Toerental	1/min.	2800
Zaagsnelheid	m/sec.	46
Parallel zagen – breedte max.	mm	295
Verstekgeleider		0° – 60°
Gewicht	kg	46,5

**Aandrijving**

Elektromotor		<b>230 V / 50 Hz</b>	<b>400 V / 50 Hz</b>
Opgenomen vermogen	P <sub>1</sub> kW	2,2	3,0
Afgegeven vermogen	P <sub>2</sub> kW	1,6	2,2
Motortoerental	1/min.	2800	
Werkwijze		S6 / 40 %	

## Geräuschkennwerte

Die nach EN 23746 für den Schalleistungspegel bzw. EN 31202 (Korrekturfaktor  $k_3$  nach Anhang A.2 von EN 31204 berechnet) für den Schalldruckpegel am Arbeitsplatz ermittelten Geräuschemissionswerte betragen unter Zugrundelegung der in ISO 7904 Anhang A aufgeführten Arbeitsbedingungen.

Schalleistungspegel in dB	
Leerlauf $L_{WA} = 85,3$ dB(A)	Bearbeitung $L_{WA} = 101,8$ dB(A)

Schalldruckpegel am Arbeitsplatz in dB	
Leerlauf $L_{pAeq} = 72,7$ dB(A)	Bearbeitung $L_{pAeq} = 89,0$ dB(A)

Für die genannten Emissionswerte gilt ein Meßunsicherheitszuschlag  $K = 4$  dB

## Angaben zur Staubemission

Die nach den „Grundsätzen für die Prüfung der Staubemission (Konzentrationsparameter) von Holzbearbeitungsmaschinen“ des Ausschusses Holz gemessenen Staubemissionswerte liegen unter  $2 \text{ mg/m}^3$ . Damit kann beim Anschluß der Maschine an eine ordnungsgemäße betriebliche Absaugung mit mindestens  $20 \text{ m/s}$  Luftgeschwindigkeit von einer dauerhaft sicheren Einhaltung des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden TRK-Grenzwertes für Holzstaub ausgegangen werden.

## Montage

Aus verpackungstechnischen Gründen ist Ihre **scheppach** Maschine nicht komplett montiert.

Zur Montage die Säge Tischplatte umgekehrt auflegen. Zum Schutz der Tischoberfläche einen Karton dazwischenlegen.

## Montagewerkzeug

### Zum Lieferumfang gehören

1 Sägeblattschlüssel	
1 Einmaulschlüssel	SW 13
1 Stiftschlüssel	SW 4
1 Stiftschlüssel	SW 5

### Nicht zum Lieferumfang gehören

2 Gabelschlüssel	SW 10
2 Gabelschlüssel	SW 13
1 Kreuz-Schraubendreher	

## Noise parameters

The noise emission values at the work place, determined according to EN 23746 (acoustic power levels) and EN 31202 (acoustic pressure levels) with a correction factor  $k_3$  calculated according to appendix A.2 of EN 31204, based on operating conditions listed in ISO 7904, appendix A, are:

Acoustic power level in dB	
Idling $L_{WA} = 85.3$ dB(A)	Operating $L_{WA} = 101.8$ dB(A)

Acoustic pressure level in dB	
Idling $L_{pAeq} = 72.7$ dB(A)	Operating $L_{pAeq} = 89.0$ dB(A)

A measuring uncertainty coefficient ( $K = 4$  dB) applies to the emission values listed above.

## Dust emission parameters

The dust emission parameters, measured according to the principles for measuring dust emissions (concentration parameter) for woodworking machines specified by the German wood professional committee, are below  $2 \text{ mg/m}^3$ . Dust emissions can therefore be continuously kept within the range allowed under currently valid German regulations by connecting the machine to a vacuum exhaust system with an airflow speed of at least  $20 \text{ m/s}$ .

## Assembly

Your **scheppach** machine is not completely assembled due to packaging limitations.

Lay the saw bench board upside down for assembly. Lay a box underneath to protect the surface of the bench.

## Assembly Tools

### Included in the delivery package:

1 saw blade key	
1 Single-ended open-jaw spanner	of 13 mm span
1 pin wrench	size 4
1 pin wrench	size 5

### Not included in the delivery package:

2 fork wrenches	size 10
2 fork wrenches	size 13
1 cross-head screwdriver	



## Paramètres du bruit

Les valeurs du bruit émis sur le lieu de travail, déterminées selon la N.E. 23746 pour le niveau de la puissance sonore et la N.E. 31202 (facteur de correction k3 calculé cf. annexe A.2 de la N.E. 31204) pour le niveau de pression acoustique, sont, en tenant compte des conditions de travail définies par ISO 7904, annexe A:

Niveau de puissance sonore en dB
Marche à vide $L_{WA} = 85,3$ dB(A) Traitement $L_{WA} = 101,8$ dB(A)
Niveau de pression acoustique sur le lieu de travail en dB
Marche à vide $L_{pAeq} = 72,7$ dB(A) Traitement $L_{pAeq} = 89,0$ dB(A)

Pour les valeurs d'émission citées, il faut tenir compte d'une incertitude de mesurage  $K = 4$  dB.

## Données concernant les émissions de poussières

Les valeurs de la poussière émise, mesurées selon les «Principes servant au contrôle de l'émission de poussières (paramètre de concentration) des machines à bois» de la commission spéciale Bois, sont inférieures à  $2 \text{ mg/m}^3$ . Ceci permet de conclure qu'il est possible, en raccordant la machine à une aspiration de service réglementaire dont la vitesse de circulation de l'air est d'au moins 20 m/s, de respecter durablement et de façon sûre les valeurs limites TRK pour la poussière de bois applicables en République d'Allemagne.

## Montage

Pour des raisons techniques d'emballage votre machine **scheppach** n'est pas entièrement montée.

Pour le montage retourner le plan de travail. Pour protéger sa surface le poser sur un carton.

## Outillage de montage

### Inclus dans la livraison

1 clé pour lame de scie	
1 Clé à fourche simple 13 mm	
1 clé pour vis à six pans creux	dim. 4
1 clé pour vis à six pans creux	dim. 5

### Non compris

2 clés à fourche	dim. 10
2 clés à fourche	dim. 13
1 tournevis cruciforme	

## Parametri dei rumori

Sulla base delle condizioni di lavoro di cui alla norma ISO 7904 allegato A, i valori di emissione acustica rilevati sulla postazione di lavoro – secondo la norma EN 23746 per il livello di rumorosità o secondo la norma EN 31202 (fattore di correzione k3 calcolato secondo l'allegato A.2 della EN 31204) per il livello di pressione acustica – corrispondono a:

Livello di rumorosità in dB
Corsa a vuoto $L_{WA} = 85,3$ dB(A) Lavorazione $L_{WA} = 101,8$ dB(A)
Livello di pressione acustica sulla postazione di lavoro in dB
Corsa a vuoto $L_{pAeq} = 72,7$ dB(A) Lavorazione $L_{pAeq} = 89,0$ dB(A)

Per i suddetti valori di emissione vale un coefficiente di insicurezza di misurazione  $K = 4$  dB.

## Dati relativi alle emissioni di polveri

I valori di emissioni di polveri misurati in conformità ai „Principi per il controllo dell'emissione di polveri (parametri di concentrazione) delle macchine per la lavorazione del legno“ della Commissione Tecnica per il Legno sono inferiori ai  $2 \text{ mg/m}^3$ . Per il rispetto nel tempo dei valori limite TRK per la polvere di legno, in vigore nella Repubblica Tedesca, si dovrà collegare alla macchina un impianto di aspirazione correttamente funzionante, con un'aspirazione di almeno 20 m/s velocità dell'aria.

## Montaggio

Per motivi tecnici d'imballaggio, le macchine **scheppach** non sono completamente montate al momento della consegna.

Per il montaggio posare il tavolo della sega in posizione capovolta su un supporto.

## Atrezzi per il montaggio

### in dotazione:

1 chiave per il montaggio del disco	
1 Chiave a forcilla	mm 13
1 chiave a caviglia	mm 4
1 chiave a caviglia	mm 5

### non in dotazione:

2 chiavi a forcilla	mm 10
2 chiavi a forcilla	mm 13
1 giravite a croce	

## Karakteristieke waarden van het geluid

De volgens EN 23746 voor het niveau van het geluidsvermogen c.q. EN 31202 (correctiefactor k3 volgens het aanhangsel A2 van EN 31204 berekend) voor de geluidsdrukniveau op de werkplek gemeten geluidsemissiewaarden bedragen op grond van de in ISO 7904 aanhangsel A vermelde werksomstandigheden.

Niveau van het geluidsvermogen in dB
nullast $L_{WA} = 85,3$ dB(A) bewerking $L_{WA} = 101,8$ dB(A)
geluidsdrukniveau op de werkplek in dB
nullast $L_{pAeq} = 72,7$ dB(A) bewerking $L_{pAeq} = 89,0$ dB(A)

Voor de genoemde emissiewaarden geldt een meetonzekerheidsfactor  $K = 4$  dB

## Gegevens over stofemissie

De volgens de „Grondbeginselen voor de controle van de stofemissie (concentratieparameters) van houtbewerkingsmachines“ van de vakcommissie Hout gemeten stofemissiewaarden liggen onder  $2 \text{ mg/m}^3$ . Daardoor kan tijdens het aansluiten van de machine op een volgens de voorschriften werkende afzuiging met minimaal 20 m/s luchtsnelheid van een permanente inachtneming van de in de Duitse Bondsrepubliek geldende TRK (richtlijn voor technische concentratie) -grenswaarde voor houtstof uitgegaan worden.

## Montage

Om verpakkingstechnische redenen is uw **scheppach** machine niet compleet gemonteerd.

Voor de montage moet het zaagtafelblad omgekeerd neergelegd worden. Ter bescherming van het tafelblad moet er een stuk karton onder gelegd worden.

## Montagegereedschap

### Tot dem omvang van de levering horen

1 sleutel voor het zaagblad	
1 Steeksleutel 13 mm	
1 stiftsleutel	sleutelgrootte 4
1 stiftsleutel	sleutelgrootte 5

### Niet tot de omvang van de levering horen

2 steeksleutels	sleutelgrootte 10
2 steeksleutels	sleutelgrootte 13
1 kruiskopschroevendraaier	

Abb./Fig. „A”

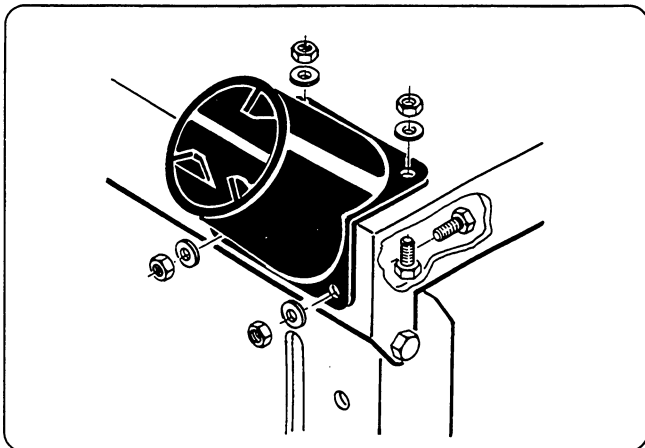


Abb./Fig. „B”

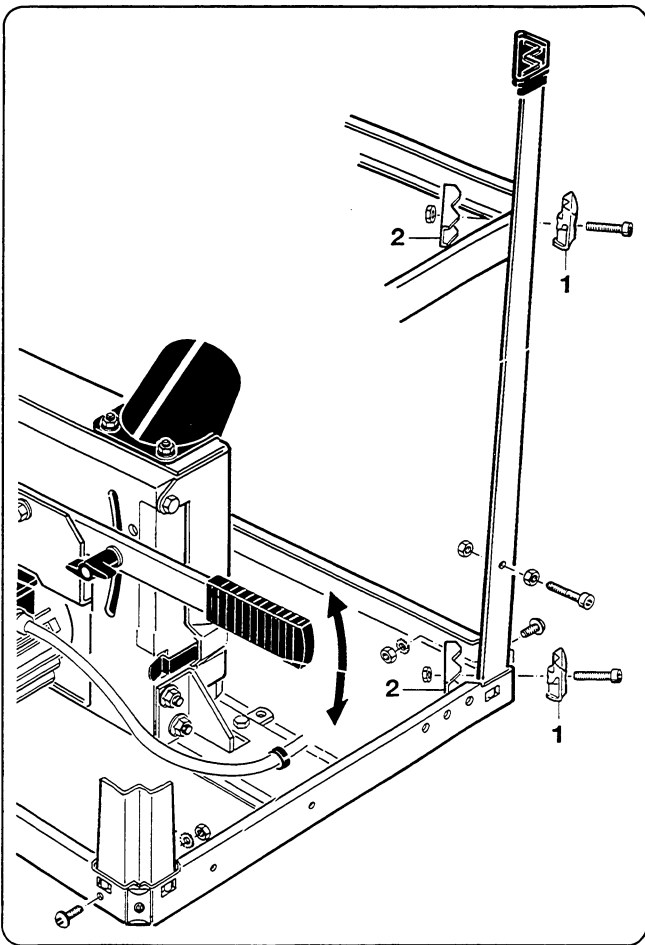
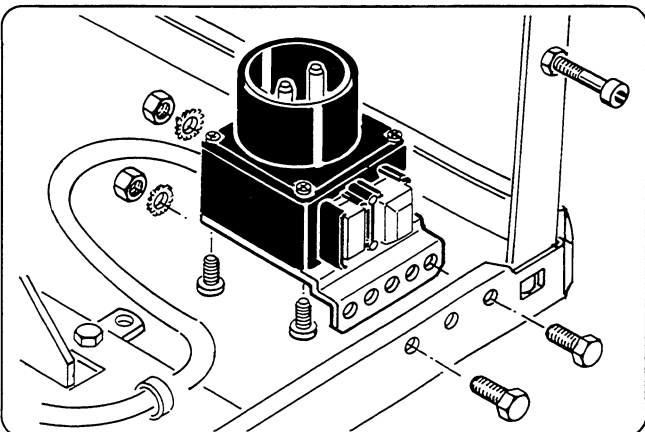


Abb./Fig. „C”



**Absaugstutzen**

**Abb. „A”**

Beipackbeutel 9652 7001  
zu Abb. A + B

Den Absaugstutzen an den Schutz-  
kastendeckel montieren.

- |                      |          |
|----------------------|----------|
| 4 Sechskantschrauben | M 6 × 12 |
| 4 Scheiben           | Ø 6      |
| 4 Sechskantmuttern   | M 6      |

**Gestellfüße**

**Abb. „B”**

**HINWEIS!**

Alle Schrauben und Muttern handfest  
einschrauben.

**Gestellfüße**

Von außen Füllstück (1), von innen Klamm-  
er (2) anbringen und verschrauben.

- |                       |          |
|-----------------------|----------|
| je 1 Zylinderschraube | M 6 × 30 |
| je 1 Sechskantmutter  | M 6      |

Seitlich durch die Tischplatte den  
Gestellfuß mit

- |                       |          |
|-----------------------|----------|
| je 1 Zylinderschraube | M 6 × 12 |
| je 1 Fächerscheibe    | A 6,4    |
| je 1 Sechskantmutter  | M 6      |

Abschließend die Fußkappen auf die  
Gestellfüße drücken.

**Längs- und Querstreben**

**Abb. „B”**

**HINWEIS!**

Die Längs- und Querstreben sind schräg  
abgeschnitten, entsprechend der  
Schrägstellung der Gestellfüße.

Von außen Füllstück (1), von innen Klamm-  
er (2) anbringen und verschrauben.

- |                       |          |
|-----------------------|----------|
| je 1 Zylinderschraube | M 6 × 30 |
| je 1 Sechskantmuttern | M 6      |

**Alle Schrauben und Muttern ab-  
schließend fest anziehen!**

1 Zylinderschraube M 5 × 40 mit 2 Sechs-  
kantmuttern M 5 nach Abb. „B” vorne  
am Gestellfuß montieren.  
Dient als Halterung für Schiebstock und  
Sägeblattschlüssel.

**Schalter und Schalterblech**

**Abb. „C”**

Beipackbeutel 9652 7003

Schalter und Schalterblech zusammen-  
schrauben

- |                        |            |
|------------------------|------------|
| 4 Linsenblechschrauben | B 4,2 × 16 |
|------------------------|------------|

Schalterblech an Tischplatte montieren

- |                      |          |
|----------------------|----------|
| 2 Sechskantschrauben | M 8 × 16 |
| 2 Fächerscheiben     | A 8,4    |
| 2 Sechskantmuttern   | M 8      |

**Suction Nozzle**

**Fig. „A”**

Accessory pack 9652 7001  
to Fig. A + B

Mount the suction nozzle onto the safety  
box cover.

- |             |          |
|-------------|----------|
| 4 hex bolts | M 6 × 12 |
| 4 washers   | Ø 6      |
| 4 hex nuts  | M 6      |

**Frame Feet**

**Fig. „B”**

**Important Note!**

Hand-screw on all nuts and bolts.

**Frame Feet**

Attach and screw on the lining from out-  
side and the clamps from inside.

- |                 |          |
|-----------------|----------|
| 1 cylinder bolt | M 6 × 30 |
| 1 hex nut       | M 6      |
- per piece to be attached.

Assemble the frame feet sideways  
through the bench board with

- |                        |          |
|------------------------|----------|
| 1 cylinder bolt        | M 6 × 12 |
| 1 serrated edge washer | A 6.4    |
| 1 hex nut              | M 6      |

per piece to be attached.

Subsequently press the foot caps onto  
the frame feet.

**Length and Cross Braces**

**Fig. „B”**

**Important Note!**

The length and cross braces are cut  
diagonally to correspond to the diagonal  
position of the frame feet.

Attach and screw on the lining from out-  
side and the clamps from inside.

- |                 |          |
|-----------------|----------|
| 1 cylinder bolt | M 6 × 30 |
| 1 hex nut       | M 6      |
- per piece to be attached.

**Subsequently tighten all nuts and  
bolts!**

1 cylinderbolt M 5 × 40 with 2 hex bolts  
M 5. Assemble the front of the frame foot  
according to Fig. „B”.  
This serves as a mount for the push stick  
and the saw blade key.

**Switch and Switch Unit**

**Fig. „C”**

Accessory Pack 9652 7003

Screw together the switch and the switch  
unit.

- |                           |            |
|---------------------------|------------|
| 4 pan-head tapping screws | B 4.2 × 16 |
|---------------------------|------------|

Mount the switch unit on the bench board

- |                         |          |
|-------------------------|----------|
| 2 hex bolts             | M 8 × 16 |
| 2 serrated edge washers | A 8.4    |
| 2 hex nuts              | M 8      |



## Buse d'aspiration

Fig. „A”

Sachet 9652 7001  
pour fig. A + B

Monter la buse d'aspiration sur le boîtier de protection.

4 vis à 6 pans	<b>M 6 x 12</b>
4 rondelles	<b>Ø 6</b>
4 écrous à 6 pans	<b>M 6</b>

## Pieds

Fig. „B”

### REMARQUE!

Visser tous les boulons et écrous à la main.

## Pieds

Visser les brides de fixation 1 et 2.  
pour chacune

1 vis à tête cylindrique	<b>M 6 x 30</b>
1 écrou six pans	<b>M 6</b>

Fixer les pieds sur les coins du plan de travail avec

1 vis à tête cylindrique	<b>M 6 x 12</b>
1 rondelle à éventail	<b>A 6,4</b>
1 écrou six pans	<b>M 6</b>

Mettre les sabots de protection sur les pieds.

## Renforcements

Fig. „B”

### REMARQUE!

Les barres de renforcement sont coupées de façon à s'adapter à l'inclinaison des pieds.

Visser les brides de fixation 1 et 2.  
pour chacune

1 vis à tête cylindrique	<b>M 6 x 30</b>
1 écrou 6 pans	<b>M 6</b>

### Maintenant serrer fermement toute la visserie!

Monter 1 vis à tête cylindrique **M 5 x 40** avec  
2 écrous 6 pans **M 5**, selon fig. „B”, sur l'extérieur du pied.  
Elle sert à accrocher le poussoir et la clé de la lame de scie.

## Interrupteur et socle

Fig. „C”

Sachet 9652 7003

Assembler l'interrupteur et le socle

4 vis à tôle à tête ronde	<b>B 4,2 x 16</b>
---------------------------	-------------------

Monter le socle sur la table

2 vis à six pans	<b>M 8 x 16</b>
2 rondelles à éventail	<b>A 8,4</b>
2 écrous 6 pans	<b>M 8</b>



## Bocchettone per l'impianto d'aspirazione

Fig. „A”

Busta accessori 9652 7001  
vedasi fig. A + B

Montare il bocchettone sul coperchio della cassa di protezione.

4 viti a testa esagonale	<b>M 6 x 12</b>
4 rondelle	<b>Ø 6</b>
4 dadi esagonali	<b>M 6</b>

## Piedi del tavolo

Fig. „B”

### INDICAZIONE IMPORTANTE!

All'inizio tutti i dadi e le viti si devono fissare solo leggermente.

## Piedi del tavolo

Montare il cuneo di riempimento (1) dall'esterno, la grappetta (2) dall'interno.  
ogni piede

1 vite a testa cilindrica	<b>M 6 x 30</b>
1 dado esagonale	<b>M 6</b>

Ogni piede viene montato lateralmente sul tavolo con

1 vite a testa cilindrica	<b>M 6 x 12</b>
1 rondella a ventaglio	<b>A 6,4</b>
1 dado esagonale	<b>M 6</b>

Quindi inserire il pezzo terminale del piede.

## Traverse

Fig. „B”

### INDICAZIONE IMPORTANTE!

Le traverse sono tagliate obliquamente in modo da rispettare l'inclinazione dei piedi.

Montare il cuneo di riempimento (1) dall'esterno, la grappetta (2) dall'interno.  
ogni piede

1 vite a testa cilindrica	<b>M 6 x 30</b>
1 dado esagonale	<b>M 6</b>

### Quindi serrare bene tutti i dadi e le viti!

Montare 1 vite a testa cilindrica **M 5 x 40** come illustrato a Fig. „B”, sul piede anteriore del tavolo.  
Questa vite serve da supporto per l'asta per l'inserimento dei pezzi da lavorare e della chiave per il montaggio del disco.

## Interruttore e piastrina di supporto

Fig. „C”

Busta accessori 9652 7003

Montare l'interruttore sul suo supporto

4 viti a testa lenticolare	<b>B 4,2 x 16</b>
----------------------------	-------------------

Montare il supporto sul tavolo

2 viti a testa esagonale	<b>M 8 x 16</b>
2 rondelle a ventaglio	<b>A 8,4</b>
2 dadi esagonali	<b>M 8</b>



## Afzuigtussenstuk

Fig. „A”

extra plastic zakje 9652 7001  
bij fig. A + B

Het afzuigtussenstuk op het deksel van de beschermingskast monteren.

4 zeskantbouten	<b>M 6 x 12</b>
4 ringen	<b>Ø 6</b>
4 zeskantmoeren	<b>M 6</b>

## Poten van het onderstel

Fig. „B”

### WENK

Alle schroeven en moeren handvast erin schroeven.

## Poten van het onderstel

Aan de buitenkant vulstuk (1), van binnen kram (2) aanbrengen en aandraaien.

elk 1 cilinderbout	<b>M 6 x 30</b>
elk 1 zeskantmoer	<b>M 6</b>

Zijdelings door het tafelblad de poot van het onderstel met

elk 1 cilinderbout	<b>M 6 x 12</b>
elk 1 waaierveerring	<b>A 6,4</b>
elk 1 zeskantmoer	<b>M 6</b>

monteren

Vervolgens de voetdoppen op de poten van het onderstel drukken.

## Langs- en dwarsbalk

Fig. „B”

### WENK

De langs- en dwarsbalken zijn schijn afgezaagd, in overeenstemming met de schuine stand van de poten van het onderstel.

Aan de buitenkant vulstuk (1), van binnen kram (2) aanbrengen en aandraaien.

elk 1 cilinderbout	<b>M 6 x 30</b>
elk 1 zeskantmoer	<b>M 6</b>

### Alle bouten en moeren vervolgens goed vastdraaien!

1 cilinderbout **M 5 x 40** met 2 zeskantmoeren **M 5** volgens fig. „B” voor op de poot van het onderstel monteren.

Dient als houder voor de schuifstok en de sleutel voor het zaagblad.

## Schakelaar en schakelaarplaat

Fig. „C”

extra plastic zakje 9652 7003

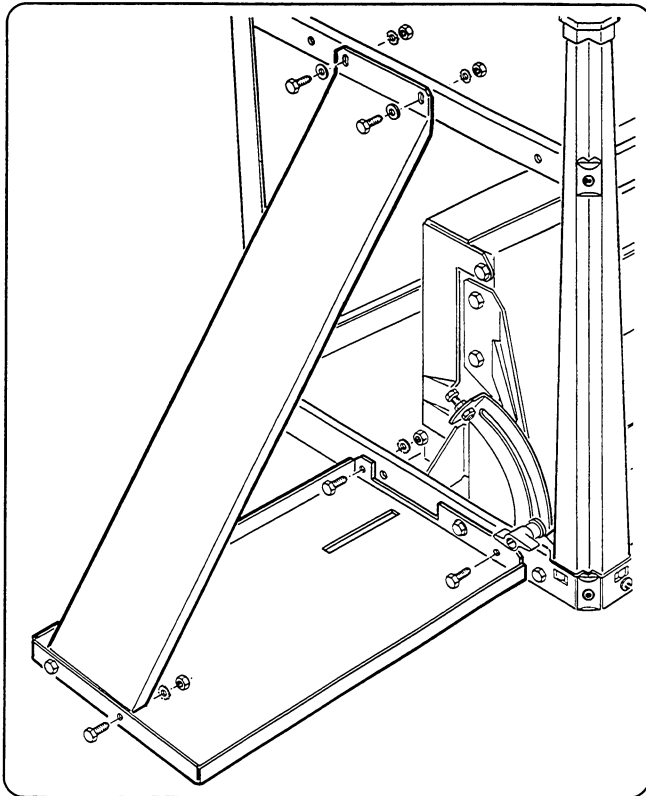
Schakelaar en schakelaarplaat op elkaar schroeven.

4 zelftappende lenskopschroeven	<b>B 4,2 x 16</b>
---------------------------------	-------------------

Schakelaarplaat aan het tafelblad monteren

2 zeskantbouten	<b>M 8 x 16</b>
2 waaierveerringen	<b>A 8,4</b>
2 zeskantmoeren	<b>M 8</b>

Abb./Fig. „D“



**Tischverlängerung**

**Abb. „D“**

Beipackbeutel 9652 7004

Die Tischverlängerungsplatte an die Sägertischrückseite montieren.

- 2 Sechskantschrauben **M 6 x 12**
- 2 Fächerscheiben **A 6,4**
- 2 Sechskantmuttern **M 6**

Stütze an Querstrebe montieren.

- 2 Sechskantschrauben **M 6 x 12**
- 2 Scheiben **Ø 6**
- 2 Fächerscheiben **A 6,4**
- 2 Sechskantmuttern **M 6**

Stütze an Tischverlängerung montieren.

- 2 Sechskantschrauben **M 6 x 12**
- 2 Fächerscheiben **A 6,4**
- 2 Sechskantmuttern **M 6**

**Bench Extension**

**Fig. „D“**

Accessory Pack 9652 7004

Mount the bench extension board on the back of the saw bench.

- 2 hex bolts **M 6 x 12**
- 2 serrated edge washers **A 6.4**
- 2 hex nuts **M 6**

Mount the brace on the cross brace.

- 2 hex bolts **M 6 x 12**
- 2 washers **Ø 6**
- 2 serrated edge washers **A 6.4**
- 2 hex nuts **M 6**

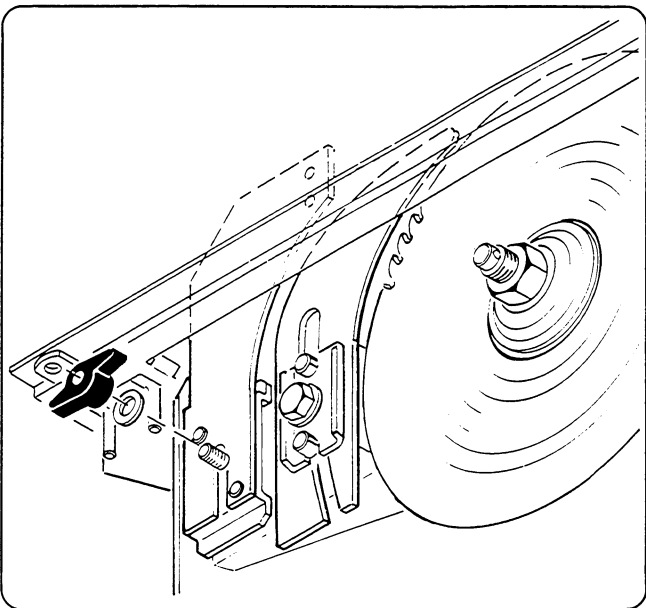
Mount the brace on the bench extension.

- 2 hex bolts **M 6 x 12**
- 2 serrated edge washers **A 6.4**
- 2 hex nuts **M 6**

Tischkreissäge auf die Füße stellen!

Place the circular saw bench on its feet!

Abb./Fig. „E“



**Spaltkeil**

**Abb. „E“**

Die Sechskantschraube der Spaltkeilhalterung 2 – 3 Umdrehungen lösen.

**Nicht herausdrehen!**

Den Spaltkeil einstecken und die Sechskantschraube leicht anziehen.

Die Einstellung erfolgt erst nach Montage des Sägeblattes.

**Splitting Wedge**

**Fig. „E“**

Loosen the hex bolt of the splitting wedge mount with 2 – 3 rotations.

**Don't screw it out!**

Insert the splitting wedge and lightly tighten the hex bolt.

The adjustment only follows after the assembly of the saw blade.

**Halterungsblatt für Abdeckhaube**

**Abb. „E“**

Beipackbeutel 9652 7002

Das Halterungsblatt auf die Stifte und Schrauben stecken und anschrauben.

- 1 Scheibe **Ø 8,4**
- 1 Flügelmutter **M 8**

**Mounting sheet for the Covering Cap**

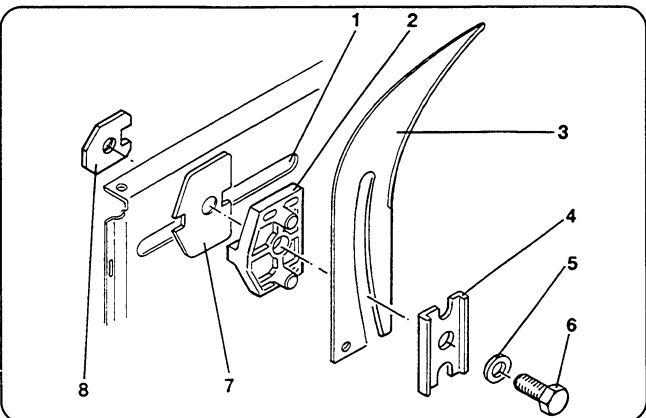
**Fig. „E“**

Accessory pack 9652 7002

Insert the mounting sheet on the pin and bolt and screw it on.

- 1 washer **Ø 8.4**
- 1 wing nut **M 8**

Abb./Fig. „E1“



**Spaltkeil-Ausgleichsplatte**

**Abb. „E1“**

Der Spaltkeil muß fluchtend zum Sägeblatt eingestellt werden. Die Spaltkeileinstellung muß bei jeder Sägeblattmontage vorgenommen werden. Bei Bedarf bei der Montage die Ausgleichsplatte (7) beilegen.

- 1 Führungsschlitz
- 2 Zwischenplatte
- 3 Spaltkeil
- 4 Klemmplatte
- 5 Scheibe
- 6 Sechskantschraube M 12 x 35
- 7 Ausgleichsplatte
- 8 Spannplatte

**Splitting wedge spacer**

**Fig. „E1“**

The splitting wedge must be adjusted in line with the sawblade every time a new sawblade is fitted. If necessary, add a spacer (7).

- 1 guide slit
- 2 intermediate plate
- 3 splitting wedge
- 4 clamping plate
- 5 washer
- 6 hexagon bolt M 12 x 35
- 7 spacer
- 8 fixing plate

**Rallonge de la table**

**Fig. „D”**

**Sachet 9652 7004**

**Monter la rallonge à l'arrière de la table.**

2 vis à 6 pans **M 6 x 12**  
 2 rondelles à éventail **A 6,4**  
 2 écrous 6 pans **M 6**

**Visser le support sur le renfort des pieds.**

2 vis à 6 pans **M 6 x 12**  
 2 rondelles **Ø 6**  
 2 rondelles à éventail **A 6,4**  
 2 écrous 6 pans **M 6**

**Visser le support à la rallonge.**

2 vis à 6 pans **M 6 x 12**  
 2 rondelles à éventail **A 6,4**  
 2 écrous 6 pans **M 6**

**Mettre l'ensemble sur pied!**

**Coin à refendre**

**Fig. „E”**

Dévisser de 2 à 3 tours la vis à 6 pans servant à la fixation du coin de refente.

**Ne pas retirer!**

Emboiter le coin et serrer légèrement la vis.

Le réglage se fera seulement après le montage de la lame de scie.

**Support du capot**

**Fig. „E”**

**Sachet 9652 7002**

Mettre le support dans son logement et visser.

1 rondelle **Ø 8,4**  
 1 écrou à oreilles **M 8**

**Coin à refendre-Plaque de compensation**

**Fig. „E1”**

Le coin à refendre doit être aligné à la lame de la scie. Ce réglage doit être effectué chaque fois qu'une nouvelle lame est montée. Au besoin, insérer la **plaque de compensation (7)** lors du montage.

- 1 fente de guidage
- 2 plaque intermédiaire
- 3 coin à refendre
- 4 plaque de serrage
- 5 rondelle
- 6 boulon à tête hex. M 12 x 35
- 7 **plaque de compensation**
- 8 plaque de fixation

**Prolunga del tavolo**

**Fig. „D”**

**Busta accessori 9652 7004**

**Montare la prolunga del tavolo sulla parte inferiore del tavolo della sega.**

2 viti a testa esagonale **M 6 x 12**  
 2 rondelle a ventaglio **A 6,4**  
 2 dadi esagonali **M 6**

**Montare il supporto sulla traversa**

2 viti a testa esagonale **M 6 x 12**  
 2 rondelle **Ø 6**  
 2 rondelle a ventaglio **A 6,4**  
 2 dadi esagonali **M 6**

**Collegare il supporto con la prolunga del tavolo**

2 viti a testa esagonale **M 6 x 12**  
 2 rondelle a ventaglio **A 6,4**  
 2 dadi esagonali **M 6**

**Quindi girare la sega a tavolo e posarla sui suoi piedi!**

**Cuneo di separazione**

**Fig. „E”**

Allentare il dado esagonale del supporto del cuneo di separazione di 2 – 3 giri.

**Non toglierlo completamente!**

Inserire il cuneo di separazione e serrare il dado esagonale leggermente.

La registrazione del cuneo di separazione avviene dopo il montaggio del disco della sega.

**Supporto per la copertura di sicurezza del disco della sega**

**Fig. „E”**

**Busta accessori 9652 7002**

Inserire il supporto nel suo alloggio e fissare con il dado a farfalla.

1 rondella **Ø 8,4**  
 1 dado a farfalla **M 8**

**Cuneo con fessura-piastra di allineamento**

**Fig. „E1”**

Il cuneo deve venire allineato alla lama della sega. L'allineamento deve avvenire ad ogni montaggio della lama. Se necessario, aggiungere la **piastra di allineamento (7)**.

- 1 fessura guida
- 2 piastra intermedia
- 3 cuneo con fessura
- 4 piastra di bloccaggio
- 5 rondella
- 6 vite a testa esagonale M 12 x 35
- 7 **piastra di allineamento**
- 8 piastra di fissaggio

**Tafelverlenging**

**Fig. „D”**

**extra plastic zakje 9652 7004**

**De tafelverlengingsplaat op de achterkant van de zaagtafel monteren.**

2 zeskantbouten **M 6 x 12**  
 2 waaierveerringen **A 6,4**  
 2 zeskantmoeren **M 6**

**Steun op dwarsbalk monteren.**

2 zeskantbouten **M 6 x 12**  
 2 ringen **Ø 6**  
 2 waaierveerringen **A 6,4**  
 2 zeskantmoeren **M 6**

**Steun op de tafelverlenging monteren.**

2 zeskantbouten **M 6 x 12**  
 2 waaierveerringen **A 6,4**  
 2 zeskantmoeren **M 6**

**Tafelcirkelzaagmachine op de poten zetten!**

**Splijtwig**

**Fig. „E”**

De zeskantbout van de splijtwig-houder 2 – 3 slagen losdraaien.

**Niet eruit draaien!**

De splijtwig erin steken en de zeskantbout iets vastdraaien.

De instelling geschiedt pas na de montage van het zaagblad.

**Houderblad voor afdekkap**

**Fig. „E”**

**extra plastic zakje 9652 7002**

Het houderblad op de stiften en bouten steken en vastdraaien.

1 ring **Ø 8,4**  
 1 vleugelmoer **M 8**

**Compensatieplaat voor de splijtwig**

**Fig. „E1”**

De moet splijtwig zo ingesteld worden dat hij in één lijn ligt met het zaagblad. De instelling van de splijtwig moet bij elk zaagblad opnieuw verricht worden. Indien nodig, tijdens de montage de **compensatieplaat (7)** toevoegen.

- 1 geleidings sleuf
- 2 tussenplaat
- 3 splijtwig
- 4 klemplaat
- 5 ring
- 6 zeskantbout M 12 x 35
- 7 **compensatieplaat**
- 8 spanplaat

Abb./Fig. „F”

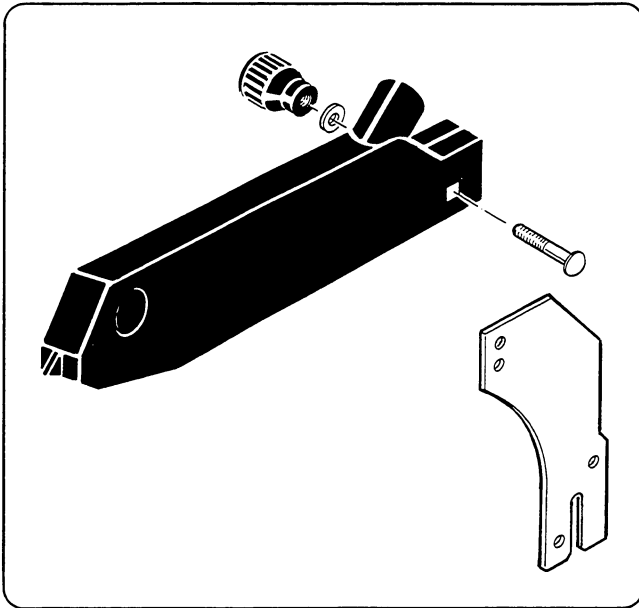
**Abdeckhaube**

Abb. „F”

Abdeckhaube an Halterungsblatt montieren

1 Flachrundschraube **M 6 × 45**  
 1 Scheibe **A 6,4**  
 1 Handgriff

**Covering Cap**

Fig. „F”

Mount the covering cap on the mounting sheet

1 saucer-head-screw **M 6 × 45**  
 1 washer **A 6,4**  
 1 knob

Abb./Fig. „G”

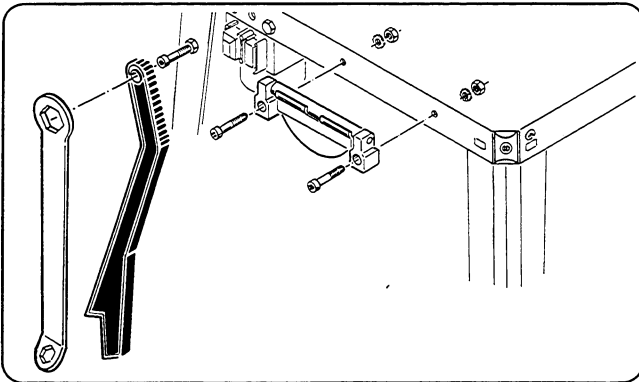
**Klemmklappe für Längsanschlag**

Abb. „G”

Beipackbeutel 9652 7003

Lagerstücke auf die Klemmklappe stecken und an die Tischplatte montieren.

2 Zylinderschrauben **M 6 × 30**  
 2 Fächerscheiben **6,4**  
 2 Sechskantmuttern **M 6**

**Clamping Flap for the Length Stop**

Fig. „G”

Assembly pack 9652 7003

Stick the bearing pieces onto the clamping flap and mount it on the bench board.

2 cylinder bolts **M 6 × 30**  
 2 serrated edge washers **6,4**  
 2 hex nuts **M 6**

Abb./Fig. „H”

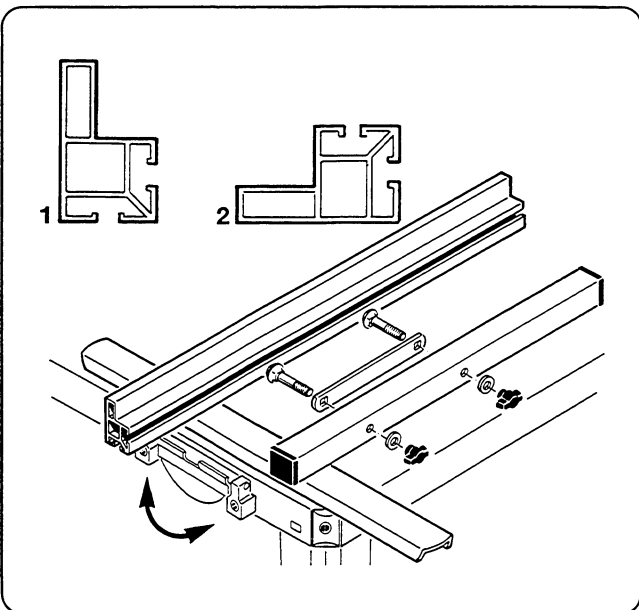
**Längsanschlag und Anschlagsschiene**

Abb. „H”

Beipackbeutel 9652 7004

Zwischenblech an Längsanschlag montieren

2 Flachrundschrauben **M 6 × 55**  
 2 Scheiben **Ø 6**  
 2 Flügelmuttern **M 6**

Anschlagsschiene auf das Zwischenblech schieben und mittels Flügelmuttern klemmen.

1 = Hohe Anlagefläche  
 2 = Niedere Anlagefläche

**Klemmen** = Klemmklappe hochziehen

**Lösen** = Klemmklappe niederdrücken

**Length Stop and Stop Rail**

Fig. „H”

Assembly pack 9652 7004

Mount the intermediate sheet on the length stop.

2 carriage bolts **M 6 × 55**  
 2 washers **Ø 6**  
 2 wing nuts **M 6**

Push the stop rail onto the intermediate sheet and clamp it with the wing nuts.

1 = high hub  
 2 = low hub

**Clamp** = pull up clamping flap

**Release** = push down clamping flap

**Capot  
Fig. „F”**

Monter le capot sur le support  
1 vis à tête plate  
1 rondelle  
1 poignée

**M 6 x 45  
A 6,4**

**Bascule de calage pour butoir longitudinal**

**Fig. „G”  
Sachet 9652 7003**

Mettre les supports de part et d'autre de la plaque et fixer l'ensemble à la table.

2 vis à tête cylindrique  
2 rondelles à éventails  
2 écrous 6 pans

**M 6 x 30  
6,4  
M 6**

**Butoir longitudinal et équerre**

**Fig. „H”  
Sachet 9652 7004**

Monter l'entretoise sur le butoir

2 vis à tête plate  
2 rondelles  
2 écrous à oreilles

**M 6 x 55  
Ø 6  
M 6**

Faire glisser l'équerre sur l'entretoise et serrer les écrous à oreilles.

1 = appui haut  
2 = appui bas

**Verrouiller** = monter la bascule

**Déverrouiller** = baisser la bascule

**Copertura di sicurezza  
Fig. „F1”**

Montare la copertura di sicurezza sul supporto  
1 vite a testa tonda larga  
1 rondella  
1 manopola

**M 6 x 45  
A 6,4**

**Leva di fissaggio per l'arresto longitudinale**

**Fig. „G”  
Busta accessori 9652 7003**

Inserire i perni della leva per il fissaggio nei i supporti e montare quest'ultimi sul bordo del tavolo.

2 viti a testa cilindrica  
2 rondelle a ventaglio  
2 dadi esagonali

**M 6 x 30  
6,4  
M 6**

**Arresto longitudinale e guida longitudinale**

**Fig. „H”  
Busta accessori 9652 7004**

Montare la piastrina di fissaggio sull'aresto longitudinale

2 viti a testa tonda larga  
2 rondelle  
2 dadi a farfalla

**M 6 x 55  
Ø 6  
M 6**

Inserire la piastrina di fissaggio nella guida longitudinale e fermarla con i due dadi a farfalla.

1 = piano del supporto alto  
2 = piano del supporto basso

**fissare** = tirare verso l'alto la leva di fissaggio

**allentare** = spingere in basso la leva di fissaggio

**Afdekkap  
Fig. „F”**

Afdekkap op het houderblad monteren  
1 slotschroef  
1 ring  
1 handgreep

**M 6 x 45  
A 6,4**

**Klemklep voor langsaanslag**

**Fig. „G”  
extra plastic zakje 9652 7003**

Lagerstukken op de klemklep steken en aan het tafelblad monteren.

2 cilinderbouten  
2 waaierveerringen  
2 zeskantmoeren

**M 6 x 30  
6,4  
M 6**

**Langsaanslag en aanslagrail**

**Fig. „H”  
extra plastic zakje 9652 7004**

Tussenplaat op langsaanslag monteren

2 slotschroeven  
2 ringen  
2 vleugelmoeren

**M 6 x 55  
Ø 6  
M 6**

Aanslagrail op de tussenplaat schuiven en d.m.v. vleugelmoeren vastklemmen.

1 = hoge kant van de aanslag  
2 = lage kant van de aanslag

**Vastklemmen** = klemklep omhoogtrekken

**Losmaken** = klemklep naar beneden drukken

Abb./Fig. „I“

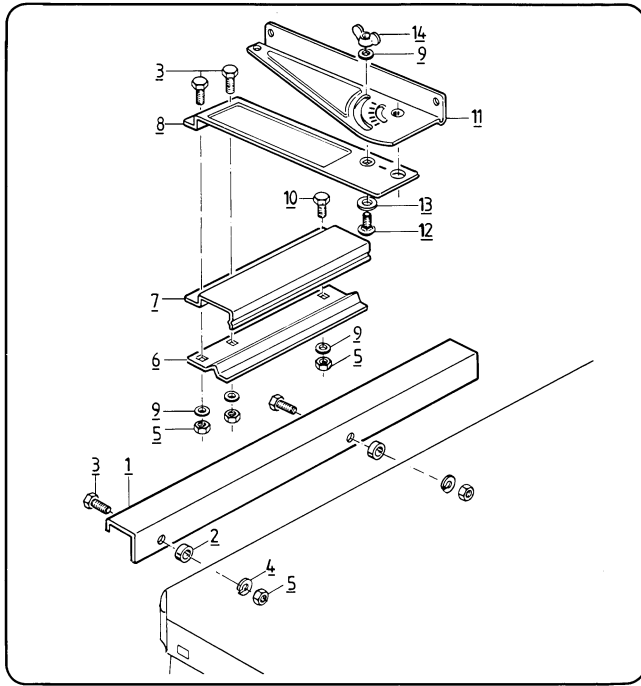
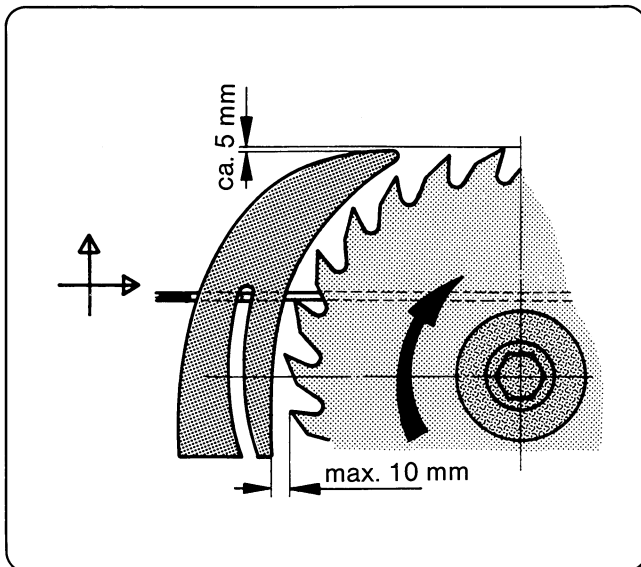


Abb./Fig. „J“



Abb./Fig. „K“



**Querschneidlehre  
(Sonderzubehör)**

Abb. „I“

- \* Führungsschiene (1) mit Distanzscheiben (2) an der linken Tischseite anschrauben.  
2 Sechskantschrauben **M6 x 16 (3)**  
2 Federringe **B6 (4)**  
2 Sechskantmuttern **M6 (5)**
- \* Schieberleiste (6), Schieberblech (7) und Schiebearm (8) zusammenschrauben.  
2 Sechskantschrauben **M6 x 16 (3)**  
1 Sechskantschraube **M6 x 10 (10)**  
3 Scheiben **Ø6 (9)**  
3 Sechskantmuttern **M6 (5)**
- \* Schwenkteil (11) an Schiebearm (8) schrauben.  
1 Flachrundschaube **M6 x 10 (12)**  
1 Scheibe **Ø8 (13)**  
1 Scheibe **Ø6 (9)**  
1 Flügelmutter **M6 (14)**
- \* Leichtgängigkeit der Querschneidlehre in allen Funktionen prüfen und bei Bedarf Schieberblech und Schieberleiste ausrichten.

**Cross-cutting Guide  
(Special Accessories)**

Fig. „I“

- \* Screw the leading rail (1) onto the left side of the bench with the distance washers (2).  
2 hex bolts **M6 x 16 (3)**  
2 lock washers **B6 (4)**  
2 hex nuts **M6 (5)**
- \* Screw together the sliding strip (6), the sliding sheet (7) and the sliding arm (8).  
2 hex bolts **M6 x 16 (3)**  
1 hex bolt **M6 x 10 (10)**  
3 washers **Ø6 (9)**  
3 hex nuts **M6 (5)**
- \* Screw the swivel component (11) to the sliding arm (8).  
1 carriage bolt **M6 x 10 (12)**  
1 washer **Ø8 (13)**  
1 washer **Ø6 (9)**  
1 wing nut **M6 (14)**
- \* Check the smoothness of the cross-cutting guide in all functions and, if needed, align the sliding sheet and the sliding strip.

**Sägeblattmontage sowie  
Sägeblattwechsel**

Abb. „J“

**ACHTUNG**

Die Sägeblattmontage sowie der Sägeblattwechsel darf nur bei gezogenem Netzstecker erfolgen.

**! Nur Original scheppach Sägeblätter einbauen. Bei Fremdprodukten übernehmen wir keine Garantie.**

- \* Sägeblatt Höhenverstellung absenken.
- \* Sägeblatt von unten auf den Ansatzflansch der Motorwelle aufsetzen. Beim Aufstecken des Spannflansches die Abflachung beachten.
- \* Beim Anziehen der Sechskantmutter M 20 Motorwelle mit dem Einmaulschlüssel Sw 13 gegenhalten

**Assembly of the Saw Blade as  
well as Saw Blade Exchange**

Fig. „J“

**WARNING!**

The saw blade may only be assembled or exchanged when the power plug is pulled.

**! Only install original scheppach saw blades. We do not honor the guarantee when other products are used.**

- \* Lower the saw blade height adjustment.
- \* Set the saw blade on the flange neck of the motor shaft from beneath. Pay attention to the flattening when attaching the spring flange.
- \* When tightening the hexagon nut M 20, hold the motor shaft firmly with the single-ended spanner

**Spaltkeileinstellung**

Abb. „K“

Der Spaltkeil muß nach der Sägeblattmontage sowie nach jedem Sägeblattwechsel eingestellt werden.

**Der Spaltkeil muß mit dem Sägeblatt fluchten. Der Abstand zwischen Sägeblatt und Spaltkeil darf höchstens 10 mm betragen.**

**! Der Spaltkeil ist eine wichtige Schutzvorrichtung, die das Werkstück führt und das Schließen der Schnittfuge hinter dem Sägeblatt und das Rückschlagen des Werkstückes verhindert.**

Achten Sie auf die Spaltkeildicke, siehe eingeschlagene Zahlen am Spaltkeil. Der Spaltkeil darf nicht dünner sein als der Sägeblattgrundkörper und nicht dicker als die Schnittfugenbreite.

**Splitting Wedge Adjustment**

Fig. „K“

The splitting wedge must be adjusted after the assembly as well as the exchange of the saw blade.

**The splitting wedge must be in alignment with the saw blade. The distance between saw blade and splitting wedge may not amount to more than 10 mm.**

**! The splitting wedge is an important safety attachment that leads the workpiece and prevents the closure of the cutting slit behind the saw blade and the back kicking of the workpieces.**

Watch the thickness of the splitting wedge. See the numbers on the splitting wedge. The splitting wedge may not be thinner than the basic body of the saw blade and not thicker than the width of the cutting slit.



## Gabarit à coupes transversales (option)

### Fig. „I”

- \* Visser le guide (1) avec les douilles (2) sur le côté gauche de la table.

2 vis à 6 pans	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
2 rondelles à ressort	<b>B 6</b>	<b>(4)</b>
2 écrous 6 pans	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- \* Assembler les éléments (6, 7, 8) de la coulisse.

2 vis à six pans	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
1 vis à six pans	<b>M 6 x 10</b>	<b>(10)</b>
3 rondelles	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
3 écrous 6 pans	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- \* Monter la partie mobile (11) sur le bras (8) de la coulisse.

1 vis à tête plate	<b>M 6 x 10</b>	<b>(12)</b>
1 rondelle	<b>Ø 8</b>	<b>(13)</b>
1 rondelle	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
1 écrou à oreilles	<b>M 6</b>	<b>(14)</b>


- \* Vérifier le bon fonctionnement du gabarit dans toutes les positions et en cas de besoin faire un ajustage.

## Montage de la lame de scie et son remplacement

### Fig. „J”

#### ATTENTION

Le montage de la lame de scie ou son remplacement ne doit être effectué que lorsque la machine est déconnectée de la prise.

 **Ne monter que des lames de scie d'origine scheppach. Nous ne garantissons rien en cas d'utilisation de produits différents.**


- \* Abaisser le système de réglage en hauteur de la lame de scie.
- \* Mettre la lame par en-dessous sur la flasque de l'arbre du moteur.  
Faire attention au méplat lors de la mise en place de la flasque de serrage.
- \* Lors du resserrement de l'écrou hexagonal M 20, retenir l'arbre de moteur avec la clé à fourche simple

## Réglage du coin de refente

### Fig. „K”

Le coin doit être ajusté après le montage de la lame et après chaque changement de celle-ci.

Le coin doit être en alignement avec la lame. L'écartement entre les deux ne doit pas dépasser 10 mm.

 Le coin est un important équipement de sécurité qui guide l'élément à couper et empêche la fermeture de la découpe derrière la lame ainsi que les contrecoups.

Surveiller l'épaisseur du coin, voir les chiffres poinçonnés sur celui-ci. Il ne doit être ni plus mince que le corps de base de la lame ni plus épais que la rainure de la coupe.

## Guida per tagli con angolature di traverso (accessorio supplementare)

### Fig. „I”

- \* Montare la guida (1) con i distanziatori (2) sul lato sinistro del tavolo.

2 viti a testa esagonale	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
2 rondelle elastiche	<b>B 6</b>	<b>(4)</b>
2 dadi esagonali	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- \* Montare la lastra di scorrimento (6) e la sua copertura (7) insieme al braccio (8).

2 viti a testa esagonale	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
1 vite esagonale	<b>M 6 x 10</b>	<b>(10)</b>
3 rondelle	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
3 dadi esagonali	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- \* Montare la guida per la regolazione dell'angolatura (11) sul braccio (8).

1 vite a testa tonda larga	<b>M 6 x 10</b>	<b>(12)</b>
1 rondella	<b>Ø 8</b>	<b>(13)</b>
1 rondella	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
1 dado a farfalla	<b>M 6</b>	<b>(14)</b>


- \* Controllare lo scorrimento libero della guida per tagli con angolature di traverso e rettificare la lastra di scorrimento se necessario.

## Montaggio e cambio del disco della sega

### Fig. „J”

#### ATTENZIONE

Prima del montaggio o del cambio del disco, scollegare la macchina dalla rete elettrica!

 **Montare solamente dischi originali scheppach. Non si garantisce il funzionamento con dischi di altri.**


- \* Abbassare la regolazione per l'altezza del disco della sega.
- \* Passare il disco della sega da sotto sulla flangia dell'asse del motore.  
Quindi inserire la flangia per il fissaggio, prestare attenzione al suo verso rispetto alla parte piana.
- \* Al avvitarlo il dado esagonale M 20, tenere fermo l'albero di motore con la chiave a forcella.

## Regolazione del cuneo di separazione

### Fig. „K”

Il cuneo di separazione deve essere regolato dopo ogni cambio del disco ed anche dopo il primo montaggio del disco.

Il cuneo di separazione deve essere regolato in linea con il disco della sega. La distanza tra il disco della sega e il cuneo deve essere di massimo 10 mm.

 Il cuneo di separazione è un dispositivo di sicurezza importante, esso guida il pezzo in lavorazione ed evita che si chiuda lo spazio causato dal taglio dietro il disco della sega; in questo modo si evita inoltre un contraccolpo del pezzo in lavorazione.

Lo spessore del cuneo di separazione deve rispettare i valori riportati sul cuneo stesso. Il cuneo non deve essere più sottile del disco della sega e non deve essere più spesso della larghezza del taglio.

## Verstekgeleider (speciaal toebehoor)

### Fig. „I”

- \* Geleidingsrail (1) met afstandsringen (2) aan de linkerkant van de tafel bevestigen.

2 zeskantbouten	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
2 veerringen	<b>B 6</b>	<b>(4)</b>
2 zeskantmoeren	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- \* Schuiflijst (6), schuifplaat (7) en schuifarm (8) aan elkaar schroeven.

2 zeskantbouten	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
1 zeskantbout	<b>M 6 x 10</b>	<b>(10)</b>
3 ringen	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
3 zeskantmoeren	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- \* Draaigedeelte (11) op de schuifarm (8) schroeven.

1 slotschroef	<b>M 6 x 10</b>	<b>(12)</b>
1 ring	<b>Ø 8</b>	<b>(13)</b>
1 ring	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
1 vleugelmoer	<b>M 6</b>	<b>(14)</b>


- \* Soepele gang van de verstekgeleider in alle functies controleren en indien nodig schuifplaat en schuiflijst instellen.

## Montage van het zaagblad en wisselen van het zaagblad

### Fig. „J”

#### ATTENTIE

De montage van het zaagblad en het wisselen van het zaagblad mag alleen met eruit getrokken stekker geschieden.

 **Alleen originele scheppach zaagbladen inbouwen. Voor andere merken stellen wij ons niet aansprakelijk.**


- \* Hoogteverstelling van het zaagblad laten zakken.
- \* Zaagblad van onderen op de borstflens van de motoras zetten.  
Bij het erop steken van de spanflens op de afvlakking letten.
- \* Bij het aandraaien van de zeskante moer M 20 de motoras met de steeksleutel tegendrukken

## Instelling van de splijtwig

### Fig. „K”

De splijtwig moet na het monteren van het zaagblad en na elk wisselen van het zaagblad ingesteld worden.

De splijtwig moet in één lijn staan met het zaagblad. De afstand tussen zaagblad en splijtwig mag ten hoogste 10 mm bedragen.

 De splijtwig is een belangrijke bescherming die het werkstuk geleidt en het sluiten van de zaagsnede achter het zaagblad en het terugspringen van het werkstuk verhindert.

Let u op de dikte van de splijtwig, zie ingeponste getallen op de splijtwig. De splijtwig mag niet dunner zijn dan het basisdeel van het zaagblad en niet dikker dan de breedte van de zaagsnede.

## Inbetriebnahme

### ⚠ Beachten Sie die Sicherheitshinweise

Die Inbetriebnahme der Maschine darf nur mit komplett montierten Schutz- und Sicherheitseinrichtungen erfolgen.

Nach Anschluß am Netz ist die Maschine betriebsbereit.

### WICHTIG

### ⚠ Die Abdeckhaube muß bei jedem Arbeitsgang auf das Werkstück abgesenkt werden.

Für Verdeckte Schnitte nach Lösen der Flügelmutter das Halterungsblatt mit Abdeckhaube abnehmen.

## Starting Operations

### ⚠ Pay attention to the safety instructions

The machine should only be started up following the complete assembly of protection and safety attachments.

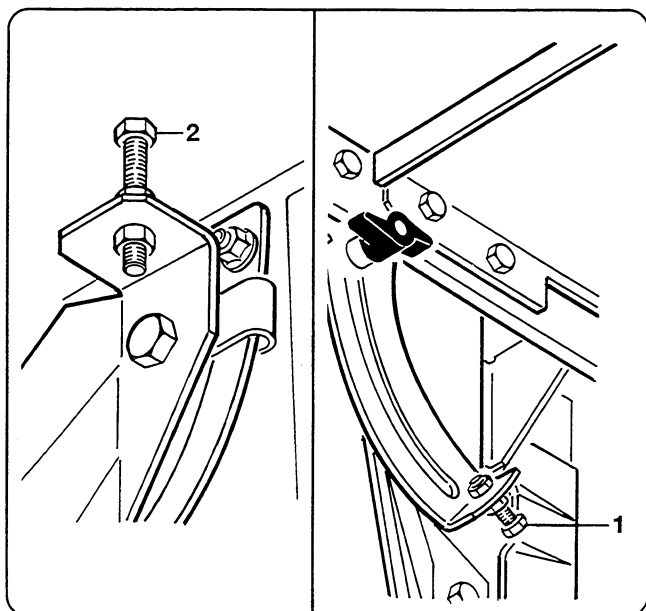
The machine is ready for operation after being connected to power.

### IMPORTANT

### ⚠ The covering cap must always be lowered when working.

For blind cuts, remove the mounting sheet with the covering cap after loosening the wing nut.

Abb./Fig. „L”



## Sägeblatt-Schrägverstellung

Abb. „L”

Nach Lösen der Flügelmutter ist das Sägeblatt von „90° bis „45°“ stufenlos schwenkbar.

### HINWEIS

Prüfen Sie vor der ersten sowie vor jeder erneuten Inbetriebnahme die 90° und die 45° Stellung.

### Probesschnitt vornehmen!

An den Stellschrauben 1 + 2 die Winkereinstellung bei Bedarf nach justieren.

## Saw Blade – Diagonal Adjustment

Fig. „L”

The saw blade may be swiveled from 90° to 45° after the wing nut has been loosened.

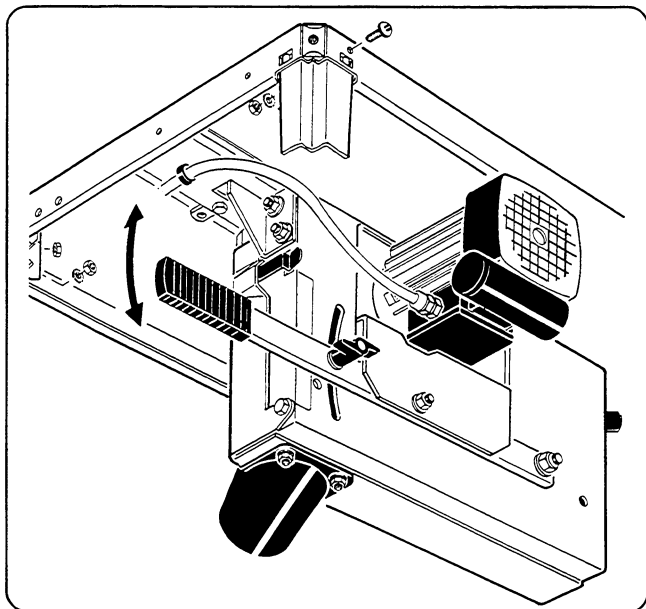
### Important Note

Check the 90° and the 45° position before the first and each subsequent startup.

### Make a test cut!

Readjust the angle adjustment on the adjusting bolts 1 & 2.

Abb./Fig. „M”



## Sägeblatt-Höhenverstellung

Abb. „M”

Nach Lösen der Flügelmutter ist das Sägeblatt von „0” bis „80” mm Schnitthöhe stufenlos verstellbar.

Für sicheres und sauberes Arbeiten geringen Sägeblattüberstand zum Werkstück wählen.

## Saw Blade Height Adjustment

Fig. „M”

The saw blade is adjustable from „0” to „80” mm cutting height after the wing nut has been loosened.

For safe and clean working, choose a minimal saw blade projection for the workpiece.

## Mise en service

### Veiller aux conseils de sécurité

La mise en marche de la machine ne doit être effectuée que si tous les éléments de protection et de sécurité sont en place.

Après connexion au circuit électrique la machine est prête à l'emploi.

#### IMPORTANT

### Le capot doit être rabattu sur la pièce à couper lors de chaque utilisation.

Pour les coupes cachées, retirer le capot avec son support après avoir desserré l'écrou à oreilles.

## Inclinaison de la lame de scie

### Fig. „L”

Après déblocage de l'écrou à oreilles, la lame peut être inclinée dans n'importe quel angle compris entre 90 et 45°.

#### REMARQUE

Contrôler lors de la première utilisation ainsi que des suivantes la position à 90° et à 45°.

### Faire un essai!

Ajuster l'angle selon le besoin avec les vis de réglage 1 + 2.

## Réglage de la hauteur de la lame

### Fig. „M”

La hauteur de la coupe est réglable de 0 à 80 mm après avoir desserré l'écrou à oreilles.

Afin de réaliser un travail sûr et propre ne pas faire dépasser de trop la lame de l'élément à couper.

## Messa in funzione

### Prima della messa in funzione osservare le note per la sicurezza!

Al momento della messa in funzione tutti i dispositivi di sicurezza ed i dispositivi ausiliari devono essere montati.

Dopo l'allaccio alla rete elettrica la sega è pronta per l'esercizio.

#### INDICAZIONE IMPORTANTE

### La copertura di sicurezza si deve abbassare ad ogni ciclo sul pezzo in lavorazione!

Per tagli di scanalature si deve smontare il supporto con la copertura di sicurezza svitando i dadi a farfalla.

## Regolazione dell'angolatura di taglio

### Fig. „L”

Dopo aver allentato il dado a farfalla si può inclinare il disco della sega in modo uniforme da „90°” fino a „45°”.

#### INDICAZIONE IMPORTANTE

Prima della messa in funzione si deve controllare la regolazione delle posizioni di 90° e di 45°.

### Effettuate un taglio di prova!

Con le viti di regolazione 1 + 2 si può rettificare la regolazione dell'angolatura se necessario.

## Regolazione dell'altezza del disco

### Fig. „M”

Dopo aver allentato il dado a farfalla, l'altezza del disco della sega può essere regolata in modo uniforme da „0” a „80” mm.

Per un lavoro sicuro e pulito conviene regolare l'altezza del disco leggermente più grande dello spessore del pezzo in lavorazione.

## Ingebruikneming

### Neemt u voor de ingebruikneming de veiligheidswenken in acht.

De ingebruikneming van de machine mag alleen met compleet gemonteerde bescherm- en veiligheidsinrichtingen geschieden.

Na het aansluiten op het elektrische net is de machine klaar voor gebruik.

#### BELANGRIJK

### De afdekkap moet bij elk gebruik boven het werkstuk gezet worden!

Voor afgedekte zaagsneden moet na het losdraaien van de vleugelmoer het houderblad met afdekkap eraf gehaald worden.

## Zaagblad schuin zetten

### Fig. „L”

Na het losdraaien van de vleugelmoer kan het zaagblad van „90°” tot „45°” traploos gedraaid worden.

#### WENK

Controleert u vóór de eerste en vóór elke nieuwe ingebruikneming de 90° en de 45° stand.

### Een keer proefzagen!

Op de instelschroeven 1 + 2 de instelling van de hoek indien nodig instellen.

## Verstellen van de hoogte van het zaagblad

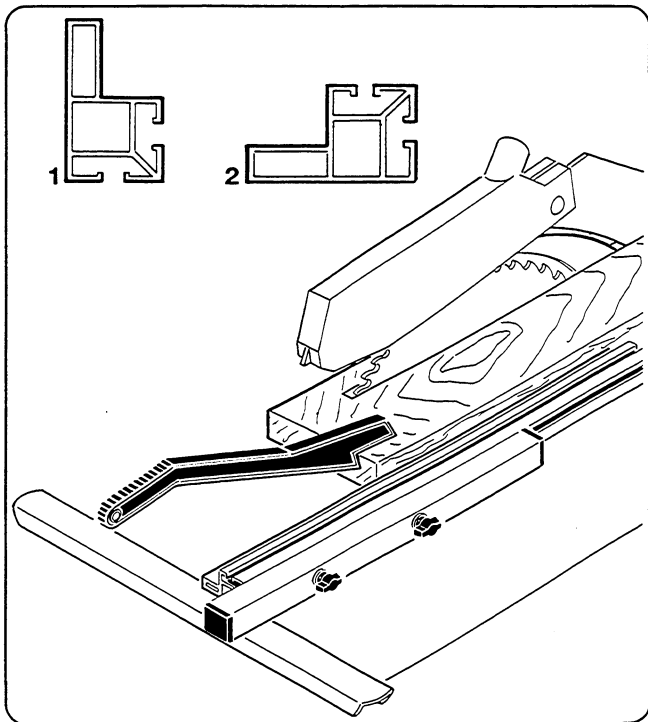
### Fig. „M”

Na het losdraaien van de vleugelmoer kan het zaagblad van „0” t/m „80” mm zaaghoogte traploos versteld worden.

Voor veilig en schoon werken moet het zaagblad een klein stukje boven het werkstuk uitsteken.

**D****GB**

Abb./Fig. „N“

**Längsschnitte****Abb. „N“**

Für Parallelschnitte den Längsanschlag einsetzen.

Bei Schnitтарbeiten über 120 mm das **Anschlaglineal** mit der **hohen Anschlagseite** und bei Schnittbreiten unter 120 mm das **Anschlaglineal** mit der **niederen Anschlagseite** verwenden.

**Das Werkstück mit dem beiliegenden Schiebstock führen.**

- 1 Hohe Anlagefläche**  
**2 Niedere Anlagefläche**

**Querschnitte**

Für Quer- und Winkelschnitte die Querschneidlehre oder den Schiebeschlitten einsetzen. Beide Teile sind als **Sonderzubehör** erhältlich.

Die Einstellskala der Querschneidlehre reicht von 0° – 90°.

**Length Cuts****Fig. „N“**

Insert the length stop for parallel cuts.

Use the **stop ruler** with the **high stop side** for cuts **above 120 mm** and the **stop ruler** with the **low stop side** for cut widths **under 120 mm**.

**Lead the workpiece with the push stick.**

- 1 high hub**  
**2 low hub**

**Diagonal Cuts**

For diagonal and angle cuts, insert the cross-cutting guide or the slide carriages. Both parts are available as **special accessories**.

The setting scale of the cross-cutting guide reaches from 0° – 90°.

**D Störungsabhilfe**

Störung	mögliche Ursache	Abhilfe
1. Sägeblatt löst sich nach abschalten des Motors	a) Befestigungsmutter zu leicht angezogen	a) Befestigungsmutter anziehen, M20 Linksgewinde
2. Motor läuft nicht an	a) Ausfall Netzsicherung b) Verlängerungskabel defekt c) Anschlüsse an Motor oder Schalter nicht in Ordnung, Bremse lüftet nicht d) Motor oder Schalter defekt	a) Netzsicherung überprüfen b) Siehe Bedienungsanweisung Elektrischer Anschluß Seite 26–30 c) Vom Elektro-Fachmann prüfen lassen d) Siehe Bedienungsanweisung Elektrischer Anschluß Seite 26–30
3. Motor läuft vor oder zurück	Kondensator defekt	Vom Elektrofachmann austauschen lassen
4. Motor bringt keine Leistung, schaltet selbsttätig ab	Überlastung durch stumpfes Sägeblatt Thermoschutz spricht an	geschärftes Sägeblatt einsetzen nach Abkühlzeit wieder einschaltbereit
5. Brandstellen an der Schnittfläche – beim Längsschnitt  – beim Querschnitt	– stumpfes Sägeblatt – falsches Sägeblatt – Längsanschlag nicht parallel zum Sägeblatt – Schiebeshlitten nicht parallel zum Sägeblatt	– geschärftes Sägeblatt einsetzen – Sägeblatt mit 20 oder 28 Zähnen für Längsschnitte einsetzen – Längsanschlag austauschen – Schiebeshlitten zum Sägeblatt einrichten

**GB Malfunction Remedies**

Malfunction	Possible Cause	Remedy
1. Saw blade loosens itself after the motor has switched on	a) fastening nut not tightened enough	a) tighten fastening nut, M20 left thread
2. Motor doesn't start	a) power breakdown b) extension cord defect c) connections to motor or switch not correct, brake doesn't ventilate d) motor or switch defect	a) check power fuse b) see operating instructions for electrical contacts, pages 26–30 c) take it to your electrician for examination d) see operating instructions for electrical contacts, pages 26–30
3. Motor advances or retreats	condensator defect	have your electrician exchange it
4. Motor has no power, shuts itself off	overloading through a dull saw blade thermo protection responds	insert a sharpened saw blade. ready to turn on again after cool-down time has been met
5. Burns on the cutting surface – length cuts  – diagonal cuts	– dull saw blade – wrong saw blade – length stop not parallel to saw blade – slide carriage not parallel to saw blade	– insert a sharpened saw blade – insert a saw blade with 20 or 28 teeth for length cuts – exchange length stop – adjust slide carriage to the saw blade

**F****I****NL****Coupes longitudinales****Fig. „N”**

Utiliser le butoir longitudinal pour les coupes parallèles.

Pour des travaux de **plus de 120 mm d'épaisseur** utiliser le **côté haut (1)** de l'équerre et pour ceux **inférieurs à 120 mm** le **côté bas (2)**.

**Pousser l'objet avec le poussoir.**

- 1 **surface d'appui haute**
- 2 **surface d'appui basse**

**Coupes transversales/diagonales**

Pour celles-ci utiliser le gabarit à coupes transversales ou le chariot coulissant. Ces deux éléments sont disponibles en **option**.

L'angle de ces coupes peut-être réglé de 0 à 90°.

**Tagli longitudinali****Fig. „N”**

Per tagli paralleli si utilizza la guida longitudinale.

Se la larghezza di taglio **supera 120 mm** si usa il **lato alto della guida**, con una larghezza di taglio **inferiore a 120 mm** invece si usa il **lato basso della guida**.

**Inoltre si deve spingere il pezzo in lavorazione sempre con la stecca per l'inserimento.**

- 1 **Lato alto della guida**
- 2 **Lato basso della guida**

**Tagli trasversali**

Per tagli trasversali ed angolati si deve adoperare l'apposita guida o il carrello. Ambedue sono disponibili come **accessorio supplementare**.

La scala graduata della guida per tagli trasversali parte da 0° ed arriva a 90°.

**Langszagen****Fig. „N”**

Voor parallel zagen de langsaanslag gebruiken.

Bij zaagwerkzaamheden **boven 120 mm** de **aanslaglineaal** met de **hoge kant van de aanslag** en bij zaagwerkzaamheden **onder 120 mm** de **aanslaglineaal** met de **lage kant van de aanslag** gebruiken.

**Het werkstuk met de schuifstok geleiden.**

- 1 **hoge kant van de aanslag**
- 2 **lage kant van de aanslag**

**Dwarszagen**

Voor dwars en haaks zagen de verstekgeleider of de afkortgeleider gebruiken. Beide delen zijn als **speciaal toebehoor** verkrijgbaar.

De instelschaal van de verstekgeleider gaat van 0° – 90°.

**F****Guide de dépannage**

Symptômes	Causes possibles	Action
1. La lame de scie est desserrée après arrêt du moteur	a) écrou de fixation pas assez serré	a) resserrer l'écrou, M 20, filet à gauche
2. Le moteur ne démarre pas	a) fusible secteur défectueux b) rallonge défectueuse c) problème de branchements moteur ou interrupteur, frein reste bloqué d) moteur ou interrupteur défectueux	a) vérifier le fusible secteur b) voir conseils d'utilisation pages 27 – 31 c) faire vérifier par un spécialiste d) voir conseils d'utilisation pages 27 – 31
3. Moteur tourne vers l'avant ou l'arrière	condensateur défectueux	faire remplacer par un spécialiste
4. Moteur manque de puissance, s'arrête tout seul	Surcharge par lame émoussée, thermo-rupteur enclenché	remettre une lame affûtée après refroidissement elle démarrera à nouveau
5. Marques d'échauffement sur la découpe – lors de coupe longitudinale  – lors de coupe transversale/diagonale	– lame émoussée – lame non adaptée – butoir longitudinal non parallèle à la lame – chariot coulissant non parallèle à la lame	– remettre une lame affûtée – utiliser une lame à 20 ou 28 dents pour coupes longitudinales – remplacer le butoir longitudinal – ajuster le chariot avec la lame

**I****Rimedio in caso di disfunzioni**

Disfunzione	Possibile causa	Rimedio
1. Disco si allenta quando si spenge il motore	a) Il dado di fissaggio del disco non è stato stretto bene.	a) Stringere il dado di fissaggio del disco M 20 – filettatura con andatura a sinistra.
2. Motore non parte	a) Staccato fusibile di rete. b) Difettosa prolunga dell'allaccio alla rete elettrica. c) Difettosi allacci del motore o dell'interruttore. d) Difettosi motore o interruttore.	a) Controllare fusibile dell'allaccio alla rete elettrica. b) Vedi istruzioni per l'uso, allaccio alla rete elettrica pp. 27 – 31. c) Fare controllare da un esperto elettricista. d) Vedi istruzioni per l'uso, allaccio alla rete elettrica pp. 27 – 31.
3. Motore gira in avanti o in dietro	Difettoso condensatore	Fare cambiare da un esperto elettricista.
4. Motore non dà potenza, si spenge automaticamente	Sovraccarico a causa del disco della sega consumato. La protezione contro il surriscaldamento entra in funzione.	Montare un disco affilato; dopo un breve periodo di tempo per il raffreddamento, la sega è di nuovo pronta per l'esercizio.
5. Appaiono bruciature lungo i tagli – durante il taglio longitudinale  – durante il taglio trasversale	– Disco della sega consumato – Disco sbagliato – Guida per tagli longitudinali non è parallela al disco. – Carrello non scorre parallelamente al disco della sega.	– Montare un disco affilato. – Montare un disco per tagli longitudinali con 20 o 28 denti. – Cambiare arresto longitudinale. – Rettificare percorso del carrello rispetto al disco della sega.

**NL****Verhelpen van storing**

storing	mogelijke oorzaak	verhelpen
1. Zaagblad raakt na het uitschakelen van de motor los	a) bevestigingsmoer niet goed vastgedraaid	a) bevestigingsmoer vastdraaien, M 20 linkse schroefdraad
2. Motor start niet	a) zekering uitgevallen b) verlengsnoer defect c) aansluitingen op motor of schakelaar niet in orde, rem wordt niet vrijgegeven d) motor of schakelaar defect	a) zekering controleren b) zie gebruiksaanwijzing elektrische aansluiting pagina 27 – 31 c) door elektriciën laten controleren d) zie gebruiksaanwijzing elektrische aansluiting pagina 27 – 31
3. Motor draait vooruit of achteruit	condensator defect	door een elektriciën laten vervangen
4. Motor levert geen vermogen, schakelt automatisch uit	overbelasting door bot zaagblad, thermische beveiliging treedt in werking	geslepen zaagblad inzetten na een afkoelingsperiode kan erweer ingeschakeld worden
5. Brandvlekken op de zaagsnede – bij langszagen  – bij dwarszagen	– bot zaagblad – verkeerde zaagblad – langsaanslag niet parallel met het zaagblad afkortgeleider niet parallel met het zaagblad	– geslepen zaagblad inzetten – zaagblad met 20 of 28 tanden voor langszagen inzetten – langsaanslag vervangen – afkortgeleider t.o.v. het zaagblad instellen

## Wartung

Beachten Sie die Sicherheitshinweise Seite 4 – 6.



**Bei allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten den Motor ausschalten und den Netzstecker ziehen.**

**Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.**

- Der Aufbau der Kreissäge ist weitgehendst wartungsfrei, einschließlich des Elektromotors. Ausgenommen sind hierbei die dem normalen Verschleiß unterliegenden Sägeblätter, sowie die Tischeinlage. Bei Bedarf die ausgelaufene Tischeinlage austauschen.
- Die Tischoberfläche immer harzfrei halten.
- Den Sägeblattschutzkasten von Holz- und Spänerückständen freihalten. Bei gezogenem Netzstecker den Schutzkastendeckel öffnen, eventuelle Sägemehlverstopfungen entfernen.

## Elektrischer Anschluß



Der installierte Elektromotor ist betriebsfertig angeschlossen. Der Anschluß entspricht den einschlägigen **VDE- und DIN-Bestimmungen**.

**Der kundenseitige Netzanschluß sowie die verwendete Verlängerungsleitung müssen diesen Vorschriften entsprechen.**

## Motor-Bremseinrichtung

Ihre Tischkreissäge **ts 315** ist mit einer automatisch wirkenden Stillstandbremse ausgerüstet. Die Wirksamkeit der Bremse beginnt nach dem Ausschalten des Antriebmotors.

## Wichtige Hinweise

Der Elektromotor ist für Betriebsart **S 6 / 40 %** ausgeführt.

Bei Überlastung des Motors schaltet dieser selbsttätig ab. Nach einer Abkühlzeit (zeitlich unterschiedlich) läßt sich der Motor wieder einschalten.

## Servicing

Pay attention to the safety instructions on page 4 – 6.



**Turn off the motor and pull the plug before servicing or cleaning the machine.**

**All protection and safety devices must be immediately assembled again following repairs and servicing.**

- The assemblage of the circular saw is largely service-free, including the electric motor. Exceptions to this are the normal wear and tear of the saw blades as well as the bench insert. If needed, exchange the used bench insert.
- The bench surface should always be kept resin-free.
- Keep the saw blade protection box free of wood and chip residue. When the power plug is pulled, open the protection box cover and remove any saw dust obstructions.

## Electrical connection



The installed electric motor is completely wired ready for operation.

**The customer's connection to the power supply system, and any extension cables that may be used, must conform with local regulations.**

## Motor braking unit

The **scheppach ts 315 circular saw bench** is fitted with an automatic motor braking unit which becomes effective as soon as the driving motor is switched off.


## Important remark:

The electric motor is designed for the **S 6 / 40 %** operating mode.

Therefore, the motor is automatically switched off in the event of an overload. The motor can be switched on again after a cooling down period that can vary.

## Entretien


Lire les conseils de sécurité page 5 – 7.

 **A chaque entretien ou nettoyage couper le moteur et débrancher la prise.**

**Tous les systèmes de sécurité et de protection doivent être remis en place après avoir fini les travaux de réparation ou d'entretien.**

- Cette scie circulaire est presque sans entretien, y compris le moteur.  
Sont exclues: l'usure normale des lames ainsi que les garnitures du plan de travail. Procéder au remplacement des garnitures selon nécessité.
- Garder la surface du plan de travail sans résine.
- Éviter que des morceaux de bois et des copeaux restent dans le boîtier protecteur de lame. Retirer la prise de courant et ouvrir le boîtier de protection pour enlever éventuellement la sciure entassée.

## Raccordement électrique

 Le moteur électrique qui est installé est raccordé en ordre de marche.

**Le raccordement électrique que doit effectuer le client ainsi que les câbles de rallonge utilisés doivent correspondre aux normes en vigueur.**

## Dispositif de freinage du moteur

Afin d'augmenter la sécurité, votre **scie circulaire scheppach ts 315** est équipée d'un dispositif de freinage automatique. L'action du dispositif commence après la mise hors circuit du moteur de commande.


## Remarques importantes

Le moteur électrique est conçu pour un mode d'exploitation S 6 / 40 %.

En cas de surcharge du moteur, celui-ci s'arrête automatiquement. Après un temps de refroidissement (d'une durée variable), il est possible de remettre le moteur en marche.

## Manutenzione


Per piacere rispettate le indicazioni per la sicurezza a pagina 5 – 7.

 **Prima di eseguire qualsiasi lavoro di manutenzione e di pulizia bisogna spingere il motore ed estrarre la spina dalla presa di corrente.**

**Una volta eseguiti i lavori di riparazione e/o di manutenzione bisogna subito rimontare i vari dispositivi di protezione e di sicurezza.**

- La sega circolare a tavolo, compreso il suo motore, non hanno bisogno di manutenzione, salvo naturalmente i dischi della sega, ed il passaggio del disco della sega nel piano del tavolo, componenti, quali subiscono un normale consumo. Se necessario si deve cambiare l'incasso del passaggio.
- Si consiglia di tenere il tavolo della sega libero di resina.
- Tenere il coperchio inferiore del disco della sega libero di segatura e di trucioli. Con la spina dell'allaccio alla rete elettrica estratta, si può aprire questa copertura e togliere eventuali intoppi di segatura.

## Collegamento elettrico

 Il motore elettrico installato è collegato e pronto per il servizio.

**L'allacciamento alla rete del cliente e il cavo di prolungamento utilizzato devono essere conformi alla normativa vigente.**

## Dispositivo di freno motore

Al fine di aumentare la sicurezza, la **sega circolare scheppach ts 315** è dotata di un freno d'arresto a comando automatico. Il freno entra in azione appena spento il motore della sega.


## Avvisi importanti

Il motore elettrico è in esecuzione per metodo operativo S 6 / 40 %.

In caso di sovraccarico il motore si disinserisce automaticamente. Dopo un tempo di raffreddamento (di lunghezza variabile) è possibile reinserire il motore.

## Onderhoud


Neemt u de veiligheidswenken pagina 5 – 7 in acht.

 **Bij alle onderhouds- en reinigingswerkzaamheden de motor uitschakelen en de stekker uit het stopcontact trekken.**

**Alle bescherm- en veiligheidsinrichtingen moeten na afloop van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden meteen weer gemonteerd worden.**

- De opbouw van de tafelfcirkelzaag is verregaand onderhoudsvrij, inclusief de elektromotor.  
Een uitzondering vormen hierbij de aan natuurlijke slijtage onderhevige zaagbladen, en de inlegstukken. Indien nodig de versleten inlegstukken van de tafel vervangen.
- Hat tafelblad steeds harsvrij houden.
- De beschermkast van het zaagblad van hout- en spaanderresten vrijhouden. Met uit het stopcontact getrokken stekker het deksel van de beschermkast openen, eventuele verstoppingen door zaagsel verwijderen.

## Electrische aansluiting

 De geïnstalleerde electromotor is klaar voor gebruik aangesloten.

**De netaansluiting bij de klant en het gebruikte verlengsnoer moeten aan de geldige voorschriften voldoen.**

## Motor-reminrichting

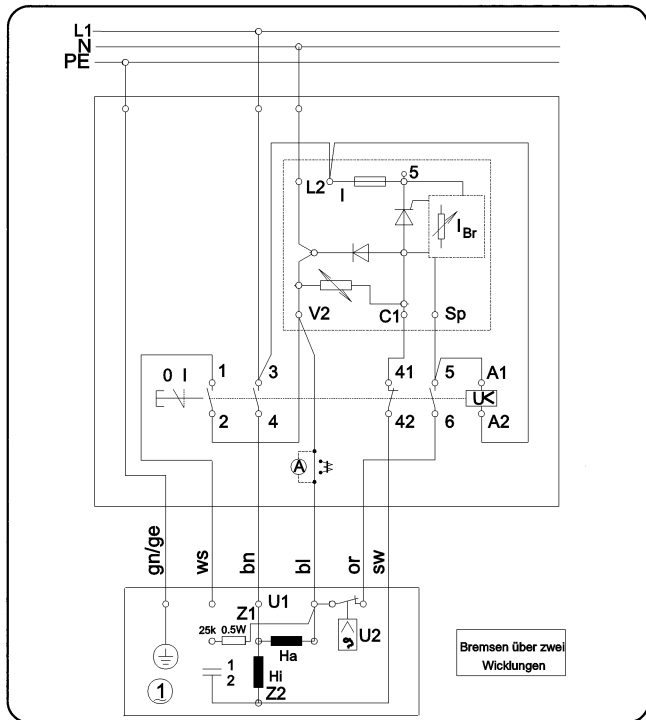
Ter verhoging van de veiligheid is uw **tafelcirkelzaag scheppach ts 315** met een automatisch werkende rem uitgevoerd. De rem begint te werken zodauw de aandrijvingsmotor uitgeschakeld wordt.

## Belangrijke opmerking

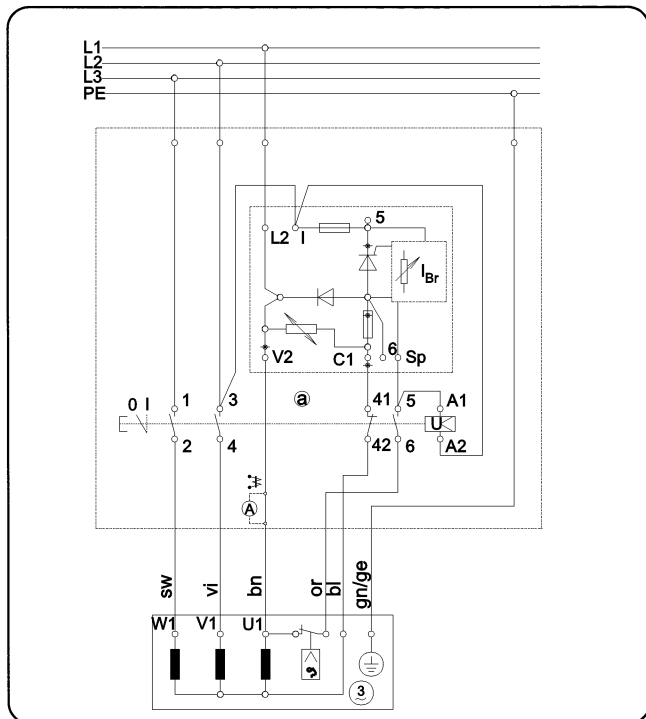
De electromotor is uitgevoerd voor de bedrijfssoort S 6 / 40 %.

Bij overbelasting van de motor wordt deze automatisch uitgeschakeld. Na een afkoelperiode (van tijd tot tijd verschillend) kan de motor weer worden ingeschakeld.

1 ~



3 ~



**⚠️ Schadhafte Elektro-Anschlußleitungen**

An elektrischen Anschlußleitungen entstehen oft Isolationsschäden.

**Ursachen sind:**

- Druckstellen, wenn Anschlußleitungen durch Fenster- oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlußleitung.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlußleitung.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

**Solche schadhaften Elektro-Anschlußleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden lebensgefährlich.**

Elektrische Anschlußleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, daß beim Überprüfen die Anschlußleitung nicht am Stromnetz hängt.

Elektrische Anschlußleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlußleitungen mit Kennzeichnung H 07 RN. Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf dem Anschlußkabel ist Vorschrift.

**Wechselstrommotor**

- Die Netzspannung muß 230 Volt – 50 Hz betragen.
- Verlängerungsleitungen müssen bis 25 m Länge einen Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter, über 25 m Länge mindestens 2,5 Quadratmillimeter aufweisen.
- Der Netzanschluß wird mit 16 A träge abgesichert.

**Drehstrommotor**

- Die Netzspannung muß 400 Volt – 50 Hz betragen.
- Netzanschluß und Verlängerungsleitung müssen 5adrig sein = 3 P + N + SL.
- Verlängerungsleitungen müssen einen Mindest-Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter aufweisen.
- Der Netzanschluß wird maximal mit 16 A abgesichert.
- Bei Netzanschluß oder Standortwechsel muß die Drehrichtung überprüft werden, gegebenenfalls muß die Polarität getauscht werden (Wand-Steckdose).

**⚠️ Defective electrical connection cables**

Electrical connection cables often suffer insulation damage.

**Possible causes are:**

- Pinch points when connection cables are run through window or door gaps.
- Kinks resulting from incorrect attachment or laying of the connection cable.
- Cuts resulting from running over the connecting cable.
- Insulation damage resulting from forcefully pulling out of the wall socket.
- Cracks through aging of insulation.

**Such defective electrical connection cables must not be used as the insulation damage makes them extremely hazardous.**

Check electrical connection cables regularly for damage. Make sure the cable is disconnected from the mains when checking.

Electrical connection cables must comply with the regulations applicable in your country.

**Single-phase motor**

- The mains voltage must coincide with the voltage specified on the motor's rating plate.
- Extension cables up to a length of 25 m must have a cross-section of 1.5 mm<sup>2</sup>, and beyond 25 m at least 2.5 mm<sup>2</sup>.
- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.

**Three-phase motor**

- The mains voltage must coincide with the voltage specified on the motor's rating plate.
- The mains connection and the extension cable must have 5 conductors: 3 phase conductors + 1 neutral conductor + 1 earth conductor.
- The extension cable must have a minimum cable cross-section of 1.5 mm<sup>2</sup>.
- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.
- The rotating direction must be checked when the machine is connected to the mains or re-sited. If necessary, the polarity will have to be changed over (wall socket).



### Câbles de branchement électrique défectueux

Il arrive fréquemment que l'isolation des câbles de branchement électrique présente des avaries.

#### Les causes en sont:

- Écrasements, si le câble passe sous la porte ou la fenêtre.
- Coudes dus à une mauvaise fixation ou un mauvais guidage du câble de branchement.
- Coupures dues à un écrasement du câble.
- Extractions violentes du câble de la prise murale.
- Fissures dues au vieillissement de l'isolation.

**Il est déconseillé d'utiliser des câbles électriques qui présentent ces types d'avaries. Danger de mort.**

Vérifier régulièrement les câbles de branchement électrique. Veiller à ce que le câble n'entre pas en contact avec la tension de secteur pendant la vérification.

Les câbles de branchement électrique doivent correspondre à la réglementation en vigueur dans votre pays.

### Moteur monophasé

- La tension du secteur doit correspondre aux indications portées sur la plaque signalétique du moteur.
- Les câbles de rallonge d'une longueur maximale de 25 m doivent présenter une section transversale de 1,5 mm<sup>2</sup>, ceux d'une longueur supérieure à 25 m doivent présenter une section transversale de 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée de 16 A.

### Moteur triphasé

- La tension du secteur doit correspondre aux indications portées sur la plaque signalétique du moteur.
- Le branchement au réseau et les câbles de rallonge doivent être à 5 brins = 3 P + N + T.
- Les câbles de rallonge doivent présenter une section transversale de câble d'au moins 1,5 mm<sup>2</sup>.
- Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée d'au maximum 16 A.
- Lors d'un nouveau branchement ou d'un changement d'emplacement, il faut vérifier le sens de rotation et, le cas échéant, changer la polarité (prise murale).

### Cavi di allacciamento elettrico deteriorati

Spesso i cavi di allacciamento elettrico presentano danni all'isolamento.

#### Le cause sono:

- Schiacciature, laddove i cavi di allacciamento vengono fatti passare per interstizi di porte e finestre.
- Piegature in seguito a fissaggio o condutture del cavo di allacciamento eseguiti in modo non appropriato.
- Tagli provocati dal passaggio di veicoli sopra il cavo di allacciamento.
- Danni all'isolamento dovuti all'estrazione dalle prese a muro.
- Crepe da invecchiamento dell'isolamento.

**Cavi di allacciamento elettrico che presentano tali guasti non devono essere utilizzati ed a causa dell'isolamento danneggiato sono pericolosissimi.**

Verificare periodicamente lo stato dei cavi di allacciamento elettrico. Assicurarsi, per la verifica, che il cavo di allacciamento non sia collegato a rete.

I cavi di allacciamento elettrico devono rispondere alle norme vigenti nel vostro paese.

### Motore monofase

- La tensione di alimentazione deve corrispondere alle indicazioni sulla targhetta del motore.
- I cavi di prolungamento fino a 25 m di lunghezza devono disporre di una sezione trasversale di 1,5 mm<sup>2</sup>, oltre i 25 m almeno di 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Il collegamento a rete è protetto con fusibile inerte 16 A.

### Motore trifase

- La tensione di alimentazione deve corrispondere alle indicazioni sulla targhetta del motore.
- Il collegamento a rete e i cavi di prolungamento devono essere a 5 conduttori = 3 fasi + neutro + conduttore di protezione.
- I cavi di prolungamento devono disporre di una sezione trasversale di almeno 1,5 mm<sup>2</sup>.
- Il collegamento a rete è protetto al massimo con 16 A.
- Dopo l'allacciamento alla rete o dopo un trasferimento è necessario verificare il senso di rotazione, ed eventualmente cambiare la polarità (presa di spina).

### Beschadigde electro-aansluitingskabels

Aan elektrische aansluitingskabels ontstaan vaak isolatieschaden.

#### Oorzaken zijn:

- Kneuzingen, als de aansluitingskabel door venster- of deurkieren geleid wordt.
- Knikken door onjuiste bevestiging of geleiding van de aansluitingskabel.
- Sneeën door over de aansluitingskabel heen te rijden.
- Isolatieschaden door het uitrukken uit het stopcontact.
- Scheuren door veroudering van de isolatie.

**Zulke beschadigde electro-aansluitingskabels mogen niet gebruikt worden en zijn door de isolatieschaden levensgevaarlijk.**

Electrische aansluitingskabels regelmatig op schaden controleren. Let u er op, dat tijdens het controleren de aansluitingskabel niet op het stroomnet is aangesloten.


Electrische aansluitingskabels moeten aan de voor uw land geldende bepalingen voldoen.

### Wisselstroommotor

- De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje van de motor.
- Verlengsnoeren moeten bij een lengte van 25 m een doorsnede van 1,5 mm<sup>2</sup> hebben, bij een lengte van meer dan 25 m ten minste 2,5 mm<sup>2</sup>.
- De netaansluiting heeft een zekering van 16 A traag.

### Draaistroommotor

- De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje van de motor.
- De netaansluiting en het verlengsnoer moeten 5 aders hebben = 3 fases + nulleiding + beschermleiding.
- Verlengsnoeren moeten een minimale doorsnede van 1,5 mm<sup>2</sup>.
- De netaansluiting moet een zekering van maximaal 16 A hebben.
- Bij de aansluiting op het net of bij verandering van standplaats moet de draairichting worden gecontroleerd; eventueel moet de polariteit worden verwisseld (wandcontactdoos).

 **Anschlüsse und Reparaturen der elektrischen Ausrüstung dürfen nur von einer Elektro-Fachkraft durchgeführt werden.**

**Bei Rückfragen bitte folgende Daten angeben:**

- Motorenhersteller
- Stromart des Motors
- Daten des Maschinen-Typenschildes
- Daten des Schalter-Typenschildes

**Bei Rücksendung des Motors immer die komplette Antriebseinheit mit Schalter einsenden.**

### **Sonderzubehör**

**Querschneidlehre**  
Art. Nr. 5100 2100


**Schiebeschlitten**  
Art. Nr. 7951 0000

**Plattenschneideinrichtung**  
Art. Nr. 7961 0000

**Fahrvorrichtung**  
Art. Nr. 7962 0000

**Schiebegriffe**  
Art. Nr. 7963 1000

**Einschaltautomatik**  
Art. Nr. 7910 4010 Typ ALV 2  
Art. Nr. 7910 4020 Typ ALV 10

 **Only a qualified electrician is permitted to connect the machine and complete repairs on its electrical equipment.**

**In the event of enquiries please specify the following data:**

- Motor manufacturer
- Type of current of the motor
- Data recorded on the machine's rating plate
- Data recorded on the switch's rating plate

**If a motor has to be returned, it must always be dispatched with the complete driving unit and switch.**

### **Special Accessories**

**Cross-cutting guide**  
Art. No. 5100 2100


**Slide carriage**  
Art. No. 7951 0000

**Board cutting unit**  
Art. No. 7961 0000

**Wheel assembly**  
Art. No. 7962 0000

**Sliding handles**  
Art. No. 7963 1000

**Automatic switch device**  
Art. No. 7910 4010 Typ ALV 2  
Art. No. 7910 4020 Typ ALV 10

 Les raccordements et les réparations de l'installation électrique ne doivent être effectuées que par un électricien.

En cas de questions supplémentaires, veuillez fournir les indications suivantes:

- Fabricant du moteur
- Nature du courant du moteur
- Données se trouvant sur la plaque signalétique de la machine
- Données se trouvant sur la plaque signalétique du conjoncteur

En cas de renvoi du moteur, toujours envoyer l'unité moteur complète avec le conjoncteur.

### Options

**Gabarit à coupes transversales**

Art. n° 5100 2100

**Chariot coulissant**

Art. n° 7951 0000

**Dispositif pour couper les panneaux**

Art. n° 7961 0000

**Dispositif de translation**

Art. n° 7962 0000


**Poignées**

Art. n° 7963 1000

**Dispositif de mise en marche automatique**

Art. n° 7910 4010 Typ ALV 2

Art. n° 7910 4020 Typ ALV 10

 Collegamenti e riparazioni dell'attrezzatura elettrica devono essere eseguiti esclusivamente dall'elettricista.

In caso di richiesta di chiarimenti preghiamo di fornire i dati seguenti:

- Ditta produttrice del motore
- Tipo di corrente del motore
- Dati della targhetta della macchina
- Dati della targhetta dell'inseritore

In caso di rispedizione del motore inviare sempre il gruppo motore completo di inseritore.

### Accessori speciali

**Guida per tagli con angolatura per traverso**

Art. nr. 5100 2100

**Carrello**

Art. nr. 7951 0000

**Dispositivo per taglio di lastre**

Art. nr. 7961 0000

**Dispositivo per lo spostamento della sega**

Art. nr. 7962 0000


**Manici di spinta**

Art. nr. 7963 1000

**Dispositivo automatico d'accensione**

Art. nr. 7910 4010 Typ ALV 2

Art. nr. 7910 4020 Typ ALV 10

 Aansluitingen en reparaties aan de elektrische installatie mogen alleen door een bevoegd electro-vakman worden uitgevoerd.

Bij vragen a.u.b. de volgende gegevens aangeven:

- fabrikant van de motor
- stroomsoort van de motor
- gegevens van het typeplaatje van de machine
- gegevens van het typeplaatje van de schakelaar

Bij het terugzenden van de motor altijd de volledige aandrijvingseenheid met schakelaar opsturen.

### Speciaal toebehoor

**Verstekgeleider**

art. nr. 5100 2100

**Afkortgeleider**

art. nr. 7951 0000

**Platenzaaghulpstuk**

art. nr. 7961 0000

**Transport-inrichting**

art. nr. 7962 0000

**Schuifhandgrepen**

art. nr. 7963 1000

**Inschakelautomatiek**

art. nr. 7910 4010 Typ ALV 2

art. nr. 7910 4020 Typ ALV 10

Abb./Fig. „1“

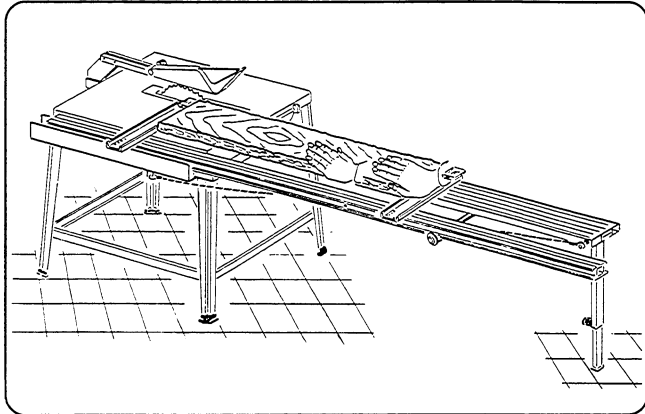


Abb./Fig. „2“

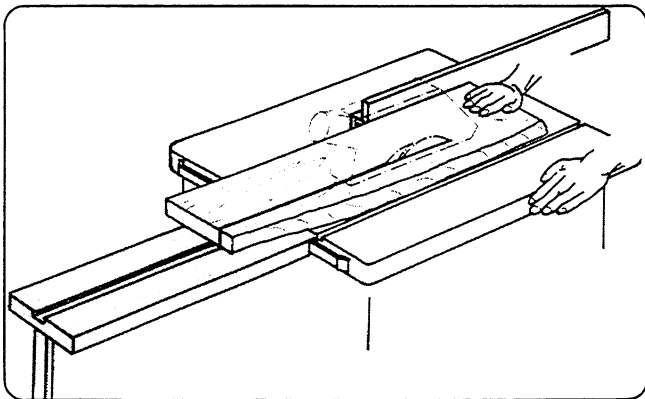
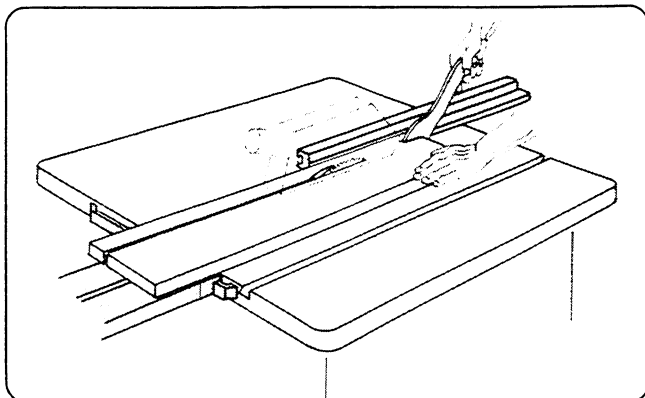


Abb./Fig. „3“



## Arbeitshinweise

### Arbeiten an Kreissägemaschinen

#### Besäumen und Auftrennen

##### Abb. „1“

**Werkzeug:** Längsschnittkreissägeblatt

##### Arbeitsgang:

Das Einsetzen des Werkstückes zum Besäumen erfolgt stets bei zurückgefahrenen, verriegelten Besäumschlitzen. Hierbei wird das Werkstück zuerst in die Spitze des Schlittenarmes gedrückt und anschließend durch Verschieben des Führungsarmes mit der Gegenspitze fixiert. Nach Ziehen der Entriegelungsschnur kann nun der Besäumschnitt erfolgen.

Nichtebene Werkstücke mit der hohlen Seite nach unten auflegen und durch Verschieben eine sichere Befestigung in der vorderen Stahlspitze herbeiführen.

Hände außerhalb der Schneidebene flach auf das Werkstück auflegen, die Finger sind geschlossen und der Daumen anliegend.

#### Schneiden breiter Werkstücke

##### Abb. „2“

(Breite des bearbeiteten Werkstückes mehr als 120 mm)

**Werkzeug:** Kreissägeblatt für Längsschnitt

##### Arbeitsgang:

Den Parallelanschlag entsprechend der vorgesehenen Werkstückbreite einstellen. Auf sichere Handauflage achten. Werden durch den Schnitt schmale Werkstücke abgetrennt, so wird im Werkzeugbereich nur mit der rechten Hand oder unter Zuhilfenahme eines Schiebehölzles der Vorschub ausgeführt. Besteht die Gefahr, daß das Werkstück zwischen Kreissägeblatt, Spaltkeil und Anschlag klemmt, so ist der Anschlag bis auf die Sägeblattmitte zurückzuziehen oder es ist ein kurzer Hilfsanschlag entsprechend zu verwenden.

Bei den Bildern auf den Seiten 26 und 28 wurde die obere Werkzeugverdeckung nur angedeutet oder im Einzelfall weggelassen, um Arbeitsgang oder Vorrichtung deutlicher zeigen zu können. **Bei allen auf Seite 26 und 28 gezeigten Arbeitsgängen ist aber die obere Verdeckung erforderlich.**

#### Schneiden schmaler Werkstücke

##### Abb. „3“

(Breite des bearbeiteten Werkstückes unter 120 mm)

**Werkzeug:** Kreissägeblatt für Längsschnitt

##### Arbeitsgang:

Den Parallelanschlag entsprechend der vorgesehenen Werkstückbreite einstellen. Werkstück mit beiden Händen vorschieben, im Bereich des Sägeblattes den Schiebestock benutzen und das Werkstück bis hinter den Spaltkeil durchschieben. Bei kurzen Werkstücken von Schnittbeginn an den Schiebestock zum Vorschieben verwenden.

## Notes on working

### Working on circular saw benches

#### Edging and slitting

##### Fig. „1“

**Tool:** length cut circular saw blade

##### Working step:

Before beginning to edge a work piece, return and lock the edging carriage. First press the work piece into the point of the carriage arm, and then fasten to the opposite point by shifting the guide arm. The edging may begin after pulling the unlatching cord.

Pieces which are not perfectly flat should be placed with the concave side downwards. A firm hold can be achieved by shifting the forward steel point.

Keep hand flat on the work piece and outside the plane of the saw. The fingers should be closed and the thumbs closely fitting.

#### Cutting thicker work pieces

##### Fig. „2“

(Width of the processed work piece greater than 120 mm)

**Tool:** circular saw blade for length cuts

##### Working step:

Adjust the parallel stop to the width of the intended work piece. Pay attention to safe hand rests. If small wood pieces separat while cutting, then feed only with the right hand or with the assistance of a push board. If a danger exists that the work piece will jam between the circular saw blade, the splitting wedge and the stop, then the stop is to be returned as far as the middle of the saw blade or a shorter auxiliary stop should be used.

In the drawings on pages 26 and 28, the upper machine cover has only been outlined, or in one case completely left out, in order to more clearly show work steps or attachments.

**Remember, the machine cover is required in all the work steps indicated on pages 26 and 28.**

#### Cutting narrow work pieces

##### Fig. „3“

(Width of work piece less than 120 mm)

**Tool:** circular saw blade for length cuts

##### Working step:

Adjust the parallel stops to the width of the intended work piece. Feed work piece with both hands. In the area of the saw blade use the push stick and push the work piece beyond the splitting wedge. When working with shorter work pieces use the push stick from the very beginning.

## Conseils d'utilisation

### Travailler à la scie circulaire

#### Equarrir et couper

Fig. „1”

Outillage: Lame pour coupe longitudinale

#### Mode opératoire:

La mise en place de la pièce se fait seulement quand le chariot d'équarrissage est reculé et verrouillé. Enfoncer en premier l'avant dans la pointe du chariot ensuite, fixer en poussant la pointe opposée du guide sur la pièce. Le travail peut commencer après avoir déverrouillé le chariot à l'aide du câble. Les pièces qui ne sont pas planes doivent être posées le côté creux vers le bas et, en les déplaçant, être fixées sûrement à la pointe avant.

Poser les mains à plat sur la pièce en dehors de la surface de coupe, les doigts et les pouces serrés.

#### Couper des pièces larges

Fig. „2”

(Largeur supérieure à 120 mm)

Outillage: Lame pour coupe longitudinale

#### Mode opératoire:

Régler à la bonne dimension le butoir parallèle. Veiller au bon placement des mains. Si vous coupez des morceaux étroits ne poser que la main droite sur la pièce ou la faire avancer avec le poussoir. Si la pièce risque de se coincer entre la lame, le coin et le butoir, tirer ce dernier en arrière jusqu'à la moitié de la lame ou mettre en place un butoir de secours court.

Sur les figures des pages 26 et 28 le capot supérieur a été dessiné en pointillés ou même dans certains cas supprimé pour bien montrer la manière de travailler ou l'installation.

**Il faut toutefois utiliser le capot supérieur pour tous travaux figurant aux pages 26 et 28.**

#### Couper des pièces étroites

Fig. „3”

(Largeur inférieure à 120 mm)

Outillage: lame pour coupe longitudinale

#### Mode opératoire:

Régler à la bonne dimension le butoir parallèle. Pousser la pièce avec les 2 mains, utiliser le poussoir dans la zone de coupe et la pousser jusqu'après le coin de refente. Pour des pièces courtes, utiliser tout de suite le poussoir.

## Indicazioni per il lavoro

### Lavori con la sega circolare

#### Bordatura

Fig. „1”

Attrezzatura: Disco per tagli longitudinali

#### Procedimento:

Il pezzo in lavorazione si inserisce nella macchina solamente con il carrello per la bordatura tirato indietro e con il blocco inserito. Si deve spingere il pezzo in lavorazione prima contro la parte anteriore del carrello, poi si fissa il pezzo avvicinando l'altro arresto alla punta di centraggio. Il carrello si sblocca tirando la fune di blocco e si può procedere alla bordatura.

Tavole curve si appoggiano sul carrello dalla parte concava. Si devono fissare bene tramite le due punte di centraggio che si trovano su ambedue gli arresti.

Le mani si devono appoggiare sul pezzo da lavorare fuori dal raggio d'azione della sega, le dita si devono tenere unite.

#### Taglio di pezzi larghi

Fig. „2”

(Larghezza del pezzo in lavorazione oltre 20 mm)

Attrezzatura: Disco per tagli longitudinali

#### Procedimento:

Regolare l'arresto parallelo sulla larghezza desiderata. Assicurarsi una sicura presa. Se avanzano strisce piccole queste si devono spingere fuori dal raggio d'azione della sega con l'aiuto di una stecca o con la mano destra.

Se è possibile che il pezzo in lavorazione si possa incastrare tra l'arresto parallelo ed il disco e il cuneo di separazione, si deve tirare indietro l'arresto in modo che finisca all'altezza del centro del disco. Si può anche utilizzare un arresto ausiliare più corto.

Per dimostrare meglio la procedura del lavoro nelle illustrazioni delle pagine 26 e 28 è stata solamente tratteggiata, o in alcuni casi addirittura cancellata, la copertura di sicurezza che si trova sopra il disco della sega.

**Per ogni procedimento illustrato sulle pagine 26 e 28 è però necessario montare la copertura di sicurezza superiore.**

#### Taglio di pezzi stretti

Fig. „3”

(Larghezza del pezzo in lavorazione minore di 120 mm)

Attrezzatura: Disco per tagli longitudinali

#### Procedimento:

Regolare l'arresto parallelo sulla misura desiderata. Spingere in avanti il pezzo in lavorazione. Nella vicinanza del disco della sega utilizzare la stecca per l'avanzamento fino al passaggio del pezzo in lavorazione oltre il cuneo di separazione. Se si lavorano pezzi corti, si consiglia l'uso della stecca fin dall'inizio.

## Arbeidswenken

### Werken met cirkelzaagmachines

#### Kantrechten en inzagen

Fig. „1”

Gereedschap: langzaamcirkelzaagblad

#### Verloop van het werken:

Het inzetten van het werkstuk voor het kantrechten geschiedt altijd met teruggeschoven, vergrendelde kantrechtslede. Hierbij wordt het werkstuk eerst in de punt van de arm van de slede gedrukt en vervolgens door verschuiven van de geleidingsarm met de contrapunt vastgezet. Na aan het ontgrendelingsnoer te trekken, kan het kantrechten beginnen.

Niet vlakke werkstukken met de holle kant naar onderen leggen en door verschuiven voor een zekere bevestiging in de voorste staalpunt zorgen.

Handen buiten het zaagvlak plat op het werkstuk leggen, de vingers zijn gesloten en de duim ligt tegen de handpalm.

#### Zagen van brede werkstukken

Fig. „2”

(breedte van het bewerkte werkstuk meer dan 120 mm)

Gereedschap: Cirkelzaagblad voor langzagen

#### Verloop van het werk:

De parallelaanslag op de gewenste werkstukbreedte instellen. Let u erop dat u uw handen veilig op het werkstuk legt. Als er door het zagen smalle werkstukken afgezaagd worden, dan wordt in het gereedschapp bereik de toevoer van het werkstuk alleen met de rechter hand of met behulp van een schuifhoutje verricht.

Als het gevaar bestaat dat het werkstuk tussen cirkelzaagblad, spijltwig en aanslag vast kan klemmen, dan moet de aanslag tot op het midden van het zaagblad teruggetrokken worden of moet er een korte hulpaanslag dienovereenkomstig gebruikt worden.

Bij de afbeeldingen op de bladzijden 26 en 28 werd de bovenste gereedschapkap alleen schetsmatig aangegeven of in een enkel geval weggelaten om het verloop van het werk of de inrichting duidelijker te kunnen laten zien.

**Bij alle op bladzijden 26 en 28 vertoonde werkzaamheden is echter de bovenste kap noodzakelijk.**

#### Zagen van smalle werkstukken

Fig. „3”

(Breedte van het bewerkte werkstuk minder dan 120 mm)

Gereedschap: cirkelzaagblad voor langzagen

#### Verloop van het werk:

De parallelaanslag op de gewenste werkstukbreedte instellen. Werkstuk met beide handen naar voren schuiven, in het bereik van het zaagblad de schuifstok gebruiken en het werkstuk tot achter de spijltwig doorschuiven. Bij korte werkstukken vanaf het begin de schuifstok voor het naar voren schuiven gebruiken.

Abb./Fig. „4“

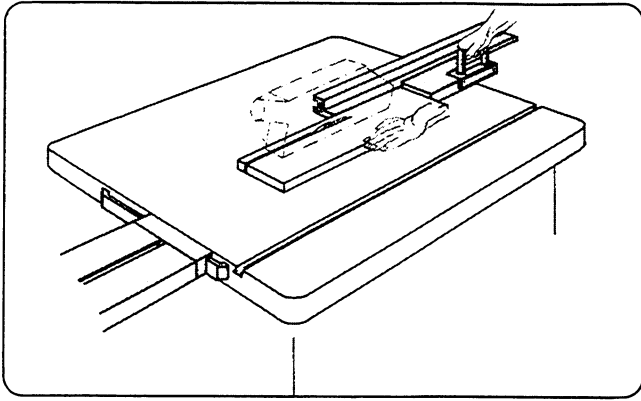


Abb./Fig. „5“

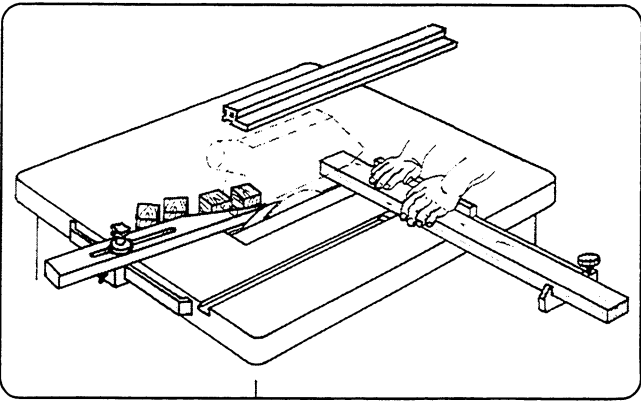


Abb./Fig. „6“

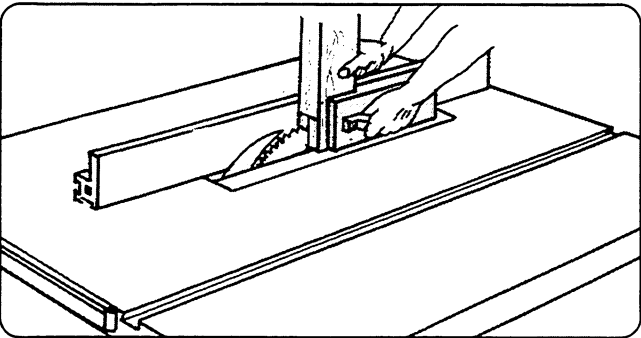
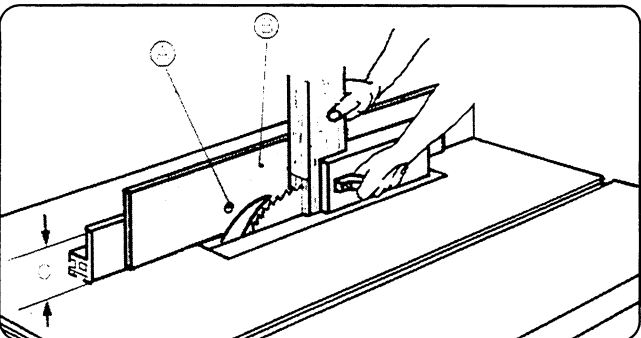


Abb./Fig. „7“



## Schneiden von Kanten und Leisten

### Abb. „4“

**Werkzeug:** Kreissägeblatt für Feinschnitt

#### Arbeitsgang:

Parallelanschlag mit flacher Führungsseite montieren oder niedrigen Hilfsanschlag verwenden. Werkstück mit Schiebeh Holz vorschieben, bis sich das Werkstückende im Bereich des Spaltkeils befindet. Lange Werkstücke gegen Abkippen am Ende des Schneidvorganges durch eine Tischverlängerung sichern.

**Hinweis:** Vorrichtungen, die einer Verbindung mit Teilen der Maschine bedürfen, sind mit Schrauben zu befestigen, mit Schraubzwingen können an Maschinen nur behelfsmäßige Verbindungen hergestellt werden.

## Querschneiden schmaler Werkstücke

### Abb. „5“

**Werkzeug:** Feinzahniges Querschnittblatt

#### Arbeitsgang:

Abweisleiste so einstellen, daß Werkstückabschnitte den aufsteigenden Teil des Sägeblattes nicht berühren können.

Werkstück nur mittels Queranschlag oder Querschieber zuführen.

Abfallstücke nicht mit den Händen aus dem Bereich des Werkstückes entfernen.

## Verdecktschneiden, Schlitz und Zapfen

### Abb. „6“ + „7“

#### Arbeitsgang:

Spaltkeil als hintere Werkzeugverdeckung einstellen (Einstellung für Verdecktschnitt). Parallelanschlag auf das Schlitz- oder Zapfenmaß einstellen und gegen seitliches Ausweichen sichern.

Werkstück mit Zuführlade führen, die rechte Hand sichert das Werkstück gegen Kippen, dabei Werkstückvorderkante nicht umfassen!

Nach dem Schnitt die Zuführlade mit dem Werkstück zurückziehen.

Die Abmessungen des Werkstückaufnahmealzes der Zuführlade müssen den Werkstückabmessungen entsprechen. Die Ausklinktiefe muß, um einen ausreichenden Druck auf das Werkstück ausüben zu können, ca. 1 mm geringer sein als die Werkstückdicke.

Erreichen Schlitztiefe oder Zapfenhöhe das Maß der Anschlaghöhe (C), so ist zur Erhöhung des Anschlages ein mit Schrauben (A) befestigtes Vorsetzbrett (B) zu benutzen.

## Cutting strips and corners

### Fig. „4“

**Tool:** Circular saw blade for fine cuts

#### Work step:

Install parallel stops with a flatter guide side or use lower auxiliary stops. Feed the work piece with a push board until the end of the work piece is in the area of the splitting wedge. Prevent longer work pieces from tipping over at the end of the cutting process by using the bench extension.

**Note:** Attachments which require a connection to parts of the machine must be bolted down. Screw clamps can only provide secondary connections to machines.

## Cross-cutting narrow work pieces

### Fig. „5“

**Tool:** Fine toothed cross cut blade

#### Work step:

Adjust diversion strip so that sawed off pieces cannot come into contact with the protruding part of the saw blade.

Feed the work piece only with the cross stop or with the cross slide.

Do not use hands to remove excess wood from the area of the work piece.

## Blind cutting, mortise and tenon

### Fig. „6“ + „7“

#### Work step:

Adjust the splitting wedge to be the rear machine cover (Setting for blind cut). Adjust the parallel stop to the mortise or tenon dimension and secure against sideward movements.

Feed work piece with feeding batten.

Right hand secures the work piece against falling over. Do not place hand on the forward edge of the work piece.

After cutting, return the feeding batten with the work piece.

The measurements of the work piece receiver rebate of the feeding batten must correspond to the work piece measurements. In order to apply sufficient pressure to the work piece, the notching depth must be approx. 1 mm less than the thickness of the work piece.

If the mortise depth or the tenon height attains the measure of the stop height (C), than a detachable board (B) secured with screws (A) can be used for raising the stop.



## Couper chanfreins/biseaux et baguettes

Fig. „4”

**Outils:** lame pour coupe fine

### Mode opératoire:

Mettre en place le butoir parallèle avec le côté bas ou utiliser un butoir de secours bas. Utiliser un poussoir jusqu'à ce que l'arrière de la pièce se trouve au niveau du coin. Pour les pièces longues, utiliser une rallonge à l'arrière afin d'éviter le basculement.

Remarque: Les installations nécessitant une fixation avec la machine doivent être vissées, l'emploi de serre-joints ne se justifie que pour des fixations provisoires.

## Coupes transversales/diagonales de pièces étroites

Fig. „5”

**Outils:** Lame à dents fines pour coupe transversale/diagonale

### Mode opératoire:

Mettre en place le tasseau d'écartement de telle façon que les morceaux coupés ne puissent entrer en contact avec la lame.

Utiliser seulement le butoir transversal ou le chariot.

Ne pas ôter à la main les morceaux coupés de la zone de coupe.

## Coupes cachées, rainures et mortaises

Fig. „6” + „7”

### Mode opératoire:

Régler le coin comme cache arrière de lame (réglage pour coupe cachée). Ajuster le butoir parallèle à la dimension désirée et le fixer solidement afin d'éviter les déportements.

Guider la pièce avec le dispositif d'avance en la tenant fermement avec la main droite pour éviter le basculement, ne pas poser les doigts sur la face avant de la pièce.

Après la découpe tirer l'ensemble vers l'arrière.

La feuillure du dispositif d'avance doit être adaptée à la dimension de la pièce à travailler. Pour obtenir une pression suffisante sur celle-ci, l'encoche/feuillure doit être inférieure de 1 mm environ par rapport à l'épaisseur de la pièce.

Si la profondeur de la rainure ou mortaise atteint la hauteur du butoir ©, utiliser alors une planche ⓑ visseé Ⓐ pour augmenter la hauteur de celui-ci.



## Taglio di bordi e liste

Fig. „4”

**Attrezzatura:** Disco per taglio fino

### Procedimento:

Montare l'arresto per tagli longitudinali sul lato basso o utilizzare un arresto ausiliario basso. Inserire il pezzo in lavorazione con la stecca fino al passaggio del cuneo di separazione. Per il taglio di pezzi lunghi si deve prolungare il tavolo per evitare che essi cadano dopo il taglio.

Nota: Congegni i quali si devono collegare con la macchina si devono fissare con viti; morsetti a vite possono essere utilizzati in modo provvisorio.

## Tagli trasversali di pezzi piccoli

Fig. „5”

**Attrezzatura:** Disco con dentatura fina per tagli trasversali

### Procedimento:

Regolare il deviatore in modo che i pezzi tagliati non tocchino la parte salente del disco della sega.

Il pezzo in lavorazione deve essere spinto solamente con l'arresto trasversale o con il dispositivo di spinta per tagli trasversali.

Non togliere mai pezzi avanzati dal raggio d'azione del disco.

## Tagli coperti, scanalature o naselli.

Fig. „6” + „7”

### Procedimento:

Regolare il cuneo di separazione sulla finzione di copertura posteriore del disco (regolazione per tagli coperti). Regolare l'arresto per tagli longitudinali sulla misura della scanalatura o del nasello ed assicurarsi che non possa spostarsi lateralmente.

Inserire il pezzo in lavorazione con la guida mentre la mano destra tiene il pezzo in posizione verticale. Mai fare passare le dita sul lato anteriore del pezzo in lavorazione!

Dopo il taglio fare ritornare il pezzo con la guida.

Le dimensioni della parte interna della guida devono rispettare le misure del pezzo in lavorazione. Per permettere una pressione sufficiente sul pezzo in lavorazione, la profondità dell'incavo sulla guida deve essere ca 1 mm minore rispetto allo spessore del pezzo in lavorazione.

Se la profondità di taglio arriva alla misura dell'altezza dell'arresto laterale © si deve aumentare l'altezza dell'arresto fissandovi una tavola ⓑ con delle viti Ⓐ.



## Zaben van kanten en lijsten

Fig. „4”

**Gereedschap:** cirkelzaagblad voor fijn zagen

### Verloop van het werk:

Parallelaanslag met vlakke geleidingskant monteren of lage hulpaanslag gebruiken. Werkstuk met schuifhout naar voren schuiven tot het uiteinde van het werkstuk zich in het bereik van de splijtwig bevindt. Lange werkstukken door een tafelvelling beveiligen tegen naar beneden kantelen aan het eind van de zaaghandeling.

Wenk: Inrichtingen waarvoor een verbinding met delen van de machine noodzakelijk is, moeten met schroeven bevestigd worden, met lijmtangen kunnen machines alleen provisorische verbindingen gemaakt worden.

## Dwarszagen van smalle werkstukken

Fig. „5”

**Gereedschap:** dwarszaagblad met fijne tanden

### Verloop van het werk:

Afhouderlijst zo instellen dat afgezaagde stukken van het werkstuk niet tegen het uitstekende deel van het zaagblad kunnen komen.

Werkstuk alleen met behulp van de dwarsaanslag of dwarsschuif toevoeren.

Afvalstukken niet met de hand uit het bereik van het werkstuk halen.

## Afgedekt zagen, pen en gat

Fig. „6” + „7”

### Verloop van het werk:

Splijtwig als achterste gereedschapafdekking instellen (instelling voor afgedekt zagen). Parallel-aanslag op de gat- of penmaat instellen en tegen naar de zijkant kijken borgen.

Werkstuk met toevoerlade geleiden, de rechter hand beveilig het werkstuk tegen kantelen, daarbij niet de voorkant van het werkstuk vastpakken!

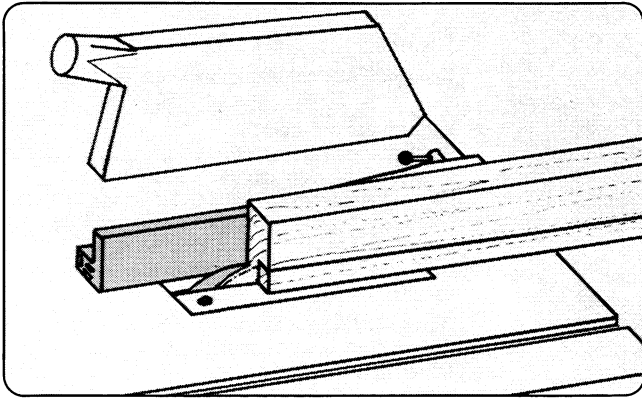
Na het zagen de toevoerlade met het werkstuk terugtrekken.

De afmetingen van de gleuf voor het werkstuk van de toevoerlade moeten met de afmetingen van het werkstuk overeenstemmen.

Om voldoende druk op het werkstuk te kunnen uitoefenen, moet de uitzaagdiepte ca. 1 mm minder zijn dan de werkstukdikte.

Als de sleufdiepte of de penhoogte de afmeting van de aanslaghoogte © overschrijdt, dan moet ter verhoging van de aanslag een met schroeven Ⓐ bevestigde voorzetplank ⓑ gebruikt worden.

Abb./Fig. „8”



**Verdecktschneiden, Fälzen**  
**Abb. „8”**

**Werkzeug:** Kreissägeblatt für Feinschnitt

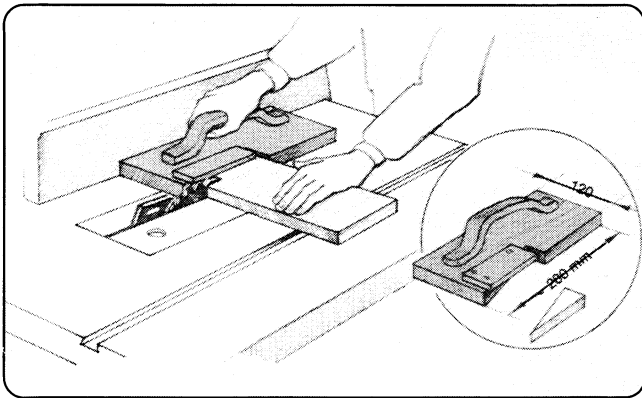
**Arbeitsgang:**  
Beim Fälzen am Anschlag die Schnittfolge so wählen, daß die ausgeschnittene Leiste auf der dem Anschlag abgewandten Seite des Sägeblattes anfällt.  
Zum Verdecktschneiden und Fälzen obere Werkzeugverdeckung entfernen bzw. Schutzhaube nach oben schwenken und den Spaltkeil absenken. Auf gute Werkstückführung achten (hinteres Anschlagende ggf. gegen Ausweichen sichern).

**Blind cutting, rebates**  
**Fig. „8”**

**Tool:** circular saw blade for fine cuts

**Work step:**  
When rebating on the stop, select the order of cuts so that the cut strip comes out on the side of the saw blade not facing the stop.  
In order to perform blind cuts and rebates, remove the upper machine cover or flap open the safety cap and lower the splitting wedge. Carefully feed the work piece (if necessary, secure rear stop against swinging motions).

Abb./Fig. „9”



**Schneiden von Keilen**  
**Abb. „9”**

**Werkzeug:** Kreissägeblatt für Feinschnitt

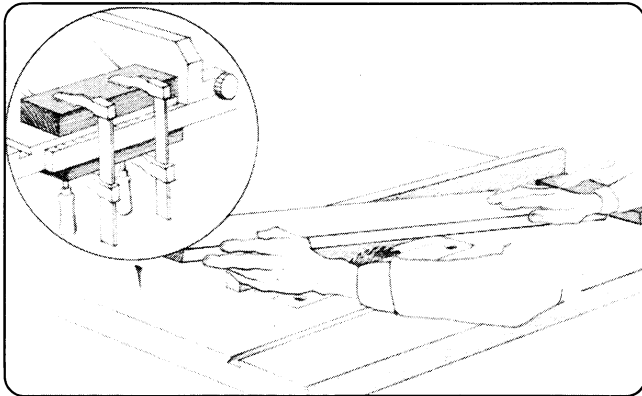
**Arbeitsgang:**  
Sägespalt im Maschinentisch so eng wie möglich halten. Werkstück mit der Keilschneidlade bis hinter den Spaltkeil vorschieben und dort den Keil entnehmen. Nur Keilschneidladen verwenden, die den Keil sicher auf dem Tisch führen (Deckbrettchen oder über die ganze Länge der Keilschneidlade gehende Deckleiste).

**Cutting of wedges**  
**Fig. „9”**

**Tool:** circular saw blade for fine cuts

**Work step:**  
Keep the saw slot in the table as narrow as possible. Feed the work piece with the wedge cutting batten past the splitting wedge. Remove wedge at that point. Only use wedge cutting battens that feed the wedge safely along the table (weather boards or cover strips that go along the entire length of the wedge cutting batten).

Abb./Fig. „10”



**Einsetzschnitten kurzer Werkstücke**  
**Abb. „10”**

**Arbeitsgang:**  
Spaltkeil und obere Werkzeugverdeckung entfernen, bzw. Schutzhaube wegschwenken. Die Spaltkeilhalterung sicher befestigen.

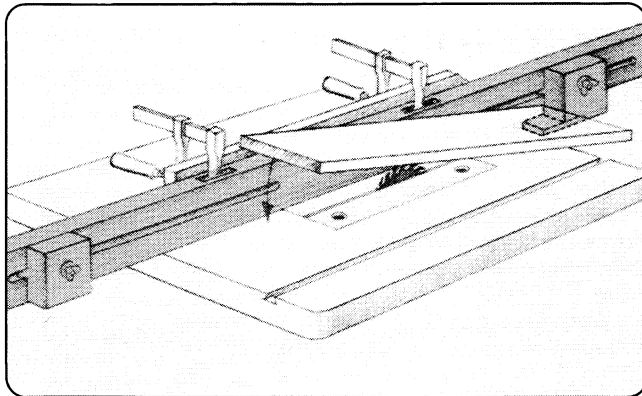
Queranschlag auf Einsetzmaß einstellen und mit zwei Zwingen befestigen (Holzunterlagen am Tisch verwenden). Werkstück am Queranschlag anlegen und gleichmäßig einsetzen. Werkstück vorschieben bis zum Reiß oder zweiten Queranschlag. Danach Werkstück ausheben.

**Insert cutting of shorter work pieces**  
**Fig. „10”**

**Work step:**  
Remove the splitting wedge and the upper machine cover, or flap open the safety cap. Tighten the splitting wedge mounting.

Adjust cross stop to the setting measurements and secure with two clamps (use wooden blocks on table). Put work piece against cross stop and evenly lodge. Feed work piece up to the cleft or to the second cross stop. Remove work piece.

Abb./Fig. „11”



**Einsetzschnitten großer Werkstücke**  
**Abb. „11”**

**Arbeitsgang:**  
Spaltkeil und obere Werkzeugverdeckung entfernen. Einsetzvorrichtung am Parallelanschlag befestigen. Rückschlagklotz mit Werkstückaufnahme und Begrenzungsklotz einstellen. Werkstück am Rückschlagklotz anlegen, gleichmäßig einsetzen, bis zum Begrenzungsklotz vorschieben und bei sicherer Anlage ausfahren.

**Nach dem Einsetzschnitten:** Spaltkeil und obere Verdeckung unverzüglich wieder anbringen.

**Insert cutting of larger work pieces**  
**Fig. „11”**

**Work step:**  
Remove splitting wedge and upper machine cover. Attach set cutting attachment to parallel stop. Adjust back kick block with the work piece receiver and the check block. Put work piece against the back kick block, evenly lodge and feed up to the check block and retract in a safe position.

**After insert cutting:** Promptly reinstall the wedge and the upper cover.



**Coupes cachées, feuillure****Fig. „8”****Outillage: lame pour coupe fine****Mode opératoire:**

Pour réaliser une feuillure, effectuer la coupe de telle façon à ce que la baguette découpée soit du côté opposé au butoir.

Pour ce genre de découpe enlever le capot supérieur c'est à dire le remonter et descendre le coin de refente. Surveiller la bonne avance de la pièce (fixer fermement l'arrière du butoir afin d'éviter les déviations).

**Découper des coins/cales****Fig. „9”****Outillage: lame pour coupe fine****Mode opératoire:**

Maintenir la fente du plan de travail aussi étroit que possible. Pousser la pièce avec le dispositif d'avance jusqu'à l'arrière du coin de refente et enlever le coin/cale découpé. N'utiliser que des dispositifs assurant une parfaite sécurité à la découpe (petit morceau sur la découpe ou une latte sur toute la longueur du dispositif).

**Découpes „pour mortaises” dans pièces courtes****Fig. „10”****Mode opératoire:**

Retirer le coin de refente et le capot supérieur c'est-à-dire le basculer. Resserrer fermement le support du coin.

Régler à la bonne dimension le butoir et le maintenir à l'aide de 2 serre-joints (mettre des cales en bois sur et sous la table). Mettre la pièce contre le butoir et couper régulièrement. Pousser la pièce jusqu'à la fissure ou au deuxième butoir. Retirer ensuite la pièce.

**Découpes „pour mortaises” dans pièces longues****Fig. „11”****Mode opératoire:**

Retirer le coin de refente et le capot supérieur. Fixer le dispositif de découpage „pour enchâsser” sur le butoir parallèle.

Ajuster le bloc antiretour et la butée de limitation à la pièce à découper. Mettre la pièce sur le bloc antiretour, couper régulièrement, pousser vers la butée de limitation et après avoir assuré un bon appui retirer l'ensemble.

**Après cette découpe remettre immédiatement le coin de refente ainsi que le capot supérieur en place.**

**Tagli coperti, scanalature****Fig. „8”****Attrezzatura: Disco della sega con dentatura fina.****Procedimento:**

Per le scanalature si deve scegliere la sequenza dei tagli in modo che il listello che avanza rimanga al alto del disco opposto all'arresto.

Per i tagli coperti e le scanalature si deve togliere o alzare la copertura di sicurezza superiore. Inoltre si deve abbassare il cuneo di separazione. Si deve prestare attenzione alla precisa guida dei pezzi in lavorazione (eventualmente si deve fermare la parte posteriore dell'arresto per evitare il suo spostamento).

**Tagli di cunei****Fig. „9”****Attrezzatura: Disco della sega con dentatura fina.****Procedimento:**

L'apertura del tavolo per il passaggio del disco deve essere più stretta possibile. Il pezzo in lavorazione si inserisce con l'apposita guida per il taglio di cunei e si passa oltre il cuneo di separazione dove si può estrarre il cuneo. Si devono utilizzare solamente guide che fermano il cuneo bene sul tavolo (devono essere provvisti di una piastrina da copertura o di una copertura che passa sopra tutta la lunghezza della guida).

**Taglio di fessure in pezzi corti****Fig. „10”****Procedimento:**

Si deve togliere il cuneo di separazione e la copertura di sicurezza superiore. Il supporto del cuneo di separazione deve essere fissato bene.

Fissare l'arresto trasversale con due morsetti a vite al tavolo (usate tavolette di legno dove stringono i morsetti). Appoggiare il pezzo in lavorazione all'arresto ed abbassarlo. Il pezzo si porta in avanti fino al segno o ad un secondo arresto. Dopo si toglie il pezzo in lavorazione verso l'alto.

**Taglio di fessure in pezzi grandi****Fig. „11”****Procedimento:**

Si deve togliere il cuneo di separazione e la copertura di sicurezza superiore.

Si fissa l'arresto per l'inserimento sull'arresto laterale.

Suddetto arresto è provvisto anche di un appoggio per il pezzo in lavorazione, lì si inserisce il pezzo e si abbassa sulla sega, poi si porta in avanti fino all'arresto. Tenendo conto della sicurezza si toglie poi il pezzo in lavorazione.

**Dopo i tagli di fessure si deve immediatamente rimontare il cuneo di separazione e la copertura di sicurezza superiore.**

**Afgedekt zagen, sponningen zagen****Fig. „8”****Gereedschap: cirkelzaagblad voor fijn zagen****Verloop van het werk:**

Bij het **sponning zagen tegen een aanslag** de zaagvolgorde zo kiezen dat de uitgezaagde lijst aan de kant die niet tegen de aanslag ligt, vrijkomt.

Bij afgedekt zagen en sponningen zagen bovenste gereedschapafdekking verwijderen c.q. beschermkap naar boven draaien en de splijtwig laten zakken. Op goede geleiding van het werkstuk letten (achterste aanslaguiteinde eventueel tegen wijken borgen).

**Zagen van wiggen****Fig. „9”****Gereedschap: cirkelzaagblad voor fijn zagen****Verloop van het werk:**

Zaagspleet in de machinetafel zo mogelijk houden. Werkstuk met wigzaaglade tot achter de splijtwig vooruit schuiven en daar de wig eruit halen. Alleen wigzaagladen gebruiken die de wig veilig op de tafel geleiden (dekplankje of over de gehele lengte van de wigzaaglade lopende dekljst).

**Inzet-zagen van korte werkstukken****Fig. „10”****Verloop van het werk:**

Splijtwig en bovenste gereedschapafdekking eraf halen, c.q. beschermkap wegdraaien. De splijtwig-houder goed bevestigen.

Dwarsaanslag op inzetmaat instellen en met twee lijmtangen bevestigen (houten onderleggers op de tafel gebruiken). Werkstuk tegen de dwarsaanslag leggen en gelijkmatig inzetten. Werkstuk naar voren schuiven tot de streep of tweede dwarsaanslag. Daarna het werkstuk eruit tillen.

**Inzet-zagen van grote werkstukken****Fig. „11”****Verloop van het werk:**

Splijtwig en bovenste gereedschapafdekking eraf halen.

Inzet-inrichting op de parallelaanslag bevestigen. Terugslagblok met opname voor het werkstuk en begrenzingsblok instellen. Werkstuk tegen het terugslagblok leggen, gelijkmatig inzetten, tot het begrenzingsblok naar voren schuiven en tot een veilige positie uitschuiven.

**(D)****EG-Konformitätserklärung**

Hiermit erklären wir,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, ,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen Bestimmungen nachstehender EG-Richtlinien entspricht.

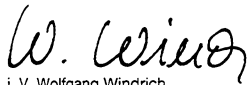
Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschine: Tischkreissäge  
 Maschinentyp: ts 315  
 Einschlägige EG-Richtlinien: EG-Maschinenrichtlinie 89 / 392 / EWG, zuletzt geändert durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG, EG-Niederspannungsrichtlinie 72 / 23 / EWG, zuletzt geändert durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG, EG-EMV-Richtlinie 89 / 336 / EWG, zuletzt geändert durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG  
 Angewandte harmonisierte europäische Normen: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Angewandte europäische Normentwürfe: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Angewandte nationale technische Spezifikationen und Normen: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

Gemeldete Stelle nach Anhang VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln  
 Eingeschaltet zur: EG-Baumusterprüfung, (EG-Baumusterbescheinigung Nr. 941083301)  
 Ichenhausen, 07. 01. 1997

Ort, Datum:

Unterschrift:



i. V. Wolfgang Windrich

**(GB)****EC declaration of conformity**

We

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, ,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

hereby declare that the machine named below corresponds to the relevant safety and health requirements of the EC guidelines specified below in its design and construction and in the version which we introduced to the market.

This declaration becomes invalid if changes are made to the machine without our consent.

Description of the machines: Circular sawbench  
 Machine type: ts 315  
 Relevant EC guidelines: EC machine guideline 89 / 392 / EWG, last amended by guideline 93 / 68 / EWG; EC low-voltage guideline 72 / 23 / EWG, last amended by guideline 93 / 68 / EWG; EC EMV guideline 89 / 336 / EWG, last amended by guideline 93 / 68 / EWG  
 Applied harmonized European standards: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Applied European drafts of standards: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Applied national technical standards and specifications, especially: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

Notified body within the meaning of Annex VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln  
 Engaged for: EC type-examination (EC type-examination certificate no. 941083301)  
 Ichenhausen, 07. 01. 1997

Date:

Signature:



i. V. Wolfgang Windrich

**(F)****Déclaration »CE« de conformité**

Nous soussignés,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, ,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

déclarons par la présente que la machine mentionnée ci-après, en vertu de sa conception et de sa construction, ainsi que le type commercialisé par notre société, sont conformes aux normes en vigueur exigées en matière de sécurité et de santé, et correspondent aux lignes directrices de la CE mentionnées ci-après. En cas d'une modification de la machine non autorisée par notre société, cette déclaration devient invalide.

Désignation de la machine: Scie circulaire à table  
 Type de machine: ts 315  
 Lignes directrices CE en vigueur: Ligne directrice CE pour machines 89 / 392 / EWG, dernièrement modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG; Ligne directrice CE pour basse tension 72 / 23 / EWG, dernièrement modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG; Ligne directrice EMV 89 / 336 / EWG, dernièrement modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG.  
 Normes européennes harmonisées utilisées: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Projets de normes européennes utilisées: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Normes et spécifications techniques nationales qui ont été utilisées notamment: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

L'organisme notifié conformément à l'annex VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln  
 Interposé afin de: Effectuer la vérification »CE« de type (Attestation »CE« de type n° 941083301)  
 Ichenhausen, 07. 01. 1997

Date:

Signature:



i. V. Wolfgang Windrich

**(I)****Dichiarazione CE di conformità**

Noi,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, ,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

dichiaro con la presente che la macchina di seguito risponde, per concezione e costruzione, e per il modello da noi messo in circolazione, ai requisiti di sicurezza per cose e persone delle Normative Comunitarie di seguito.

La presente dichiarazione perde di validità nel caso di modifiche apportate alla macchina senza nostro consenso.

Denominazione della macchina: Sega circolare da banco  
 Tipo macchina: ts 315  
 Relative Normative Comunitarie: Normativa CE per le macchine 89 / 392 / EWG, ultimamente modificata per la normativa 93 / 68 / EWG; Normativa per la bassa tensione 72 / 23 / EWG, ultimamente modificata per la normativa 93 / 68 / EWG; Normativa EMV 89 / 336 / EWG, ultimamente modificata per la normativa 93 / 68 / EWG  
 Norme europee armonizzate applicate: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Progetti di norme europee applicate: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Norme e specificazioni tecniche nazionali applicate in particolare: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

Organismo notificato ai sensi dell'Appendice VI: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln  
 Intervenuto per: Certificazione CE (Attestato di certificazione CE n. 941083301)  
 Ichenhausen, 07. 01. 1997

Date:

Firma:



i. V. Wolfgang Windrich

**(NL)****EG-verklaring van overeenstemming**

Hiermede verklaren wij,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, ,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

dat de hierna genoemde machine zowel door haar ontwerp en constructie als in de door ons in de handel gebrachte uitvoering voldoet aan de desbetreffende, fundamentele eisen van de hierna genoemde EG-richtlijnen inzake veiligheid en gezondheid.

Bij een niet met ons afgestemde wijziging aan de machine verliest deze verklaring haar geldigheid.

Benaming van de machine: Tafelcirkelzaag  
 Machinetype: ts 315  
 Desbetreffende EG-richtlijnen: EG-richtlijn inzake machines 89 / 392 / EWG, laatst gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG; EG-richtlijn inzake lage spanning 72 / 23 / EWG, laatst gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG; EG-EMV-richtlijn 89 / 336 / EWG, laatst gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG  
 Gebruikte Europese geharmoniseerde normen: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Gebruikte Europese normontwerpen: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Gebruikte nationale technische normen en specificaties in het bijzondere: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

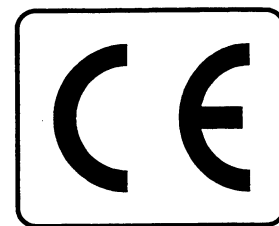
Instantie waarvan kennisgeving volgens bijlage VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln  
 Ingeschakeld ter: EG-typeonderzoek (EG-typeonderzoek Nr. 941083301)  
 Ichenhausen, 07. 01. 1997

Datum:

Handtekening:



i. V. Wolfgang Windrich



# Bordcirkelsåg Tarkistuspyörösaha Bordsirkelsag Bordrundsav

## ts 315

**S**

### Bruksanvisning

**Tillverkare:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/FRG

**Ärade kund!**  
Vi önskar mycket nöje och fram-  
gång vid arbetet med Er nya  
scheppach-maskin.

#### OBSERVERA:

Tillverkaren av denna apparat  
ansvarar inte för uppkomna ska-  
dor på och genom denna enligt  
gällande lag för produktansvar vid:

- felaktig behandling
- när bruksanvisningen inte följs
- reparationer genom icke autori-  
serad fackman
- inbyggnad eller utbyte av  
„reservdelar, som ej är original  
**scheppach**“
- användning inte enligt bestäm-  
melserna
- avbrott i den elektriska  
anläggningen på grund av icke  
beaktande av elektriska före-  
skrifter och VDE-bestämmel-  
serna 0100, DIN 57113 / VDE  
0113

**FIN**

### Käyttöohje

**Valmistaja:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/Germany

**Arvoisa asiakkaamme,**  
toivomme, että uusi scheppach-  
sahasali palvelee Sinua hyvin työs-  
säsi.

#### HUOM.:

Tämän laitteen valmistaja ei vastaa  
vivoista tai virheistä, jotka johtuvat  
seuraavista syistä:

- vääristä tai epäasiallisesta  
käytöstä
- ei ole noudatettu käyttöohjetta,  
eikä käyftetty tervettä järkeä
- korjauksista, jotka kolmas, ei  
valtuutettu ammattimies on  
tehnyt
- kun laitteeseen on asennettu tai  
vaihdettu osia, jotka elvät ole  
alkuperäisiä **scheppach**-osia
- määräysten vastainen käyttö
- sähkölaitteita koskevia  
määräyksiä ei ole noudatettu.

**N**

### Bruksanvisning

**Produsent:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/FRG

**Kjære kunde,**  
Vi ønsker deg lykke til i arbeidet  
med den nye scheppach maski-  
nen.

#### HENVISNING:

Produsenten av dette apparat er  
ikke ansvarlig i henhold til gjel-  
dende produkansvarslov for ska-  
der som er oppstått ved dette  
apparat ved:

- Uhensigtsmessig behandling
- Ved ikke å ha lest bruksanvis-  
ningen
- Reparasjoner av tredje person,  
som ikke er autorisert fagman
- Isetting og bytting av ikke orri-  
ginale **scheppach** reservedeler
- Ved feil anvendelse
- Ved strømstans, ved ringak-  
telse av el-forskrifter og VDE  
bestemmelser 0100 – DIN  
57113 / VDE 0113

**DK**

### Betjenings- vejledning

**Fabrikation:**  
Scheppach Maschinen-  
fabrik GmbH & Co. KG  
D-89335 Ichenhausen/BRD

**Kære kunde,**  
vi ønsker Dem megen glæde og  
gode resultater ved arbejdet med  
Deres nye scheppach maskine.

#### OBS.:

Producenten af dette udstyr  
hæfter ifølge gældende love om  
produktansvar ikke for skader  
påført udstyret eller påført af  
udstyret som følge af:

- Uhensigtsmæssig behandling.
- Manglende iagttagelse af bet-  
jeningsvejledning.
- Reparation udført af ikke auto-  
riseret personale.
- Indsætning af og udskiftning  
ved manglende iagttagelse af  
originale reservedele.
- Utilsigtet anvendelse af  
udstyret.
- Udfald i elektriske installationer  
ved manglende iagttagelse af  
de elektriske forskrifter og  
VDE-bestemmelserne. 0100,  
DIN 57113 / VDE 0113.

## Vi rekommenderar

**⚠ A Läs igenom hela texten före montering och innan maskinen säns i bruk.**

Denna bruksanvisning ska hjälpa Dig att lära känna maskinen och dess användningsmöjligheter. Bruksanvisningen innehåller viktiga tips om hur Du arbetar säkert, riktigt och ekonomiskt med maskinen och hur Du undviker risker och reparationskostnader liksom uppehållstider och hur maskinens tillförlitlighet och livslängd höjs.

Förutom denna bruksanvisnings säkerhetsföreskrifter måste gällande bestämmelser för Sverige beaktas.

Bruksanvisningen måste alltid finnas tillgänglig till maskinen. Plasta in den för att skydda den mot smuts och slitage. Den måste läsas noggrant av varje användare innan maskinen startas. Maskinen får endast användas av härför utbildad personal som även känner till riskerna. Föreskriven minimiålder måste beaktas.

Förutom denna bruksanvisnings säkerhetsföreskrifter och i Sverige gällande bestämmelser måste även de allmänna regler som gäller för arbete med träarbetningsmaskiner beaktas.

## Innehåll

Innehåll	Sida
Allmänna anvisningar	2
Säkerhetsanvisningar	4 - 6
Korrekt användning	6
Risker	8
Leveransens omfattning	8
Tekniska data	10
Montering	12 - 18
Igångsättning	18 - 20
Avhjälprning	22
EU-konformitetsattest	22
Underhåll	24
Elektrisk anslutning	24 - 26
Specialtillbehör	26
Arbetsinstruktioner	28 - 32
Reservdelarslista	
Garanti	

## Allmänna upplysningar

- Kontrollera att alla delar är hela vid leverans. Meddela leverantör eventuella reklamationer omgående.
- Senare reklamationer godkännes ej.
- Kontrollera att leveransen är komplett.
- Läs igenom hela bruksanvisningen. Det underlättar montering och senare arbete.
- Använd endast **original scheppach tillbehör och reservdelar**. Reservdelar erhåller Ni från Er scheppach-återförsäljare.
- Vär vänlig ange artikelnummer, typ och årsmodell vid beställningar.

## Suosittelimme

**⚠ että luet käyttöohjeen kokonaan ja huolellisesti, ennen kuin otat sahan käyttöön.**

Käyttöohjeen avulla opit tuntemaan työkoneesi, jolloin se palvelee parhaalla mahdollisella tavalla eri käyttösovelluksissa.

Käyttöohje sisältää monia tärkeitä ohjeita siitä, kuinka sahaa käytetään turvallisesti, ammattitaitoisesti ja taloudellisesti sekä siitä, kuinka vältät vaaratilanteet, säästät korjauskustannuksissa, vähennät seisonta-aikoja ja lisäät sahan käyttöikä ja huoltovälejä.

Käyttöohjeen turvaohjeiden lisäksi sinun on tutustuttava suomalaisiin työturvallisuusmääräyksiin.

Käyttöohje täytyy aina pitää lähellä sahaa. Jokaisen konetta käyttävän on ensin tutustuttava käyttöohjeeseen huolellisesti. Vain ne henkilöt, joita on opastettu sahan käyttöön, saavat työskennellä sahalla. Pidä mielessäsi koneen käytön vaatima vähimmäisikä.

Tämän käyttöohjeen turvaohjeiden ja suomalaisten työturvallisuusmääräysten lisäksi on hyvä tutustua ammattiteknisiin sääntöihin, jotka koskevat puuntyöstökoneita.

## Sisällysluettelo

Sisällysluettelo	Sivu
Yleisiä ohjeita	4
Turvaohjeita	4 - 6
Sääntöjen mukainen käyttö	6
Vahingonvaara	8
Vakiovarusteet	8
Tekniset tiedot	10
Kokoonpano	13 - 19
Käyttöönotto	19 - 21
Toimintahäiriöiden korjaaminen	22
EY-vaatimuksen mukaisuusvakuutus	22
Huolto	24
Sähköliitännät	24 - 26
Lisävarusteet	27
Työskentelyohjeet	29 - 33
Varaosaluettelo	
Takuu	

## Yleisiä ohjeita

- Kun olet purkanut koneen kuljetuspakkauksesta, tarkasta että yhdessäkään osassa ei ole kuljetusvaurioita. Jos löydät vaurioita, ilmoita niistä heti koneen myyjälle.
- Myöhemmin tehtyjä ilmoituksia ei hyväksytä.
- Varmista, että toimitussisältö on täydellinen.
- Ennen kun otat koneen käyttöön, tutustu koneeseen lukemalla tämän käyttöohje huolellisesti läpi.
- Käytä vain **Scheppachin alkuperäisiä vara- ja kulutusosia**. Näitä osia saat **scheppach-kauppiaaltasi**.
- Kun tilaat varaosia, muista ilmoittaa samalla koneesi tyyppi ja valmistusvuosi.

## Vi anbefaler deg.

### **A Les monterings- og bruksanvisningen nøye før bruk.**

Denne bruksanvisning skal lette deg å kjenne din maskin, og også utnytte de retningsgivende innsatsmulighetene den gir. Bruksanvisningen inneholder viktige råd hvordan du arbeider sikkert, fagmessig og mer økonomisk, og minsker faren. Sparer reparasjonskostnader, forhindrer stopptid, høyner pålitligheten og levetiden for maskinen.

I tillegg til de sikkerhetsbestemmelsene i denne bruksanvisningen, må du ubetinget ta hensyn til gjeldende forskrifter i Norge, før maskinen settes i drift.

Bruksanvisningen må alltid befinne seg ved maskinen. Alle betjeningspersoner må gjennomlese bruksanvisningen, og følge denne nøye under arbeidet. Det tillates kun personer å arbeide med maskinen, som er opplært på den, og er underrettet om de farer det kan medføre. Minstealderen må også overholdes.

Ved siden av de sikkerhetsråd, som denne bruksanvisning inneholder, må en også være oppmerksom på de spesielle norske forskrifter, som gjelder for trebearbeidningsmaskiner. Likeledes de alminnelige anerkjente, fagtekniske regler.

## Inholdsfortegnelse

	Side
Alment	5
Sikkerhetsinstrukser	5 - 7
Riktig bruk	7
Andre farer	9
Leveringsomfang	9
Tekniske data	11
Montering	13 - 19
Igangssetting	19 - 21
Feilsøking	23
EU-konformitetserklæring	23
Vedlikehold	25
Elektrisk tilkoping	25 - 27
Ekstra tilbehør	27
Brukerveiledning	29 - 33
Reservdeliste	
Garanti	

## Alment

- Ved utpakkingen, kontroller at ingen deler er transportskadet. Ved skade kontakt omgående transportøren.
- Senere reklamasjoner vil ikke bli anerkjent.
- Kontroller at alt utstyr er tilstede.
- Studer bruksanvisningen nøye før maskinen tas i bruk.
- Benytt bare **originale scheppach** slite- og reservedeler. **Reservedeler får du hos din scheppach fagbutikk.**
- Ved bestilling oppgi artikkelnummer, type av maskin og byggeår.

## Vi anbefaler:

### **Læs hele betjeningsvejledningen nøje igennem før igangsætning.**

Denne betjeningsvejledning skal gøre det nemmere for Dem at lære Deres nye maskine at kende. Derudover vil De få oplysninger om, hvordan maskinen benyttes mest hensigtsmæssigt til gennemførelse af det arbejde, som den er konstrueret til.

Betjeningsvejledningen indeholder vigtige henvisninger om, hvordan De arbejder sikkert, hensigtsmæssigt og økonomisk med denne maskine, og hvordan De kan undgå farer, reducere vedligeholdelsesomkostninger, forringe tomgangstiden og øge maskinens pålidelighed og holdbarhed.

Udover de sikkerhedsforskrifter, som findes i denne vejledning, skal De overholde de sikkerhedsforskrifter, som gælder i Deres land for denne type maskiner.

Denne betjeningsvejledning skal altid befinde sig ved maskinen. Den skal læses og overholdes af enhver, der skal til at arbejde med denne maskine. Kun de personer, der er blevet specielt uddannede til at arbejde med denne maskine og som er blevet oplyst om de mulige farer, må arbejde med maskinen. Den krævede mindstealder skal overholdes.

Udover de sikkerhedshenvisninger der er anført i denne betjeningsvejledning, samt de særlige bestemmelser, som skal overholdes i Deres hjemland, skal også de alment anerkendte fagtekniske regler for drift af træbearbejdningsmaskiner overholdes.

## Inhold


	Side
Generelle henvisninger	5
Sikkerhedshenvisninger	5 - 7
Korrekt anvendelse	7
Restrisici	9
Leverancens omfang	9
Tekniske data	11
Montering	13 - 19
Igangsætning	19 - 21
Afhjælpning af fejl	23
EF-overensstemmelseserklæring	23
Vedligeholdelse	25
El-tilslutning	25 - 27
Ekstra tilbehør	27
Arbejdshenvisninger	29 - 33
Reservdeliste	
Garanti	

## Generelle anvisninger

- Kontroller alle enkelte dele med hensyn til transportskader. Ved eventuelle reklamationer skal speditøren underrettes omgående.
- Senere reklamationer kan ikke anerkendes.
- Kontroller, om forsendelsen er fuldstændig.
- Gør Dem før brug fortrolig med maskinens funktion ved at læse håndbogen.
- Brug som tilbehør og som slid- og reservedele kun **originale-scheppach-dele**. **Tilbehørsdele køber De hos Deres scheppach forhandler.**
- Meddel ved bestilling vort artikelnummer samt maskintype og fabrikationsår.

## Säkerhetshänvisningar

### Före igångsättning

-  I denna bruksanvisning har vi markerat alla ställen som gäller säkerhet med detta tecken.
- Maskinen får endast användas om den fungerar tekniskt korrekt. Beakta alltid de direktiv, säkerhetsbestämmelser och faror som är angivna i bruksanvisningen! Åtgärda genast de störningar som kan påverka säkerheten.
- Beakta alla maskinens säkerhets- och riskanvisningar.
- Förvara alla maskinens säkerhets- och riskanvisningar fulltliga och i läsbar skick vid maskinen.
- Se till att alla som arbetar med maskinen har läst säkerhetsanvisningarna.
- Se till att maskinen står stadigt på fast underlag.
- Kontrollera alla anslutningskablar. Använd inga defekta kablar.
- Användaren måste ha fyllt 18 år. Lärlingar måste ha fyllt 16 år och får endast arbeta med hyvelmaskinen under uppsikt.
- Säkerhetsanordningar på maskinen får ej demonteras eller göras obrukbara.
- Bordcirkelsågen får ej användas för att såga ved.
- Använd endast välslipade och felfria sågblad.
- Cirkelsågblad av snabbstål får ej användas.
- Klyvkniven är en viktig säkerhetsanordning som styr operatet och förhindrar bakslag och att snittet sluts bakom sågbladet. Beakta klyvknivens tjocklek - se siffrorna på klyvkniven. Klyvkniven får ej vara tunnare än sågbladet och ej tjockare än snittbredden.
- Beakta det på sågbladet angivna tillåtna maxvarvtalet.

### Under igångsättning


- Håll barn borta från nätansluten maskin.
- Använd **scheppach's** spånsug HA 2600 eller HA 3200 för suga bort sågspånen. Strömningshastigheten vid sugstosen måste uppgå till 20 m/s.
- Beakta motorns och verktygets rotationsriktning - se „Elektrisk Anslutning”.
- Håll arbetsplatsen ren.
- Arbetsklädseln får ej vara vid. Ta av smycken, ringar och armband-sur.
- Personer som arbetar med hyvelmaskinen får ej störas.

### Under arbete

- Vid arbete med maskinen måste alla skyddsanordningar vara monterade.
- Var försiktig vid arbetet. Risken för handskador är stor p g a det roterande verktyget.
- Vid varje arbetsgång måste skyddet sänkas över operatet. Skyddet måste stå vågrätt över sågbladet.
- Vid längssågning av korta operat (mindre än 120 mm) måste skjut-handtag användas.
- Avsågade, klämda arbetsstycken får endast avlägsnas då motorn är avstängd och sågbladet står stilla.
- Stäng av all energitillförsel också vid obetydlig flyttning av maskinen! Nätanslut maskinen ordentligt innan den driftsätts på nytt!
- Stäng av motorn när du lämnar arbetsplatsen. Dra ut kontakten.

## Turvaohjeet

### Ennen käyttöönottoa

-  Käyttöohjeen turvallisuutta koskevat kohdat on merkitty tällä symbolilla.
- Koneetta käytettäessä on sen oltava teknisesti moitteettomassa kunnossa, käyttöohjeita täytyy noudattaa turva- ja vaaratekijät tiedostaen määräysten mukaisesti! Häiriöt, jotka voivat häiritä turvallisuutta, on korjattava (korjautettava) välittömästi!
- Kaikkia koneen turva- ja varoitusohjeita on noudatettava.
- Koneen turva- ja varoitusohjeiden on oltava täysilukuiset ja luettava kunnossa.
- Anna turvaohjeet kaikille koneetta käyttäville.
- Varmista että kone seisoo tukevasti alustalla.
- Tarkasta sähköjohto. Älä kytke konetta, jos johto on vaurioitunut.
- Koneetta saa käyttää vain 18 vuotta täyttänyt. Koulutettavien täytyy olla vähintään 16 vuotta täytäneitä, ja he saavat käyttää konetta ainoastaan valvonnan alaisena.
- Koneen suojalaitteita ei saa poistaa tai tehdä toimimattomaksi.
- Rakennussahaa ei saa käyttää polttopuun katkomiseen.
- Käytä vain hyvin teroitettuja ja ehjiä pyörösahanteriä.
- Pikateräksisiä sahanteriä ei saa käyttää.
- Jakoveitsi on tärkeä turvallisuutta lisäävä laite. Se estää työkappaleen juuttumisen terän ympärille ja estää samalla sahattavan kappaleen takapotkun.
- Kiinnitä huomiota terässä ilmoitettuun suurimpaan kierrosnopeuteen.

### Käyttöönotto

- Älä päästä lapsia sahan lähelle, kun saha on liitetty sähköverkkoon.
- Käytä Scheppach-purunimuria HA 3200 tai HA 2600 purun ja sahausessa syntyvän pölyn imemiseksi. Suutinkappaleen ilmanvirtauksen nopeuden on oltava 20 m/s.
- Kiinnitä huomiota moottorin ja terän pyörimissuuntaan - ks. "Sähköliitännät".
- Pidä kone ja koneen ympäristö puhtaana.
- Älä käytä väliä, liehuvia vaatteita. Poista sormukset, rannekello ja muut korut.
- Älä häiritse koneella työskentelevää henkilöä.

### Työn aikana

- Kun koneella työskennellään, kaikkien suojalaitteiden ja teränsuojusten on oltava paikallaan.
- Varo työskennellessäsi: älä vie käsiä tai sormia pyörivän terän lähelle.
- Laske teränsuojus sahattavalle kappaleelle sahausajan ajaksi. Suojuksen on oltava vaakasuorassa sahan päällä.
- Käytä työntökahvaa, kun halkaiset kapeita kappaleita (leveys alle 120 mm).
- Pysäytä moottori ja anna terän pysähtyä, ennen kuin irrotat juuttuneen kappaleen.
- Jos koneen paikkaa muutetaan vähänkin, on ulkopuolinen energiansyöttö katkaistava! Ennen koneen uudelleen käyttöönottamista on se taas liitettävä asianmukaisesti verkostoon!
- Kun työntekijä poistuu koneelta, niin moottori on pysäytettävä ja pistoke on irroitettava pistorasiasta.

## ⚠ Sikkerhetsinstruksjoner

### Før igangsetting

- ⚠ I denne betjeningsveiledning har vi på alle steder hvor det omhandler din sikkerhet, merket med dette kjennetegnet.
- Maskinen kan bare brukes i full teknisk stand og i henhold til forutbestemt bruk, overholdelse av sikkerhets- og fareanvisninger og ifølge instruksjer i bruksanvisningen! Spesielt må feil som oppstår, som kan få innvirkning på sikkerheten, utbedres umiddelbart!
- Alle sikkerhets- og fareanvisninger ved maskinen må overholdes.
- Alle sikkerhets- og fareanvisninger ved maskinen må holdes komplett og i lesbar stand.
- Gi disse sikkerhets kjennetegn til alle som skal arbeide med maskinen.
- Vær oppmerksom på at maskinene står sikkert på fast grunn.
- Tilslutningskabelen til strømmettet kontrolleres. Bruk ikke kabel som har feil.
- Betjeningspersonen må være minst 18 år gammel. Ved opplæring kan alderen være 16 år, men må kun arbeide med maskinen under oppsikt.
- Det er ikke tillatt å demontere sikkerhetsanordninger, eller gjøre de ubrukbare.
- Bordsirkelsagen må ikke benyttes som vedkappsag.
- Benytt kun skarpe sagblad, som er uskadde og ikke deformert.
- Det er ikke tillatt å benytte sirkelsagblad i HSS stål. Men kun CV og HM sagblad.
- Klyvkniven er en viktig sikkerhetsanordning, som lukker snittfugen bak sagbladet, og forhindrer tilbakeslag av arbeidsstykket. Vær oppmerksom på klyvknivens tykkelse - se etter de innslåtte tall på klyvkniven. Spaltekniven må ikke være tynnere enn sagbladet, og ikke tykkere en sagbladets snittfugebredde.
- Vær oppmerksom på den maksimale omdreiningshastighet som er angitt på sagbladet.

### Vedigangsetting

- Hold barna på avstand fra maskiner, som er tilsluttet strømmettet.
- For avsugning, bruk **scheppach** avsug HA 3200 eller HA 2600. Luft-hastigheten ved sugestussen må være 20 m./s.
- Vær oppmerksom på riktig dreieretning for motor og arbeidsverktøy. Se „Elektrisk tilkobling”.
- Hold arbeidsplassen til maskinen fri for spon og treavfall.
- Benytt kun klær som sitter tett etter. Smykker, ringer og armbåndsurtas av.
- Forstyr ikke personer som er opptatt med arbeide på maskinen.

### Under arbeid

- Ved arbeide med maskinen må samtlige beskyttelsesanordninger og avdekkinger være monterte.
- Vær forsiktig under arbeidet. Fare for skader på hånd og fingre av det roterende skjæreverktøy.
- Senk alltid beskyttelseshetten over sagbladet ved ethvert arbeide. Den skal stå vannrett over bladet.
- Ved kløving av smale arbeidsstykker, (mindre enn 120 mm.) bør en ubetinget benytte skyvegrep.
- Dersom maskinen skal flyttes, selv om det er aldri så lite, må den holdes fjernt fra enhver energitilførsel! Husk å sette i kontakten igjen før igangkjøring av maskinen!
- Før arbeidsplassen forlates, sjaltes motoren av, og støpslet trekkes ut.

## ⚠ Sikkerhedsanvisninger

### Før ibrugtagning

- ⚠ I denne betjeningsveiledning har vi markeret alle de steder, der vedrører Deres sikkerhed med dette symbol.
- Overhold alle sikkerheds- og farehenviisninger på maskinen.
- Hold alle sikkerheds- og farehenviisninger på maskinen fuldtalligt i læsbar stand.
- Giv sikkerhedsanvisninger videre til alle de personer, der arbejder med maskinen.
- Sørg for, at maskinen står sikkert på fast grund.
- Kontroller el-ledningen. Brug ingen defekte ledninger.
- Personen, der betjener maskinen, skal være fyldt mindst 18 år. Unge under uddannelse skal være fyldt 16 år, de må dog kun arbejde under tilsyn.
- Sikkerhedsmekanismerne ved maskinen må ikke fjernes eller gøres ubrugelige.
- Bordrundsaven må ikke benyttes til savning af brænde.
- Benyt kun velskærpede og ikke deformerede savblade, som er fri for ridser.
- Der må ikke bruges rundsavblade af højeffektiv hurtigstål.
- Spaltekniven er en vigtig beskyttelsesindretning, som fører arbejdsstykket og som forhindrer, at savspalten bag savbladet lukkes. Ligeledes undgås det, at arbejdsstykket slås tilbage. Giv agt på spalteknivens tykkelse - se også efter de tal, der er slået ind i spaltekniven. Spaltekniven må ikke være tyndere end savbladet og ikke tykkere end dets skærebredde.
- Tag hensyn til det ved savbladet angivne maksimale omdrejningstal.

### Ved ibrugtagning

- Sørg for at børn ikke kommer i nærheden af en tilsluttet maskine.
- Til afsugning af træspåner eller savsmuld bruges **scheppach** afsugningsanlægget HA 3200 eller HA 2600. Strømningshastigheden ved afsugningsstudslen skal være 20 m/s.
- Tag hensyn til motorens og værktøjets omdrejningsretning - se "elektrisk tilslutning".
- Hold betjeningspladsen fri for spåner og træaffald.
- Bær tøj, der sidder tæt på kroppen. Læg smykker, ringe og armbåndsurtas.
- Personer, der arbejder ved maskinen, må ikke forstyrres.

### Under arbejdet

- Når maskinen startes op, skal alle beskyttelsesindretninger og afdækninger være monterede.
- Vær forsigtig ved arbejdet: Der er fare for fingre og hænder på grund af det roterende skæreredskap.
- Klingebeskytteren skal sænkes ned på arbejdsstykket ved hver arbejdsgang. Den skal stå vandret over savbladet.
- Ved langsskæring af smalle arbejdsstykker (mindre end 120 mm) skal skydestokken bruges.
- Afsavede, fastklemte arbejdsemner må kun fjernes, når der er slukket for motoren og savklingen står stille.
- Afbryd maskinen fra enhver ekstern energiforsyning selv ved mindre flytninger af maskinen. Tilslut maskinen korrekt til strømmettet før ny ibrugtagning!
- Når arbeidsplassen forlades, slukkes motoren. Træk elstikket ud af stikkontakten.

## Vid underhåll

- Ställoperationer, justering, mätning och rengöring fr endast utföras med avstängd motor. Dra ut kontakten och vänta tills kniven står stilla.
- Stäng av maskinen innan du åtgärdar störningar. Dra ut kontakten och vänta tills verktyget står stilla.
- Installationer, reparationer, service får endast utföras av auktoriserade el verkstäder
- Om öppningen för sågbladet i bordet skadats ska bordsinlägget bytas ut. Dra ut kontakten.
- Samtliga skydds- och säkerhetsanordningar måste monteras omedelbart efter avslutad reparation eller tillsyn.

## ⚠ Korrekt användning

- **Maskinen motsvarar EG:s rådande maskinriktlinje.**
- Beakta alla maskinens säkerhets- och riskantvisningar.
- Förvara alla maskinens säkerhets- och riskantvisningar fulltliga och i läsbart skick vid maskinen.
- Vid användning i slutna rum måste maskinen anslutas till en utsugsanläggning.  
Använd **scheppach** suganläggning HA 3200 eller HA 2600 för uppsugning av träspån eller sågspån. Strömningshastigheten vid uppsugningsmuffen måste uppgå till 20 m/s. Undertryck 1200 Pa.
- **scheppach** startautomat kan fås som specialtillbehör.  
Typ ALV 2 Art.-nr. 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Typ ALV 10 Art.-nr. 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Vid start av arbetsmaskinen sätter suganläggningen automatiskt igång efter 2-3 sekunders fördröjning. Därigenom förhindras överbelastning av hussäckringen.  
Efter avstängning av arbetsmaskinen fotsätter uppsugningen ytterligare 3-4 sekunder och stängs sedan automatiskt av.  
Därvid sugs restdammet upp såsom förordnat i tyska förordningen för hälsovådliga ämnen. Detta sparar ström och reducerar buller. Suganläggningen är endast igång när maskinen drivs.
- För arbeten inom industrin, måste **scheppach** stoftavskiljare RG 4000 sättas in för uppsugningen.  
Stäng inte av eller avlägsna suganläggning eller stoftavskiljaren när arbetsmaskinen är igång.
- Bordscirkelsågen från **scheppach** är uteslutande konstruerad för att såga trä med de verktyg och tillbehör som tillhandahålls av **scheppach**. Man måste se till att alla arbetsstycken hålls och styrs på ett säkert sätt vid sågningen.
- Maskinen får endast användas om den fungerar tekniskt korrekt. Beakta alltid de direktiv, säkerhetsbestämmelser och faror som är angivna i bruksanvisningen! Åtgärda genast de störningar som kan påverka säkerheten.
- Tillverkarens säkerhets-, arbets- och skötselansvisningar måste beaktas liksom de i punkt „Tekniska data“ angivna mätten.
- Gällande arbetsskyddsbestämmelser och allmänt erkända säkerhetsregler måste beaktas.
- **scheppachmaskinen** får endast användas, skötas och repareras av utbildad personal som känner till riskerna. Tillverkaren ansvarar ej för skador som uppstår genom egenhändiga ändringar på maskinen.
- **scheppachmaskinen** får endast användas med tillverkarens originaltillbehör.
- All användning för andra ändamål gäller som oriktig användning för vars följer tillverkaren ej övertar något ansvar.

## Huollon aikana

- Pysäytä kone, anna terän pysähtyä ja irrota kone sähköverkosta, ennen kuin ryhdyt puhdistamaan, muuttamaan tai säätämään konetta.
- Pysäytä kone ja irrota se sähköverkosta, ennen kuin ryhdyt selvittämään tai korjaamaan häiriön syytä.
- Sähkölaitteita saa korjata ja huoltaa vain siihen valtuutettu sähköasentaja.
- Pöytätason kitakappale täytyy uusua, kun se on kulunut liiaksi. Irrota kone sähköverkosta, ennen kitakappaleen vaihtamista.
- Korjaus- ja huoltotöiden jälkeen kaikki suojalaitteet on asennettava paikalleen.

## ⚠ Sääntöjen mukainen käyttö

- **Kone täyttää voimassa olevat EU-määräykset soveltuvin osin.**
- Noudata koneen turva- ja käyttöohjeita.
- Säilytä koneen turva- ja käyttöohjeet koneen lähettyvillä luettavassa kunnossa.
- Kun konetta käytetään suljetuissa tiloissa siihen on liitettävä purunimuri.  
Puulastujen ja sahanpurun poistamiseen voidaan käyttää **scheppach** purunimuria HA 3200 tai HA 2600. Imurin suuttimen ilmanvirtausnopeuden on oltava 20 m/s. Alipaineen on oltava 1200 Pa.
- Erikoisvarusteena on saatavissa **scheppach** kytkentäautomatiikka  
Tyyppi ALV 2 Osanumero 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Tyyppi ALV 10 Osanumero 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Kun työkonetta käynnistetään purunimuri käynnistyy automaattisesti 2-3 sekuntia myöhemmin. Näin vältetään mittartaulun sulakkeen palaminen.  
Kun työkonetta pysäytetään, purunimuri pysähtyy automaattisesti 3-4 sekuntia myöhemmin.  
Näin myös loppupöly imetään pois määräysten mukaisesti. Kytkentäautomatiikalla säästetään energiaa ja vähennetään työpaikan melua, koska purunimuri käy vain silloin, kun työkonetta käytetään.
- Ammatinharjoittajan työtiloissa ja koulutiloissa pölynpoisto voidaan järjestää **scheppach** RG 4000 -laitteella.  
Purunimuria tai pölynpoistolaitetta ei saa pysäyttää tai irrottaa, kun työkonetta on käynnissä.
- **scheppach**-pöytäsiirkeli on suunniteltu yksinomaan puun sahaamiseen **scheppachin** toimittamien työkalujen ja varusteiden avulla. Sahataessa on pidettävä huolta, että työkalua pidetään kiinni kunnolla ja viedään terälle turvallisesti.
- Konetta käytettäessä on sen oltava teknisesti moitteetomassa kunnossa, käyttöohjeita täytyy noudattaa turva- ja vaaratekijät tiedostaen määräysten mukaisesti! Häiriöt, jotka voivat haitata turvallisuutta, on korjattava (korjatautettava) välittömästi!
- Valmistajan antamia turvallisuus-, työ- ja huolto-ohjeita sekä teknisissä arvoissa annettuja arvoja on noudatettava.
- Asiaankuuluvia tapaturmanehkäisyohjeita ja muita yleisesti tunnettuja turvallisuusteknisiä sääntöjä on noudatettava.
- **scheppach**-konetta saavat käyttää, hoitaa ja pitää kunnossa vain sellaiset henkilöt, jotka on perehdytetty sen käyttöön ja jotka myös tietävät käyttöön liittyvät vaaratekijät. Itse tehdyt muutokset koneeseen vapauttavat koneen valmistajan vahingonkorvausvelvollisuudesta.
- **scheppach**-koneessa saa käyttää vain alkuperäisiä kulutus- ja varaosia.
- Jokainen sen ylittävä käyttö ei ole ohjeitten mukainen. Siitä johtuvista vahingoista ei valmistaja vastaa; vahingosta vastaa yksin käyttäjä.



## Ved vedlikehold

- Omstilling- innstilling- måltaging og rengjøring må kun utføres når motoren er sjaltet ut. Trekk ut støpslet, og vent til det roterende verktøy er stanset.
- For kontroll av eventuelle forstyrrelser, trekk ut støpslet.
- Innstallasjon, reoperasjon og vedlikeholdsarbeider på det elektriske utstyr, må kun utføres av autorisert installatør.
- Samtlige beskyttelser og sikkerhetsanordninger må igjen monteres, når de har vært avmontert, ved reoperasjon- og vedlikeholdsarbeider.
- Bordinnlegget byttes straks ut, såfremt det er skadet. Husk å trekke ut støpselet.

## ⚠ Riktig bruk

- Maskinen er produsert i henhold til gyldige EU retningslinjer for maskiner.
- Legg merke til alle sikkerhets- og farehenviisninger på maskinen.
- Alle sikkerhets- og farehenviisninger på maskinen holdes i lesbar tilstand.
- Ved bruk i lukkede rom må maskinen bli tilsluttet avsugningsanlegg. For oppsug av trespon eller sagspon brukes **scheppach** avsugningsanlegg HA 3200 eller HA 2600. Strømningshastighet ved avsugning må være 20 m/s. Undertrykket 1200 Pa.
- **scheppach** innkopplingsautomatikk kan fås som tilbehør.  
Type ALV 2 art. nr. 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Type ALV 10 art. nr. 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Når arbeidsmaskinen kobles inn, går avsugningsanlegget automatisk etter 2-3 sekund startutsettelse. På den måten unngår en å overbelaste sikringene.  
Etter at arbeidsmaskinen er koplet ut, går avsugningsanlegget i 3-4 sekund etterpå og kopler deretter automatisk ut. Støvet som ligger igjen suges så opp, som kravene i forordning om farlige stoffer tilsier. Dette sparer strøm og reduserer støyen. Avsugningsanlegget går bare når arbeidsmaskinen er i drift.
- I bruk i en næringsbedrift må **scheppach** støvsuger RG 4000 brukes for oppsugning. Avsugningsanlegg eller støvsuger må ikke slås av eller fjernes når arbeidsmaskinen går.
- **scheppach** bordsirkelsagen er konstruert for saging av tre med bruk utelukkende av det verktøy og tilbehør som er tilbudt av **scheppach**.
- Maskinen kan bare brukes i full teknisk stand og i henhold til forutbestemt bruk, overholdelse av sikkerhets- og fareanvisninger og ifølge instruksur i bruksanvisningen! Spesielt må feil som oppstår, som kan få innvirkning på sikkerheten, utbedres umiddelbart!
- De sikkerhetsforskrifter - arbeidsforskrifter og vedlikeholdsforskrifter, som er gitt av produsenten, må overholdes. Det samme gjelder angitte mål, som står i de tekniske data.
- Vær oppmerksom på de fastslåtte ulykkesrisiko forskriftene, og de alminnelige anerkjente forsiktighetsregler.
- **scheppach** tilleggsanordninger tillates kun brukt vedlikeholdt og reparert av personer, som er underrettet og er fortrolig med de farer, som dette kan medføre. Forandringer av maskinen, utelukker alt ansvar for produsenten, såfremt dette resulterer i skader.
- **scheppach** maskinene tillates kun brukt med orriginaltilbehør og orriginalt verktøy fra produsenten.
- Ethvert bruk ut over ovennevnte gjeldende bestemmelser skjer på eget ansvar, og eventuelle skader kan ikke belastes produsenten. All risiko bæres da av brukeren.

## Ved vedligeholdelse

- Værktøjsskift-, justerings-, måle- eller rensearbejde må kun gennemføres ved slukket motor. El-stikket trækkes ud. Vent, indtil alt roterende værktøj står stille.
- Når maskinen skal sættes i stand, skal den slukkes. Træk el-stikket ud.
- Installation, reparation og tilslutning må kun udføres af aut. reparatører/installatører.
- Ved ituslået savindlæg savindlægget udskiftes. **Træk el-stikket først.**
- Alle beskyttelses- og sikkerhedsindretninger skal omgående monteres efter afsluttet istandsættelses- og vedligeholdelsesarbejde.

## ⚠ Korrekt anvendelse

- Maskinen opfylder gældende EG maskinregulativer.
- Overhold alle sikkerheds- og farehenviisninger på maskinen.
- Hold alle sikkerheds- og farehenviisninger på maskinen fuldtalligt i læsbar stand.
- Ved brug i lukkede rum skal maskinen tilsluttes et udsugningsanlæg. Til udsugning af træspån eller savsmuld benyttes **scheppach** udsugningsanlæg HA 3200 eller HA 2600. Gennemstrømningshastigheden ved udsugningsstudsden skal være 20 m/s. Undertryk 1200 Pa.
- **scheppach** tilkoblingsautomatik kan fås som ekstra tilbehør.  
Type ALV 2 Art. nr. 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Type ALV 10 Art. nr. 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Når de tændes for arbejdsmaskinen, starter udsugningsanlægget automatisk efter 2-3 sekunders startforsinkelse. Derved forhindres en overbelastning af husets sikringer.  
Når der slukkes for arbejdsmaskinen har udsugningen et efterløb på 3-4 sekunder og kobler derefter automatisk fra. Derved udsuges reststøv, som det kræves i forordningen om risikostoffer. Dette sparer strøm og reducerer støjen. Udsugningsanlægget kører kun, når arbejdsmaskinen er i brug.
- For arbejder i forbindelse med erhverv skal der til udsugningen benyttes en **scheppach** støvudskiller RG 4000. Udsugningsanlæg eller støvudskiller må ikke slås fra eller fjernes, så længe arbejdsmaskinen er i gang.
- **scheppach** bordrundsaven er udelukkende konstruert til savning i træ med værktøj og tilbehør fra **scheppach**. Man skal være opmærksom på, at alle arbejdsemner skal holdes og føres sikkert under savningen.
- Maskinen må kun benyttes i teknisk fejlfri tilstand og overensstemmelse med sin bestemmelse samt sikkerheds- og risikobevist under overholdelse af betjeningsvejledningen. Især skal fejl, som vil kunne nedsætte sikkerheden, omgående rettes!
- Fabrikantens sikkerheds-, arbejds- og vedligeholdelsesregler og de i de tekniske data specificerede mål skal overholdes.
- De gældende sikkerhedsbestemmelser og de alment anerkendte sikkerhedstekniske regler skal overholdes.
- **scheppach** maskinen må kun benyttes, vedligeholdes eller repareres af personer, der er fortrolige med maskinen og som er informeret vedrørende de mulige farer. Egne ændringer ved maskinen udelukker ethvert ansvar fra fabrikantens side for derved forårsagede skader.
- **scheppach** bordrundsaven må kun benyttes med originalt tilbehør og originalværktøj af fabrikanten.
- Enhver anvendelse, der går ud over dette, betragtes ikke som værende i henhold til bestemmelserne. For skader, der opstår som følge heraf, overtager fabrikanten intet ansvar; hele risikoen herfor overtages af brugeren.

## ⚠ Risker

- Maskinen är tillverkad enligt teknisk standard och de godkända tekniska säkerhetsreglerna. Trots detta kan enskilda restrisker uppträda vid arbetet.
- Skaderisk för fingrar och händer p.g.a. den roterande sågklingan om arbetsstycket inte styrs fackmässigt.
- Skador kan uppstå genom att arbetsstycket slungas iväg p.g.a. att det hålls fast eller styrs felaktigt, t.ex. genom att det styrs utan att ha fastgjorts.
- Hälsorisk p.g.a. trädamm eller träspån. Personlig skyddsutrustning såsom skyddsglasögon och ansiktsmask måste ovillkorligen bäras. Koppla in utsugsslang!
- Hälsorisk p.g.a. buller. Vid arbetet överskrider den tillåtna bullernivån. Personlig skyddsutrustning såsom hörselskydd måste ovillkorligen bäras.
- Skador p.g.a. defekt sågklinga. Kontrollera regelbundet att sågklingan är oskadad.
- Fara p.g.a. elström om inte ordentlig anslutningskabel används.
- Trots alla vidtagna åtgärder kan ändå icke uppenbara risker finnas.
- Restriskerna kan minimeras om säkerhetsföreskrifterna och användandet enligt de befintliga bestämmelserna, såsom bruksanvisningen, beaktas i sin helhet.

### **OBS** – viktig hänvisning!

Bordscirkelsågar får enligt de olycksförebyggande föreskrifterna endast levereras samman med tvärsågningstolk eller skjutslid.

**Om dessa anordningar inte ingår i beställningen levereras tvärsågningstolken (i separat förpackning) automatiskt, mot separat betalning.**

## Leveransens omfattning

Bordscirkelsåg med motor och strömbrytare  
Ben och tvärsträvor  
Sågblad Ø 315 mm  
Utsugningsstuts  
Skyddsskärm med fäste  
Späntkniv  
Längdstopp med vinkelskena (valfri)  
Längdstopp med justerbart tillbehör (valfri)  
Tvärsågningstolk  
Bordförlängning (valfri)  
Monteringstillbehör  
Sågbladsnyckel  
Skjutspak  
Bruksanvisning

## ⚠ Vahingonvaara

- Kone on valmistettu alan uusimpien standardien ja turvallisuusstandardien vaatimusten mukaisesti. Silti sen käyttö voi aiheuttaa vaaratilanteita.
- Pyörivä sahanterä voi vammauttaa käyttäjän sormet tai kädet jos työkalua viedään virheellisesti terälle.
- Jos työkalua pidetään huolimattomasti tai viedään terälle virheellisesti esimerkiksi ilman ohjainta työkalua voi lennähtää pois ja aiheuttaa loukkaantumisaarua.
- Puupöly ja -lastut voivat vaarantaa terveyden. Käytä ehdottomasti henkilökohtaisia suojarusteita kuten suojalaseja ja hengityssuojainta. Liitä koneeseen puhuri!
- Melu voi vaarantaa terveyden. Sallittu melutaso ylittyy työskentelyn aikana. Käytä ehdottomasti henkilökohtaisia suojarusteita kuten kuulosuojaimia.
- Viallinen sahanterä aiheuttaa loukkaantumisaarua. Tarkasta säännöllisin välein, että terä on ehjä.
- Sähkövirta aiheuttaa hengenvaaran, jos käytät sääntösten vastaisia tai viallisia jatkoym. virtajohtoja.
- Kaikista varotoimista huolimatta koneella työskentely on aina jossain määrin riskialtista.
- Vaaratilanteet torjut parhaiten, kun käytät konetta „Turvaohjeiden“ ja muiden määräysten ja sääntöjen mukaisesti. Noudata tarkasti koneen käyttöohjetta.

### **TÄRKEÄÄ!**

Työturvallisuusmääräysten mukaisesti rakennussaha on toimitettava joko katkaisuhjaimella tai liukupöydällä varustettuna.

## Vakiovarusteet

Rakennussaha, jarrumootori ja käynistys/pysäytyskytkin  
Jalat ja välituet  
Sahanterä, Ø 315 mm  
Purunimurin liitoskappale  
Terän yläsuojus ja sen kannatin  
Jakoveitsi  
Halkaisuohjain  
Katkaisuohjain tai liukupöytä  
Asennustarvikkeet  
Sahanterän kiinnitysavain  
Työntökahva  
Käyttöohje

## ⚠ Andre farer

- Maskinen er bygget etter dagens høyeste tekniske standard og ifølge anerkjente sikkerhetsregler. På tross av dette kan det under arbeid oppstå farer.
- Fare for skade på fingre og hender ved at arbeidsstykket blir ført mot det roterende sagbladet på en ikke fagmessig måte.
- Fare for skader på grunn av at arbeidsstykket blir slengt ut fordi fastspenningen eller føringen ikke er fagmessig utført, f.eks. ved at det arbeides uten anlegg.
- Fare for helseskader på grunn av trestøv og trespon. Bruk absolutt personlig verneutstyr som vernebriller og støvmaske. Sett inn avsugsanlegg!
- Fare for helseskader på grunn av støy. Under arbeide blir tillatt støygrense overskredet. Bruk derfor absolutt personlig verneutstyr som øreklokke.
- Skader på grunn av defekt sagblad. Kontroller jevnlig at sagbladet ikke er skadet.
- Fare på grunn av elektrisk strøm fordi det er feil på tilførselsledningen.
- Selv om alle forholdsregler vedrørende sikkerheten er tatt, kan det allikevel oppstå uforutsette farer.
- Farer kan bli redusert til et minimum hvis en nøye følger «sikkerhetsreglene», bruker maskinen som forutsatt og forøvrig følger alle anvisninger og råd som er gitt i den komplette bruksanvisningen.

### **OBS** – Viktig henvisning

Bordsirkelsagen bør i henhold til forskriftene for forebygging av ulykker leveres enten med gjæringsanlegg eller skyvebord.

## Leveringsomfang

Bordsirkelsag med motor og bryter  
 Understellsben med tverrliggere  
 Sagblad Ø 315 mm  
 Avsugstuss  
 Sagbladbeskyttelse med holder  
 Klyvkniv  
 Breddeanlegg med vinkelskinne (ekstra tilbehør)  
 Breddeanlegg med stillbart mellomstykke (ekstra tilbehør)  
 Bordforlengelse (ekstra tilbehør)  
 Monteringstilbehør  
 Fastnøkkel for sagblad  
 Skyvehåndtak  
 Bruksanvisning

## ⚠ Restrisici

- Maskinen er bygget etter den nyeste tekniske standard og de anerkendte sikkerhetstekniske regler. På tross heraf kan der ved arbejdet forekomme enkelte restrisici.
- Risiko for kvæstelse af fingre og hænder pga. den roterende savklinge ved uhensigtsmæssig håndtering af arbejdsemnet.
- Risiko for at blive ramt af emner, der slynges væk, ved ukorrekt fastspænding eller håndtering, hvis der f.eks. arbejdes uden anlæg.
- Sundhedsfare pga. træstøv eller træspåner. Personligt sikkerhedsudstyr som f.eks. beskyttelsesbriller og støvmaske skal benyttes. Anvend udsugningsanlæg!
- Sundhedsfare pga. støj. Ved arbejdet overskrides det tilladte støjniveau. Personligt sikkerhedsudstyr som høreværn skal benyttes.
- Ulykker pga. defekt savklinge. Savklingen skal regelmæssigt efterses for defekter.
- Risiko for ulykker pga. strøm ved brug af ureglementerede el-tilslutninger.
- Derudover kan der tross de trufne sikkerhedsforanstaltninger forekomme ikke åbenlyse restrisici.
- Restrisici kan minimeres, når „Sikkerhedshenvisningerne“ og „Bestemmelsesmæssig anvendelse“ samt brugsanvisningen følges.

### **OBS** – vigtig henvisning!

Bordrundsav må i henhold til forskrifterne for forebygging af ulykker kun leveres med geringsanslag eller rullebord.

Ved bestilling uden disse anordninger leveres geringsanslaget automatisk med mod beregning (i særskilt emballering).

## Leverancens omfang

Bordrundsav med motor og afbryder  
 Ben og tværstivere  
 Savklinge Ø 315 mm  
 Udsugningsstuds  
 Afdæknings-skærm med monteringsbeslag  
 Spaltekniv  
 Længdeanslag med vinkelskinne (vælges)  
 Længdeanslag med justérbart mellemlæg (vælges)  
 Tværskæringslære  
 Monteringstillbehør  
 Savklingenøgle  
 Stødpind  
 Betjeningsvejledning

## Tekniska data

Total längd med bordförlängning	mm	1220
Total längd utan bordförlängning	mm	770
Total bredd	mm	660
Total höjd	mm	950
Bordsstorlek	mm	750 x 570
Bordshöjd	mm	810
Sågblad diameter max.	mm	315
Sågblad diameter min.	mm	250
Skärhöjd vid 90°	mm	80
Skärhöjd vid 45°	mm	60
Skärbredd vid 90° vinkelskår	mm	250
Höjjustering sågblad	mm	80
Svängområde, sågblad		90° - 45°
Varvtal	1/min.	2800
Skärhastighet	m/sek.	46
Parallelskår - bredd max.	mm	295
Tvårsågningstolk		0° - 60°
	kg	46,5

## Drift

Elektromotor		<b>230 V /</b>	<b>400 V /</b>
		<b>50 Hz</b>	<b>50 Hz</b>
Motorbroms elektr. mek.		BRD	BRD
Motorbroms elektr. mek. export		valfri	valfri
Ineffekt P <sub>1</sub>	kW	2,2	3,0
Uteffekt P <sub>2</sub>	kW	1,6	2,2
Motorvarvtal	1/min.	2800	
Driftsart		S6 / 40%	

## Bullermission

Tomgång, buller	dB(A)	72,7
Arbete, buller	dB(A)	89

## Bullerparametrar

Bulleremissionvärdena för ljudtrycksnivån vid arbetsplatsen är beräknade enligt EN 23746 f. ljudeffektnivå samt EN 31204 (korrekturfaktor k3 beräknad enl. EN 31204, bilaga A.2) och uppgår, utgående från 25.08.1994 Arbetsvillkor i ISO 7904, bilaga A, till:

Ljudeffektnivå i dB	
Tomgång L <sub>WA</sub> = 85,3 dB(A)	Bearbetning L <sub>WA</sub> = 101,8 dB(A)
Ljudtrycksnivå vid arbetsplatsen i dB	
Tomgång L <sub>pAeq</sub> = 72,7 dB(A)	Bearbetning L <sub>pAeq</sub> = 89,0 dB(A)

För ovannämnda emissionsvärden gäller ett påslag för mätosäkerhet på K = 4 dB

## Uppgifter om stoftemission

De enligt „Grundsatser för provning av stoftemission (koncentrationsparametrar) från träbearbetningsmaskiner“ från träfackutskottet mätta stoftemissionsvärdena ligger under 2 mg/m<sup>3</sup>. Därmed kann man utgå ifrån att, vid anslutning till ett utsug som drivs enligt föreskrifterna med minst 20 m/s lufthastighet, ett säkert och varaktigt fullgörande kan ske av de i Förbundsrepubliken Tyskland gällande TRK-gränsvärde för trästoft.

## Tekniset tiedot

Pituus	mm	770
Leveys	mm	660
Korkeus	mm	950
Pöydän koko	mm	750 x 570
Pöydän korkeus	mm	810
Sahanterän halkaisija, maks.	mm	315
Sahanterän halkaisija, min.	mm	250
Suurin sahausvahvuus 90°: een kulmassa	mm	80
Suurin sahausvahvuus 45°: een kulmassa	mm	60
Suurin sahausleveys 90°: een kulmassa	mm	250
Sahanterän korkeussäätövara	mm	80
Sahanterän kallistus		90° - 45°
Terän kierrosluku	1/min	2800
Kehänopeus	m/s	46
Suurin halkaisuleveys	mm	295
	kg	46,5

## Moottori

Sähkömoottori		<b>230 V /</b>	<b>400 V /</b>
		<b>50 Hz</b>	<b>50 Hz</b>
Jarrumoottori, sähkömekaaninen			
Ottoteho	kW	2,2	3,0
Antoteho	kW	1,6	2,2
Moottorin kierrosluku	1/min	2800	
Käyttötapa		S6 / 40%	

## Meluarvot

Joutokäynnissä	dB(A)	72,7
Sahauksen aikana	dB(A)	89

## Meluarvot

Määritetyt meluarvot äänitehoa koskevan euronormin EN 23746 tai äänen painetasoa työpaikalla koskevan euronormin EN 31202 (korjauskerron k3 euronormin EN 31204 liitteen A.2 mukaisesti laskettuna) mukaisesti perustuen ISO 7904 normin liitteen A (25.8.1994) työskenteilyolosuhteisiin:

Äänen tehotaso desibeleissä	
Tyhjäkäynti L <sub>WA</sub> = 85,3 dB(A)	Työskentely L <sub>WA</sub> = 101,8 dB(A)
Äänen painetaso työpaikalla desibeleissä	
Tyhjäkäynti L <sub>pAeq</sub> = 72,7 dB(A)	Työskentely L <sub>pAeq</sub> = 89,0 dB(A)

Mainittuihin emissioarvoihin sisältyy mittauksen epävarmuuslisä K = 4 dB

## Tiejota pölypäästöstä

Pölypäästön arvot, jotka ammattitoimikunta „Puu“ on mitannut „Puunjalostuskoneiden pölypäästön testaussäntöjen“ mukaan, ovat alle 2 mg/m<sup>3</sup>. Kun kone liitetään asianmukaiseen erityksessä löytössä olevaan imulaitteeseen, jossa ilmavirran nopeus on vähintään 20 m/s, voidaan näin ollen noudattaa Saksan liitetasavallassa voimassa olevia TRK-puupölyn raja-arvoja pysyvästi.

## Tekniske data

Total lengde med bordforlengelse	mm	1220
Total lengde uten bordforlengelse	mm	770
Totalbredde	mm	660
Total høyde	mm	950
Bordstørrelse	mm	750 x 570
Bordhøyde	mm	810
Sagbladdiameter maks.	mm	315
Sagbladdiameter min.	mm	250
Snitthøyde ved 90°	mm	80
Snitthøyde ved 45°	mm	60
Snittbredde ved 90° vinkelsnitt	mm	250
Sagbladets høydeforstilling	mm	80
Sagbladets svingbarhet		90° – 45°
Turtall	1/min.	2800
Skjærehastighet	m/sek	46
Parallellsnitt – bredde maks.	mm	295
Gjæringsanlegg		0° – 60°
	kg	46,5

### Drivanordning

Elektrisk motor		<b>230 V / 50 Hz</b>	<b>400 V / 50 Hz</b>
Motorbrems elektromekanisk		BRD	BRD
Motorbrems elektromekanisk eksport		valgfritt	valgfritt
Tilført effekt P <sub>1</sub>	kW	2,2	3,0
Avgitt effekt P <sub>2</sub>	kW	1,6	2,2
Motorturtall	1/min	2800	
Driftstype		S6 / 40 %	

### Støynivå

Tomgangsstøy	dB(A)	72,7	72,7
Støy under arbeide	dB(A)	89,0	89,0

### Støynormer

Støyemisjonsverdiene for lydtryknivået på arbeidsplassen i hht. EN 23746 for lydtrykknivå og EN 31202 (korrekturfaktor k3 beregnet iflg. bilag A2 av EN 31204) og på grunnlag av ISO 7904 bilag A for arbeidsbetingelser utgjør følgende:

lydtrykknivå i dB	
tomgang L <sub>WA</sub> = 85,3 dB(A)	under arbeid L <sub>WA</sub> = 101,8 dB(A)
lydtryknivå på arbeidsplassen i dB	
tomgang L <sub>pAeq</sub> = 72,7 dB(A)	under arbeid L <sub>pAeq</sub> = 89,0 dB(A)

For de ovennevnte emisjonsverdiene finnes et måleavvikstilslag på K = 4 dB

### Opplysninger om støvemisjon

Støvemissionsverdiene målt etter „prinsipp for kontroll av støvemisjon (konsentrasjonsparameter) fra trebearbeidingsmaskiner“ utført av fagkomiteen for tre ligger på under 2 mg/m<sup>3</sup>. Det kan derfor gås ut fra at tilkopling av maskinen til et forskriftsmessig drevet avsugsapparat med minst 20 m/s lufthastighet er sikkert innenfor TRK-grenseverdiene for trestøv i Forbundsrepublikken Tyskland.

## Tekniske data

Total lengde med bordforlengelse	mm	1220
Total lengde uten bordforlengelse	mm	770
Total bredde	mm	660
Total høyde	mm	950
Bordstørrelse	mm	750 x 570
Bordhøyde	mm	810
Savklingediameter maks.	mm	315
Savklingediameter min.	mm	250
Snitthøyde ved 90°	mm	80
Snitthøyde ved 45°	mm	60
Snittbredde ved 90° vinkelsnitt	mm	250
Højejustering, savklinge	mm	80
Kipområde, savklinge		90° – 45°
Omdrejninger	1/min.	2800
Skærehastighet	m/sec.	46
Parallellsnitt – bredde maks.	mm	295
Geringsanslag		0° – 60°
	kg	46,5

### Drev

Elektromotor		<b>230 V / 50 Hz</b>	<b>400 V / 50 Hz</b>
Motorbremse elektr. mek.		BRD	BRD
Motorbremse elektr. mek. Eksport		vælges	vælges
Optagen effekt P <sub>1</sub>	kW	1,8	2,4
Afgivet effekt P <sub>2</sub>	kW	1,2	1,76
Motoromdrejninger	1/min.	2800	
Driftsart		S6 / 15 %	

### Støyemission

Tomgangsstøy	dB(A)	72,7
Arbejdsstøy	dB(A)	89

### Støjspecificasjoner

De støjemissionsverdier, som er målt i henhold til EN 23746 for lydefektnivå resp. EN 31202 (korrekturfaktor k3 beregnet iht. bilag A.2 til EN 31204) for lydtryknivå ved arbeidsplassen, andrager på baggrund af de i ISO 7904, bilag A opstillede arbeidsbetingelser.

lydeffektnivå i dB	
tomgang L <sub>WA</sub> = 85,3 dB(A)	i arbejde L <sub>WA</sub> = 101,8 dB(A)
lydtryknivå ved arbeidsplass i dB	
tomgang L <sub>pAeq</sub> = 72,7 dB(A)	i arbejde L <sub>pAeq</sub> = 89,0 dB(A)

For de nævnte emissionsverdier gælder et målingsusikkerhedstilslag K = 4 dB

### Angivelser vedr. støvemission

Støvemissionsverdiene, målt i henhold til „Prinsipper for kontrol af støvemission (konsentrasjonsparameter) fra trebearbeidingsmaskiner“ fra sagsudvalget Træ, ligger under 2 mg/m<sup>3</sup>. Dermed kan man udgå fra, at de i Tyskland gældende TRK-grenseverdier for trestøv kan overholdes vedvarende og sikkert, såfremt maskinen er tilsluttet en korrekt værkstedsudsugning med minst 20 m/s lufthastighet.

## Montering

Av förpackningstekniska skäl är Er **scheppach** maskin inte komplett monterad.

Vänd sågbordsskivan nedåt för montering. Lägg en kartong emellan för att skydda bordsytan.

### Monteringsverktyg

#### Ingår i leveransen

1 sågbladsnyckel	
1 Fast nyckel	NV13
1 tappnyckel	SW 4
1 tappnyckel	SW 5

#### Ingår inte i leveransen

2 gaffelnycklar	SW 10
2 gaffelnycklar	SW 13
1 skruvmejsel med krysspår	

### Utsugningsstuts

#### Fig. „A“

Tillbehörspåse 9652 7001  
till Fig. A + B

Montera utsugningsstutsen på locket till skyddslådan.

4 sexkantskruvar	<b>M 6 x 12</b>
4 brickor	<b>Ø 6</b>
4 sexkantsmuttrar	<b>M 6</b>

### Stativben

#### Fig. „B“

#### OBSERVERA!

Alla skruvar och muttrar skruvas fast ordentligt.

### Stativben

Fäst och skruva fast beslaget (1) från utsidan och klämman (2) från insidan.  
vardera 1 cylinderskruv **M 6 x 30**  
vardera 1 mutter **M 6**

Montera stativbenet vid sidan av bordsskivan med  
vardera 1 cylinderskruv **M 6 x 12**  
vardera 1 låsbricka **A 6,4**  
vardera 1 sexkantsmutter **M 6**

Tryck därefter fast fotfästena på stativbenen.

### Längd- och tvärsträvor

#### Fig. „B“

#### OBSERVERA!

Längd- och tvärsträvorna är tvärskurna, så att de passar till stativbenens skärning.

Fäst och skruva fast beslaget (1) från utsidan och klämman (2) från insidan.  
vardera 1 cylinderskruv **M 6 x 30**  
vardera 1 mutter **M 6**

**Drag därefter åt samtliga skruvar och muttrar ordentligt!**

Skruva fast 1 cylinderskruv **M 5 x 40** med 2 muttrar **M 5** framtill på stativbenet som visas på Fig. „B“.

Fungerar som fäste för skjutspaken och sågbladsnyckeln.

Fig./Kuva „A“

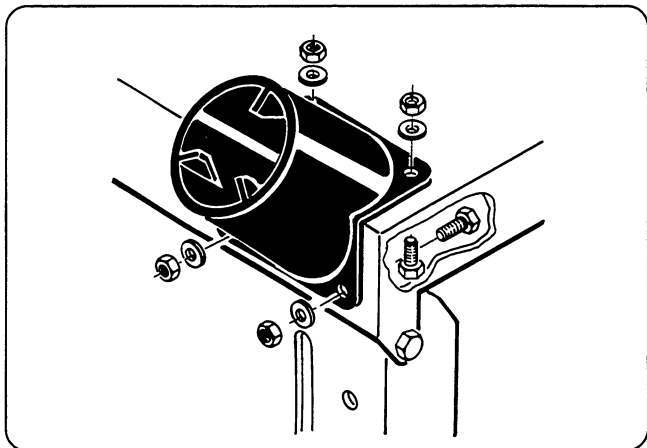
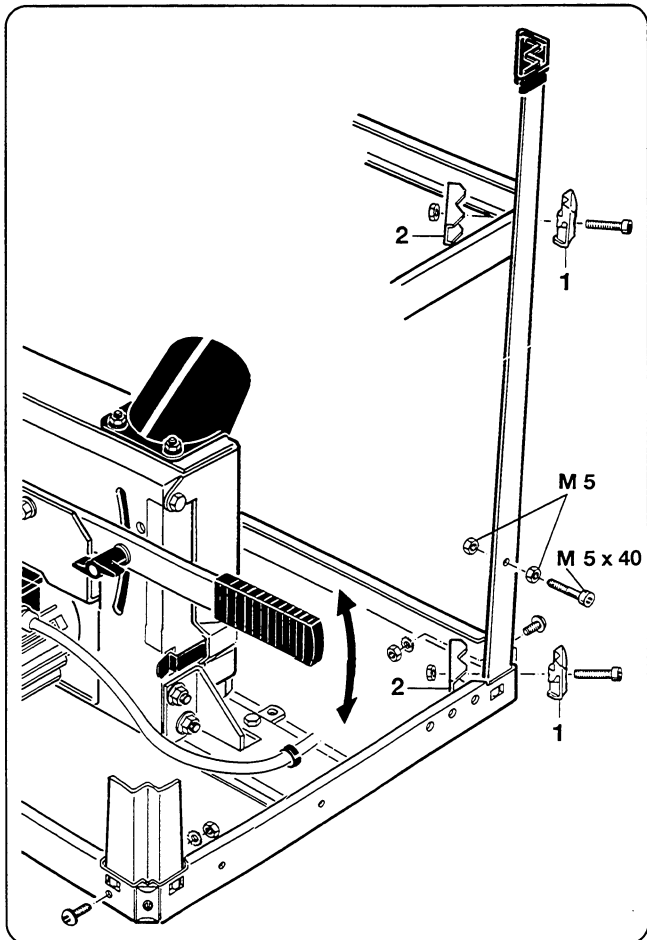


Fig./Kuva „B“



## Kokoonpano

Pakkausteknisistä syistä scheppach-rakennussahaa ei toimiteta täydellisesti koottuna.

Aseta sahan pöytäaso ylösalaisin lattialle pahvin päälle. Pahvi suojaa pöydän pintaa.

### Asennustyökalut

#### Sisältyvät toimitukseen

1 sahanterän kiinnitysavain	
1 Kiintoavain	av 13
1 kuusiokoloavain	koko 4
1 kuusiokoloavain	koko 5

#### Eivät sisälly toimitukseen

2 kiintoavainta	koko 10
2 kiintoavainta	koko 13
1 ristipääruuvitaltta	

### Purunimuliitospappale

#### Kuva „A“

Varustesarja 9652 7001 kuviin A ja B

Asenna purunimuliitospappale suojalaatikon kaanteen.

4 kuusiokantaruuvia	M 6 x 12
4 aluslevyä	Ø 6
4 mutteria	M 6

### Pöydän jalat

#### Kuva „B“

#### HUOM!

Kiristä kaikki ruuvit ja mutterit vain käsin.

### Pöydän jalat

Aseta valukappale ulkopuolelle ja teräslevykappale sisäpuolelle, työnnä ruuvi läpi ulkopuolelta ja ruuvaa mutteri kiinni.

1 kuusiokoloruuvi	M 6 x 30
1 mutteri	M 6

Kutakin kulmakiinnityssarjaa kohti.

Kiinnitä jalat pöytään pöydän reunassa olevista reistä käyttäen seuraavia osia:

1 kuusiokoloruuvi	M 6 x 12
1 viuhka-aluslevy	A 6,4
1 mutteri	M 6

kiinnityskohtaa kohti

### Jalkojen välituet

#### Kuva „B“

#### HUOM!

Jalkojen välituet on katkaistu vinoiksi, jotta ne asetuisivat kunnolla vinoasentoon tuleviin jalkoihin.

Aseta valukappale ulkopuolelle ja teräslevykappale sisäpuolelle, työnnä pultti läpi ulkopuolelta ja ruuvaa mutteri kiinni.

1 kuusiokoloruuvi	M 6 x 30
1 mutteri	M 6

kutakin kulmakiinnityssarjaa kohti.

#### Kiristä lopuksi kaikki ruuvit ja mutterit.

Asenna 1 kuusiokoloruuvi M 5 x 40 kahdella mutterilla M 5 kuvan „B“ mukaisesti jalkaan etupuolelle. Tähän ruuviin voit ripustaa terän kiinnitysavaimen ja työntökahvan.

## Montering

På grunn av emballasjetekniske grunner, blir din **scheppach** maskin ikke levert fullstendig montert.

Legg under monteringen bordplaten opp ned på et jevnt underlag. For å beskytte bordplaten legg et stykke kartong i mellom.

### Monteringsverktøy

#### Inkludert i leveringen er:

1 fastnøkkel for sagbladet	
1 Fastnøkkel	NV13
1 sekskantnøkkel	4 mm
1 sekskantnøkkel	5 mm

#### Ikke inkludert i leveringen er:

2 fastnøkler	10 mm
2 fastnøkler	13 mm
1 Philips skruetrekker	

### Avsugstuss

#### Fig. „A“

Utstyrspakke 9652 7001 til fig A + B

Monter avsugstussen på beskyttelsesdekslet under bordet.

4 sekskantskruer	M 6 x 12
4 underlagsskiver	Ø 6
4 sekskantmuttere	M 6

### Understellsben

#### Fig. „B“

#### PASS PÅ!

Skrue alle skruene og mutterne inn med hånd.

### Understellsben

Sett på og skru fast vinkelstykkene (1) på utsiden og klamrene (2) på innsiden.

Hver 1 sylinderskrue	M 6 x 30
Hver 1 sekskantmutter	M 6

Monter understellsbenene i hjørnene på bordplaten og skru dem fast fra siden med:

hver 1 sylinderskrue	M 6 x 12
hver 1 fjærskive	A 6,4
hver 1 sekskantmutter	M 6

Trykk tilslutt fothettene ned over endene på understellsbenene.

### Lengde- og tverrliggere

#### Fig. „B“

#### PASS PÅ!

Lengde og tverrliggerne er kappet skrå i endene, for å passe til understellsbenenes skråstilling.

Sett på og skru fast vinkelstykkene (1) på utsiden og klamrene (2) på innsiden.

Hver 1 sylinderskrue	M 6 x 30
Hver 1 sekskantmutter	M 6

**Alle skruer og mutre må tilslutt skrues ordentlig fast!**

Monter foran på understellsfoten 1 sylinderskrue M 5 x 40 med 2 sekskantmutre M 5 som vist i fig. „B“.

Disse tjener som holdere for skyvehåndtaket og fastnøkkelen for sagbladet.

## Montering

Af emballeringstekniske grunde er Deres **scheppach** maskine ikke komplet monteret.

For montering lægges savbordspladen omvendt. For at beskytte savbordets overflade bør bordpladen lægges på et stykke pap.

### Montageværktøj

#### Indbefattet i leverancen

1 savklingenøgle	
1 Enkel gaffelnøgle	str. 13
1 unbraconøgle	SW 4
1 unbraconøgle	SW 5

#### Ikke indbefattet i leverancen

2 gaffelnøgler	SW 10
2 gaffelnøgler	SW 13
1 stjerneskruestrækker	

### Udsugningsstuts

#### Fig. „A“

Tilbehørspose 9652 7001 til fig. A + B

Udsugningsstutsen monteres på afdækningskassens låg.

4 maskinskruer	M 6 x 12
4 skiver	Ø 6
4 møtrikker	M 6

### Understel

#### Fig. „B“

#### BEMÆRK!

Alle skruer og møtrikker skal skrues til med fingrene.

### Understel

Udvendigt anbringes mellemstykke (1), indvendigt anbringes klemme (2) og delene skrues sammen.

hver 1 cylinderskrue	M 6 x 30
hver 1 møtrik	M 6

På siden af bordpladen monteres benene med

hver 1 cylinderskrue	M 6 x 12
hver 1 stjerneskrive	A 6,4
hver 1 møtrik	M 6

Til slut trykkes fodkapperne på benene.

### Længde- og tværstivere

#### Fig. „B“

#### BEMÆRK!

Længde- og tværstiverne er skåret skråt, svarende til benenes skråstilling.

Udvendigt anbringes mellemstykke (1), indvendigt anbringes klemme (2) og delene skrues sammen.

hver 1 cylinderskrue	M 6 x 30
hver 1 møtrik	M 6

**Til slut efterspændes alle skruer og møtrikker med nøgle.**

1 cylinderskrue M 5 x 40 med 2 møtrikker M 5 monteres foran på benet som vist på Fig. „B“.

Fungerer som holder for stødpind og savklingenøgle.

Fig./Kuva „C“

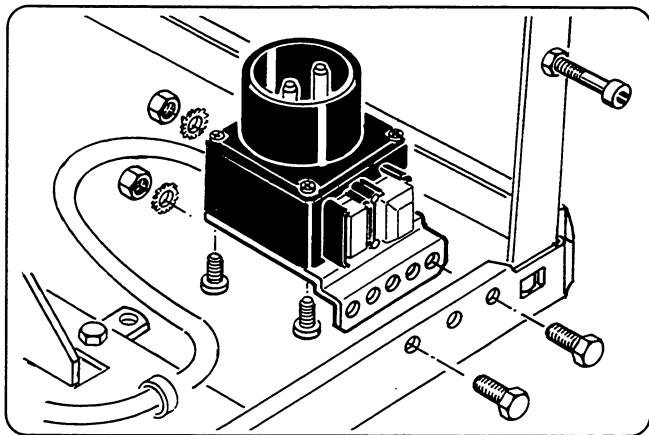


Fig./Kuva „D“

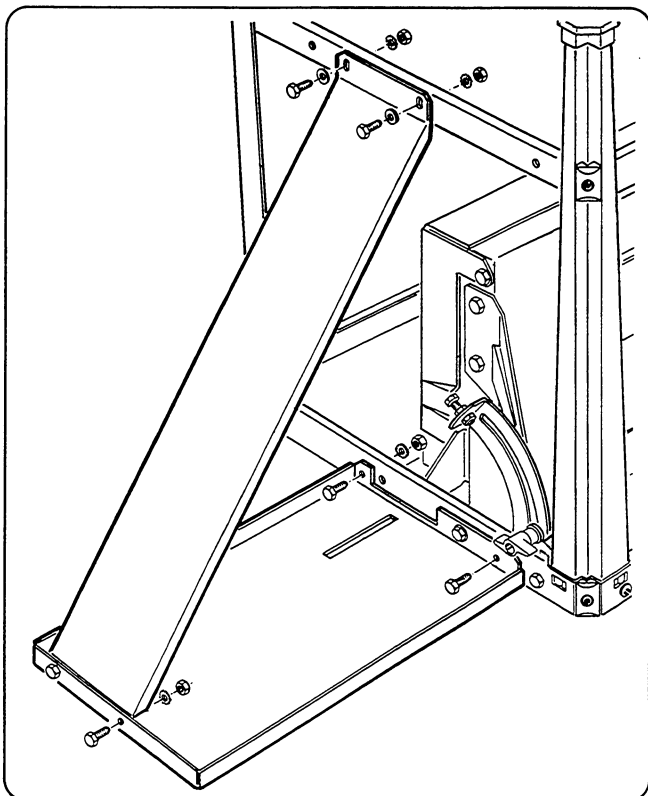
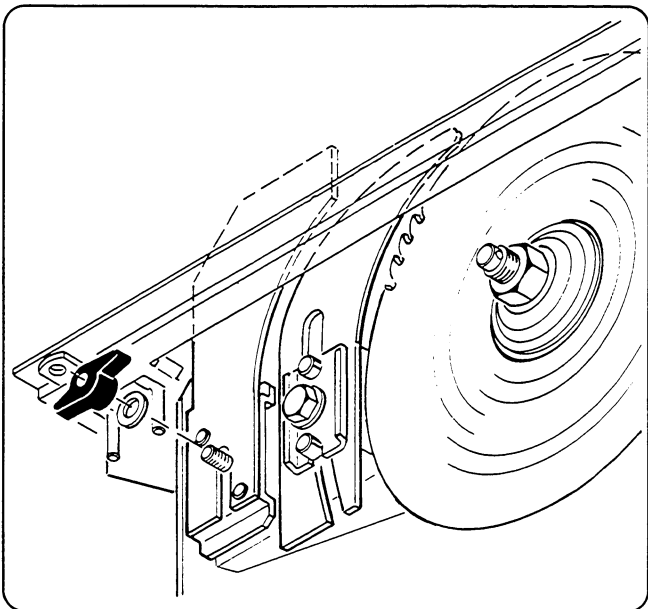


Fig./Kuva „E“

**Strömavbrytare och avbrytarbeslag****Fig. „C“****Tillbehörspåse 9652 7003**

Skruva ihop avbrytaren med avbrytarbeslaget.

4 plåtskruvar med linsformade huvuden **B 4,2 x 16**

Montera avbrytarbeslaget på bordsskivan  
2 sexkantskruvar **M 8 x 16**  
2 låsbrickor **A 8,4**  
2 sexkantmuttrar **M 8**

**Bordsförlängning****Fig. „D“****Tillbehörspåse 9652 7004**

Montera bordsförlängningsskivan på baksidan av sågbordet.

2 sexkantskruvar **M 6 x 12**  
2 låsbrickor **A 6,4**  
2 sexkantmuttrar **M 6**

**Montera stödet på tvärsträvan**

2 sexkantskruvar **M 6 x 12**  
2 brickor **Ø 6**  
2 låsbrickor **A 6,4**  
2 sexkantmuttrar **M 6**

**Montera stödet på bordsförlängningen**

2 sexkantskruvar **M 6 x 12**  
2 låsbrickor **A 6,4**  
2 sexkantmuttrar **M 6**

**Bordscirkelsågen ställs på benen igen!**

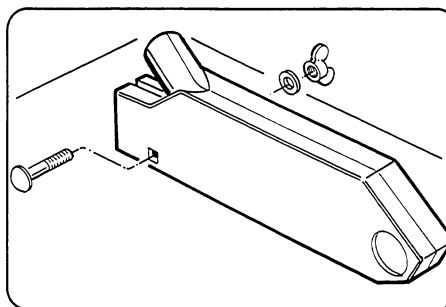
**Fästplatta med skyddsskärm****Fig. „E“**

Lossa sexkantmuttern på fästet genom att vrida 2 - 3 varv.

**Tag inte ut skruven helt!**

Sätt fast fästplattan och drag åt sexkantskruven lätt.

Utför justeringen först efter att sågbladet har monterats.





**Kytkin ja kytkimen kiinnityslevy****Kuva „C“****Varustesarja 9652 7003**

Ruuva kytkin ja kytkinlevy yhteen.

4 puoliuppokantaista peltiruuvia **B 4,2 x 16**

Kiinnitä kytkinyksikkö pöytään

Jos koneeseen tulee liukupöytä, niin kytkin kiinnitetään liukupöydän kiinnityslevyyn.

2 kuusiokantapulttia **M 8 x 16**2 viuhka-aluslevyä **A 8,4**2 mutteria **M 8****Jatkopöytä****Kuva „D“****Varustesarja 9652 7004****HUOM! Jatkopöytä ei kuulu vakiovarustukseen Suomessa.****Asenna jatkopöytälevy pöytätason takapäähän.**2 kuusiokantaruuvia **M 6 x 12**2 viuhka-aluslevyä **A 6,4**2 mutteria **M 6****Asenna tukilevy jalkojen välitukeen.**2 kuusiokantaruuvia **M 6 x 12**2 aluslevyä **Ø 6**2 viuhka-aluslevyä **A 6,4**2 mutteria **M 6****Asenna tukilevy jatkopöytälevyyn**2 kuusiokantaruuvia **M 6 x 12**2 viuhka-aluslevyä **A 6,4**2 mutteria **M 6****Käännä rakennussahan pöytä jaloilleen.****Jakoveitsi ja terän yläsuojus****Kuva „E“**

Löysää jakoveitsen kiinnityslevyn kuusiokantaruuvia 2 - 3 kierrosta.

**Älä irrota ruuvia kokonaan!**

Työnnä jakoveitsi paikalleen ja kiristä kevyesti kuusiokantaruuvia.

Terän yläsuojus asennetaan kuvan mukaisesti ja säädetään vasta sahanterän asennuksen jälkeen.

**Bryter og bryterplate****Fig. „C“****Utstyrspakke 9652 7003**

Skrue sammen bryteren og bryterplaten

4 panskruer **B 4,2 x 16**

Monter bryterplaten på bordplaten

2 sekskantskruer **M 8 x 16**2 fjærskiver **A 8,4**2 sekskantmuttre **M 8****Bordforlængelse****Fig. „D“****Utstyrspakke 9652 7004**Monter **bordforlængelsesplaten** på baksiden av **sagbordet**.2 sekskantskruer **M 6 x 12**2 fjærskiver **A 6,4**2 sekskantmuttre **M 6****Montering av bordstøtten til tverriggeren**2 sekskantskruer **M 6 x 12**2 underlagsskiver **Ø 6**2 fjærskiver **A 6,4**2 sekskantmuttre **M 6****Montering av støtten til bordforlængelsen**2 sekskantskruer **M 6 x 12**2 fjærskiver **A 6,4**2 sekskantmuttre **M 6****Still bordsirkelsagen på benene!****Festeplate med hette for sagbladbeskyttelsen****Fig. „E“**

Løs sekskantskruen på festeplaten 2 - 3 omdreiningar.

**Skrue den ikke helt ut!**

Stikk festeplaten inn og dra sekskantskruen løst til.

Innstillingen gjøres først etter at sagbladet har blitt montert.

**Afbryder og afbryderbeslag****Fig. „C“****Tilbehørspose 9652 7003**

Afbryder og afbryderbeslag skrues sammen.

4 pladeskruer m. linsehoved **B 4,2 x 16**

Afbryderbeslaget monteres på bordpladen

2 maskinskruer **M 8 x 16**2 stjerneskriver **A 8,4**2 møtrikker **M 8****Bordforlængelse****Fig. „D“****Tilbehørspose 9652 7004****Bordforlængerpladen** monteres på **savbordets bagende**.2 maskinskruer **M 6 x 12**2 stjerneskriver **A 6,4**2 møtrikker **M 6****Støtte monteres på tverrstiveren**2 maskinskruer **M 6 x 12**2 skiver **Ø 6**2 stjerneskriver **A 6,4**2 møtrikker **M 6****Støtte monteres på bordforlængelsen**2 maskinskruer **M 6 x 12**2 stjerneskriver **A 6,4**2 møtrikker **M 6****Bordrundsaven stilles på fødderne!****Holdeplade med afdækningskærm****Fig. „E“**

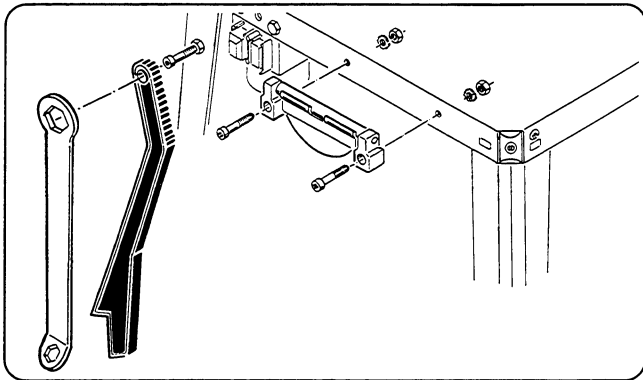
Holderens møtrik løsnes 2 - 3 omdreiningar.

**Skruen må ikke skrues helt ud!**

Holdepladen sættes ind og maskinskruen spændes let til.

Justeringen foretages først, når savklingen er monteret.

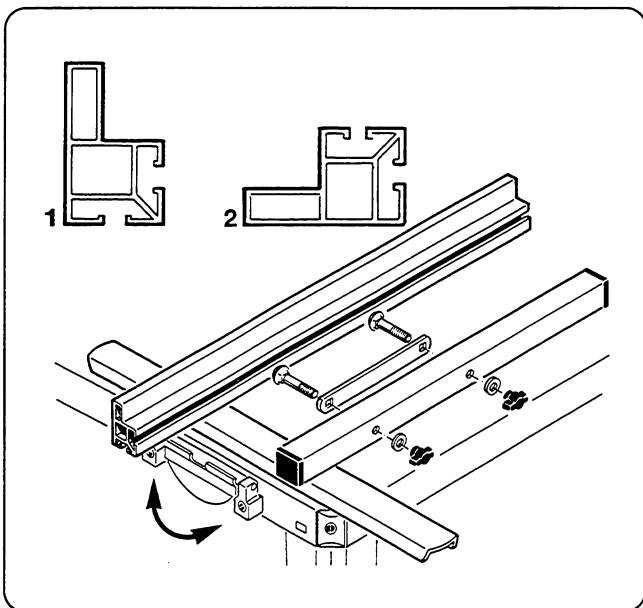
Fig./Kuva „F“

**Klämklaff för längdstopp****Fig. „F“****Tillbehörspåse 9652 7003**

Sätt fast lagret på klämklaffen och montera det på bordsskivan.

2 cylinderskruvar	<b>M 6 x 30</b>
2 låsbrickor	<b>A 6,4</b>
2 sexkantmuttrar	<b>M 6</b>

Fig./Kuva „G“

**Längdstopp och stoppskena****Fig. „G“****Tillbehörspåse 9652 7004**

Montera mellanlägget på längdstoppet.

2 sexkantskruvar med flatrundade huvud	<b>M 6 x 55</b>
2 brickor	<b>Ø 6</b>
2 vingmuttrar	<b>M 6</b>

Tryck fast stoppskenan på mellanlägget och kläm fast med vingmuttrar.

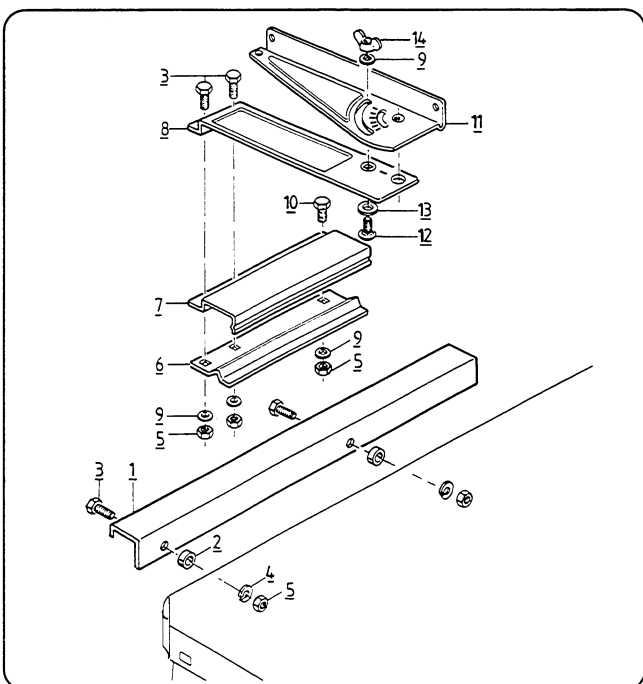
**1 = hög anläggningsyta**

**2 = låg anläggningsyta**

**Fastklämning** = klämklaffen dras uppåt

**Lossning** = klämklaffen dras nedåt

Fig./Kuva „H“

**Tvårskäringstolk  
(extra tillbehör)****Fig. „H“**

- Skruva fast styrskenan (1) och mellanläggsbrickan (2) på bordets vänstra sida

2 sexkantskruvar	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
2 fjäderbrickor	<b>B 6</b>	<b>(4)</b>
2 sexkantmuttrar	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- Skruva ihop den skjutbara listen (6), skjutbeslaget (7) och skjutarmen (8).

2 sexkantskruvar	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
1 sexkantskruv	<b>M 6 x 10</b>	<b>(10)</b>
3 brickor	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
3 sexkantmuttrar	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>

- Skruva fast den vridbara delen (11) på skjutarmen (8).

1 sexkantskruv med flatrundat huvud	<b>M 6 x 10</b>	<b>(12)</b>
1 bricka	<b>Ø 8</b>	<b>(13)</b>
1 bricka	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
1 vingmutter	<b>M 6</b>	<b>(14)</b>

- Kontrollera att tvårskäringstolken fungerar riktigt i alla funktioner och om nödvändigt ställ in skjutbeslaget och skjutlisten.

**Halkaisuohjaimen läppävipu****Kuva „F“****Varustesarja 9652 7003**

Työnnä saranakappaleet läppävivulle ja kiinnitä ne pöytätasoon.

2 kuusiokoloruuvia	<b>M 6 x 30</b>
2 viuhka-aluslevyä	<b>A 6,4</b>
2 mutteria	<b>M 6</b>

**Halkaisuohjain ja vastekisko**

(Vain halkaisuohjain kuuluu Suomessa vakiovarusteesiin)

**Kuva „G“****Varustesarja 9652 7004**

Asenna välilevy halkaisuohjaimen.

2 matalakantaruuvia	<b>M 6 x 55</b>
2 aluslevyä	<b>Ø 6</b>
2 siipimutteria	<b>M 6</b>

Työnnä ohjaimen vastekisko välilevyn päälle ja lukitse siipimuttereilla.

**1 = korkea sivu****2 = matala sivu****Lukitus** = vedä läppävipu ylös**Irrotus** = paina läppävipu alas**Katkaisuohjain (lisävatuste)****Kuva „H“**

- Kiinnitä johdekisko (1) pöytätasoa vasempaan reunaan siten, että pöytätasoa ja johteen väliin jäävät välilevyt (2)

2 kuusiokantaruuvia	<b>M 6 x 16 (3)</b>
2 jousialuslevyä	<b>B 6 (4)</b>
2 mutteria	<b>M 6 (5)</b>

- Ruuvaa luistin alalevy (6) ja luistin ylälevy (7) sekä runkolevy (8) yhteen.

2 kuusiokantaruuvia	<b>M 6 x 16 (3)</b>
1 kuusiokantaruuvi	<b>M 6 x 10 (10)</b>
3 aluslevyä	<b>Ø 6 (9)</b>
3 mutteria	<b>M 6 (5)</b>

- Ruuvaa ohjainosa (11) runkolevyn (8).

1 tasakantaruuvi	<b>M 6 x 10 (12)</b>
1 aluslevy	<b>Ø 8 (13)</b>
1 aluslevy	<b>Ø 6 (9)</b>
1 siipimutteri	<b>M 6 (14)</b>

- Tarkasta, että katkaisuohjain liikkuu vapaasti. Ohjain ei saa olla liian löysä. Kohdista luistin alaja ylälevy tarvittaessa.

**Låseklaff for breddeanlegg****Fig. „F“****Utstyrspakke 9652 7003**

Stikk lagerstykket inn på låseklaffen og fest det til kanten på bordet.

2 sylinderskruer	<b>M 6 x 30</b>
2 fjærskiver	<b>A 6,4</b>
2 sekskantmuttere	<b>M 6</b>

**Breddeanlegg og annleggsskinne****Fig. „G“****Utstyrspakke 9652 7004**

Monter mellomplaten på breddeanlegget

2 sylinderskruer	<b>M 6 x 55</b>
2 underlagsskiver	<b>Ø 6</b>
2 vingemuttere	<b>M 6</b>

Skyv anleggsskinne inn på breddeanlegget og fest den med vingemutterne.

**1 = høy anleggsflate****2 = lav anleggsflate****Låse** = Trekk låseklaffen opp**Løse** = Trykk låseklaffen ned**Gjæringsanlegg (ekstra tilbehør)****Fig. „H“**

- Skru føringskinnene (1) med avstandsringene (2) fast til venstre side på bordet.

2 sekskantskruer	<b>M 6 x 16 (3)</b>
2 fjærskiver	<b>B 6 (4)</b>
2 sekskantmuttere	<b>M 6 (5)</b>

- Skru skyvelisten (6), skyveplaten (7) og skyvearmen (8) sammen.

2 sekskantskruer	<b>M 6 x 16 (3)</b>
1 sekskantskrue	<b>M 6 x 10 (10)</b>
3 underlagsskiver	<b>Ø 6 (9)</b>
3 sekskantmuttere	<b>M 6 (5)</b>

- Skru den dreibare delen (11) fast til skyvearmen (8).

1 sylinderskrue	<b>M 6 x 10 (12)</b>
1 underlagsskive	<b>Ø 8 (13)</b>
1 underlagsskive	<b>Ø 6 (9)</b>
1 vingemutter	<b>M 6 (14)</b>

- Kontroller at gjæringsanlegget fungerer som det skal på alle måter. Hvis nødvendig rett opp skyveplaten og skyvelisten.

**Klembeslag for længeanslag****Fig. „F“****Tilbehørspose 9652 7003**

Lejestykkene settes på klembeslaget og monteres på bordpladen.

2 cylinderskruer	<b>M 6 x 30</b>
2 stjærnskiver	<b>A 6,4</b>
2 møtrikker	<b>M 6</b>

**Længeanslag og anslagskine****Fig. „G“****Tilbehørspose 9652 7004**

Mellemblikket monteres på længeanslaget.

2 fladhovedede maskinskruer	<b>M 6 x 55</b>
2 skiver	<b>Ø 6</b>
2 fløj møtrikker	<b>M 6</b>

Anslagskinnen skydes på mellemblikket og klemmes fast med fløj møtrikker.

**1 = høj anslagsflade****2 = lav anslagsflade****Klemmes** = klembeslaget trækkes opad**Løses** = klembeslaget trækkes nedad**Geringsanslag (ekstra tilbehør)****Fig. „H“**

- Styreskinnen (1) og afstandsskiven (2) skrues fast på bordets venstre side.

2 maskinskruer	<b>M 6 x 16 (3)</b>
2 fjærskiver	<b>B 6 (4)</b>
2 møtrikker	<b>M 6 (5)</b>

- Skyderliste (6), skyderblik (7) og skyderarm (8) skrues sammen.

2 maskinskruer	<b>M 6 x 16 (3)</b>
1 maskinskrue	<b>M 6 x 10 (10)</b>
3 skiver	<b>Ø 6 (9)</b>
3 møtrikker	<b>M 6 (5)</b>

- Den drejelige del (11) skrues fast på skyderarmen (8).

1 fladhovedet maskinskrue	<b>M 6 x 10 (12)</b>
1 skive	<b>Ø 8 (13)</b>
1 skive	<b>Ø 6 (9)</b>
1 fløj møtrik	<b>M 6 (14)</b>

- det kontrolleres at geringsanslaget går let i alle funktioner og om nødvendigt indstilles skyderblik og skyderliste.

Fig./Kuva „J“



Fig./Kuva „K“

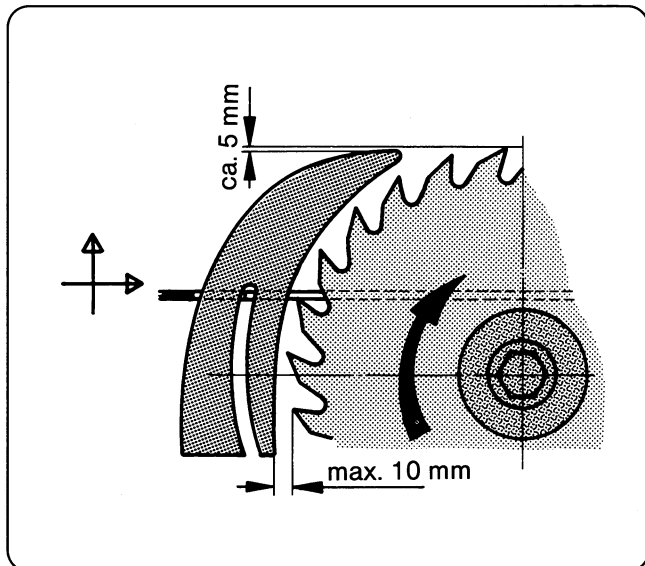
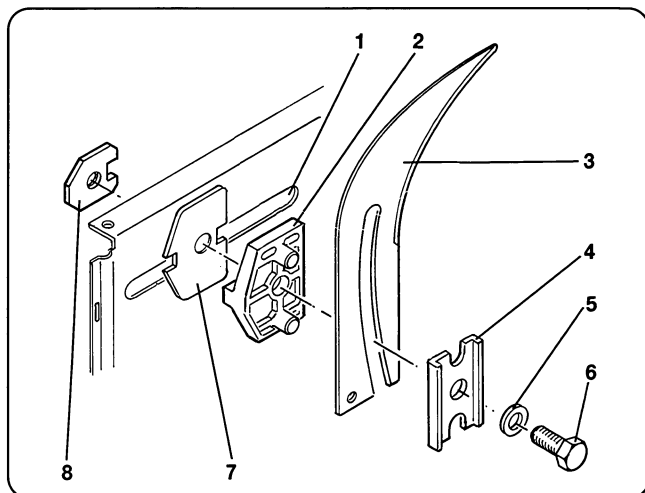


Fig./Kuva „K1“



## Montering och byte av sågblad

Fig. „J“

### OBSERVERA!

Montering och byte av sågblad får endast utföras vid utdragen stickkontakt.

⚠ Använd endast original scheppach sågblad. Vid användning av annan produkt gäller ingen garanti.

- Sänk ned höjdinställningen för sågbladet.
- Fatta tag i sågbladet underifrån och placera det på motoraxelns ansatsfläns. Kontrollera ev. snedslipning då spännflänsen sätts fast.
- Håll fast motoraxeln med nyckeln NV 13 när sexkantmuttern M 20 dras åt

## Klyvkilens inställning

Fig. „K“

Klyvkilen måste ställas in efter montering av sågklingan samt efter varje byte av sågklinga.

Klyvkilen skall ligga i plan med sågklingan. Avståndet mellan sågklinga och klyvkil skall uppgå till maximalt 10 mm.

⚠ Klyvkilen är en viktig säkerhetsanordning, som styr arbetsstycket och hindrar sågspalten från att slutas bakom sågbladet samt arbetsstycket från att slå tillbaka.

Observera klyvkilens tjocklek. Klyvkilen får inte vara tunnare än klingans grundmaterial och inte tjockare än sågspaltens bredd.

## Klyvkil-justeringsplatta

Fig. „K1“

Klyvkilen måste ställas in i linje med sågklingan. Inställningen av klyvkilen företas vid varje ny montering av sågklinga. Vid behov lägg till **justeringsplattan (7)** vid monteringen.

- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| 1 Förlingspår       | 5 Bricka                 |
| 2 Mellanlaggsplatta | 6 Sexkantskruv M 12 x 35 |
| 3 Klyvkil           | 7 Justeringsplatta       |
| 4 Klämplatta        | 8 Spännplatta            |

## Igångsättning

⚠ Observera skyddsföreskrifterna

„Före igångsättning“ sida 2 - 4  
„Under igångsättning“ sida 4

Maskinen får endast sättas igång med komplett monterade skydds- och säkerhetsanordningar.

Maskinen är driftklar, när den har anslutits till strömnätet.

### VIKTIGT

⚠ Skyddsskärmen skall sänkas ned över arbetsstycket vid varje arbetsmoment.

För blindskär lossas vingmuttern och fästplattan med skyddsskärmen tages av.

Observera säkerhetsföreskrifterna under „Under arbete“, sida 4.

## Sahanterän asentaminen ja vaihtaminen

Kuva „J“

### VAROITUS!

Terän saa asentaa tai vaihtaa ainoastaan, kun sähköjohto on irrotettu sähköverkosta.

 Käytä vain alkuperäisiä scheppach-sahanteriä. Takuu ei ole voimassa, jos sahassa käytetään vääranlaista terää.


- Laske terän korkeusasetus täysin alas.
- Laita terä moottoriakselin kiinnityslaipalle alapuolelta. Tarkasta, että terä asettuu tasaisesti, kun asennat toisen kiinnityslaipan.
- Kiristettäessä M 20 kuusikanta-mutteria moottorin akselista pidetään kiinni kiintoavaimella av 13

## Jakoveitsen asetus

Kuva „K“

Suomalaisessa versiossa terän yläsuojus on kiinni jakoveitsessä. Jakoveitsen paikka on asetettava aina terän asennuksen ja vaihdon jälkeen.

Jakoveitsen on oltava yhdensuuntainen sahanterän kanssa. Jakoveitsen ja sahanterän väli saa olla enintään 10 mm.

 Jakoveitsi on tärkeä suojavaite, joka ohjaa sahattavan kappaleen pois ja estää sahausraon sulkeutumisen terän takana ja estää samalla sahattavan kappaleen lennähtämisen taaksepäin.

Suomalaisessa rakennussahassa terän yläsuojus on kiinni jakoveitsessä.

## Halkaisukiila – tasauslevy

Kuva „K1“

Halkaisukiila on asennettava niin, että seon samansuuntainen sahanterän kanssa. Halkaisukiilan säätö täytyy suorittaa jokaisen sahanterän asennuksen yhteydessä. Tarvittaessa kiinnitetään asennuksen yhteydessä tasauslevy (7).

- |                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| 1 Ohjausrako    | 5 Pyörölevy             |
| 2 Välilevy      | 6 Kuusioruuvi M 12 x 35 |
| 3 Halkaisukiila | 7 Tasauslevy            |
| 4 Kiristyslevy  | 8 Kiinnityslevy         |

## Käyttöönotto


 Tutustu turvaohjeisiin.

„Ennen käyttöönottoa“ sivut 2 ja 4  
„Käyttöönottovaiheessa“ sivu 4

Koneen saa ottaa käyttöön vasta, kun kaikki suoja- ja turvalaitteet on asennettu paikalleen.

Sähköverkkoon liittämisen jälkeen kone on käytövalmis.

### TÄRKEÄÄ!

 Yläsuojuksen täytyy olla alhaalla sahausajan aikana.

Piilosahausta varten voit poistaa yläsuojuksen ja kannakelevyn irrottamalla ensin siipimutterin.


Ota huomioon turvaohjeet kohdassa „Työn aikana“ sivu 4.

## Montering og skifte av sagblad

Fig. „J“

### ADVARSEL

Montering og skifte av sagblad må bare skje etter at stikkontakten til nettet er trukket ut.

 Bruk bare originale scheppach sagblad. Bruker du sagblad av annet fabrikkat overtar vi ingen garanti.


- Senk ned høydeforstillingen for sagbladet.
- Sett inn sagbladet fra undersiden på ansatsflensen på motorakslen. Når du setter på den ytre spennflensen må du passe på at flaten ligger an mot sagbladet.
- Ved tiltrekking av sekskantmutter M 20 må man holde kontra på motorakselen med fastnøkkel NV 13

## Innstilling av klyvkniven

Fig. „K“

Klyvkniven må innstilles etter at sagbladet er montert og etter hvert sagbladskifte.

Klyvkniven må flukte med sagbladet. Avstanden mellom klyvkniv og sagblad må ikke overstige 10 mm.

 Klyvkniven er en viktig beskyttelsesanordning, som fører arbeidsstykket og forhindrer at snittfugen lukker seg etter sagbladet og derved også tilbakeslag av arbeidsstykket.

Legg merke til tykkelsen på klyvkniven, som er slått inn med tall på denne. Klyvkniven må ikke være tynnere enn sagbladkroppen, og ikke tykkere enn bredden på snittfugen.

## Spaltekil - utjevningplate

Fig. „K1“

Spaltekilten må innstilles i flukt med sagbladet. Innstilling av spaltekilten må foretas hver gang sagbladet skiftes. Ved behov kan utjevningsskiva (7) brukes under montasjen.

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1 Føringspalle       | 5 Skive                   |
| 2 Skilleplate        | 6 Sekskantskrue M 12 x 35 |
| 3 Spaltekil          | 7 Utjevningsskiva         |
| 4 Fastspenningsplate | 8 Spennplate              |

## Igangsetting


 Pass på sikkerhetsreglene

„Før igangsetting“ side 3 til 5  
„Ved igangsetting“ side 5

Maskinen må ikke settes igang før alle sikkerhetsanordninger er montert på plass.

Etter at maskinen er koplet til nettet er den klar for igangsetting.

### VIKTIG

 Beskyttelseshetten må under hver operasjon bli senket ned på arbeidsstykket.

Ved skjulte snitt skal du løse vingemutren og ta ut festeplaten med beskyttelseshette.

Legg merke til sikkerhetsreglene „Under arbeide“ side 5.

## Montering af savklinge og udskiftning af savklinge

Fig. „J“

### OBS

Montering af savklingen og udskiftning af savklingen må kun foretages, når netstikket er trukket ud.

 Anvend kun originale scheppach savklinger. Ved anvendelse af andre produkter ydes ingen garanti.


- Savklingens højdejustering sænkes.
- Savklingen sættes nedefra på motorakselens anlægsflange. Vær opmærksom på udfladningen, når opspændingsflangen sættes på.
- Hold kontra på motorakslen med med gaffelnøglen str. 13, når møtrikken M 20 spændes

## Indstilling af spaltekniv

Fig. „K“

Spaltekniven skal indstilles efter montering af savklingen samt efter hver udskiftning af savklinge.

Spaltekniven skal flugte med savklingen. Afstanden mellem savklinge og spaltekniv må højst være 10 mm.

 Spaltekniven er en vigtig beskyttelsesanordning, som styrer arbejdsemnet og forhindrer, at snittfugen lukker bag savklingen og at arbejdsemnet slår tilbage.

Vær opmærksom på spalteknivens tykkelse, se de tal som er slået ind i spaltekniven. Spaltekniven må ikke være tyndere end savklingen og ikke tykkere end snittfugebredden.

## Udligningsplade for spaltekniv

Fig. „K1“

Spaltekniven skal indstilles, så den flugter med savklingen. Indstillingen af spaltekniven skal foretages hver gang, der sættes en savklinge på. Ved behov lægges udligningspladen (7) med ind ved monteringen.

- |                |                         |
|----------------|-------------------------|
| 1 Føringsglids | 5 Skive                 |
| 2 Melleplade   | 6 Maskinskrue M 12 x 35 |
| 3 Spaltekniv   | 7 Udligningsplade       |
| 4 Klemplade    | 8 Spændeplyde           |

## Ibrugtagning

 Overhold sikkerhedshenvisningerne

„Før ibrugtagning“ Side 3 - 5  
„Under ibrugtagning“ Side 5

Ibrugtagning af maskinen må kun ske med komplet monterede beskyttelses- og sikkerhedsanordninger.

Maskinen er driftklar, når den er blevet tilsluttet strømmen.

### VIKTIGT

 Klingebeskytteren skal sænkes ned over arbejdsemnet ved hver arbejdsgang.

For blindsnit løses fløjtmøtrikkerne og holdepladen med klinge beskytteren tages af.

Overhold sikkerhedsanvisningerne i „Ved arbejdet“, side 5.

Fig./Kuva „L“

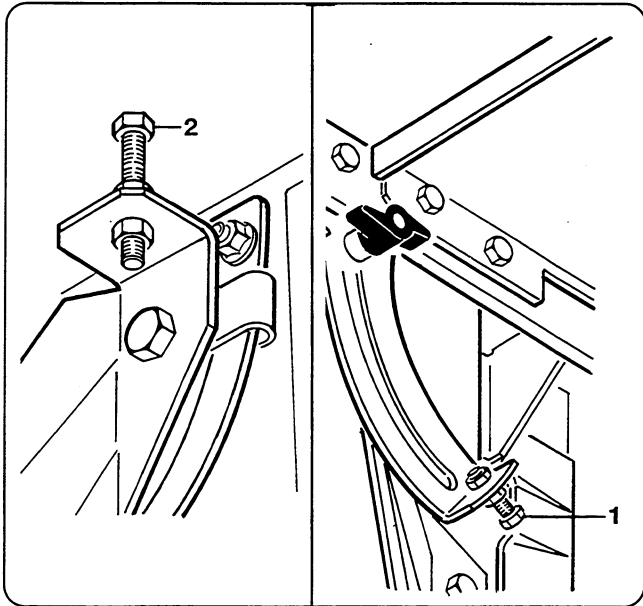


Fig./Kuva „M“

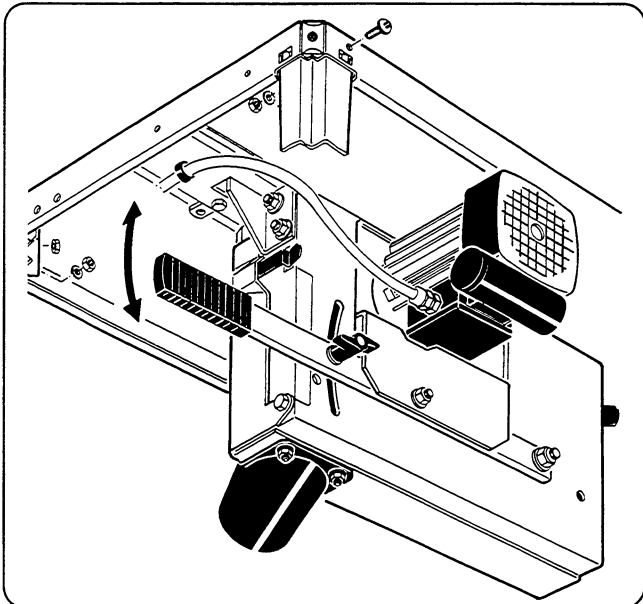
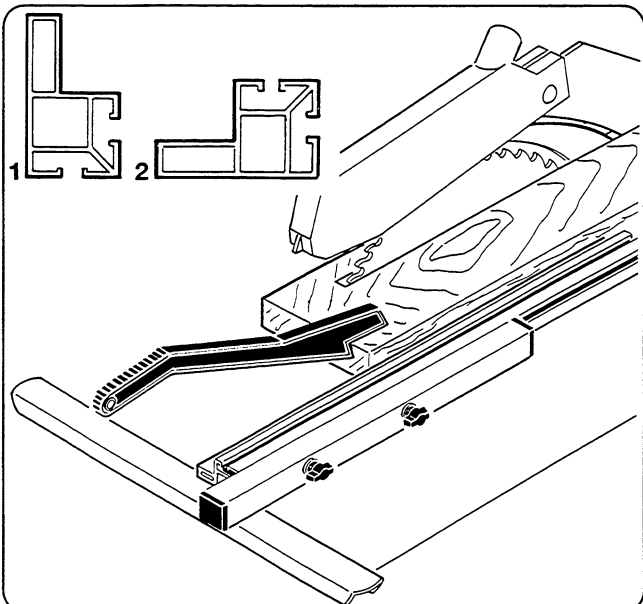


Fig./Kuva „N“



## Tvärinställning av sågblad

### Fig. „L“

Efter att vingmuttern har lossats, kan sågbladet justeras steglöst från „90“ till „45“.

#### OBSERVERA!

Före den första igångsättning samt före varje ny igångsättning, bör 90° och 45° läget kontrolleras.

#### Utför ett provskär!

Vinkelinställningen kan justeras efter behov med hjälp av justerskruvarna 1 + 2.

## Sågbladets höjdinställning

### Fig. „M“

Efter att vingmuttern har lossats, kan sågbladet justeras steglöst från „0“ till „80“ mm skärhöjd.

För att få ett säkert och rent skär bör en sådan skärhöjd väljas så att sågbladet endast sticker upp en aning över arbetsstycket.

## Längdsnitt

### Fig. „N“

Använd längdanslaget för parallellsnitt.

För skärningar över 120 mm används anslagslinjalen med den höga stoppsidan, och för skärbredder under 120 mm används den lägre stoppsidan.

Led arbetsstycket med den bifogade skjutspaken.

- 1 Hög anläggningsyta
- 2 Låg anläggningsyta

## Tvärsnitt

För tvär- och vinkelsnitt, används tvärskäringstolken eller skjutsliden. Bägge delarna erhålles som **extra tillbehör**.

Inställningsskalan på tvärskäringstolken går från 0° - 90°.

**Terän kallistaminen****Kuva „L“**

Kun siipimutteri löysätään, sahanterää voidaan kallistaa 90°:sta 45°:een.

**Huom!**

Tarkasta 90°:een ja 45°:een asento ennen ensimmäistä käyttöönottoa ja aina ottaessasi sahan uudelleen käyttöön.

**Tee koesahausta!**

Kulman saa asetetuksi oikeaksi asetusruuveilla 1 + 2.

**Terän korkeudensäätö****Kuva „M“**

Terän korkeus voidaan säätää **portaattomasti välillä 0 - 80 mm**. Löysää ensin siipimutteri ja aseta sahauskorkeus vivulla.

**Sahausjälki on siistein, kun terä tulee mahdollisimman vähän sahattavan kappaleen läpi.**

**Halkaisu****Kuva „N“**

Käytä halkaisuohjainta apuna halkaisusahaussessa. Kun sahausleveys on **yli 120 mm**, käytä halkaisuohjaimen vastekiskoa (lisävaruste) siten, että sen **korkea sivu** on vasten työkappaletta, Kun sahausleveys on **alle 120 mm** pidä halkaisuohjaimen vastekiskon **matalaa sivua** vasten halkaistavaa kappaletta.

**Työnnä sahattavaa kappaletta mukana toimitettavalla työntökahvalla.**

- 1 vastekiskon korkea sivu
- 2 vastekiskon matala sivu

**Katkaisu**

Käytä katkaisuohtainta tai liukupöytää katkaisussa ja kulmasahaussessa. Kumpikin osa on saatavissa **lisävarusteena**.

Katkaisuohjaimen kulma-asteikko ulottuu 0°:sta 90°:een.

**Skråforstilling av sagbladet****Fig. „L“**

Etter at du har løst vingemutren kan du trinnløst skråforstille sagbladet fra „90°“ til „45°“.

**PASS PÅ**

Kontroller både ved første også ved hver senere igangsetting at 90° og 45° stillingene er riktige

**Gjør et prøvesnitt!**

Juster ved behov vinkelinnstillingen med stillskruene 1 + 2.

**Høydeforstilling av sagbladet****Fig. „M“**

Etter at du har løst vingemutren kan sagbladet **forstilles trinnløst for snitthøyder fra „0“ til „80“ mm**.

**For å arbeide sikrest mulig og med renest mulig snitt bør sagbladet bare stikke litt opp over arbeidsstykket.**

**Lengdesnitt****Fig. „N“**

For parallele snitt skal du bruke breddeanlegget.

For snitt **over 120 mm** bredde skal du bruke **anleggslinjalen med høy anleggsside**, mens du ved snitt **under 120 mm** skal bruke **anleggslinjalen med lav anleggsside**.

**For arbeidsstykket med det medfølgende skyvehåndtaket.**

- 1 Høy anleggsflate
- 2 Lav anleggsflate

**Kapsnitt**

For kapp- og vinkelsnitt må gjæringsanlegget eller skyvesleiden brukes. Begge deler kan fås som **ekstra tilbehør**.

Innstillingskalaen på gjæringsanlegget går fra 0° til 90°.

**Skråstilling af savklingen****Fig. „L“**

Når fløjmøtrikken løsnes, kan savklingen kippes trinnløst fra „90°“ til „45°“.

**BEMÆRK**

Før den første ibrugtagning samt før hver ny ibrugtagning bør De kontrollere 90° og 45° stillingen.

**Foretag et prøvesnit!**

Vinkelindstillingen kan justeres efter behov ved hjælp af stilleskruerne 1 + 2.

**Højdejustering af savklingen****Fig. „M“**

Når fløjmøtrikken løsnes, kan savklingen **justeres trinnløst fra „0“ til „80“ mm snithøjde**.

**For at få et sikkert og rent snit bør snithøjden vælges, så savklingen kun rager et lille stykke op over arbejdsstykket.**

**Længdesnit****Fig. „N“**

For parallelsnit anvendes længdeanlaget.

Ved snitarbejder **over 120 mm** anvendes **anslagslinje** med den høje anslagsside, ved snitbredder **under 120 mm** anvendes den **lavere anslagsside**.

**Arbejdsstykket bør føres med den vedlagte stødpind.**

- 1 Høj anslagsflade
- 2 Lav anslagsflade

**Tværsnit**

For tvær- og vinkelsnit anvendes geringsanlaget eller rullebordet. Begge dele fås som **ekstra tilbehør**.

Indstillingsskalaen på geringsanlaget går fra 0° - 90°.

**S****Avhjälpling av störningar**

Störning	Möjlig orsak	Avhjälpling
1. Sågbladet lossar efter att motorn har stängts av.	a) fästmuttern är inte tillräckligt åtdragen	a) drag åt fästmuttern, M 20 vänstergänga
2. Motorn startar inte	a) säkring har gått b) defekt förlängningskabel c) anslutningar till motorn är inte i ordning, bromsen tar inte d) defekt motor eller kontakt	a) kontrollera säkring b) se bruksanvisning, EI-anslutning sida 24 - 26 c) låt en elektriker kontrollera. d) se bruksanvisning EI-anslutning. sida 24 - 26
3. Motorn går framåt- eller baklänges	defekt kondensator	låt en elektriker byta ut den
4. Motorn avger ingen kraft, stänger av automatiskt överbelastning pga.	a) slött sågblad b) termosåkringen sätts igång	a) sätt in ett vasst sågblad b) motorn är åter startklar efter avkylning
5. Brännställen på skärytan - vid längdsnitt  - vid tvärskäring	- slött sågblad - fel sågblad - längdstoppet inte parallellt med sågbladet - skjutsleden inte parallell med sågbladet	- sätt på ett skarpt sågblad - använd ett sågblad med 20 eller 28 tänder för längdsnitt - byt ut längdstoppet - skjutsleden riktas efter sågbladet

**FIN****Häiriötilanteiden korjaaminen**

Häiriö	Mahdollinen syy	Korjaus
1. Sahanterä löystyy, kun moottori pysäytetään	a) Terän kiinnitysmutteria ei ole kiristetty tarpeeksi	a) Kiristä kiinnitysmutteri (M 20), vasenkätinen kierre
2. Moottori ei käynnisty	a) Sähköverkon sulake on palanut b) Jatkojohto on viallinen c) Moottorin tai kytkimen liitännät eivät ole kunnossa d) Moottori tai kytkin on viallinen	a) Tarkasta sähköverkon sulake b) Ks. sähköliitännät koskevat käyttöohjeet, sivut 24 - 26 c) Anna sähköasentajan tarkastaa sähköliitännät d) Ks. sähköliitännät koskevat käyttöohjeet, sivut 24 - 26
3. Moottori pyörähtää eteenpäin tai taaksepäin	Kondensaattori on viallinen	Anna sähköasentajan vaihtaa kondensaattori
4. Moottorissa ei ole tehoa, moottori pysähtyy itsestään	a) Tylsän sahanterän aiheuttama ylikuormitus moottorin lämpösuoja laukeaa b) Sähköverkossa alijännitettä tai jatkokaaapeli on liian pitkä ja/tai liian ohut tai koostuu useasta palasta	a) Vaihda tilalle teroitettu terä, moottorin voi käynnistää uudelleen, kun se on jäähtynyt b) Tarkasta jatkokaaapeli
5. Sahausjäljessä näkyy palamisjälkiä - halkaisussa  - katkaisussa	- tylsä sahanterä - vääränlainen terä - halkaisuohjain ei ole terän suuntainen - liukupöydän johdekisko ei ole terän suuntainen	- vaihda tilalle teroitettu terä - käytä katkaisussa 20- tai 28 hampaista terää - vaihda halkaisuohjain - asenna johdekisko terän suuntaiseksi



**N****Feilsøking**

Feil	Mulig årsak	Botemiddel
1. Sagbladet løsner og løper rundt etter at motoren er slått av	a) Festemutrene er ikke dratt godt nok til.	a) Trekk festemutrene M 20 venstregjenger bedre til
2. Motoren vil ikke starte	a) Nettsikringene er gått b) Forlengelseskablen er defekt c) Koplingene i motoren eller bryteren er ikke i orden, bremsen har ikke løftet seg d) Motor eller bryter er defekt	a) Kontroller nettsikringene b) Se bruksanvisningens avsnitt „Elektrisk tilkopling“ side 25 - 27 c) En autorisert elektriker må kontrollere dette d) Se bruksanvisningens avsnitt „Elektrisk tilkopling“ side 25 - 27
3. Motoren løper forover eller bakover	Kondensatoren er defekt	La en autorisert elektriker skifte kondensatoren
4. Motoren har ingen kraft, og kopler ut	a) Overbelastning på grunn av sløvt sagblad. b) Det termiske reléet slår ut.	a) Skift til et skarpt sagblad b) Etter en avkjølingstid igjen klar for innkopling
5. Brente steder på snittflaten - ved lengdesnitt  - ved kappsnitt	- sløvt sagblad - feil sagblad - breddeanlegget er ikke parallelt med sagbladet - Skyvebordet løper ikke parallelt med sagbladet	- sett inn et skarpt sagblad - sett inn klyvsagblad med 20 eller 28 tenner - Skift breddeanlegget - Rett inn skyvebordet i forhold til sagbladet

**DK****Afhjælpning af fejl**

Fejl	Mulig årsag	Afhjælpning
1. Savklingen går løs og fortsætter i omdrejninger, efter strømmen er afbrudt.	a) spindelmøtrikken er ikke spændt tilstrækkeligt.	a) spindelmøtrikken strammes til, M 20 linksgevind
2. Motoren starter ikke	a) udfald strømsikring b) forlænger kabel defekt c) forbindelser i motor eller kontakt ikke i orden, bremsen slækker ikke d) motor eller kontakt defekt	a) sikringen kontrolle res b) se betjeningsvejledning El-tilslutning side 25 - 27 c) kontrol skal foretages af elektriker. d) se betjeningsvejledning El-tilslutning side 25 - 27
3. Motoren løber fremad eller baglæns	kondensator defekt	udskiftes af elektriker
4. Ingen ydelse på motoren, slår fra af sig selv	a) overbelastning pga. sløv savklinge b) termosikringen er aktiveret	a) sæt en skarp savklinge på b) motoren kan startes igen efter afkøling
5. Brændsteder i snittfladen - ved længdesnit  - ved tværskæring	- sløv savklinge - forkert savklinge  - længdeanslag ikke parallelt med savklinge - rullebord ikke parallel med savklinge	- sæt en skarp savklinge på - anvend en savklinge med 20 eller 28 tænder til længdesnit - udskift længdeanslaget - rullebordet rettes ind efter savklingen

## Underhåll

Beakta säkerhetsföreskrifterna „Vid underhåll” sidan 6.

 **Vid samtliga underhålls- och rengöringsarbeten skall motorn stängas av och stickkontakten dragas ut.**

**Samtliga skydds- och säkerhetsanordningar skall monteras direkt efter avslutade reparations- och underhållsarbeten.**

- Cirkelsågens konstruktionsdelar är vittgående underhållsfria, inklusive elektromotorn. Undantag är emellertid de delar som utsätts för normalt slitage, däribland sågblad och bordsinlägg. Vid behov skall de utslitna bordsinläggen bytas ut.
- Håll alltid bordsytan fri från kåda.
- Håll sågbladsskyddslådan fri från virke- och spånrester. Efter att stickkontakten har dragits ut, öppna luckan till skyddslådan och avlägsna eventuell sågspånsförstoppning.

## Elektrisk anslutning

 Den inmonterade elektromotorn är ansluten och driftklar. Anslutningen motsvara tillämpliga **VDE-och DIN-bestämmelser**.

**Kundens nätanslutning samt den använda förlängningskabeln måste motsvara dessa föreskrifter.**

## Motorbromsanläggning

Träbearbetningsmaskiner så som man får använda dem i Tyskland måste vara utrustade med en automatiskt påverkande broms vid stillastående. Bromsens påverkan börjar omedelbart efter ifrånkopplingen av drivmotorn.

## Viktiga hänvisningar

Elektromotorn är utförd för driftsätt S 6/15 %.

**Vid överbelastning av motorn kopplar denna ifrån självverkande. Efter en viss kylningsperiod (tiderna är olika) kan motorn kopplas in igen.**

 **Skadade elektriska anslutningskablar**

Det uppstår ofta isoleringsskador på elektriska anslutningskablar.

**Orsak till detta är:**

- Märke efter tryck: när anslutningskablar förs igenom fönstereller dörrspringor.
- Knäckmärke: genom osakkunnig montering eller ledning av anslutningskablar.
- Snittställe: genom överkörning av anslutningskabel.
- Isoleringsskador: genom utryckning ur vägguttag.
- Sprickor: genom för gammal isolering.


**Sådana skadade elektriska anslutningskablar får inte användas och är livsfarliga på grund av deras isoleringsskador.**

Kontrollera elektriska anslutningskablar regelbundet med tanke på skador. Beakta att anslutningskabeln inte är förbunden med strömnätet under kontrollen.

Elektriska anslutningskablar måste motsvara tillämpliga VDE- och DIN-bestämmelser. Använd endast anslutningskablar med kännetecknen. Enligt föreskrifterna måste typkännetecknen vara påtryckt på anslutningskabeln.

## Huolto


Tutustu kohdan „Huollon aikana” turvaohjeisiin sivulla 6

 **Pysäytä moottori ja vedä sähköjohdon pistoke pois pistorasiasta aina, ennen kuin ryhdyt huoltamaan tai puhdistamaan konetta.**

**Korjaus- ja huoltotöiden jälkeen kaikki suojalaitteet on asennettava heti paikalleen.**

- Pyörösahan (sähkömoottoreineen) huollontarve on erittäin harvinaista. Poikkeuksena tästä on terän ja kitakappaleen normaali kuluminen. Vaihda pöydän kitakappale tarvittaessa.
- Pidä pöytätaaso puhtaana pihkasta.
- Pidä sahanterän alasuojuslaatikko puhtaana purusta ja pölystä. Avaa laatikon kansi ja poista mahdolliset purutukkeet.

## Sähköliitännät

 Rakennussahaan asennettu sähkömoottori on täydellisesti kytketty ja käyttövalmis.

**Käyttöpaikan sähköverkon ja mahdollisesti käytettävien jatkojohtojen on täytettävä määräykset.**

## Moottorijarru

**Scheppach ts 315 -rakennussaha** on varustettu jarrulla, joka toimii välittömästi sen jälkeen, kun moottorin käyttöjännite on katkaistu.

## Huom!

**Sähkömoottori on suunniteltu käytettäväksi S6 / 15 %. Tästä syystä moottori pysähtyy automaattisesti ylikuormitustilanteessa. Moottori voidaan käynnistää uudelleen sen jälkeen, kun se on jäähtynyt. Jäähdytymiseen kuuluva aika voi vaihdella.**

 **Vialliset sähköjohdot**

Työkoneiden sähköjohdot kärsivät usein eristysvioista.

**Syynä tähän ovat:**

- puristuminen, kun sähköjohto on vedetty ikkuna tai oven raosta,
- taipumat, jotka johtuvat siitä, että johto on kiinnitetty tai sijoitettu epäasiallisesti.
- leikkautumien, joka johtuu siitä, että johdon yli on ajettu
- eristysviiat, jotka johtuvat siitä, että johto on repäisty irti pistorasiasta.
- halkeilemat, joita esiintyy vanhoissa johdoissa.

**Jos sähköjohdon eristys on vaurioitunut, johtoa ei saa käyttää, koska viallinen sähköjohto on hengenvaarallinen.**

Tarkasta säännöllisesti, että sähköjohdoissa ei ole vikoja. Muista aina irrottaa johto sähköverkosta, ennen kuin tarkastat johdon.

Sähköjohtojen on täytettävä voimassa olevat määräykset.

## Vedlikehold

Legg merke til avsnittet „Ved vedlikehold” i sikkerhetsreglene side 7.

 **Slå bestandig av motoren og trekk ut stikkkontakten når du utfører rengjørings- eller vedlikeholdsarbeider.**

**Alle beskyttelses- og sikkerhetsanordninger må monteres på igjen etter utførte reparasjons- og vedlikeholdsarbeider.**

- Både sirkelsag og motor er konstruert slik at de er mest mulig vedlikeholdsfri. Unntatt er den naturlige slitasjen på sagblad og bordinnlegg. Ved behov må utslitte bordinnlegg skiftes.
- Bordet må alltid holdes rent for kvae.
- Hold beskyttelseskassen for sagbladet fri for tre- og sponrester. Etter at du har trukket ut stikkkontakten til nettet, kan du åpne dekslet på beskyttelseskassen og fjerne eventuelle tilstoppinger av sagspon.

## Elektrisk tilkobling

 Den installerte elektriske motor er driftsferdig tilkoblet.

**Koblingene er gjort i overenstemmelse med norske forskrifter, tilkoblingen til nettet og forlengelseskabelen, må selvsagt også være ifølge disse forskrifter.**

## Motorbremseanordningen

Træbearbeidningsmaskiner må ifølge arbeidstilsynets forskrifter være utstyrt med en automatisk brems, som bringer maskinen til stillstand. Denne bremsen trer i virksomhet i det øyeblikk motoren sjaltes ut.

## Viktige henvisninger

Den elektriske motor er utført for driftsart S 6 / 15 %.

**Hvis motoren blir overbelastet kobler den seg automatisk ut. Etter en viss avkjølingstid (varierer) kan motoren igjen sjaltes inn.**

## Defekt elektrisk tilkoblingskabel

På elektriske ledninger kan det lett oppstå skader på isolasjonen.

**Arsaken kan være:**

- Ledningen kan bli trykket sammen hvis den blir ført gjennom vindus- eller døråpninger.
- Det kan oppstå knekk på ledningen hvis den blir festet eller lagt på feil måte.
- Det kan oppstå brudd på ledningen hvis den blir overkjørt.
- Det kan oppstå skader på isolasjonen når ledningen blir trukket ut av stikkkontakten.
- Det kan oppstå sprekker i isolasjonen på grunn av alder.

**Slike defekte tilkoblingskabler må ikke bli brukt, idet de på grunn av isolasjonsskader er livsfarlige.**

Kontroller regelmessig de elektriske tilkoblingskablene om det har oppstått skader på dem.

Elektriske kabler må være godkjent av NEMKO. Bruk bare kabler som er merket. Et merke med typebetegnelse på tilkoblingskabelen er forskrift.

## Vedligeholdelse

Overhold sikkerhedsanvisningerne i „Ved vedligeholdelse”, side 7.

 **Ved alle vedligeholdelses- og rengøringsarbejder skal motoren standses og el-stikket trækkes ud.**

**Samtlige beskyttelses- og sikkerhedsanordninger skal monteres igen straks efter, at reparations- og vedligeholdelsesarbejder er afsluttede.**

- Bordrundsavens konstruktion, inkl. elektromotoren, er stort set vedligeholdelsesfri. Undtaget herfra er naturligt slid på savklingerne samt bordindlæg. Slidte bordindlæg udskiftes efter behov.
- Bordets overflade bør altid holdes fri for harpiks.
- Savklingens over- og underdækning skal holdes fri for træ- og spånrester. Med el-stikket trukket ud åbnes dækslet til beskyttelsesafdækningen og eventuelle savsmuldspropper fjernes.

## EI-tilslutning

 Den installerede elektromotor er driftsklar tilsluttet. Tilslutningen er foretaget i henhold til gældende **VDE- og DIN-bestemmelser.**

**Tilslutningen til strømmettet hos kunden samt det anvendte forlængerkabel skal være i overensstemmelse med disse forskrifter.**

## Motor-bremseanordning

Træbearbeidningsmaskiner, som anvendes i Tyskland, skal være udstyret med en automatisk virkende stillandsbremse. Bremsen går i funktion, når der slukkes for drivmotoren.

## Vigtige henvisninger

**Elektromotoren er konstrueret for driftart S 6/15 %.**

**Motoren kobler automatisk ud ved overbelastning. Efter en vis afkølingstid (tiden kan variere) kan motoren kobles til igen.**

## Defekte el-tilslutningskabler

På elektriske tilslutningskabler opstår der ofte skader på isoleringen.

**Årsagerne kan være:**

- Tryksteder, hvis tilslutningskablet føres igennem vindue- eller dørspalter.
- Knæksteder pga. ukorrekt fastgørelse eller føring af tilslutningskablet.
- Snitsteder fordi tilslutningskablet køres over.
- Isoleringsskader opstået ved at kablet rykkes ud af stikdåsen.
- Revner fordi isoleringen ældes.

**Sådanne defekte el-tilslutningskabler må ikke anvendes og er på grund af isoleringsskaderne livsfarlige.**

Kontrollér regelmæssigt tilslutningskablerne for skader. Forvis Dem om, at kablet ikke er tilsluttet strømmettet, når kontrollen foretages.

EI-tilslutningskabler skal svare til de gældende VDE- og DIN-bestemmelser. Anvend kun tilslutningskabler med godkendelsesmærke. Det er et krav, at typebetegnelsen skal være påtrykt tilslutningskablet.



**Yksivaiheinen moottori**

- Moottorin tyyppikilven jännitetietojen on oltava samat kuin sähköverkon jännitearvot.
- Enintään 25 metriä pitkien jatkojohtojen johdinten poikkipinnan on oltava vähintään 1,5 mm<sup>2</sup> ja yli 25 metriä pitkien johtojen johdinten poikkipinnan on oltava vähintään 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Sähköverkon sulakkeena on käytettävä 16 ampeerin hidasta sulaketta.

**Kolmivaihemoottori**

- Moottorin tyyppikilven jännitetietojen on oltava samat kuin sähköverkon jännitearvot.
- Jatkojohdon johdinten poikkipinnan on oltava vähintään 1,5 mm<sup>2</sup>
- Sähköverkon sulakkeina on käytettävä 16 ampeerin hitaita sulakkeita.
- Moottorin pyörimissuunta on tarkastettava, kun moottori ensimmäisen kerran kytketään sähköverkkoon uudessa paikassa. Jos pyörimissuunta on väärä, seinäpistorasian napojen järjestys on vaihdettava.

 **Vain ammattitaitoinen sähköasentaja saa tehdä liitännät sähköverkkoon ja sähkölaitteiden korjaukset.**

Moottorin kytkentäkaavio on kytkentärasian pohjassa.

**Kun tiedustelet jotain rakennussahaasi koskevaa asiaa ilmoita seuraavat tiedot:**

- moottorin valmistaja
- moottorin käyttöjännitteen tyyppi
- moottorin tyyppikilven ilmoittamat tiedot
- kytkimen tyyppikilven ilmoittamat tiedot

**Lisävarusteet**

**Katkaisuohjain**  
osanumero 5100 2100

**Liukupöytä**  
osanumero 7951 0000

**Levynsahaustaite**  
osanumero 7961 0000

**Siirtopyörät**  
osanumero 7962 0000

**Työntökahvat**  
osanumero 7963 1000

**1 Fas motor**

- Nettpensningen må være 230 volt 50 perioder.
- Opptil 25 meters lengde må forlængelseskabelen ha et tverrsnitt på 1,5 kvadratmillimeter, over 25 meter må tverrsnittet være minst 2,5 kvadratmillimeter.
- Nett-tilkoblingen må ha trege sikringer på 16 A.

**3 Fas motor**

- Nettpenningen må være 400 Volt 50 Perioder.
- Nettilkoblingen og tilkoblingskabelen må være 4-ledet = 3 + J.
- Tilkoblingskabelen må ha et minste tverrsnitt på 2,5 kvadratmillimeter.
- Nettilkoblingen må være sikret med maksimalt 20 A.
- Når du kobler til nettet eller skifter oppstillingsplass må du kontrollere motorens dreieretning, eventuelt må du skifte polaritet (i stikkkontakten).

 **Tilkoblinger og reparasjoner på det elektriske utstyret må bare utføres av autorisert elektriker.**

Koblingsskjema befinner seg i koblingsboksen på motoren.

**Ved forespørsler må du oppgi følgende data:**

- Motorens fabrikat
- Motorens strømart
- Data på maskinskiltet
- Data på typeskiltet på bryteren

**Hvis motoren blir returnert må hele drivenheten komplett med bryter bli sendt tilbake.**

**Ekstra tilbehør**

**Gjøringsanlegg**  
Art.nr. 5100 2100

**Skyvebord**  
Art.nr. 7951 0000

**Plateskjærearordning**  
Art.nr. 7961 0000

**Kjørbart understell**  
Art.nr. 7962 0000


**Skyvehåndtak**  
Art.nr. 7963 1000

**Vekselstrømmotor.**

- Nettpændingen skal være 230 Volt - 50 Hz.
- Forlænger kabler op til 25 m's længde skal have et tværsnit på mindst 1,5 mm<sup>2</sup>, over 25 m's længde skal tværsnittet være mindst 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Nettilslutningen sikres med 16 A træg sikring.

**Drejestrømsmotor.**

- Nettpændingen skal være 400 Volt - 50 Hz.
- Nettilslutningen og forlænger kabel skal være 5-ledet = 3 F + N + J.
- Forlænger kabler skal have et tværsnit på mindst 1,5 mm<sup>2</sup>.
- Nettilslutningen sikres med maksimum 16 A sikring.
- Ved nettilslutning eller flytning af opstillingssted skal motorens omdrejningsretning kontrolleres. I givet fald skal polerne byttes (stikdåsen).

 **Tilslutninger og reparationer af den elektriske udrustning må kun udføres af elektriker.**

Tilslutningsdiagrammet befinner sig i motorens terminalboks.

**Ved henvendelser bedes følgende data angivet:**

- Motorfabrikat
- Motorens strømart
- Data fra motorens typeskilt.
- Data fra afbryderens typeskilt.

**Ved returnering af motoren skal den komplette drivenhed inkl. afbryder altid medsendes.**

**Ekstra tilbehør**

**Geringsanslag**  
Art.nr 5100 2100

**Rullebord**  
Art.nr 7951 0000

**Pladeskjæringsanordning**  
Art.nr 7961 0000

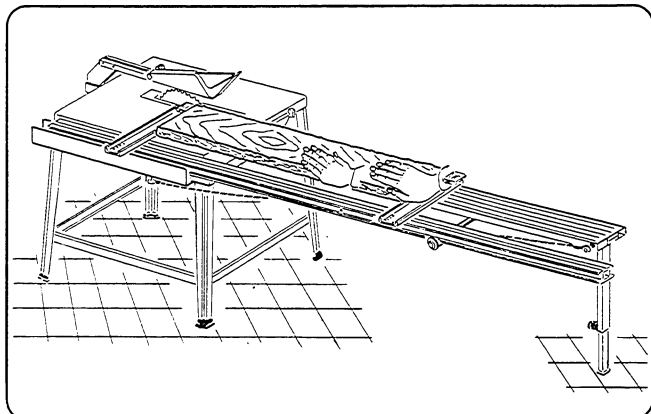
**Transportanordning**  
Art.nr 7962 0000

**Skydegreb**  
Art.nr 7963 1000

## Arbetsinstruktioner

### Att arbeta med cirkelsågmaskiner

Fig./Kuva „1“



#### Kantning och slitsning

Fig. „1“

**Verktyg:** cirkelsågsblad för längdskärning

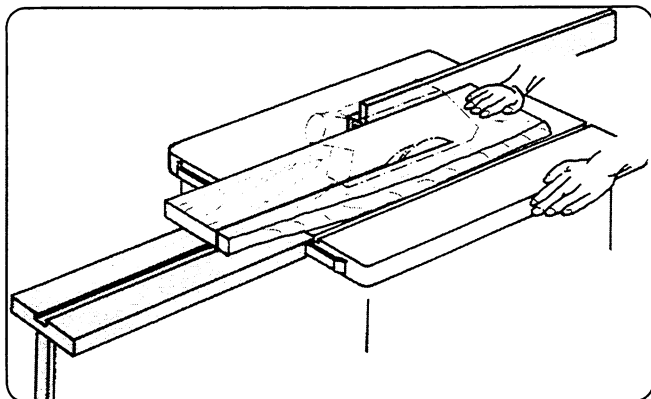
#### Arbetsgång:

Innan man börjar kantsåga, skall man se till att kantsliden är tillbakakörd och reglad. Tryck först in arbetsstycket i slidarmens spets och fixera det därefter mot den motsatta spetsen genom att skjuta styrningsarmen. När utlösningssnöret har dragits kan kantsågningen börja.

Ojämna arbetsstycken placeras med den håliga sidan nedåt. Genom att skjuta fram kan man få arbetsstycket att sitta säkert fast i främre stålspetsen.

Händerna lägges plant på arbetsstycket utanför skärområdet, fingrarna hålls samlade mot tummen.

Fig./Kuva „2“



#### Skärning av breda arbetsstycken

Fig. „2“

(Bredden av det bearbetade arbetsstycket mäter mer än 120 mm)

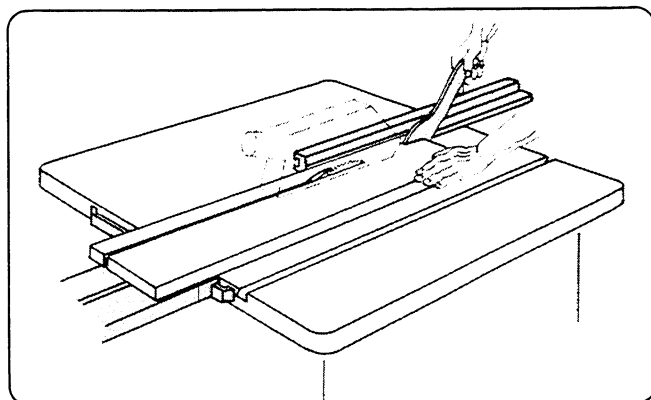
**Verktyg:** Cirkelsågsblad för längdskärning

#### Arbetsgång:

Ställ in parallellslaget så det passar till det avsedda arbetsstyckets bredd. Se till att händerna är säkert placerade. Om smala arbetsstycken skärs itu, bör arbetsstycket endast frammatas med hjälp av högerhanden eller med hjälp av en frammatningsbräda. Om fara föreligger att arbetsstycket kommer i kläm mellan cirkelsågsbladet, späntholken och riktanslaget, skall anslaget dragas tillbaka till sågbladets mitt eller ett kortare hjälpanslag användas.

På bilderna på sida 28 och 30 är det övre verktygsskyddet endast markerat eller i enskilt fall helt utelämnat, för att tydligare kunna visa arbetsgången eller anordningen. **Det övre skyddet skall emellertid alltid vara på vid alla arbetsmoment som visas på sida 28 och 30.**

Fig./Kuva „3“



#### Skärning av smala arbetsstycken

Fig. „3“

(Bredden av det bearbetade arbetsstycket mäter mindre än 120 mm)

**Verktyg:** Cirkelsågsblad för längdskärning

#### Arbetsgång:

Parallellslaget inställs efter arbetsstyckets bredd. Mata fram arbetsstycket med bägge händerna, i området kring sågbladet används skjutspaken och arbetsstycket förs igenom förbi späntholken. Vid arbete med korta arbetsstycken skall skjutspaken användas ända från början.

## Työohjeita

### Rakennussahan käyttö

#### Särmäys ja halkaisu

##### Kuva „1“

Terä: halkaisuun sopiva pyörösahanterä

##### Työvaiheet:

Aseta särmättävä kappale liukupöydälle, joka on vedetty ja lukittu taka-asentoon. Paina sahattava kappale kiinni luistivarren piikkiin. Kiinnitä sitten työ-kappale vastapiikkiin siirtämällä johdevartta. Vapautta liukupöytä vetämällä vapautusnarusta. Tämän jäl-keen voit suorittaa särmäämisen.

Epätasainen työkappale tulisi asettaa pöydälle siten, että kovera puoli (ontelopuoli) tulee alaspäin. Kiinnitä se tukevasti etummaiseen teräspiikkiin työntämällä kappaletta.

Paina kädet tasaisesti työkappaletta vasten leik-kauslinjan ulkopuolelle ja pidä sormet ja peukalo tiiviisti yhdessä.

#### Leveiden työkappaleiden sahaaminen

##### Kuva „2“

(syntyvän työkappaleen leveys suurempi kuin 120 mm)

Terä: halkaisuun sopiva pyörösahanterä

##### Työvaiheet

Aseta halkaisuohjain halutun työkappalelevyden mukaisesti. Sijoita kätesi turvalliseen kohtaan työkappaleella. Jos halkaisussa erotetaan kapea kaistale työkappaleesta, suorita kappaleen syöttö vain oikealla kädellä tai työntökahvan avulla. Jos työkappale voi juuttua sahanterän, jakoveitsen ja halkaisuohjaimen väliin, peräytä halkaisuohjainta siten, että vasteen takapää on terän keskikohdalla. Voit käyttää apuna myös erillistä lyhyempää vastekappaletta halkaisuohjaimen edessä.

Sivujen 28 ja 30 piirroksissa terän yläsuojus on hahmoteltu ääriiviivoin tai jätetty kokonaan pois työvaiheiden selventämiseksi. **Kaikissa sivujen 28 ja 30 työvaiheissa yläsuojuksen on oltava ehdotomasti paikallaan oikeassa asennossa.**

#### Kapeiden työkappaleiden halkaisu

##### Kuva „3“

(Syntyvän työkappaleen leveys pienempi kuin 120 mm)

##### Työvaiheet:

Aseta halkaisuohjain halutun työkappalelevyden mukaisesti. Työnnä työkappaletta molemmin käsin, terän lähestyessä työnnä työkappaletta työntökah- van avulla jakoveitsen ohi. Käytä työntökahvaa alusta lähtien sahatessasi lyhyitä työkappaleita.

## Brukerveiledning

### Arbeide med sirkelsagen

#### Kantskjæring og kløving

##### Fig. „1“

Verktøy: Kløyvsagblad

##### Fremgangsmåte:

Ved kantskjæring må arbeidsstykket alltid legges inn med kantskjæresleiden trukket helt tilbake og låst. Trykk arbeidsstykket først mot spissen på sleide- armen og forskyv deretter føringsarmen slik at spiss- en på denne låser arbeidsstykket. Trekk i låsesno- ren, slik at sleiden kan bevege seg fritt, og begynn kantskjæringen.

Arbeidsstykker som ikke er plane må du legge med den hule siden ned, og skyve dem fremover slik at de blir holdt godt fast av stålspissen.

Legg hendene flatt på arbeidsstykket utenfor sirkel- sagens bord. Fingrene skal du holde godt sammen med tommelen inntil.

#### Skjæring av brede arbeidsstykker

##### Fig. „2“

(Bredden på arbeidsstykket større enn 120 mm)

Verktøy: Kløyvsagblad

##### Fremgangsmåte:

Still breddeanlegget til den bredden på arbeids- stykket du ønsker å skjære. Glem ikke å plassere hendene riktig. Hvis du skal skjære av et smalt stykke må du bare bruke den høyre hånden eller eventuelt et skyvehåndtak for å mate frem arbeids- stykket. Hvis det er fare for at arbeidsstykket kan kile seg fast mellom sagblad, klyvkniv og anlegg, må du trekke anlegget bakover til midten av sagbladet. Eventuelt kan du bruke et kort hjelpe- anlegg.

På illustrasjonene side 28 og 30 er den øvre sag- bladbeskyttelsen bare antydning og i enkelte tilfeller fjernet, for derved tydeligere å vise hvordan arbeidet skal utføres. **For alle arbeider som er vist på sidene 28 og 30 er det helt nødvendig å bruke den øvre sagbladbeskyttelsen.**

#### Skjæring av smale arbeidsstykker

##### Fig. „3“

(Bredden på arbeidsstykket mindre enn 120 mm)

Verktøy: Kløyvsagblad

##### Fremgangsmåte:

Still breddeanlegget til den bredden på arbeids- stykket du ønsker å skjære. Skyv arbeidsstykket fremover med begge hender. Når du nærmer deg sag- bladet må du bruke skyvehåndtak, og skyve arbeidsstykket forbi klyvkniven. Ved korte arbeids- stykker må du bruke skyvehåndtak hele tiden.

## Arbejdsanvisninger

### Arbejde med rundsavmaskiner

#### Kant- og opskæring

##### Fig. „1“

Værktøj: rundsavklinge for længdeskæring

##### Arbejdsgang:

Indsætningen af arbejdsemnet til kantskæring sker altid med tilbagetrukket, låst kantskæringsaggregat. Arbejdsemnet trykkes først ind i spidsen på slædear- men og derefter fikseres det mod spidsen ved at man skubber føringsarmen. Når der er trukket i låse- snoren, kan kantskæringen udføres.

Skæve arbejdsemner lægges op med den hule side nedad. Ved at skubbe kan man få emnet til at sidde sikkert fast i den forreste stalspids.

Hænderne lægges fladt på arbejdsemnet uden for snitområdet, fingrene holdes samlede ind mod tom- melfingeren.

#### Savning af brede emner

##### Fig. „2“

(Bredden af det bearbejdede emne mere end 120 mm)

Værktøj: Rundsavklinge for længdeskæring

##### Arbejdsgang:

Parallelanslaget indstilles efter bredden af arbejd- semnet. Pas på, at hænderne placeres sikkert. Saves der smalle stykker af, bør arbejdsemnet kun føres frem med højre hånd eller ved hjælp af et frem- føringsbræt. Hvis der er fare for, at emnet klemmer mellem savklinge, spaltekniv og anslag, skal anslaget trækkes tilbage til midten af savklingen, eller der skal anvendes et kortere hjælpeanslag.

På tegningerne p side 28 og 30 er den øverste værktøjsafdækning kun markeret eller i enkelte tilfælde udeladt, for tydeligere at kunne vise arbejdsgang eller udstyr. **På trods heraf er den øverste afdækning påkrævet ved alle arbejdsgange, som er vist på side 28 og 30.**

#### Savning af smalle emner

##### Fig. „3“

(Bredden af det bearbejdede emne under 120 mm)

Værktøj: Rundsavklinge for længdeskæring

##### Arbejdsgang:

Parallelanslaget indstilles efter bredden på arbejd- semnet. Emnet føres frem med begge hænder, i savklingeområdet benyttes fremføringsbrættet og emnet føres igennem forbi spaltekniven. Ved korte arbejdsemner skal fremføringsbrættet anvendes straks fra begyndelsen af snittet.

Fig./Kuva „4“

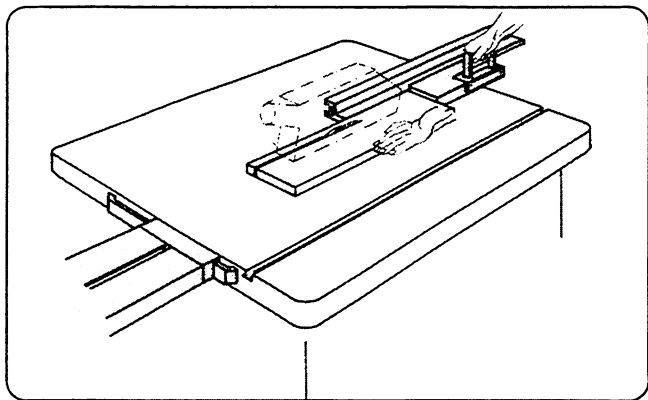


Fig./Kuva „5“

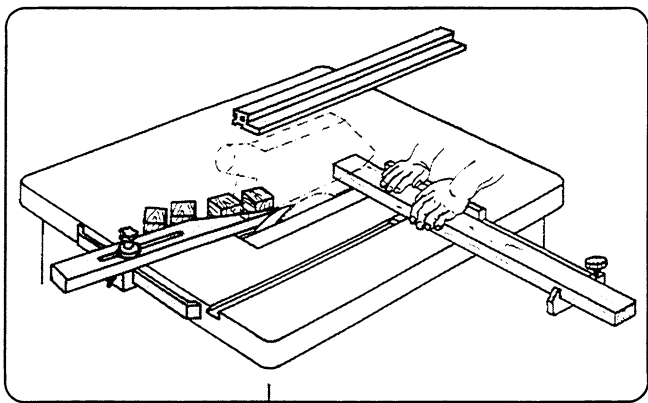


Fig./Kuva „6“

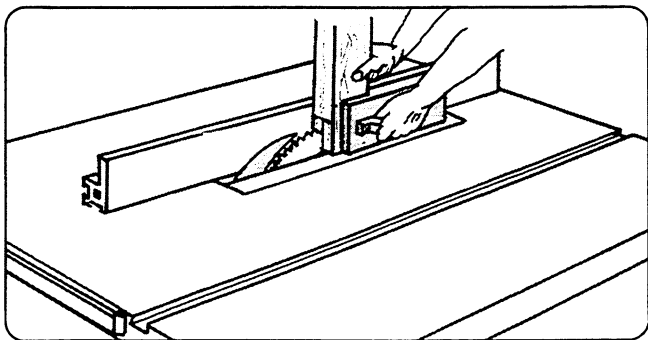
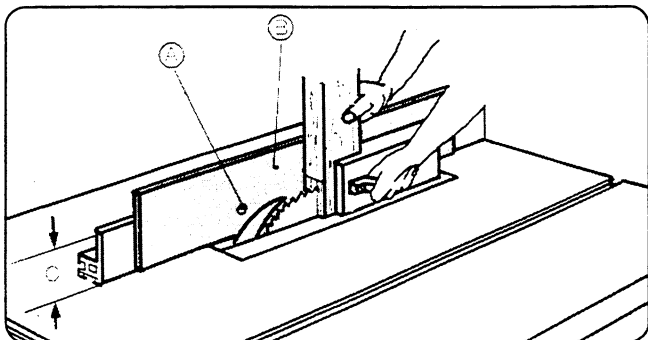


Fig./Kuva „7“



## Skärning av kanter och lister

Fig. „4“

Verktyg: Cirkelsågblad för precisionssnitt

### Arbetsgång:

Montera parallellanslaget med flat styrsida eller använd lägre hjälpanslag. Mata fram arbetsstycket med en skjutbräda tills arbetsstyckets ände befinner sig vid späntholken. Använd en bordsförlängning för att långa arbetsstycken inte ska tippa.

Hänvisning: Anordningar som kräver en förbindelse med delar av maskinen, skall fästas med skruvar. Skruvtvingar används endast för provisoriska förbindelser.

## Tvärskärning av smala arbetsstycken

Fig. „5“

Verktyg: Fintandat tvärsågblad

### Arbetsgång:

Ställ in skyddslistan så att de avskurna delarna inte kan beröra den del som sticker upp på sågbladet.

Arbetsstycket bör endast matas fram med hjälp av tväranslag eller tvärslid.

Använd aldrig händerna för att avlägsna restvirke från området kring arbetsstycket.

## Blinda snitt, not och tapp

Fig. „6“ och „7“

### Arbetsgång:

Späntholken inställs som bakre verktygsskydd (inställning för blindsnitt). Parallellanslaget ställs in på not- eller tappmattan och säkras mot att kunna glida ut till sidan.

Styr arbetsstycket med matarlådan, högerhanden säkrar arbetsstycket så att det inte tippas. Fatta inte tag i framkanten på arbetsstycket!

Drag tillbaka matarlådan med arbetsstycket efter skärningen.

Mattan på matarlådans anslagningsfals måste överensstämja med arbetsstyckets dimensioner. Utskärningsdjupet skall vara ca. 1 mm mindre än arbetsstyckets tjocklek för att det skall kunna utövas ett tillräckligt stort tryck på arbetsstycket.

Om notdjupet eller tapphöjden når anslagets höjd C, kan anslaget höjas med hjälp av ett tillsatsbord som fästas med skruv A.



**Kulmien ja rimojen sahaus****Kuva „4“****Terä:** hienosahaukseen tarkoitettu pyörösahan-terä**Työvaiheet:**

Asenna halkaisuohjain siten, että matala sivu tulee kohti työkappaletta. Työnnä työkappaletta työntökahvalla niin pitkälle, että työkappaleen loppupää on jakoveitsen kohdalla. Jatkopöytä estää pitkien työkappaleiden kippaamisen sahausken loppuvaiheessa.

Huom! Koneen osiin kiinnitettävät laitteet on kiinnitettävä ruuveilla koneeseen. Ruuvipuristimia voidaan käyttää vain apukiinnityksiin.

**Kapeiden työkappaleiden katkaisu****Kuva „5“****Terä:** pienihampainen katkaisuterä**Työvaiheet:**

Aseta kääntölista siten, että työkappaleet eivät pääse ottamaan kiinni terän yöspäin liikkuviin hamppaisiin.

Käytä katkaisussa apuna joko katkaisuohjainta tai katkaisuluistia.

Älä poista käsin ylimääräisiä puupaloja työkappaleen tieltä.

**Piilosahaus, ura- ja tappiliitokset****Kuvat „6“ ja „7“****Työvaiheet:**

Sääda jakoveitsi siten, että se toimii terän takapuolisena suojuksena (asetus piilosahausta varten). Sääda halkaisuohjaimen kohta uran tai tapin mittojen mukaisesti ja varmista, että ohjain ei pääse liikkumaan sivusuunnassa. Syötä työkappaletta työntölaatikon avulla. Pidä työkappale pystyssä oikealla kädellä, älä tue kappaletta sen etureunasta.

Kun sahaus on valmis, vedä työntölaatikko ja työkappale taaksepäin pois terältä. Työntölaatikon huuloksen mittojen on oltava työkappalemittojen mukaiset.

Jotta työkappaleeseen kohdistuisi riittävä voima, loveuksen on oltava 1 mm:n matalampi kuin työkappaleen pakisuus.

Jos tapin pituus tai uran syvyys ylittää halkaisuohjaimen vasteen korkeuden (C), korota vastetta kiinnittämällä siihen levynkappale (B) ruuveilla (A).

**Skjæring av lister og kanter****Fig. „4“****Verktøy:** Finsnitt sagblad**Fremgangsmåte:**

Monter lengdeanlegget med flat føringside eller bruk det lave hjelpeanlegget. Skyv arbeidsstykket frem med skyvehåndtak inntil det befinner seg i området ved klyvkniven. Har du lange arbeidsstykker må du sikre disse mot å vippe ned ved hjelp av en bordforlængelse.

Legg merke til: Anordninger som forbindes med deler på maskinen må festes med skruer. Skrutvinger må du bare bruke til provisoriske forbindelser.

**Kapping av smale arbeidsstykker****Fig. „5“****Verktøy:** Finsnitt sagblad**Fremgangsmåte:**

Still avviseren slik at avkappede biter ikke kan komme i berøring med den delen av sagbladet som stikker opp over bordet.

Arbeidsstykket må du bare føre med tverranlegget eller med tverrsliden.

Bruk ikke hendene til å fjerne avkappede biter i området rundt arbeidsstykket.

**Skjæring av skjulte snitt, noter og tapper****Fig. „6“ til „7“****Fremgangsmåte:**

Still klyvkniven slik at den tjener som bakre beskyttelse av verktøyet (innstilling for skjult snitt). Innstill breddeanlegget på not- eller tappemålet, og sørg for å sikre det mot forskyvning.

Før arbeidsstykket med skyveplaten og hold i arbeidsstykket med høyre hånd slik at det ikke faller overende. Hold ikke på forsiden av arbeidsstykket! Etter at skjæringen er gjort trekker du arbeidsstykket tilbake ved hjelp av skyveplaten.

Målet på skyveplaten utsparring må du tilpasse arbeidsstykkets dimensjoner. For å kunne utøve et tilstrekkelig trykk må utsparringens dybde være ca. 1 mm smalere enn arbeidsstykket.

Hvis dybden på noten eller høyden på tappen når høydemålet „C“ på anlegget, må du feste et høyere Brett „B“ til anlegget. Dette gjør du med skruene „A“.

**Skæring af kanter og lister****Fig. „4“****Værktøj:** Rundsavklinge for finsnit**Arbejds-gang:**

Parallelanslaget monteres med flad føringside eller der anvendes et lavt hjælpeanslag. Arbejdsemnet føres frem med fremføringsbræt, indtil arbejdsemnets ende befinder sig ved spaltekniven. Lange emner sikres mod at tippe ved enden af bordet ved hjælp af en bordforlængelse.

Hensvisning: Udstyrsdele, som kræver en forbindelse med dele af maskinen, skal fastgøres med skruer; med skrutvinger kan der kun etableres provisoriske forbindelser til maskinen.

**Tværsnit på smalle arbejdsemner****Fig. „5“****Værktøj:** Fin fortandet tværsnitklinge**Arbejds-gang:**

Skillelisten indstilles, så de afskårne træstykker ikke kan berøre den opadkørende del af savklingen.

Arbejdsemnet bør kun føres frem ved hjælp af geringsanslag eller rullebord.

Affaldsstykker må ikke fjernes fra arbejdsemnets område med hænderne.

**Blinde snit, not og tap****Fig. „6“ ja „7“****Arbejds-gang:**

Spaltekniven indstilles som bageste værktøjsafdækning (indstilling til blindsnit). Parallelanslaget indstilles på not- eller tappemålet og sikres mod at kunne glide ud til siden.

Arbejdsemnet føres med fremføringsbrættet, den højre hånd sikrer emnet imod at tippe. Tag ikke fat om forkanten på emnet! Efter snittet trækkes fremføringsbrættet med arbejdsemnet tilbage.

Målene på fremføringsbrættets anlægsskals skal passe til målene på arbejdsemnet. Udskræningsdybden skal være ca. 1 mm mindre end tykkelsen på arbejdsemnet for at der skal kunne udøves et tilstrækkeligt tryk på emnet.

Hvis notdybden eller taphøjden når anslaget højde C, så skal der, for at gøre anslaget højere, benyttes et forsatsbræt B, som fastgøres med skruer A.

Fig./Kuva „8“

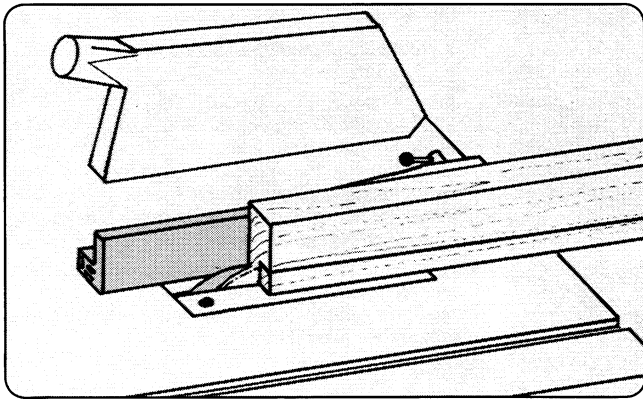


Fig./Kuva „9“

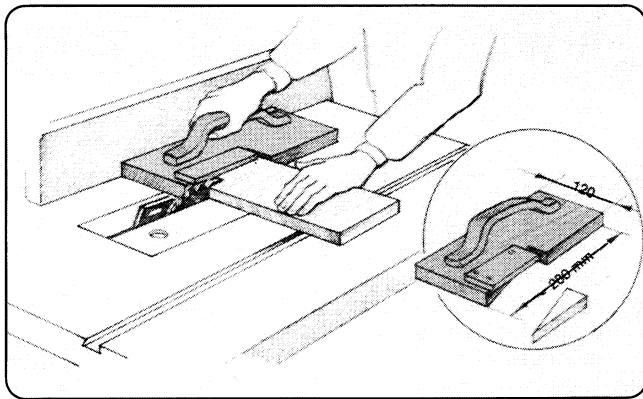


Fig./Kuva „10“

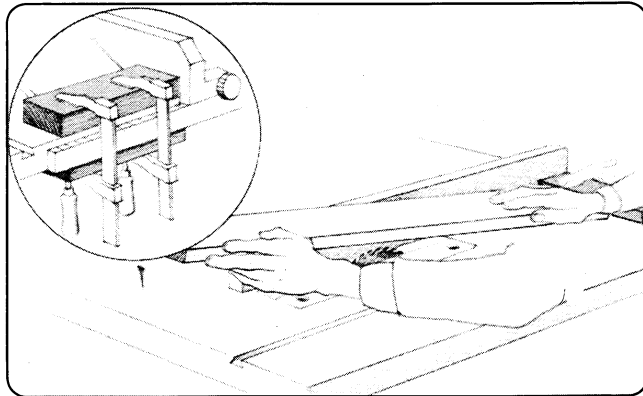


Fig./Kuva „11“

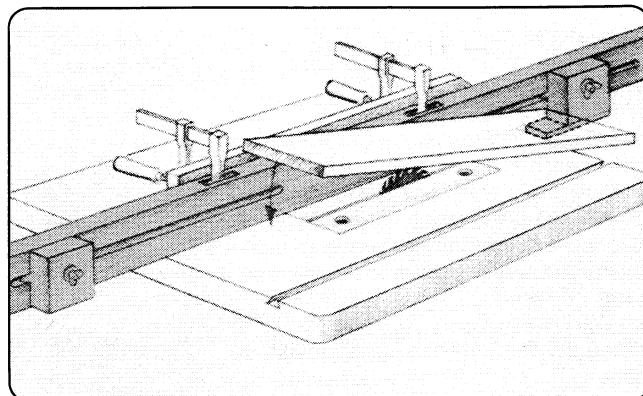
**Blindsnitt, fördjupningar**

Fig. „8“

**Verktyg:** Cirkelsågblad för precisionssnitt**Arbetsgång:**

Vid utskärning på anslag skall snitten skäras i en sådan följd att den utskurna listen faller på den sidan av sågbladet som vänder bort från sågbladet.

För blindsnitt och fördjupningar tas det översta verktygsskyddet av, resp. skyddsskärmen svängs upp och späntkniven sänks. Se till att arbetsstycket leds riktigt (säkra event. anslagsändan så att den inte glider ut.)

**Utskärning av kilar**

Fig. „9“

**Verktyg:** Cirkelsågblad för precisionssnitt**Arbetsgång:**

Håll sågspåret i maskinbordet så smalt som möjligt. Skjut fram arbetsstycket med kilskärlådan bakom späntkniven. Tag av kilen vid det läget. Använd endast en kilskärlåda som säkert för fram kilen längs bordet (täckbräda eller täcklistor som mäter till hela matarlådans längd)

**Insatsskärning av kortare arbetsstycken**

Fig. „10“

**Arbetsgång:**

Avlägsna späntkniven och verktygsskyddet resp. sväng ned skyddsskärmen. Späntknivsfästet sätts fast ordentligt.

Ställ in tvärslaget efter insatsmättet och fäst det med två skruvtvingar (använd träunderlag på bordet). Lägg arbetsstycket mot tvärslaget och sätt in lika. Mata fram arbetsstycket till markering eller till ett ev. andra tvärslag. Därefter tas arbetsstycket bort.

**Insatsskärning av större arbetsstycken**

Fig. „11“

**Arbetsgång:**

Avlägsna späntkniven och verktygsskyddet resp. sväng ned skyddsskärmen. Späntknivsfästet sätts fast ordentligt.

Ställ in tvärslaget efter insatsmättet och fäst det med två skruvtvingar (använd träunderlag på bordet). Lägg arbetsstycket mot tvärslaget och sätt in lika.

**Mata fram arbetsstycket till markering eller till ett ev. andra tvärslag. Därefter tas arbetsstycket bort.**

**Piilosahaus, huullokset****Kuva „8“****Terä:** hienosahaukseen tarkoitettu pyörösahan-terä**Työvaiheet:**

Kun sahaat huulosta halkaisuohjaimen avulla, valitse sahausten järjestys siten, että rima ei irtoa halkaisuohjaimen puoleiselta sahanterän sivulta.

Piilosahauksessa ja huulosten sahausessa joudut irrottamaan terän yläsuojuksen tai kääntämään ylös suojakannen. Joudut myös laskemaan jakoveistä alaspäin. Syötä työkappaletta varovasti (varmistaa tarvittaessa, että halkaisuohjaimen vasteen takapää ei pääse liikkumaan sivuun).

**Kiilojen sahaaminen****Kuva „9“****Terä:** hienosahaukseen tarkoitettu pyörösahan-terä**Työvaiheet:**

Pidä pöytätaasan kitakappaleen teräura mahdollisimman pienenä. Syötä työkappaletta kiilasahauslaudan avulla jakoveitsen taakse asti ja poista kiila siellä. Käytä vain sellaista kiilasahauslaudaa, joka pitää kiilan tiiviisti pöydän pinnassa (Kansipalalla tai kokopitkillä listoilla varustettu kiilasahauslauda).

**Lyhyiden työkappaleiden keskeltä alkava sahaus****Kuva „10“****Työvaiheet:**

Irrota jakoveitsi ja yläsuojus tai käännä suojakansi syrjään. Kiristä jakoveitsen pidike kunnolla. Aseta poikittaisvastate (katkaisuohjain) sopvasti sahauskeskittämisen mukaiseen kohtaan ja varmista sen kiinnitys kahdella ruuvipuristimella (laita puristinleukoja ja pöytätaasan väliin puukappaleet). Laita työkappale poikittaisvastatetta vasten ja paina kappaletta tasaisesti terää vasten. Siirrä työkappaletta siten, että terä halkaisee kappaleen tai toiseen poikittaisvastateeseen asti. Nosta työkappale tämän jälkeen pois terältä.

**Pitkien työkappaleiden keskeltä alkava sahaus****Kuva „11“****Työvaiheet:**

Irrota jakoveitsi ja yläsuojus tai käännä suojakansi syrjään.

Kiinnitä keskeltä alkavan sahauskeskittämisen apuväline halkaisuohjaimen (terän suuntaiseen vastateeseen).

Aseta työkappalepitimellä varustettu takapotkukappale oikeaan kohtaan. Laita työkappale takapotkukappaleelle. Paina työkappaletta tasaisesti alas, siirrä sitä rajoituskappaleeseen asti ja nosta se pois turvallisessa kohdassa.

**Asenna jakoveitsi ja yläsuojus heti paikalleen keskeltä alkavan sahauskeskittämisen jälkeen.**

**Skjæring av skjulte snitt, falsjer****Fig. „8“****Verktøy:** Finsnitt sagblad**Fremgangsmåte:**

Når du skjærer ut en fals mot anlegg, sørg da for at arbeidsrekkefølgen går slik at den listen du skjærer ut løsner på den andre siden av sagbladet enn der anlegget befinner seg.

Når du skjærer skjulte snitt eller falsjer må du fjerne sagbladbeskyttelsen eller heve beskyttelseshetten, og senke klyvkniven. Sørg for god føring av arbeidsstykket (sett ekstra sikring på den bakre enden av anlegget, slik at denne ikke blir skjøvet utover).

**Skjæring av kiler****Fig. „9“****Verktøy:** Finsnitt sagblad**Fremgangsmåte:**

Spalten for sagbladet i bordet må gjøres så smal som mulig. Skyv arbeidsstykket med den spesielt utformede skyveplaten forbi klyvkniven, og ta ut kilen der. Bruk bare skyveplater som er spesielt utformet for kiler, og som kan føre kilen sikkert over bordet (dekkbord eller list som dekker hele lengden på skyveplaten).

**Innstikkskjæring i korte arbeidsstykker****Fig. „10“****Fremgangsmåte:**

Fjern klyvkniven og den øvre sagbladbeskyttelsen eller sving beskyttelseshetten til side. Fest holderen for klyvkniven godt. Innstill tverranlegget på ønsket innstikkmål og fest det med to skrutinger (bruk treklosser på bordet). Legg arbeidsstykket an mot tverranlegget og trykk det godt inn. Skyv arbeidsstykket fremover til innstikket eller til et tverranlegg nummer to. Ta deretter arbeidsstykket ut.

**Innstikkskjæring i store arbeidsstykker****Fig. „11“****Fremgangsmåte:**

Fjern klyvkniven og den øvre sagbladbeskyttelsen. Fest illegingsanordningen til lengdeanlegget.

Innstill tilbakeslagsklossen og stoppeklossen. Legg arbeidsstykket an mot tilbakeslagsklossen, og trykk det godt inn. Skyv arbeidsstykket fremover til stoppeklossen, og trekk det tilbake til sikker position.

**Etter innstikkskjæringen: Sett straks klyvkniven og sagbladbeskyttelsen på plass.**

**Skæring af skjulte snit, falsjer****Fig. „8“****Værktøj:** Fintandet savblad**Fremgangsmåde:**

Når du skærer en fals ud mod anlæg, bør du sørge for, at listen, du skærer fri, befinder sig på den modsatte side af savklingen end anlægget.

Når du skærer skjulte snit eller falsjer, må du fjerne savklingebeskytteren eller hæve beskyttelseshætten og sænke spaltekniven. Sørg for stabil føring af arbejdsemnet. Sæt f.eks. ekstra sikring på sidelæns forende, så arbejdsemnet ikke kiler.

**Skæring af kiler.****Fig. „9“****Værktøj:** Fintandet savblad.**Fremgangsmåde:**

Spalten i savindlægget bør laves så smal som mulig. Skyv arbejdsemnet med det specielt udformede skubbeværktøj forbi spaltekniven og fjern først da kilen. Anvend kun skubbeværktøj, der er specielt udformet for kiler, og som kan føre kilen sikkert henover bordet.

**Indstikkskæring i korte emner.****Fig. „10“****Fremgangsmåde:**

Fjern spaltekniven og sving beskyttelseshætten til side. Spænd holderen for spaltekniven godt. Indstil geringsanslaget på det ønskede indstiksmål og fastgør det med to skrutinger. (brug træklodser mod bordet). Læg emnet fast mod anslaget og tryk godt til. Skub emnet frem til indstikket eller til et evt. anslag nr. 2. Fjern først da emnet.

**Indstikkskæring i store emner****Fig. „11“****Fremgangsmåde:**

Fjern spaltekniven og savklingebeskytteren. Fastgør ilægningssaggregatet til længdeanslaget.

Indstil tilbageslagsklodsen og stopklodsen. Læg emnet fast mod tilbageslagsklodsen. Før emnet frem mod stopklodsen og træk det tilbage til sikker position.

**Efter afsluttet indstikkskæring, sæt straks spaltekniv og klingebeskytter på plads igen.**

**(N)****EU-konformitetserklæring**

Herved erklærer vi,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

at den nedenstående beskrevne maskinen er på grunn av sin konstruksjon og byggemåte, såvel som utførelsen vi har brakt på markedet, i samsvar med gjeldende bestemmelser i nedenfor nevnte EU-direktiv.

Endringer av maskinen som ikke er foretatt med tillatelse fra oss, fører til at denne erklæringen blir ugyldig.

Maskin: Bordsirkelsag  
Type: ts 315  
Gyldig EU-retningslinje: EU-maskindirektiv 89 / 392 / EØF, sist endret ved direktiv 93 / 68 / EØF, EU-lavspenningsdirektiv 72 / 23 / EØF, sist endret ved direktiv 93 / 68 / EØF, EU-EMV-direktiv 89 / 336 / EØF, sist endret ved direktiv 93 / 68 / EØF

Anvendte harmoniserte europeiske normer: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3

Anvendte harmoniserte europeiske normutkast: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1

Anvendte nasjonale tekniske spesifikasjoner og normer:

VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

Innmeldt til ifølge vedlegg VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, D-51101 Köln

Tilkoplet: EU-konstruksjonsprøveundersøkelse (EU-konstruksjonsprøveattestasjon nr. 941083301)

Sted, dato: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Underskrift:

  
i. V. Wolfgang Windrich
**(DK)****EF-overensstemmelseserklæring****Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

erklærer herved, at den efterfølgende beskrevne maskine ifølge dens konsept og oppbygning samt i den af os markedsførte utførelse opfylder efterstående, vedkommende EEC-direktiver.

Enhver ændring af maskinen, som ikke er afstemt med os, ugyldiggør denne erklæring.

Maskine: Bygningsrundsav  
Type: ts 315  
Gældende EU-direktiv: EEC maskindirektiv 89 / 392 / EWG, senest ændret ved direktiv 93 / 68 / EWG, EEC lavspændingsdirektiv 72 / 23 / EWG, senest ændret ved direktiv 93 / 68 / EWG, EEC-EMV direktiv 89 / 336 / EWG, senest ændret ved direktiv 93 / 68 / EWG

Anvendte harmoniserede europæiske normer: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3

Anvendte harmoniserede europæiske normer: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1

Anvendte europæiske normskitser:

VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

Anmeldte steder jævnfør Tilsluttet til: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, D-51101 Köln

Tilsluttet til: EF-typeattest (EF-typeattestens nummer 941083301)

Sted, dato: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Underskrift:

  
i. V. Wolfgang Windrich
**(S)****EU-konformitetsattest**

Härmed förklarar vi,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

att nedan uppräknade maskiner, vad beträffar konstruktion och design, och att de versioner vi tillhandahåller, motsvarar de tillämpliga bestämmelserna för nedanstående EG-riktlinjer.

Denna deklaration förklarar sin giltighet om maskinen ändras på något sätt som inte är godkänt av oss.

Maskin: Bordscirkelsåg  
Typ: ts 315  
Gällande EG-riktlinje: EG-Maskinriktlinje 89 / 392 / EWG, senast ändrad genom riktlinje 93 / 68 / EWG, EG-lågspänningsriktlinje 72 / 23 / EWG, senast ändrad genom riktlinje 93 / 68 / EWG, EG-EMV-riktlinje 89 / 336 / EWG, senast ändrad genom riktlinje 93 / 68 / EWG

Tillämpade harmoniserade europeiska normer: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3

Tillämpade europeiska normutkast: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1

Tillämpade nationella tekniska specifikationer och normer:

VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

Angivet ställe enligt tillägg VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, D-51101 Köln

Kopplat till: EU-prototypkontroll (EU-prototypintyg nr. 941083301)

Ort, datum: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Underskrift:

  
i. V. Wolfgang Windrich
**(FIN)****EY-vaatimuksen mukaisuusvakuutus**

Me

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

ilmoitamme täten, että jäljempänä mainittu kone vastaa rakenteensa ja valmistustapansa puolesta EY-direktiivien asiaankuuluvia turva- ja terveysvaatimuksia.

Jos koneita on muutettu muuten kuin meidän hyväksymällämme tavalla, tämä vakuutus ei ole voimassa.

Kone: Pyörösaha  
Tyyppi: ts 315  
Kyseinen: EY-konedirektiivi 89 / 392 / EWG, viimeksi täydennetty direktiivillä 93 / 68 / EWG, EY-piejännittdirektiivi 72 / 23 / EWG, viimeksi täydennetty direktiivillä 93 / 68 / EWG, EY-EMV-direktiivi 89 / 336 / EWG, viimeksi täydennetty direktiivillä 93 / 68 / EWG

Sovelletut harmonisoidut eurooppalaiset standardit: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3

Sovelletut eurooppalaiset standardin ehdotukset: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1

Sovelletut kansalliset tekniset spesifikaatiot ja standardit:

VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893

Ilmoitus annettu, iitteen VII mukaan: Sisältää:

TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, D-51101 Köln

EY-valmistustapatarkastus (EY-valmistustapatodistus nro. 941083301)

Paikka, päivämäärä:

Ichenhausen, 07. 01. 1997

Allekirjoitus:

  
i. V. Wolfgang Windrich



# Sierra circular de mesa


# Serra circular de bancada

# Δισκοπρίονο σταθερό

# ts 315

<b>E</b>	<b>P</b>	<b>GR</b>
<h2>Instrucciones de servicio</h2> <p><b>Fabricante:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH &amp; Co. KG D-89335 Ichenhausen/RFA</p> <p><b>Estimado cliente,</b> Le deseamos mucho éxito y satisfacción al trabajar con su nuevo equipo <b>scheppach</b>.</p> <h3>Indicaciones generales</h3> <ul style="list-style-type: none"><li>* Controle al recibir el envío que éste no haya sufrido daños durante el transporte. En caso de reclamación, comuníquela inmediatamente al transportista.</li><li>* Reclamaciones posteriores no serán tenidas en cuenta.</li><li>* Compruebe al recibir el envío que éste esté completo.</li><li>* Familiarícese con el aparato por medio de las instrucciones de uso antes de comenzar a trabajar con él.</li><li>* Utilice únicamente recambios, accesorios y piezas de repuesto <b>original scheppach</b>. Las piezas de recambio suministra su proveedor especializado.</li><li>* Indíquenos en caso de reclamación o consulta el número del aparato así como tipo y año de fabricación del aparato.</li></ul>	<h2>Manual do operador</h2> <p><b>Fabricante:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH &amp; Co. KG D-89335 Ichenhausen/FRA</p> <p><b>Prezado Cliente,</b> desejamos muita satisfação e muito sucesso com os seus trabalhos com a nova máquina <b>scheppach</b>.</p> <h3>Observações gerais</h3> <ul style="list-style-type: none"><li>* Examine todas as peças ao desembalar para ver se houve danificações no transporte. Se forem constatados danos, avisar, por favor, imediatamente o fornecedor.</li><li>* Não aceitamos reclamações apresentadas mais tarde.</li><li>* Examine se a remessa está completa.</li><li>* Antes de começar a usar o aparelho procure conhecê-lo bem.</li><li>* Utilizar como peças sobressalentes ou acessórios exclusivamente <b>peças originais scheppach</b>. As peças sobressalentes fornece o seu distribuidor especializado <b>scheppach</b>.</li><li>* Ao fazer um pedido, indicar, por favor, sistematicamente o número do artigo, tipo e ano de construção.</li></ul>	<h2>Οδηγίες χρήσεως</h2> <p><b>Κατασκευαστής:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH &amp; Co. KG D-89335 Ichenhausen/RFA</p> <p><b>Αγαπητέ πελάτη,</b> σας ευχόμαστε χαρά και επιτυχία δουλεύοντας με το νέο σας μηχάνημα <b>scheppach</b>.</p> <h3>Γενικές οδηγίες</h3> <ul style="list-style-type: none"><li>* Ελέγξτε όλα τα κομμάτια για τυχόν κτυπήματα λόγω μεταφοράς. Σε περίπτωση βλάβης πρέπει να ειδοποιηθεί ο μεταφορέας.</li><li>* Παράπονα εκ των υστέρων δεν αναγνωρίζονται.</li><li>* Ελέγξτε αν υπάρχουν όλα τα κομμάτια.</li><li>* Πριν την λειτουργία εξοικιωθείτε με τις οδηγίες χρήσεως.</li><li>* Χρησιμοποιείστε μόνο γνήσια ανταλλακτικά και εξαρτήματα <b>scheppach</b>. Ανταλλακτικά υπάρχουν στον αντιπρόσωπο <b>scheppach</b> της χώρας σας (Γ.ΣΚΟΥΡΤΗΣ-Ι.ΠΕΡΑΝΤΙΝΙΔΟΥ Ο.Ε.)</li><li>* Δώστε κατά τη παραγγελία σας τους αριθμούς, το τύπο και τη χρονολογία κατασκευής του μηχανήματος.</li></ul>

**Le recomendamos:**

 **Previo al montaje y a la primera puesta en marcha del equipo, lea íntegramente las instrucciones de manejo adjuntas.**

Estas instrucciones le ayudarán a conocer su máquina, y aprovechar las posibilidades determinadas de servicio.

Las instrucciones contienen indicaciones importantes, para que pueda trabajar con la máquina de manera segura, correcta y económica, para evitar peligros, costos de reparación, reducir tiempo muerto y aumentar la seguridad funcional y longevidad de la máquina.

Además de las reglas de seguridad de estas instrucciones, debe observar en todo caso, las prescripciones para el servicio de la máquina, válidas en su país.

Conservar las instrucciones de uso en la máquina, metidas en una envoltura de plástico para protegerlas contra la suciedad y humedad. Deben ser leídas por toda persona que trabaje con ella, antes de comenzar el trabajo. Sólo se admiten personas bien instruidas y que conozcan los peligros en relación con la máquina. Debe cumplirse con la edad mínima.


Junto a las indicaciones de seguridad de las instrucciones y las prescripciones válidas en su país, deben observarse las reglas técnicas generalmente válidas para el trabajo con máquinas de trabajar madera.

**Índice**


	Página
Generalidades	1
Indicaciones de seguridad	2 – 3
Uso adecuado	4
Volumen de suministro	4
Datos técnicos	4
Montaje	5 – 12
Puesta en servicio	14 – 16
Eliminación de averías	16
Mantenimiento	18
Conexión eléctrica	18 – 20
Accesorios especiales	20
Indicaciones para el trabajo	22 – 26
Garantía	

Se reserva el derecho a modificaciones constructivas y de ejecución.

 **Indicaciones de seguridad****Antes de la puesta en servicio**

- \*  En estas instrucciones hemos señalado todas las informaciones relevantes para su seguridad con el siguiente símbolo.
- \* Facilite las instrucciones de seguridad a todas las personas que trabajen con la máquina.
- \* Tenga presente que la máquina esté instalada fijamente sobre una base firme.
- \* Supervise las conexiones a la red. No emplee cables defectuosos.
- \* El operario de la máquina debe tener 18 años como mínimo. Los aprendices deben tener 16 años como mínimo, pero únicamente deben trabajar con la máquina bajo la supervisión de un adulto.
- \* No está permitido desmontar o inutilizar los dispositivos de seguridad de la máquina.

**Aconselhamos-lhe**

 **ler atentamente todo o texto das instruções de serviço antes de colocar em funcionamento.**

As presentes instruções de serviço servem para ajudar a V.Sa. a conhecer melhor a vossa máquina e para dominar as diversas possibilidades de utilização da mesma de acordo com os objetivos de construção da máquina.

A instrução de serviço contém dados importantes para facilitar a V.Sa. uma manobra segura, objetiva e económica da máquina, bem como para evitar perigos e custos de reparação e percas de tempo por falhas da máquina e, também, para aumentar a confiabilidade e a durabilidade da mesma.

Além das normas de segurança desta instrução de serviço, V.Sa. terá que observar as normas específicas de vosso país em relação ao funcionamento da máquina.

Guarde o manual de operação perto da máquina e, protegido contra sujeira e humidade, dentro de um saco plástico. Estas normas deverão ser lidas pelo operador, antes de iniciar o trabalho, e deverão ser observadas estritamente. Ninguém deverá trabalhar na máquina sem ter uma formação específica para a mesma e sem conhecer os perigos ligados a tais máquinas. Os anos exigidos como mínimos para um operador deverão ser respeitados.


Além das instruções de serviço contidas nas normas de segurança e além das normas específicas de vosso país, devem-se observar as normas técnicas reconhecidas especificamente do setor de máquinas de elaboração de madeira.

**Índice**

	Página
Observações gerais	1
Conselhos de segurança	2 – 3
Especificação do uso	4
Relação das peças fornecidas	4
Dados técnicos	4
Montagem	5 – 13
Colocação em serviço	15 – 17
Eliminação de perturbações	17
Manutenção	19
Ligação à rede eléctrica	19 – 21
Accesórios especiais	21
Indicações para o trabalho	23 – 27
Garantia	

Alterações de construção e realização reservadas.

 **Conselhos de segurança****Antes de colocar em serviço**

- \*  Na presente instrução de serviço sinalizamos todos os pontos relativos à sua segurança com os seguintes sinais.
- \* Não esquecer de comunicar todos os sinais de segurança para todas as pessoas que vierem a trabalhar com a máquina.
- \* Prestar atenção se a máquina se encontra bem apoiada sobre um solo estável.
- \* Examinar as instalações gerais de conexão. Não usar cabos defeituosos.
- \* O operador deverá ter, pelo menos, 18 anos. Aprendizes deverão ter, pelo menos, 16 anos e deverão trabalhar somente sob controle de uma pessoa de mais idade na máquina.
- \* Os dispositivos de segurança da máquina não deverão ser desmontados ou inutilizados.

**Σας συνιστούμε:**

 **Διαβάστε όλο το κείμενο οδηγιών χρήσεως πριν από το μοντάρισμα και τη λειτουργία.**

Αυτές οι οδηγίες χρήσεως σας διευκολύνουν να γνωρίσετε το μηχάνημά σας καλύτερα και να εκμεταλλευτείτε τις χρήσεις του σύμφωνα με τις προδιαγραφές.

Οι οδηγίες χρήσεως δίνουν βασικές συμβουλές, πώς δηλαδή να δουλεύετε με το μηχάνημά σας σωστά και οικονομικά και πώς να αποφεύγετε κινδύνους, έξοδα επισκευής, να μειώνετε χρόνο απώλειας και να αυξήσετε την ασφάλεια και τη ζωή του.

Εκτός από τις οδηγίες ασφαλείας των οδηγιών χρήσεως πρέπει οπωσδήποτε για την λειτουργία του μηχανήματος να προσέχετε και τις προδιαγραφές της χώρας σας.

Οι οδηγίες χρήσεως πρέπει να βρίσκονται πάντα κοντά στο μηχάνημα. Τοποθετείστε τις σε μία πλαστική θήκη, για να τις προστατέψετε από την σκόνη και την υγρασία. Πρέπει να διαβάζονται με προσοχή από κάθε χειριστή πριν από τη λειτουργία του. Στο μηχάνημα πρέπει να δουλεύουν μόνο άτομα που έχουν εκπαιδευτεί στη χρήση του και να γνωρίζουν τους κινδύνους του. Πρέπει να τηρηθεί το απαιτούμενο όριο ηλικίας.


Εκτός από τις οδηγίες ασφαλείας των οδηγιών χρήσεως και των ειδικών προδιαγραφών της χώρας σας πρέπει να προσεχθούν και οι ειδικόί κανόνες για την λειτουργία μηχανημάτων επεξεργασίας ξύλου που αναγνωρίζονται γενικά.

**Περιεχόμενο**

	Σελίδα
Γενικές οδηγίες	1
Οδηγίες ασφαλείας	2 – 3
Σωστή χρήση	4
Παράδοση	4
Τεχνικές οδηγίες	4
Συμπλήρωση	5 – 13
Λειτουργία	15 – 17
Διόρθωση βλαβών	17
Συντήρηση	19
Ηλεκτρική σύνδεση	19 – 21
Εξαρτήματα ειδικά	21
Παραδείγματα εργασιών	23 – 27
Εγγύηση	

Είναι δυνατόν να υπάρξουν αλλαγές στη μορφή και τη κατασκευή.

 **Οδηγίες ασφαλείας**

- \*  Σ'αυτές τις οδηγίες χρήσεως έχουμε σημαδέψει όλα τα σημεία που αφορούν την ασφάλειά σας, μ' αυτό το σήμα.
- \* Δώστε τις οδηγίες ασφαλείας σε όλα τα άτομα που δουλεύουν το μηχάνημα.
- \* Προσέξτε το μηχάνημα να βρίσκεται σε σταθερό πάτωμα.
- \* Ελέγξτε τα καλώδια ρεύματος. Μη χρησιμοποιείτε χαλασμένα.
- \* Τά άτομα χειρισμού πρέπει να είναι τουλάχιστον 18 ετών. Εκπαιδευόμενοι τουλάχιστον 16 ετών με επίβλεψη.
- \* Τα εξαρτήματα ασφαλείας του μηχανήματος δεν πρέπει να αφαιρεθούν ή να αχρηστευθούν.

- \* No está permitido emplear la sierra circular de mesa para cortar leña.
- \* Utilice únicamente hojas de sierra bien afiladas, libres de fisuras y no deformadas.
- \* No está permitido emplear hojas de sierra circular HSS (acero duro de alto rendimiento).
- \* La cuña divisora es un dispositivo de seguridad de suma importancia que sirve para conducir el material evitando que la ranura de corte se cierre detrás de la hoja de la sierra con el consiguiente golpe de retroceso. Tenga presente el grosor de la cuña divisora – consulte las cifras grabadas sobre la cuña divisora. La cuña divisora no debe ser más delgada que la hoja de la sierra ni más ancha que la ranura de corte.
- \* Tenga presente la velocidad de giro máxima indicada en la hoja de la sierra.

### Para la puesta en servicio

- \* Mantenga a los niños fuera del ámbito de la máquina estando ésta conectada a la red.
- \* Utilice para aspirar virutas de madera o serrín el dispositivo de aspiración HA 3200 o HA 2600. La velocidad de absorción en el tubo de aspiración debe ser de 20 m/s.
- \* Tenga presente el sentido de giro del motor y de las herramientas – consulte el apartado „conexión eléctrica”.
- \* Mantenga el lugar de instalación de la máquina libre de serrín y restos de madera.
- \* Use ropa ajustada al cuerpo. No lleve joyas, anillos o relojes de pulsera.
- \* No está permitido distraer al operario de la máquina durante el trabajo.

### Al trabajar

- \* Al trabajar con la máquina deben estar montados todos los dispositivos y recubrimientos de seguridad.
- \* Sea prudente al trabajar: peligro de lesiones producidas por las herramientas en manos y dedos.
- \* Abata el recubrimiento sobre el material antes de efectuar cada paso de trabajo. El recubrimiento debe estar horizontal sobre la hoja de la sierra.
- \* Al efectuar cortes longitudinales en materiales estrechos (menos de 120 mm) debe emplearse el bastón de empuje.
- \* Para retirar materiales encajados durante el serrado desconecte el motor y espere a que la máquina se pare.

### Para el mantenimiento

- \* Ejecute los trabajos de ajuste, reajuste, medición y limpieza únicamente con la máquina desconectada. Saque el enchufe de red y espere a que la máquina se haya detenido.
- \* Para efectuar reparaciones debe desconectarse la máquina y sacarse el enchufe de red.
- \* Reparaciones y conexiones deben ser realizadas únicamente por personal autorizado.
- \* Renueve el recubrimiento de la mesa si la ranura de la sierra ha sufrido daños. Saque para ello el enchufe de la red.
- \* Todos los dispositivos de seguridad y protectores, deben montarse de nuevo, después de trabajos de mantenimiento o de reparación.

- \* Nunca utilizar a serra circular para o corte de lenha.
- \* Utilizar somente chapas de serra bem afiadas sem fendas e não deformadas.
- \* Não se devem utilizar chapas de serra circular feitas de aço de corte rápido de alto rendimento.
- \* A cunha divisória é um instrumento importante de proteção que conduz a peça a ser trabalhada e que impede o fechamento da fenda de corte atrás da chapa de corte e o retorno da peça a ser trabalhada. Prestar bem atenção no que se refere à espessura da fenda de corte – conferir para tal os números marcados na cunha de separação. A cunha de separação não poderá ser mais fina do que a chapa da serra e não poderá ser mais grossa do que a largura da fenda de corte.
- \* Observar a rotação máxima indicada na chapa da serra.

### Ao colocar em serviço

- \* Manter as crianças afastadas da máquina ligada na tomada.
- \* Para a aspiração de aparas de madeira ou de serragem, utilizar a instalação de aspiração **scheppach** HA 3200 ou HA 2600. A velocidade de fluido nos apoios de aspiração deverá ser de 20 m/s.
- \* Examinar sempre o sentido de giro do motor e da folha – conferir conexão elétrica.
- \* Manter a máquina sempre limpa de acumulação de serragem e de resto de madeira.
- \* Usar roupa bem presa ao corpo. Retirar anéis, jóias e pulseiras do corpo.
- \* Não distrair as pessoas que trabalham com a máquina.

### Ao trabalhar

- \* Quando se trabalhar com a máquina, devem ser montados todos os equipamentos de proteção e todas as coberturas.
- \* Atenção no trabalho: Perigo de ferimento nos dedos e nas mãos mediante ferramenta de corte em rotação.
- \* Abaixar a tampa de cobertura até a altura da ferramenta em caso de processo de trabalho. A mesma deverá estar colocada horizontalmente sobre a chapa da serra.
- \* Em caso de cortes longitudinais de peças de trabalho delgadas (menos de 120 mm), é absolutamente necessário que se utilize um instrumento de empurre.
- \* As peças entaladas só poderão ser removidas após o desligamento do motor e após a parada da folha de serra.

### Ao realizar a manutenção

- \* Trabalhos de reequipamento, instalação, medição e limpeza deverão ser feitos somente com motor desligado. Retirar a tomada e esperar até que o motor se encontre completamente parado e que a peça não gire mais.
- \* Para eliminar avarias da máquina, sempre desligá-la previamente. Retirar a tomada.
- \* As ligações e os consertos do equipamento elétrico podem ser efetuados apenas por um especialista electricista.
- \* Em caso de corte da serra problemático deve efetuar-se a renovação correspondente. Retirar sempre a tomada.
- \* Os dispositivos gerais de proteção e de segurança deverão ser montados imediatamente após as realizações dos trabalhos de reparação e de manutenção.

- \* Δεν πρέπει να κόβετε καυσόξυλα με το δισκοπρίονο.
- \* Χρησιμοποιείτε μόνο ακονισμένους, χωρίς σχισμές και μη στραβούς δίσκους.
- \* Δίσκοι από ατσάλι υψηλής ταχύτητας δεν πρέπει να τοποθετηθούν.
- \* Ο διαχωριστήρας είναι ένα βασικό προστατευτικό εξάρτημα που οδηγεί το ξύλο, το κλείσιμο της εγκοπής και εμποδίζει την επιστροφή του ξύλου. Προσέξτε το πάχος του διαχωριστήρα. Ο διαχωριστήρας δεν πρέπει να είναι πιο λεπτός από τον δίσκο και όχι πιο χοντρός από το φάρδος κοπής του.
- \* Προσέξτε τις ανώτερες επιτρεπόμενες στροφές στον δίσκο.
- \* Κρατήστε τα παιδιά μακριά από το συνδεδεμένο μηχανήμα.
- \* Για την απορρόφηση των ροκανιδιών ή πριονιδιών χρησιμοποιείτε τον απορροφητήρα **scheppach** HA 3200 ή HA 2600. Η ταχύτητα ροής στο στόμιο απορρόφησης πρέπει να είναι 20 μ/δευτερόλεπτο.
- \* Προσέξτε την περιστροφή του κινητήρα και των εργαλείων – βλέπε „Ηλεκτρική σύνδεση”.
- \* Ο τόπος γύρω από το μηχανήμα πρέπει να είναι καθαρός από απόβλητα ξύλου.
- \* Φοράτε στενά ρούχα. Βγάλτε κοσμήματα, δακτυλίδια και ρολόγια.
- \* Άτομα που δουλεύουν στο μηχανήμα δεν πρέπει να απασχολούνται.
- \* Κατά την εργασία πρέπει όλα τα προστατευτικά εξαρτήματα και καλύμματα να είναι μονταρισμένα στο μηχανήμα.
- \* Προσοχή κατά την εργασία: Κίνδυνος τραυματισμού για τα δάκτυλα και τα χέρια από το περιστρεφόμενο κοπτικό εργαλείο.
- \* Κατεβάστε το προστατευτικό κάλυμμα μέχρι το ξύλο σε κάθε εργασία. Πρέπει να είναι οριζοντίως πάνω από τον δίσκο.
- \* Αν κόβετε επί μήκος στενά κομμάτια (λιγότερο από 120 χστά), χρησιμοποιείτε οπωσδήποτε βοηθητική ράβδο.
- \* Σφηνωμένα ή μισοκομμένα αντικείμενα πρέπει να αφαιρεθούν μόνο με σθηστό κινητήρα και ακίνητη πριονοταινία.
- \* Μετατροπές, ρυθμίσεις, μετρήσεις και καθαρισμοί γίνονται μόνο με σθηστό κινητήρα. Τραβήξτε το καλώδιο ρεύματος και περιμένετε να σταματήσει το περιστρεφόμενο εργαλείο εντελώς.
- \* Για την διόρθωση βλαβών σβήστε το μηχανήμα. Τραβήξτε το καλώδιο από το ρεύμα.
- \* Τοποθετήσεις, Επισκευές και συντηρήσεις του ηλεκτρικού εξοπλισμού πρέπει να γίνουν μόνο από έμπειρους τεχνίτες.
- \* Αν έχει πληγωθεί το ένθετο τραπεζιού ανανεώστε το. Τραβήξτε το καλώδιο από το ρεύμα.
- \* Όλα τα προστατευτικά εξαρτήματα ασφαλείας πρέπει μετά από επισκευές και συντηρήσεις να ξαναμοντάρονται αμέσως.

## ⚠️ Uso adecuado

- \* La **sierra circular de mesa de scheppach** se ha construido exclusivamente para serrar madera. Debe aplicarse la hoja de sierra necesaria, según el corte y el tipo de madera (madera maciza, tablas aglomeradas o madera contrachapada).
- \* Todo otro uso no está en concordancia con la función de la máquina. Los daños que por este uso incorrecto se produzcan son responsabilidad exclusiva del operario.
- \* Deben tenerse en cuenta y respetarse las instrucciones de seguridad, de trabajo y de mantenimiento del fabricante, así como las medidas indicadas en los datos técnicos.
- \* Deben respetarse las prescripciones de seguridad pertinentes así como las normas de seguridad reconocidas.
- \* La reparación, el mantenimiento y el uso de la máquina **scheppach** sólo debe efectuarse por personas que estén familiarizadas con ella y conozcan los peligros que conlleva. Modificaciones efectuadas en la máquina excluyen al fabricante de la responsabilidad por posibles daños que de ellas resulten.
- \* La máquina **scheppach** únicamente debe emplearse con accesorios y piezas de repuesto originales **scheppach**.

### Atención – ¡Indicación importante!

Según las prescripciones contra accidentes, las sierras circulares de mesa, sólo se deben suministrar con calibre de corte transversal o carro deslizante.

Por ello, haciendo un encargo que no incluya estos dispositivos, se suministra y se pone en cuenta igualmente el calibre de corte transversal (empaque por separado).

## Volumen de suministro

Sierra circular de mesa con motor e interruptor  
 Patas y soportes transversales  
 Hoja de sierra Ø 315 mm  
 Tubuladura de aspiración  
 Cubierta con soporte  
 Cuña de partir  
 Tope longitudinal con carril angular (a elegir)  
 Tope longitudinal con suplemento ajustable (a elegir)  
 Calibre de corte transversal (a elegir)  
 Prolongación de la mesa (a elegir)  
 Accesorios para el montaje  
 Llave para hojas de sierra  
 Barra corredera  
 Instrucciones de servicio

## ⚠️ Especificação do uso

- \* A serra circular de bancada **scheppach** foi construída para serrar exclusivamente madeira. Segundo o tipo do corte (longitudinal ou transversal) e segundo o tipo da madeira (madeira maciça, placa de aglomerado de madeira ou contraplacado) deve-se usar uma lâmina de serra adequada.
- \* Qualquer utilização além desses objetivos não corresponde com os objetivos indicados. O produtor não assume nenhuma responsabilidade sobre os danos que, então, possam ocorrer. O usuário assume todos os riscos correspondentes.
- \* As indicações de segurança, trabalho e manutenção do produtor, bem como as dimensões dos dados técnicos indicados deverão ser respeitadas.
- \* Todas as normas estritas de prevenção de acidentes e todas as regras técnicas, reconhecidas geralmente como necessárias, deverão ser respeitadas.
- \* O aparelho **scheppach** poderá ser somente usado, mantido e reparado por pessoas que conheçam todos os perigos relacionados com a utilização dos mesmos. Quaisquer mudanças arbitrárias efetuadas no aparelho, implicam na exclusão da responsabilidade do produtor sobre todos os danos resultantes.
- \* O aparelho **scheppach** pode ser somente empregado com peças de reposição, acessórios e chapas originais do produtor.

### Atenção – Observação importante!

Segundo as regras de prevenção de acidentes as sierras circulares de bancada só poderão ser fornecidas com guias p/o corte transversal ou com carro correção.

Encomendando a serra sem este equipamento, é automaticamente fornecida a guia p/o corte transversal, por conta do cliente (em embalagem a parte).

## Relação das peças fornecidas

Serra circular com motor e interruptor  
 Pés e travessas longitudinais  
 Lâmina da serra Ø 315 mm  
 Manga de exaustão  
 Cobertura com fixação  
 Cunha abridora  
 Encosto longitudinal com régua angular (opcional)  
 Encosto longitudinal com régua ajustável (opcional)  
 Guia para cortes transversais (opcional)  
 Prolongamento da mesa (opcional)  
 Acessórios para a montagem  
 Chave para montar a lâmina  
 Pega empurradora  
 Manual do operador

## ⚠️ Σωστή χρήση

- \* Το δισκοπρίονο **scheppach** κατασκευάστηκε αποκλειστικά μόνο για το κόψιμο ξύλων. Τοποθετείτε ανάλογα με το είδος κοψίματος και ξύλου (μασίφ ξύλο, κόντρα πλακέ ή νοβοπάν) τον σωστό δίσκο.
- \* Κάθε περετέρω χρήση είναι εκτός κανονισμού. Για βλάβες εξαιτίας της δεν εγγυάται ο κατασκευαστής.
- \* Οι οδηγίες ασφαλείας, εργασίας και συντήρησης του κατασκευαστή καθώς τα δεδομένα μέτρα των τεχνικών προδιαγραφών πρέπει να τηρηθούν.
- \* Οι προδιαγραφές προστασίας ατυχημάτων καθώς και των γενικών αναγνωρισμένων κανόνων τεχνικής ασφαλείας πρέπει να προσεχθούν.
- \* Το μηχάνημα **scheppach** πρέπει να χρησιμοποιηθεί, να συντηρηθεί και να λειτουργηθεί μόνο από άτομα που έχουν εξοικιωθεί μαζί του και γνωρίζουν τους κινδύνους του. Μετατροπές από τον χρήστη αποκλείουν την εγγύηση από τον κατασκευαστή για βλάβες που εξαρτώνται από αυτό.
- \* Το μηχάνημα **scheppach** πρέπει να χρησιμοποιηθεί μόνο με τα γνήσια ανταλλακτικά, γνήσια εξαρτήματα και δίσκους του κατασκευαστή.

### Προσοχή – Βασική συμβουλή!

Σύμφωνα με τους κανόνες ασφαλείας πρέπει να παραδίδονται δισκοπρίονα μόνο με γωνιάστρα ή γλυσιέρα.

Παραγγέλνοντας το δισκοπρίονο χωρίς γωνιάστρα, αυτό παραδίδεται αυτομάτως με χρώση και με τη γωνιάστρα (σε ξεχωριστή συσκευασία).

## Παράδοση

Δισκοπρίονο με κινητήρα και διακόπτη  
 Πόδια και τραβέρσες  
 Δίσκος Ø 315 χσά  
 Στόμιο απορρόφησης  
 Προστατευτικό δίσκου με βάση  
 Διαχωριστήρας  
 Παράλληλος οδηγός με εξάρτημα γωνίας (έξτρα αξεσουάρ)  
 Παράλληλος οδηγός με ρυθμιζόμενο εξάρτημα (έξτρα αξεσουάρ)  
 Γωνιάστρα  
 Επιμήκιση τραπεζιού (έξτρα αξεσουάρ)  
 Εργαλεία μονταρίσματος  
 κλειδί δίσκου  
 Βοηθητική βέργα  
 Οδηγίες χρήσεως





## Datos técnicos

Longitud total con prolongación de la mesa	mm	1220
Longitud total sin prolongación de la mesa	mm	770
Anchura total	mm	660
Altura total	mm	950
Dimensiones de la mesa	mm	750 x 570
Altura de la mesa	mm	810
Diámetro máx. de la hoja de sierra	mm	315
Diámetro mín. de la hoja de sierra	mm	250
Altura de corte en 90°	mm	80
Altura de corte en 45°	mm	60
Ancho de corte en corte angular de 90°	mm	250
Ajuste vertical de la hoja de sierra	mm	80
Campo de giro de la hoja de sierra		90° - 45°
Número de revoluciones	r.p.m.	2800
Velocidad de corte	m/seg.	46
Ancho de corte paralelo máx.	mm	295
Calibre de corte transversal		0° - 60°

## Accionamiento

	mono-fásico	tri-fásico
Electromotor	220-240 V 50 Hz	380-420 V 50 Hz
Freno del motor electr. mec. exportación	a elegir	e elegir
Potencia de entrada P <sub>1</sub> kW	2,2	3,0
Potencia suministrada P <sub>2</sub> kW	1,6	2,2
Número de revoluciones del motor r.p.m.	2800	
Clase de servicio	S6 / 40 %	

## Emisión de ruidos

Ruido de marcha en vacío	db(A)	72,7
Ruido de marcha en carga	db(A)	89

## Montaje

Por motivos técnicos de embalaje, su máquina de **scheppach** no va montada por completo.

Para el montaje, colocar la mesa de aserrar al revés. Poner un cartón debajo para proteger la superficie de la mesa.

## Herramientas de montaje

### Forman parte del volumen de suministro

1 llave para hojas de sierra	
1 Llave de una boca	13 mm
1 llave de pivotes frontales	tamaño 4
1 llave de pivotes frontales	tamaño 5

### No forman parte del volumen de suministro

2 llaves de horquilla	tamaño 10
2 llaves de horquilla	tamaño 13
1 atomillador de estrella	



## Dados técnicos

Comprimento total com prolongamento de mesa	mm	1220
Comprimento total sem prolongamento de mesa	mm	770
Largura total	mm	660
Altura total	mm	950
Dimensão de mesa	mm	750 x 570
Altura da mesa	mm	810
Diâmetro máximo da lâmina da serra	mm	315
Diâmetro mínimo da lâmina da serra	mm	250
Altura do corte com ângulo de 90°	mm	80
Altura do corte com ângulo de 45°	mm	60
Largura do corte com ângulo de 90°	mm	250
Ajuste vertical da lâmina	mm	80
Ajuste angular da lâmina		90° - 45°
Velocidade da lâmina	rpm	2800
Velocidade do corte	m/seg	46
Corte paralelo - largura máxima	mm	295
Guia p/o corte transversal		0° - 60°

## Motor

	mono-fásico	tri-fásico
Motor eléctrico	220-240 V 50 Hz	380-420 V 50 Hz
Travão ele.-mec. do motor, exportação	opcional	opcional
Potência nominal P <sub>1</sub> kW	2,2	3,0
Potência útil P <sub>2</sub> kW	1,6	2,2
Velocidade do motor rpm	2800	
Modo operacional	S6 / 40 %	

## Ruído no local de operação

Ruído em „ponto morto”	db(A)	72,7
Ruído em operação	db(A)	89

## Montagem

Por razões técnicas de embalagem, a sua máquina **scheppach** não foi montada por completo.

Para completar a montagem da máquina, coloque o tampo da mesa da serra de cabeça para baixo. Para protegê-lo, coloque-a encima de papelão.

## Instrumentos para a montagem

### Fornecidos juntamente com a máquina:

1 chave p/a montagem da lâmina	
1 Chave de uma boca	13 mm
1 chave p/a parafusos sextavados internos	tamanho 4
1 chave p/a parafusos sextavados internos	tamanho 5

### Não fornecidos:

2 chaves de forqueta	tamanho 10
2 chaves de forqueta	tamanho 13
1 chave de fendas de estrelas	



## Τεχνικές οδηγίες

Ολικό μήκος με επιμήκινση τραπέζιού	χστά	1220
Ολικό μήκος χωρίς επιμήκινση τραπέζιού	χστά	770
Ολικό φάρδος	χστά	660
Ολικό ύψος	χστά	950
Τραπεζί	χστά	750 x 570
Ύψος τραπέζιού	χστά	810
Μέγιστη διάμετρος δίσκου	χστά	315
Ελάχιστη διάμετρος δίσκου	χστά	250
Ύψος κοπής σε 90°	χστά	80
Ύψος κοπής σε 45°	χστά	60
Φάρδος κοπής σε κόψιμο γωνίας 90°	χστά	250
Ρύθμιση ύψους δίσκου	χστά	80
Ρύθμιση γωνίας δίσκου		90° - 45°
Στροφές	1/λεπτό	2800
Ταχύτητα κοπής	μ/δευτερόλ.	46
Παράλληλο κόψιμο - Μέγιστο φάρδος	χστά	295
Γωνιάστρα		0° - 60°

## Κινητήρας

Ηλεκτρικό μοτέρ	220-240 / 50 HZ	380-420 / 50 HZ
Μοτέρ φρένου ηλεκτρικό μηχανικό εξαγωγές	ειδ. πα- ραγγελία	ειδ. πα- ραγγελία
Ισχύς P <sub>1</sub> KW	2,2	3,0
Απόδοση P <sub>2</sub> KW	1,6	2,2
Στροφές κινητήρα 1/λεπτό	2800	
Τρόπος λειτουργίας	S6 / 40 %	

## Εκπομπή θορύβου

Κατά την νεκρή λειτουργία	db(A)	72,7
Κατά την εργασία	db(A)	89

## Συμπλήρωση

Λόγω συσκευασίας το δισκοπρίονό σας **scheppach** δεν είναι πλήρως μονταρισμένο.

Για την συμπλήρωση γυρίστε το τραπέζι ανάποδα. Για προστασία τοποθετίστε ένα χαρτόνι από κάτω.

## Εργαλεία μονταρίσματος

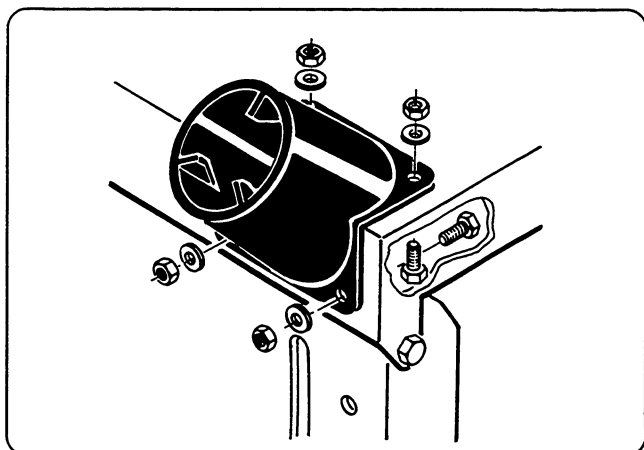
### Παραδίδονται

1 κλειδί δίσκου	
1 Μονόπλευρο κλειδί	No13
1 Άλεν	άρι 4
1 Άλεν	άρι 5

### Δεν συμπεριλαμβάνονται στην παράδοση

2 Γερμανικά κλειδιά	10 άρια
2 Γερμανικά κλειδιά	15 άρια
1 Στραβοκατσάβιδο	

Fig./Σχέδ. „A”

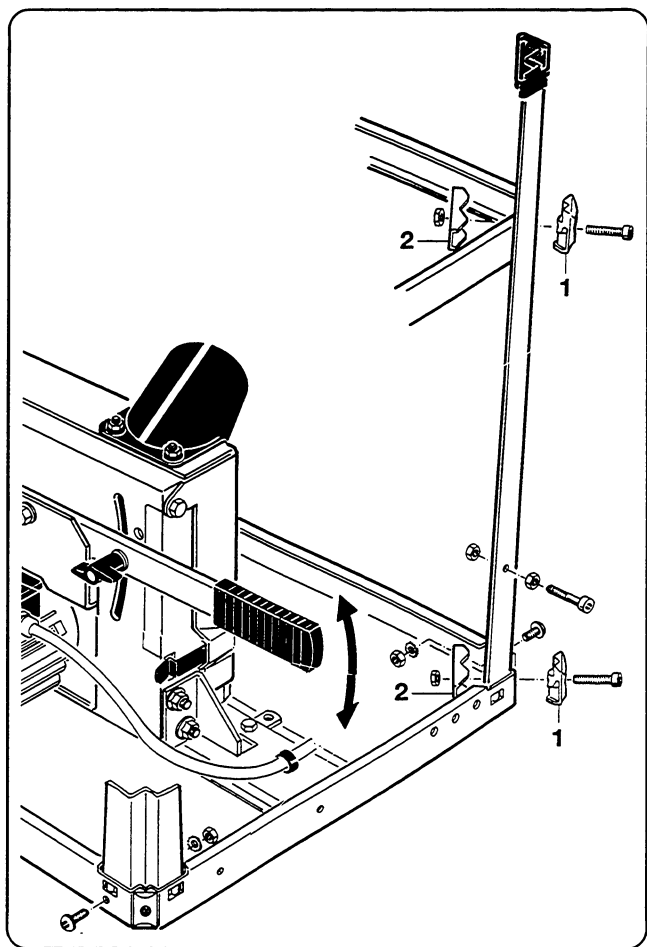
**Tubuladura de aspiración****Fig. „A”**

Bolsa adjunta 9652 7001  
ref. a Fig. A + B

Montar la tubuladura de aspiración en la tapa de la caja protectora.

4 tornillos hexagonales	<b>M 6 x 12</b>
4 arandelas	<b>Ø 6</b>
4 tuercas hexagonales	<b>M 6</b>

Fig./Σχέδ. „B”

**Patas de soporte****Fig. „B”****¡INDICACION!**

Atornillar todas las tuercas y tornillos a mano.

**Patas de soporte****Fig. „B”**

Aplicar el elemento de relleno (1) por el lado exterior y la garra (2) por dentro y atornillar.

1 tornillo cilíndrico	<b>M 6 x 30</b>
1 tuerca hexagonal	<b>M 6</b>

Montar la pata de soporte lateralmente a través de la mesa, con

1 tornillo cilíndrico	<b>M 6 x 12</b>
1 arandela dentada	<b>A 6,4</b>
1 tuerca hexagonal	<b>M 6</b>

Finalmente, encajar los capuchones en las patas.

**Soportes transversales y longitudinales****Fig. „B”****¡INDICACION!**

Los soportes transversales y longitudinales son de corte inclinado, según la inclinación de las patas de soporte.

Aplicar el elemento de relleno (1) por el lado exterior y la garra (2) por dentro y atornillar.

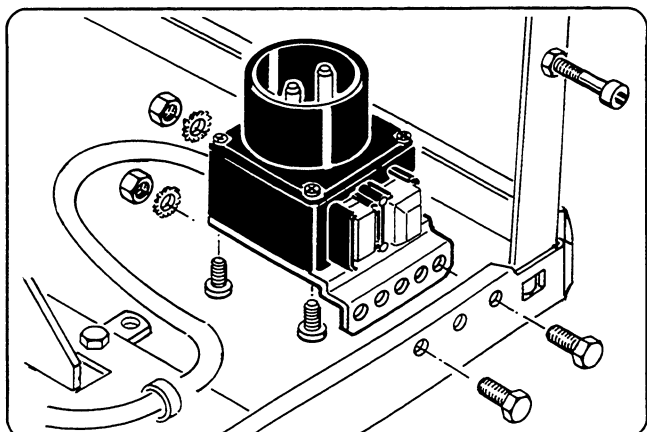
1 tornillo cilíndrico	<b>M 6 x 30</b>
1 tuerca hexagonal	<b>M 6</b>

**¡Finalmente, apretar todos los tornillos y todas las tuercas!**

Montar 1 tornillo cilíndrico **M 5 x 40** con 2 tuercas hexagonales **M 5**, según la Fig. „B”, delante en la pata de soporte.

Sirve de soporte para la barra corrediza y la llave para hojas de sierra.

Fig./Σχέδ. „C”

**Interruptor y chapa del interruptor****Fig. „C”**

Bolsa adjunta 9652 7003

Juntar interruptor y chapa del interruptor con tornillos.

4 tornillos alomados para chapa	<b>B 4,2 x 16</b>
---------------------------------	-------------------

Montar la chapa del interruptor en la mesa

2 tornillos hexagonales	<b>M 8 x 16</b>
2 arandelas dentadas	<b>A 8,4</b>
2 tuercas hexagonales	<b>M 8</b>

**Manga de sucção****Fig. „A”****pacote com peças suplementares 9652 7001  
ver figuras A + B**

Monte a manga de sucção na tampa da caixa de protecção.

4 parafusos sextavados	<b>M 6 x 12</b>
4 anilhas	<b>Ø 6</b>
4 porcas sextavadas	<b>M 6</b>

**Os pés do suporte****Fig. „B”****NOTA!**

Aperte todos os parafusos e porcas sem exercer muita pressão.

**Os pés do suporte**

Coloque de fora o revestimento (1) e de dentro o grampo (2) e aparafuse-os

p/ cada pé 1 parafuso c/ cabeça cilíndrica	<b>M 6 x 30</b>
p/ cada pé 1 porca sextavada	<b>M 6</b>

Coloque o pé na abertura lateral na tampa da mesa e aparafuse-o com

p/ cada pé 1 parafuso c/ cabeça cilíndrica	<b>M 6 x 12</b>
p/ cada pé 1 anilha dentada	<b>A 6,4</b>
p/ cada pé 1 porca sextavada	<b>M 6</b>

Depois, coloque as capas nos pés.

**Traves longitudinais e transversais****Fig. „B”****NOTA!**

As traves foram cortadas em diagonal segundo a posição inclinada dos pés.

Coloque de fora o revestimento (1) e de dentro o grampo (2) e aparafuse-os.

p/ cada pé 1 parafuso c/ cabeça cilíndrica	<b>M 6 x 30</b>
p/ cada pé 1 porca sextavada	<b>M 6</b>

**Terminados estes trabalhos, aperte bem todos parafusos e porcas!**Monte 1 parafuso c/ cabeça cilíndrica **M 5 x 40** com 2 porcas sextavadas **M 5** no pé frontal seguindo a **figura „B”**.

Este parafuso servirá de fixação para a pega empurradora e para a chave de montagem da lâmina.

**Interruptor e chapa do interruptor****Fig. „C”****pacote com peças suplementares 9652 7003**

Monte o interruptor na chapa.

4 parafusos com cabeça lenticular	<b>B 4,2 x 16</b>
-----------------------------------	-------------------

Monte a chapa com o interruptor no tampo da mesa.

2 parafusos sextavados	<b>M 8 x 16</b>
2 anilhas dentadas	<b>A 8,4</b>
2 porcas sextavadas	<b>M 8</b>

**Στόμιο απορρόφησης****Σχέδ. „A”****Σακούλα εξαρτημάτων 9652 7001  
για σχέδ. A + B**

Μοντάρετε το στόμιο απορρόφησης στο κιβώτιο ασφαλείας.

4 Εξάγωνες βίδες	<b>M 6 x 12</b>
4 Ροδέλες	<b>Ø 6</b>
4 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>

**Πόδια πλαισίου****Σχέδ. „B”****ΣΥΜΒΟΥΛΗ!**

Βιδώστε όλες τις βίδες και τα παξιμάδια ελαφρώς με το χέρι.

**Πόδια πλαισίου**

Τοποθετίστε απ'έξω το τρίγωνο (1), από μέσα τον γάντζο (2), και βιδώστε το καθένα με:

1 Αλενόβιδα	<b>M 6 x 30</b>
1 Εξάγωνο παξιμάδι	<b>M 6</b>

Τοποθετίστε το πόδι πλάι από το τραπέζι και βιδώστε καθένα με:

1 Αλενόβιδα	<b>M 6 x 12</b>
1 Οδοντωτή ροδέλα	<b>A 6,4</b>
1 Εξάγωνο παξιμάδι	<b>M 6</b>

Τέλος τοποθετίστε τις πλαστικές πατούσες.

**Βέργες επί μήκους και εγκάρσιες (τραβέσες)****Σχέδ. „B”****ΣΥΜΒΟΥΛΗ!**

Οι βέργες επίμηκους και εγκάρσιες είναι κομμένες λοξά σύμφωνα με τα πόδια του πλαισίου.

Τοποθετίστε απ'έξω το τρίγωνο (1) και από μέσα τον γάντζο (2), και βιδώστε καθ'ένα με:

1 Αλενόβιδα	<b>M 6 x 30</b>
1 Εξάγωνο παξιμάδι	<b>M 6</b>

**Τέλος σφίξτε όλες τις βίδες και τα παξιμάδια καλά.**Μοντάρετε 1 αλενόβιδα **M 5 x 40** με 2 εξάγωνα παξιμάδια **M 5** σύμφωνα με το **σχέδ „B”** μπροστά στο πόδι πλαισίου.

Χρησιμεύει ως κρεμάστρα για την βοηθητική βέργα και το κλειδί δίσκου.

**Διακόπτης και η βάση του****Σχέδ. „C”****Σακούλα εξαρτημάτων 9652 7003**

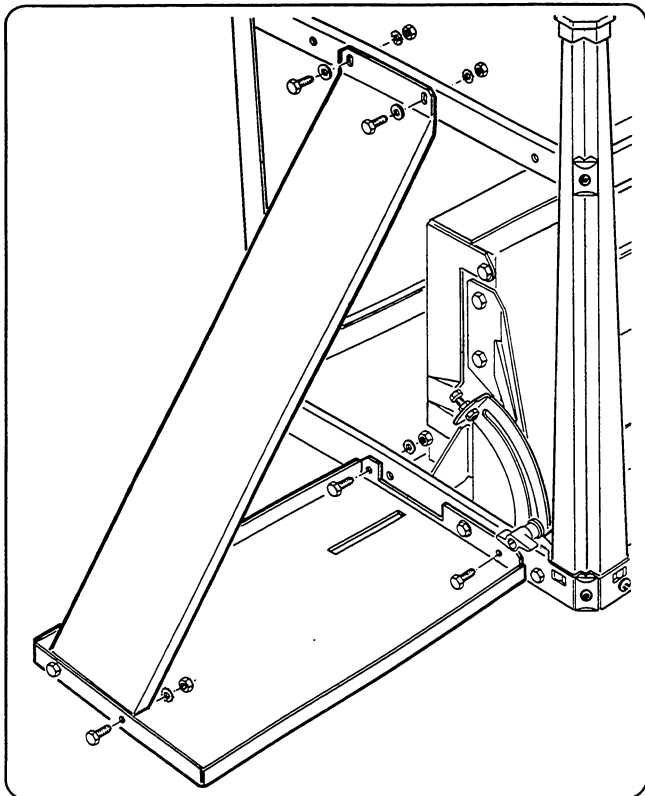
Βιδώστε τον διακόπτη με τη βάση του

4 Λαμαρινόβιδες	<b>B 4,2 x 16</b>
-----------------	-------------------

Βιδώστε την βάση του διακόπτη στο τραπέζι

2 Εξάγωνες βίδες	<b>M 8 x 16</b>
2 Οδοντωτές ροδέλες	<b>A 8,4</b>
2 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 8</b>

Fig./Σχέδ. „D”

**Prolongación de la mesa****Fig. „D”****Bolsa adjunta 9652 7004****Montar la placa de prolongación de la mesa en la parte trasera de la mesa de aserrar.**

2 tornillos hexagonales	<b>M 6 × 12</b>
2 arandelas dentadas	<b>A 6,4</b>
2 tuercas hexagonales	<b>M 6</b>

**Montar el apoyo en el soporte transversal.**

2 tornillos hexagonales	<b>M 6 × 12</b>
2 arandelas	<b>Ø 6</b>
2 arandelas dentadas	<b>A 6,4</b>
2 tuercas hexagonales	<b>M 6</b>

**Montar el apoyo en la prolongación de la mesa.**

2 tornillos hexagonales	<b>M 6 × 12</b>
2 arandelas dentadas	<b>A 6,4</b>
2 tuercas hexagonales	<b>M 6</b>

**¡Levantar la sierra circular de mesa!****Cuña de partir****Fig. „E”**

Aflojar el tornillo hexagonal del soporte de la cuña de partir por dos o tres vueltas.

**¡No desatornillarlo!**

Encajar la cuña de partir y apretar ligeramente el tornillo hexagonal.

El ajuste se efectúa después de haber montado la hoja de sierra.

**Hoja de soporte para la cubierta****Fig. „E”****Bolsa adjunta 9652 7002**

Encajar la hoja de soporte en los pasadores y tornillos y atornillarla.

1 arandela	<b>Ø 8,4</b>
1 tuerca de mariposa	<b>M 8</b>

**Cubierta****Fig. „F”**

Montar la cubierta en la hoja de soporte

2 casquillos de rosca	<b>M 8 × 55</b>
1 tornillo aplastado	<b>A 8,4</b>
1 arandela	
1 asidero	

Fig./Σχέδ. „E”

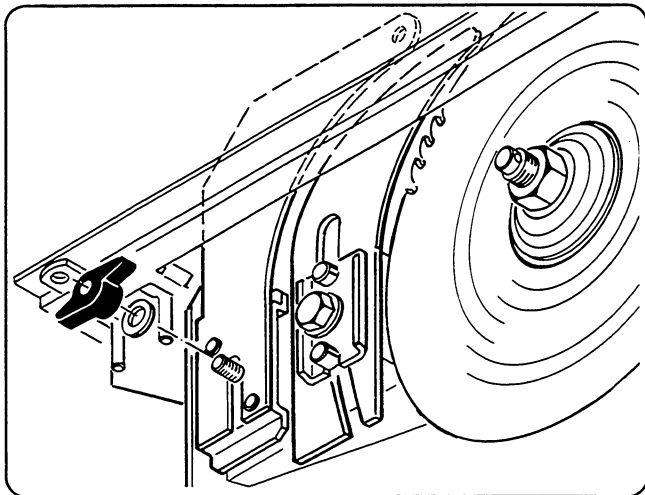
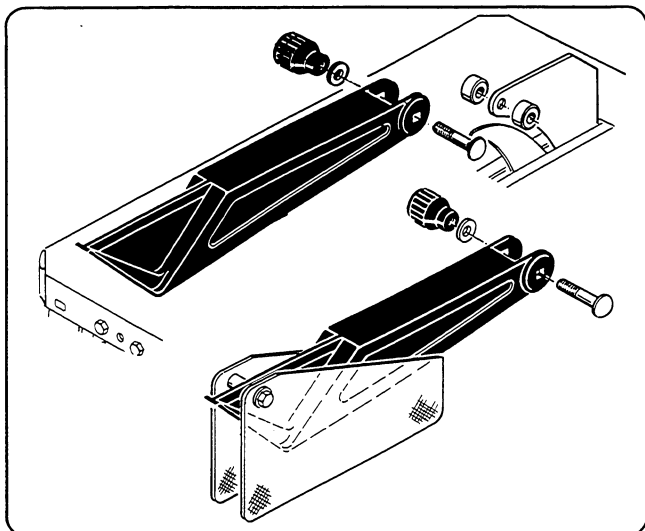


Fig./Σχέδ. „F”



**Prolongamento da mesa****Fig. „D”****pacote com peças suplementares 9652 7004**

Monte a tábua de prolongamento da mesa na parte posterior da mesa.

2 parafusos sextavados	<b>M 6 x 12</b>
2 anilhas dentadas	<b>A 6,4</b>
2 porcas sextavadas	<b>M 6</b>

**Monte o suporte na trave transversal.**

2 parafusos sextavados	<b>M 6 x 12</b>
2 anilhas	<b>Ø 6</b>
2 anilhas dentadas	<b>A 6,4</b>
2 porcas sextavadas	<b>M 6</b>

**Monte o suporte no prolongamento da mesa.**

2 parafusos sextavados	<b>M 6 x 12</b>
2 anilhas dentadas	<b>A 6,4</b>
2 porcas sextavadas	<b>M 6</b>

Coloque a bancada na sua posição normal!

**Cunha abridora****Fig. „E”**

Desaperte o parafuso sextavado da fixação da cunha abridora por 2 ou 3 voltas.

**Não retirá-la!**

Insira a cunha abridora e aperte ligeiramente o parafuso sextavado. A cunha será ajustada apenas depois da montagem da lâmina da serra.

**Chapa de fixação para a cobertura****Fig. „E”****pacote com as peças suplementares 9652 7002**

Coloque a chapa de fixação nos pinos e parafusos e aparafuse-a.

1 anilha	<b>Ø 8,4</b>
1 porca de orelhas	<b>M 8</b>

**Cobertura****Fig. „F”**

Monte a cobertura na chapa de fixação.

2 buchas distanciadoras	
1 parafuso de cabeça boleada	<b>M 8 x 55</b>
1 anilha	<b>A 8,4</b>
1 punho	

**Επιμήκυνση τραπεζιού****Σχέδ. „D”****Σακούλα εξαρτημάτων 9652 7004****Βιδώστε την πλάκα επιμήκυνσης τραπεζιού στο πίσω μέρος του δισκοπρίονου με**

2 Εξάγωνες βίδες	<b>M 6 x 12</b>
2 Οδοντωτές ροδέλες	<b>A 6,4</b>
2 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>

**Βιδώστε το στήριγμα στην τραβέρσα.**

2 Εξάγωνες βίδες	<b>M 6 x 12</b>
2 Ροδέλες	<b>Ø 6</b>
2 Οδοντωτές ροδέλες	<b>A 6,4</b>
2 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>

**Μοντάρτε το στήριγμα στην επιμήκυνση τραπεζιού**

2 Εξάγωνες βίδες	<b>M 6 x 12</b>
2 Οδοντωτές ροδέλες	<b>A 6,4</b>
2 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>

**Τοποθετίστε το δισκοπρίονο στα πόδια του (γυρίστε το).****Διαχωριστήρας****Σχέδ. „E”**

Λύστε την εξάγωνη βίδα της βάσης του διαχωριστήρα 2–3 περιστροφές.

**Μη το ξεβιδώσετε**

Τοποθετίστε τον διαχωριστήρα και σφίξτε την εξάγωνη βίδα ελαφρώς.

Η ρύθμιση ακολουθεί μόνον όταν έχει τοποθετηθεί ο δίσκος.

**Βάση για το προστατευτικό δίσκου****Σχέδ. „E”****Σακούλα εξαρτημάτων 9652 7002**

Τοποθετίστε την βάση του προστατευτικού στους πύρους και τις βίδες και βιδώστε τα με

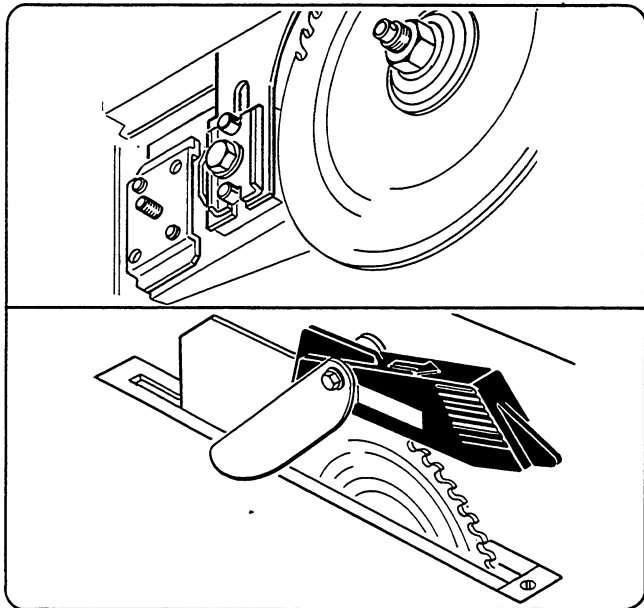
1 Ροδέλα	<b>Ø 8,4</b>
1 Πεταλούδα	<b>M 8</b>

**Προστατευτικό κάλυμμα****Σχέδ. „F”**

Μοντάρτε το προστατευτικό κάλυμμα στη βάση με

2 Δαχτυλίδια	
1 Βίδα με στρογγυλό κεφάλι	<b>M 8 x 55</b>
1 Ροδέλα	<b>A 8,4</b>
1 Χερούλι	

Fig./Σχέδ. „F1”



¡Levantarse la sierra circular de mesa!

**Hoja de soporte con cubierta**

**Fig. „F1”**

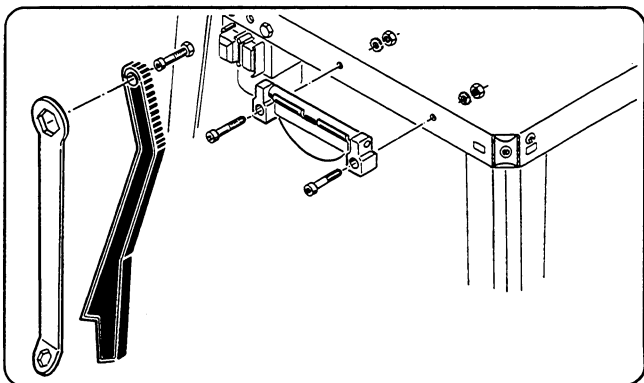
Aflojar el tornillo hexagonal de soporte por dos o tres vueltas.

¡No desatornillar!

Encajar la hoja de soporte y apretar ligeramente el tornillo hexagonal.

El ajuste se efectúa después de haber montado la hoja de sierra.

Fig./Σχέδ. „G”



**Chapaleta de apriete para el tope longitudinal**

**Fig. „G”**

**Bolsa adjunta 9652 7003**

Encajar las piezas de apoyo en la chapaleta de apriete y montarlas en la mesa.

2 tornillos cilíndricos

**M 6 × 30**

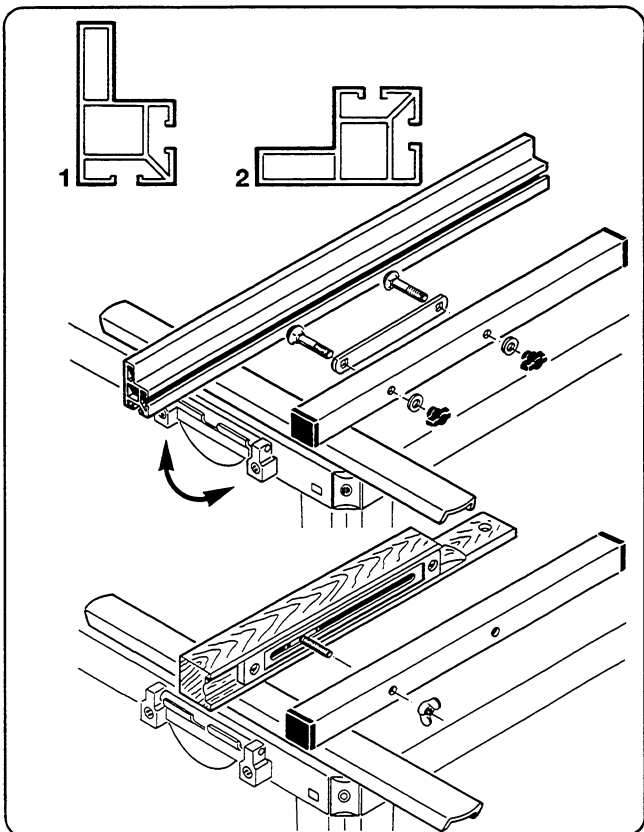
2 arandelas dentadas

**6,4**

2 tuercas hexagonales

**M 6**

Fig./Σχέδ. „H”



**Tope longitudinal y carril de tope**

**Fig. „H”**

**Bolsa adjunta 9652 7004**

Montar la chapa intermedia en el tope longitudinal.

2 tornillos aplastados

**M 6 × 55**

2 arandelas

**Ø 6**

2 tuercas de mariposa

**M 6**

Deslizar el carril de tope sobre la chapa intermedia y apretar con las tuercas de mariposa.

**1 = superficie de apoyo alta**

**2 = superficie de apoyo baja**

**Apretar** = subir la chapaleta de apriete

**Soltar** = bajar la chapaleta de apriete

**Tope longitudinal con suplemento ajustable**

Montar el suplemento ajustable en el tope longitudinal.

1 tuerca de mariposa

**M 6**

Coloque a bancada na sua posição normal!

### Chapa de fixação com cobertura

Fig. „F1”

Desaperte o parafuso sextavado da fixação da cunha abridora por 2 ou 3 voltas.

**Não retirá-la!**

Insira a chapa de fixação e aperte ligeiramente o parafuso sextavado. O ajuste será efectuado apenas da montagem da lâmina de serra.

### Dispositivo de aperto para o encosto longitudinal

Fig. „G”

pacote com as peças suplementares 9652 7003

Coloque os mancais no dispositivo de aperto e monte o conjunto no tampo da mesa.

2 parafusos c/ cabeça cilíndrica	<b>M 6 × 30</b>
2 anilhas dentadas	<b>6,4</b>
2 porcas sextavadas	<b>M 6</b>

### Encosto longitudinal com régua

Fig. „H”

pacote com as peças suplementares 9652 7004

Aparafuse a placa intermediária no encosto.

2 parafusos de cabeça boleada e colo quadrado	<b>M 6 × 55</b>
2 anilhas	<b>Ø 6</b>
2 porcas de orelhas	<b>M 6</b>

Fixar a régua do encosto, encaixando-a na placa intermediária e apertar as porcas de orelhas.

- 1** = encosto alto  
**2** = encosto baixo

**Fixar** = Puxar a placa de aperto para cima  
**Desapertar** = Empurrar a placa de aperto para baixo

### Encosto longitudinal com régua ajustável

Monte a régua ajustável no encosto longitudinal

1 porca de orelhas	<b>M 6</b>
--------------------	------------

Τοποθετίστε το δισκοπρίονο στα πόδια του

### Βάση με προστατευτικό κάλυμμα

Σχέδ. „F1”

Λύστε την εξάγωνη βίδα της βάσης 2 – 3 περιστροφές.

**Μη την ξεβιδώσετε**

Τοποθετίστε τη βάση και σφίξτε την εξάγωνη βίδα ελαφρώς. Η ρύθμιση ακολουθεί μόνο όταν έχει τοποθετηθεί ο δίσκος.

### Λάμα σφίξεως του παράλληλου οδηγού

Σχέδ. „G”

Σακούλα εξαρτημάτων 9652 7003

Τοποθετίστε τις γωνίες στην λάμα σφίξεως και βιδώστε τις στο τραπέζι με

2 Αλενόβιδες	<b>M 6 × 30</b>
2 Οδοντωτές ροδέλες	<b>6,4</b>
2 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>

### Παράλληλος οδηγός και βέργα στοπ

Σχέδ. „H”

Σακούλα εξαρτημάτων 9652 7004

Τοποθετίστε το ενδιάμεσο λαμάκι στον παράλληλο οδηγό με

2 Βίδες με στρογγυλό κεφάλι	<b>M 6 × 55</b>
2 Ροδέλες	<b>Ø 6</b>
2 Πεταλούδες	<b>M 6</b>

Σπρώξτε τη βέργα στοπ στο ενδιάμεσο λαμάκι και σφίξτε με τις πεταλούδες

- 1** = Υψηλή επιφάνεια τοποθέτησης  
**2** = Χαμηλή επιφάνεια τοποθέτησης

**Σφίξιμο** = Τραβήξτε τη λάμα σφίξεως προς τα επάνω  
**Λύσιμο** = Κατεβάστε τη λάμα σφίξεως προς τα κάτω

### Παράλληλος οδηγός με ρυθμιζόμενο εξάρτημα

Μοντάρετε το ρυθμιζόμενο εξάρτημα στον παράλληλο οδηγό με

1 Πεταλούδα	<b>M 6</b>
-------------	------------

Fig./Σχέδ. „I”

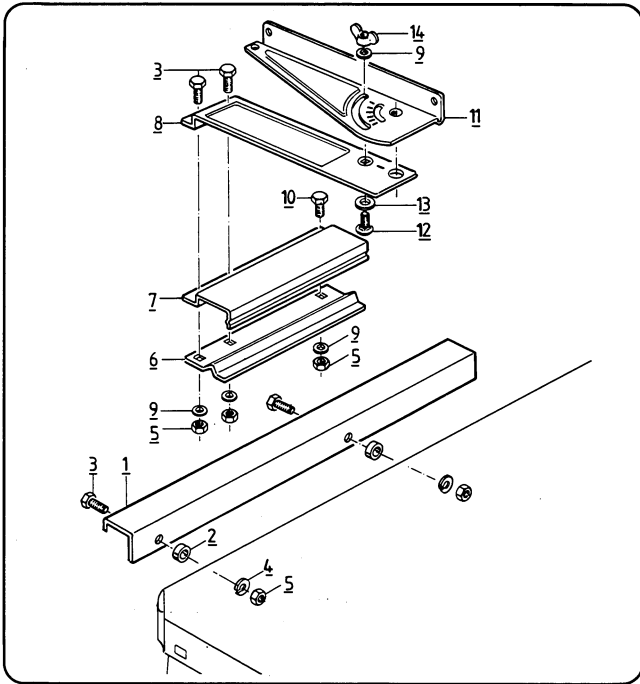
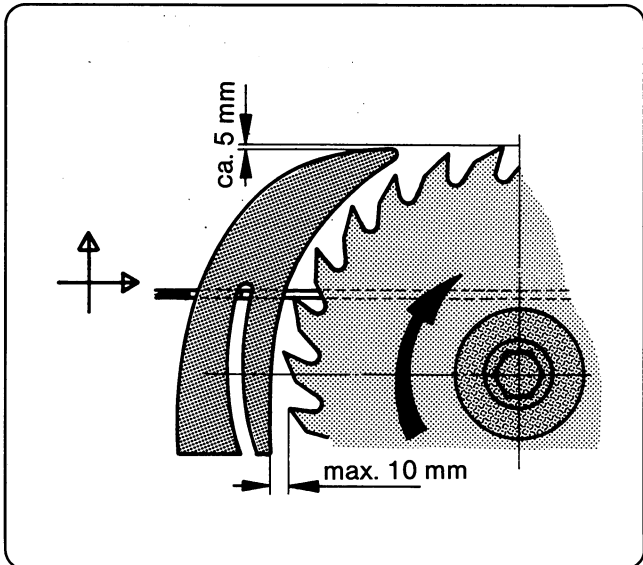


Fig./Σχέδ. „J”



Fig./Σχέδ. „K”



### Calibre de corte transversal (accesorio especial)

Fig. „I”

- \* Atornillar el carril de guía (1) con anillos distanciadores (2) por el lado izquierdo de la mesa.
 

2 tornillos hexagonales	<b>M6 x 16</b>	<b>(3)</b>
2 anillos elásticos	<b>B6</b>	<b>(4)</b>
2 tuercas hexagonales	<b>M6</b>	<b>(5)</b>
- \* Atornillar juntos la regleta de corredera (6), la chapa de corredera (7) y el brazo corredizo (8).
 

2 tornillos hexagonales	<b>M6 x 16</b>	<b>(3)</b>
1 tornillo hexagonal	<b>M6 x 10</b>	<b>(10)</b>
3 arandelas	<b>Ø6</b>	<b>(9)</b>
3 tuercas hexagonales	<b>M6</b>	<b>(5)</b>
- \* Atornillar la pieza de giro (11) al brazo corredizo (8).
 

1 tornillo aplastado	<b>M6 x 10</b>	<b>(12)</b>
1 arandela	<b>Ø8</b>	<b>(13)</b>
1 arandela	<b>Ø6</b>	<b>(9)</b>
1 tuerca de mariposa	<b>M6</b>	<b>(14)</b>
- \* Comprobar la marcha fácil del calibre de corte transversal en todas las funciones y, si fuera necesario, alinear chapa de corredera y regleta de corredera.

### Montaje de la hoja de sierra y cambio de la hoja de sierra

Fig. „J”

#### ATENCIÓN

Tanto el montaje como el cambio de la hoja de sierra, sólo se deben llevar a cabo habiendo desenchufado el enchufe de la red.

**⚠ Montar únicamente hojas de sierra originales de scheppach. Expira la garantía usando productos ajenos.**

- \* Bajar el ajuste vertical de la hoja de sierra:
- \* Aplicar la hoja de sierra por debajo en la brida de empalme del árbol del motor. Observar el aplanamiento al encajar la presilla.
- \* Al atornillar la tuerca exagonal M 20, fije el eje del motor con la llave de una boca

### Ajuste de la cuña de partir

Fig. „K”

La cuña de partir se debe ajustar después del montaje de la hoja de sierra y después de cada cambio de la misma.

**La cuña de partir debe estar alineada con la hoja de sierra. La distancia máxima admisible entre hoja de sierra y cuña de partir es de 10 mm.**

**⚠** La cuña de partir es un importante dispositivo de seguridad. Sirve de guía para la pieza de trabajo, evita el retroceso de la misma y que se cierre el canal de corte detrás de la hoja de sierra.

Ponga atención al grosor de la cuña de partir; véanse las cifras marcadas en la cuña de partir. La cuña de partir no debe ser más delgada que el cuerpo de la hoja de sierra o más gruesa que el ancho del canal de corte.



## Guia p/o corte transversal (acessório especial)

### Fig. „I”

- \* Fixar o carril da guia (1), juntamente com as anilhas distanciadoras (2), no lado esquerdo da mesa
 

2 parafusos sextavados	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
2 anilhas de pressão	<b>B 6</b>	<b>(4)</b>
2 porcas sextavadas	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>
- \* Aparafuse a régua corredeira (6), a chapa corredeira (7) e o braço corredeira (8).
 

2 parafusos sextavados	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
1 parafuso sextavado	<b>M 6 x 10</b>	<b>(10)</b>
3 anilhas	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
3 porcas sextavadas	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>
- \* Aparafuse a peça giratória (11) ao braço corredeira (8).
 

1 parafuso de cabeça boleada e colo quadrado	<b>M 6 x 10</b>	<b>(12)</b>
1 anilha	<b>Ø 8</b>	<b>(13)</b>
1 anilha	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
1 porca de orelhas	<b>M 6</b>	<b>(14)</b>
- \* A guia p/o corte transversal deve poder ser movida facilmente em todas as funções. Se for necessário, ajustar a régua e a chapa corredeiras.

## Montagem e substituição da lâmina de serra Fig. „J”

### Atenção

**Apenas monte e substitua a lâmina da serra quando a ficha eléctrica estiver desconectada!**

**Utilize exclusivamente lâminas de serra originais da schepach. Não nos responsabilizamos por lâminas de outros fabricantes**

- \* Baixar o ajuste de altura da lâmina.
- \* Inserir, por baixo, a lâmina e colocá-la no flange. Observe a parte não redonda.
- \* Ao apertar a porca sextavada M 20, fixar o eixo do motor com a chave de uma boca

## Ajuste de cunha abridora Fig. „K”

Depois da montagem e de cada substituição da lâmina é necessário ajustar a posição da cunha abridora.

**A cunha abridora deve alinhar-se com a lâmina de serra. A distância entre lâmina de serra e cunha abridora não deve exceder 10 mm.**

**!** A cunha abridora é um equipamento importante de protecção para guiar a peça e para impedir o fecho da fenda detrás da lâmina de serra e o contragolpe da peça.

Preste atenção à espessura da cunha abridora – ver os números marcados na cunha. A espessura da cunha abridora não deve ser menor do que a espessura da base dos dentes da lâmina nem maior do que a respectiva fenda de corte.

## Γωνιάστρα (Έξτρα αξεσουάρ)

### Σχέδ. „I”

- \* Βιδώστε τη βέργα κατευθύνσεως (1) με τα δακτυλίδια αποστάσεως (2) στην αριστερή πλευρά του τραπεζιού με
 

2 Εξάγωνες βίδες	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
2 Γκρόβερ	<b>B 6</b>	<b>(4)</b>
2 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>
- \* Βιδώστε τη βέργα γλυσιέρα (6) την λάμα γλυσιέρα (7) και το μπράτσο γλυσιέρα (8) μαζί με.
 

2 Εξάγωνες βίδες	<b>M 6 x 16</b>	<b>(3)</b>
1 Εξάγωνη βίδα	<b>M 6 x 10</b>	<b>(10)</b>
3 Ροδέλες	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
3 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>	<b>(5)</b>
- \* Βιδώστε το περιστρεφόμενο εξάρτημα (11) στο μπράτσο γλυσιέρα (8) με
 

1 Βίδα με στρογγυλό κεφάλι	<b>M 6 x 10</b>	<b>(12)</b>
1 Ροδέλα	<b>Ø 8</b>	<b>(13)</b>
1 Ροδέλα	<b>Ø 6</b>	<b>(9)</b>
1 Πεταλούδα	<b>M 6</b>	<b>(14)</b>
- \* Ελέγξτε αν κινείται εύκολα η γωνιάστρα σε όλες τις λειτουργίες της και αν χρειαστεί αφαδιάστε την λάμα γλυσιέρας και την βέργα γλυσιέρα.

## Τοποθέτηση δίσκου καθώς και αλλαγή δίσκου Σχέδ. „J”

### ΠΡΟΣΟΧΗ

**Η τοποθέτηση του δίσκου καθώς και η αλλαγή του πρέπει να γίνονται μόνο όταν έχει αφαιρεθεί το καλώδιο ρεύματος.**

**!** Τοποθετίστε μόνο γνήσιους δίσκους schepach. Δεν αναλαμβάνουμε την εγγύηση αν χρησιμοποιηθούν άλλοι δίσκοι.

- \* Κατεβάστε την ρύθμιση του δίσκου.
- \* Τοποθετίστε τον δίσκο από κάτω στη φλάντζα του άξονα του κινητήρα. Προσέξτε κατά την τοποθέτηση της φλάντζας σφίξεως το χαμηλό μέρος.
- \* Όταν σφίγγετε το εξαγωνικό παξιμάδι M 20 κρατήστε κόντρα τον άξονα του μοτέρ με το κλειδί Νο 13.

## Ρύθμιση διαχωριστήρα Σχέδ. „K”

Ο διαχωριστήρας πρέπει να ρυθμίζεται μετά από κάθε τοποθέτηση ή αλλαγή του δίσκου.

**Ο διαχωριστήρας πρέπει να είναι σε ευθεία γραμμή με τον δίσκο. Η απόσταση μεταξύ δίσκου και διαχωριστήρα πρέπει να είναι το πολύ 10 χστά.**

**!** Ο διαχωριστήρας είναι ένα βασικό προστατευτικό εξάρτημα, το οποίο οδηγεί το αντικείμενο κοπής και εμποδίζει να κλείσει η σχισμή κοπής πίσω από τον δίσκο, καθώς και να πεταχτεί πίσω.

Προσέξτε το πάχος του διαχωριστήρα βλέπε τα νούμερα που είναι χαραγμένα πάνω στον διαχωριστήρα. Ο διαχωριστήρας δεν πρέπει να είναι πιο λεπτός από το σώμα του δίσκου και όχι πιο χοντρός από το φάρδος της σχισμής κοπής.

## Puesta en servicio

**⚠** Observe las indicaciones de seguridad  
 „Antes de la puesta en servicio” página 2 – 3  
 „Para la puesta en servicio” página 3

La máquina sólo se debe poner en servicio con todos los dispositivos de protección y de seguridad montados.

Una vez conectada a la red, quede dispuesta para el servicio.

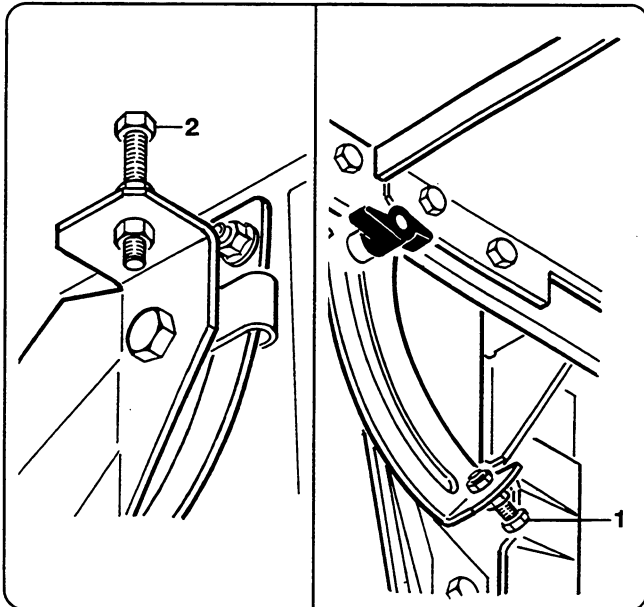
### IMPORTANTE

**⚠** En cada paso de trabajo, se debe bajar la cubierta sobre la pieza de trabajo.

Para cortes ciegos, tras soltar la tuerca de mariposa, quitar la hoja de soporte con la cubierta.

Observe las indicaciones de seguridad „Durante el trabajo” en la página 3.

Fig./Σχέδ. „L”



### Ajuste de la inclinación de la hoja de sierra

#### Fig. „L”

Tras soltar la tuerca de mariposa, la hoja de sierra se puede inclinar de manera continua desde „90°” hasta „45°”.

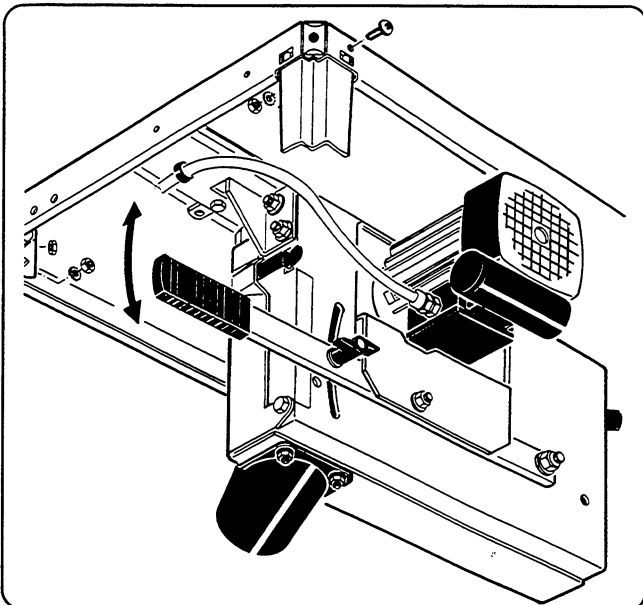
### INDICACION

Compruebe las posiciones de 90° y de 45° antes de la primera y cada otra puesta en servicio.

**¡Efectuar un corte de prueba!**

Ajustar el ángulo, según sea necesario, en los tornillos de ajuste 1 + 2.

Fig./Σχέδ. „M”



### Ajuste vertical de la hoja de sierra

#### Fig. „M”

Tras soltar la tuerca de mariposa, la hoja de sierra se puede ajustar de manera continua desde „0” hasta „80” mm de altura de corte.

Para un trabajo seguro y correcto, elija un sobrante reducido de la hoja de sierra respecto a la pieza de trabajo.

## Colocação em serviço

**⚠ Antes de colocar a máquina em serviço, preste atenção às medidas de segurança!**

„Antes de colocar a máquina em serviço” páginas 2 – 3  
„Ao colocar a máquina em serviço” página 3

Antes de usar a máquina, montar todos os equipamentos de protecção e segurança.

Ligada à rede eléctrica, a máquina está preparada para o serviço.

### IMPORTANTE!

**⚠ A cobertura deve ser baixada segundo a espessura de cada peça a ser trabalhada.**

Para cortes cobertos retire a chapa de fixação juntamente com a cobertura depois de desaparafusar a porca de orelhas.

Observe as regras de segurança „Ao trabalhar” na página 3.

## Ajuste da inclinação da lâmina de serra

Fig. „L”

Depois de desapertar a porca de orelhas, a lâmina de serra poderá ser inclinada continuamente de „90°” até „45°”.

### NOTA

Antes de colocar a máquina pela primeira vez em serviço e antes de cada utilização verifique as posições de 90° e de 45°.

**Efectue um corte-teste!**

Se for necessário, ajustar o ângulo com os parafusos de ajuste 1 + 2.

## Ajuste vertical da lâmina da serra

Fig. „M”

Depois de desapertar a porca de orelhas, a altura da lâmina de serra poderá ser ajustada permitindo uma altura do corte de 0 – 80 mm.

Para conseguir cortes seguros e exactos ajustar a altura da lâmina de maneira que esta se encontre não muito superior à peça a ser serrada.

## Λειτουργία

**⚠ Προσέξτε τις οδηγίες ασφαλείας**

„Πριν την λειτουργία” Σελ. 2 – 3  
„Κατά την λειτουργία” Σελ. 3

Το μηχάνημα πρέπει να τεθεί μόνο σε λειτουργία, όταν όλα τα εξαρτήματα προστασίας και ασφαλείας έχουν τοποθετηθεί πλήρως.

Αφού το μηχάνημα συνδέθηκε με το ρεύμα είναι έτοιμο προς χρήση.

### ΒΑΣΙΚΟ

**⚠ Το προστατευτικό κάλυμμα πρέπει σε κάθε εργασία να χαμηλώσει μέχρι το αντικείμενο κοπής.**

Αν κάνετε τυφλά κοψίματα λύστε την πεταλούδα και βγάλτε το προστατευτικό κάλυμμα με τη βάση του.

Προσέξτε τις οδηγίες ασφαλείας „κατά την εργασία” Σελ. 3.

## Δίσκος – Ρύθμιση γωνίας

Σχέδ. „L”

Αφού λύσετε τη πεταλούδα ρυθμίζεται ο δίσκος από „90°” έως „45°” αβαθμιαίως.

### ΣΥΜΒΟΥΛΗ

Ελέξτε πριν από τη πρώτη και πριν από κάθε νέα λειτουργία την θέση των 90° και των 45°.

**Κάντε ένα δοκιμαστικό κόψιμο.**

Ξαναρυθμίστε αν χρειαστεί την ρύθμιση γωνίας στις βίδες ρύθμισης 1 + 2.

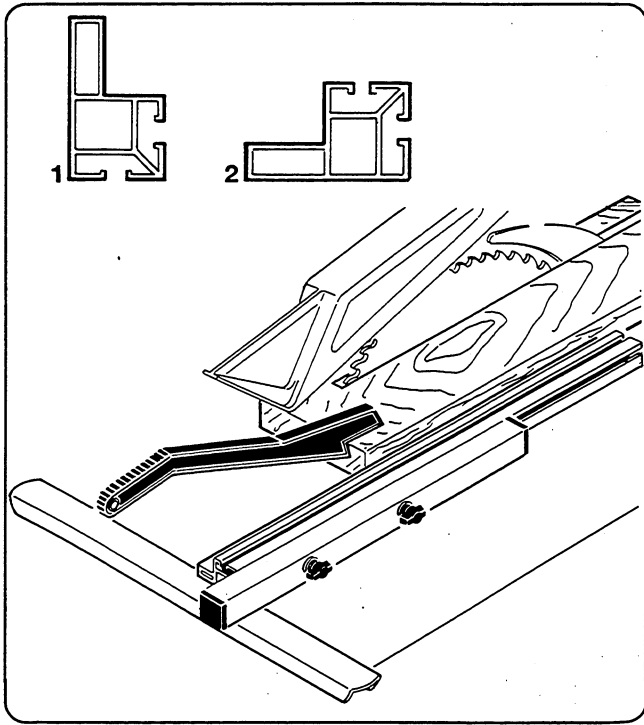
## Δίσκος – Ρύθμιση ύψους

Σχέδ. „M”

Αφού λύσετε τη πεταλούδα ρυθμίζεται ο δίσκος από „0” έως „80” χστά ύψους κοπής αβαθμιαίο.

Για σίγουρο και καθαρό κόψιμο διαλέξτε ελάχιστη προεξοχή του δίσκου προς το αντικείμενο κοπής.

Abb./Σχέδ. „N”



### Cortes longitudinales

#### Fig. „N”

Usar el tope longitudinal para cortes paralelos.

Para trabajos de corte superiores a 120 mm, emplear la regla de tope por el lado de tope alto, y para anchos de corte por debajo de 120 mm, por el lado de tope bajo.

Guiar la pieza de trabajo con la barra corrediza adjunta.

- 1 superficie de apoyo alta
- 2 superficie de apoyo baja

### Cortes transversales

Para cortes transversales y angulares, emplear el calibre de corte transversal o el carro deslizante. Ambas piezas se pueden adquirir como accesorios especiales.

La escala de ajuste del calibre de corte transversal es de 0° – 90°.

## E

## Eliminación de averías

Avería	Causa posible	Remedio
1. Se suelta la hoja de sierra después de parar el motor	a) tuerca de sujeción demasiado floja	a) apretar la tuerca de sujeción, rosca a la izquierda M 20
2. No arranca el motor	a) fallo del fusible de la red b) defecto del cable prolongador c) defecto en las conexiones del motor o en el interruptor, no ventila el freno d) defecto del motor o del interruptor	a) comprobar el fusible de la red b) véanse las instrucciones de servicio Conexión eléctrica, páginas 18–20 c) dejar que lo compruebe el electricista d) véanse las instrucciones de servicio Conexión eléctrica páginas 18–20
3. Motor avanza o retrocede	defecto del condensador	dejar que lo cambie un electricista
4. El motor no suministra potencia, se desconecta por sí mismo	sobrecarga a causa de una hoja de sierra desfilada; reacciona la termoprotección	montar una hoja de sierra afilada se puede volver a conectar después de enfriar
5. Quemaduras en la superficie de corte – en el corte longitudinal  – en el corte transversal	– hoja de sierra desfilada – hoja de sierra inadecuada  – tope longitudinal no está paralelo a la hoja de sierra – carro deslizante no está paralelo a la hoja de sierra	– montar una hoja de sierra afilada – montar una hoja de sierra con 20 o 28 dientes para cortes longitudinales – cambiar el tope longitudinal  – alinear el carro deslizante respecto a la hoja de sierra



### Cortes longitudinais

Fig. „N”

Para cortes paralelos, usar o encosto longitudinal.

Quando a largura do corte for superior a 120 mm usar o lado alto da régua do encosto. Em caso de larguras de corte inferiores a 120 mm, usar o lado baixo da régua do encosto.

Guiar a peça sempre por meio da pega empurradora!

- 1 encosto alto
- 2 encosto baixo

### Cortes transversais

Para cortes transversais e angulares utilize a guia transversal ou o carro correção (acessórios especiais).

A graduação de ajuste da guia transversal permite ângulos de 0° a 90°.



### Επιμήκους κοπές

Σχέδ. „N”

Για τα παράλληλα κοψίματα χρησιμοποιείστε τον παράλληλο οδηγό.

Χρησιμοποιείστε την βέργα στοπ με την υψηλή πλευρά για κοψίματα πάνω από 120 χστά και με τη χαμηλή πλευρά για κοψίματα κάτω από 120 χστά.

Σπρώξτε το αντικείμενο κοπής με την βοηθητική βέργα.

- 1 Υψηλή πλευρά
- 2 Χαμηλή πλευρά

### Διαγώνια κοψίματα

Για διαγώνια κοψίματα και κοψίματα γωνίας, χρησιμοποιείστε τη γωνιάστρα ή την γωνιάστρα γλυσιέρα. Και τα δυο προμηθεύονται ως έξτρα αξεσουάρ.

Η κλίμακα ρύθμισης της γωνιάστρας φθάνει από 0° – 90°.



### Eliminação de perturbações

Perturbação	Possível causa	Conserto
1. A lâmina de serra desapareta-se ao desligar o motor	a) A porca que fixa a lâmina não foi apertada suficientemente	a) Apertar bem a porca que fixa a lâmina (M20 rosca à esquerda)
2. O motor não arranca	a) Defeito do fusível principal b) Defeito no fio de extensão c) Defeito nas ligações eléctricas do motor ou do interruptor; o travão não se liberta d) Defeito do motor ou do interruptor	a) Controlar o fusível principal b) Ver Manual do operador: Ligação eléctrica, pgs. 19–21 c) O electricista deve rever a máquina d) Ver manual do operador: Ligação eléctrica, pgs. 19–21
3. O motor gira p/ frente ou para trás	Defeito do condensador	O condensador deve ser substituído pelo electricista
4. O motor não tem força ou desliga-se automaticamente	Sobrecarga em consequência de lâmina gasta activando a protecção térmica	Colocar uma lâmina afiada. Depois do arrefecimento da máquina pode ligá-la novamente.
5. Queimaduras no corte – corte longitudinal  – no corte transversal	– lâmina gasta – lâmina inadequada  – o encosto longitudinal não está paralelo à lâmina – o carro correção não corre paralelamente à lâmina	– Colocar uma lâmina afiada. – Colocar uma lâmina p/ cortes longitudinais com 20 ou 28 dentes. – Substituir o encosto longitudinal. – Ajustar o carro correção em relação à lâmina



### Διόρθωση βλαβών

Βλάβη	Πιθανές αιτίες	Διόρθωση
1. Ο δίσκος λύνεται αφού σβήσετε τον κινητήρα	a) Το παξιμάδι που σφίγγει τον δίσκο δεν είναι σφιγμένο καλά.	a) Σφίξτε τα παξιμάδια M20 αριστερόστροφα
2. Ο κινητήρας δεν ξεκινάει.	a) Η ασφάλεια του ρεύματος δεν λειτουργεί β) Η μπαλαντέζα είναι ελαττωματική  γ) Οι συνδέσεις στον κινητήρα και τον διακόπτη δεν είναι εντάξει δ) Ο κινητήρας ή ο διακόπτης είναι ελαττωματικοί	a) Ελέγξτε την ασφάλεια του ρεύματος β) Βλέπε οδηγίες χρήσεως για την ηλεκτρική σύνδεση σελίδα 19–21 γ) Ελέγξτε το από έμπειρο ηλεκτρολόγο δ) Βλέπε οδηγίες χρήσεως για ηλεκτρική σύνδεση σελ. 19–21
3. Ο κινητήρας πηγαίνει μπροστά ή πίσω	Ο πυκνωτής είναι ελαττωματικός	Να το αντικαταστήσει ηλεκτρολόγος
4. Ο κινητήρας δεν έχει δύναμη, σβήνει μόνος του.	Υπερφόρτωση από στομωμένο δίσκο το θερμικό λειτουργεί	τοποθετίστε ακονισμένο δίσκο αφού κρυώσει βάλτε το ξανά σε λειτουργία
5. Καψίματα στα σημεία κοπής – κατά το επί μήκους κόψιμό  – κατά το εγκάρσιο κόψιμο (σόκορο)	– στομωμένος δίσκος – ακατάλληλος δίσκος  – ο οδηγός παράλληλος δεν είναι παράλληλος προς τον δίσκο – η γωνιάστρα δεν είναι παράλληλη προς τον δίσκο	– τοποθετίστε ακονισμένο δίσκο – τοποθετίστε δίσκο με 20 ή 28 δόντια για επιμήκους κοψίματα – ρυθμίστε τον κινητήρα στην βάση ή αλλάξτε τον παράλληλο οδηγό. – ρυθμίστε την γωνιάστρα παράλληλη προς τον δίσκο

## Mantenimiento

Observe las indicaciones de seguridad „Para el mantenimiento”, página 3.



**Desconectar el motor y desenchufar para llevar a cabo trabajos de mantenimiento o de limpieza.**

**Una vez concluidos los trabajos de reparación o de mantenimiento, deben volver a montarse inmediatamente todos los dispositivos de seguridad y protectores.**

- \* La estructura constructiva de la sierra circular es prácticamente libre de mantenimiento, incluyendo el electromotor.  
Excepciones son las hojas de sierra sometidas a un desgaste normal, y el suplemento de mesa. Siendo necesario, cambiar el suplemento de mesa desgastado.
- \* Mantener siempre la superficie de la mesa libre de resinas.
- \* Mantener la caja protectora de la hoja de sierra libre de residuos y virutas de madera. Tras desenchufar, abrir la tapa de la caja protectora y limpiar atascos de aserrín.

## Instalación eléctrica



El motor eléctrico va instalado y listo para su servicio. Su conexión cumple con las normas **VDE y DIN**.

**La conexión a la red así como el cable de prolongación deben corresponder a estas normas.**

## Freno del motor

Para aumentar la seguridad puede equiparse su máquina con un freno de parada automático (equipamiento especial). El freno empieza a actuar después de desconectarse el motor impulsor. El sistema de frenado instalado en la caja del interruptor funciona electrónicamente y es exento de mantenimiento.

## Notas importantes

**El electromotor está diseñado para el modo de funcionamiento S 6 / 15 %.**

**En caso de sobrecarga el motor se desconecta automáticamente. Después de un período de refrigeración (de duración diferente) se puede volver a conectar el motor.**



## Cables de conexión defectuosos

Los cables de conexión, a menudo sufren daños de aislamiento.

**Las causas son:**

- \* Huellas de presión, al ser conducidos por ventanas o puertas.
- \* Puntos de doblez por sujeción o conducción incorrecta.
- \* Cortes, al pasar por encima con algún vehículo.
- \* Defectos de aislamiento por tirar del cable al desenchufar.
- \* Grietas por desgaste del aislamiento.

**Cables de conexión con tales defectos no deben usarse ya que a causa del aislamiento defectuoso representan un peligro de muerte.**

## Manutenção

Observe as regras de segurança indicadas no parágrafo „Ao realizar a manutenção”, na página 3.

**⚠ Sempre que efectuar qualquer tipo de manutenção ou reparação, desligue o motor e retire a ficha eléctrica!**

**Depois de qualquer trabalho de reparação ou manutenção devem ser remontados imediatamente todos os sistemas de protecção e segurança.**

- \* Devido à construção da serra circular – inclusive do motor eléctrico – esta não necessita de muita manutenção. Naturalmente, com excepção das lâminas da serra e do acessório da mesa, pois sofrem um desgaste natural. Se necessário substitua o acessório da mesa gasto.
- \* É aconselhável manter a tábua da mesa livre de resina.
- \* Manter a caixa de protecção da lâmina sem aparas e restos de madeira. Depois de retirar a ficha eléctrica da tomada, abrir a tampa da caixa de protecção e retirar as aparas.

## Instalação eléctrica

**⚠** O motor eléctrico instalado encontra-se ligado pronto para funcionar. A ligação corresponde às normas standards **VDE e DIN**.

**A ligação à rede por parte do cliente, bem como os cabos de prolongamento que deverão ser utilizados deverão corresponder às normas correspondentes.**

## Instalação de travagem do motor

Para aumentar a segurança pode ser equipada sua máquina de um freio de parada automático (equipamento especial). O efeito do freio começa depois de ligar o motor de accionamento.

## Indicações importantes

**O eletromotor está construído para o modo de funcionamento S6 / 15 %.**

**No caso de sobrecarga o motor desliga-se automaticamente. Depois de um certo período de esfriamento (de tempo variado) o motor pode ser ligado de novo.**

**⚠ Cabo eléctrico de ligação com defeito**

Nos cabos eléctricos ocorrem frequentemente danos de isolamento.

**As causas são:**

- \* Lugares de pressão, quando o cabo de ligação é conduzido por portas ou por janelas.
- \* Dobras devido à uma sujeição não feita segundo às normas ou devido à guia do cabo de conexão.
- \* Pontos de intersecção sobrepassando-se o cabo de ligação.
- \* Danos de isolamento mediante à retirada violenta da tomada.
- \* Cortes devidos a um tipo de isolamento um pouco velho.

**Em hipótese alguma devem ser usados tais cabos eléctricos de ligação. Tais cabos representam um perigo de vida devido aos danos de isolamento.**

## Συντήρηση

Προσέξτε τις οδηγίες ασφαλείας στη „κατά τη συντήρηση” Σελ. 3.

**⚠ Σβήστε τον κινητήρα και τραβήξτε το καλώδιο ρεύματος, όταν συντηρείτε ή καθαρίζετε το μηχάνημα.**

**Όλα τα εξαρτήματα προστασίας και ασφαλείας πρέπει αμέσως μετά τις επισκευές και συντηρήσεις να τοποθετούνται.**

- \* Η δομή του δισκοπρίονου δεν χρειάζεται σχεδόν καμιά συντήρηση, συμπεριλαμβανομένου και του ηλεκτρικού κινητήρα. Εξαίρεση αποτελεί η κανονική φθορά των δίσκων, καθώς και το ένθετο τραπεζιού. Αν χρειαστεί αλλάξτε το φθαρμένο ένθετο του τραπεζιού.
- \* Καθαρίστε το τραπέζι πάντα από τις ρετσίνες.
- \* Καθαρίστε το προστατευτικό κιβώτιο από τα πριονίδια. Αφού τραβήξετε το καλώδιο ρεύματος ανοίξτε το προστατευτικό κιβώτιο, αφαιρέστε πιθανά φραξίματα από πριονίδια.

## Ηλεκτρική σύνδεση

**⚠** Ο τοποθετημένος ηλεκτρικός κινητήρας είναι έτοιμος προς χρήση.

**Η σύνδεση αντιστοιχεί στις προδιαγραφές VDE και DIN.**

**Η σύνδεση με το ρεύμα όπως και η μπαλαντζά πρέπει να ανταποκρίνονται στις προδιαγραφές.**

## Βασικές συμβουλές

**Ο κινητήρας είναι εξοπλισμένος για χρήση S 6/15 %.**

**Αν υπερφωτωθεί ο κινητήρας σταματάει αυτόματα. Αφού κρυώσει (διαφέρει χρονικά) ξανατίθεται σε λειτουργία ο κινητήρας.**

**⚠ Ελαττωματικά καλώδια ρεύματος**

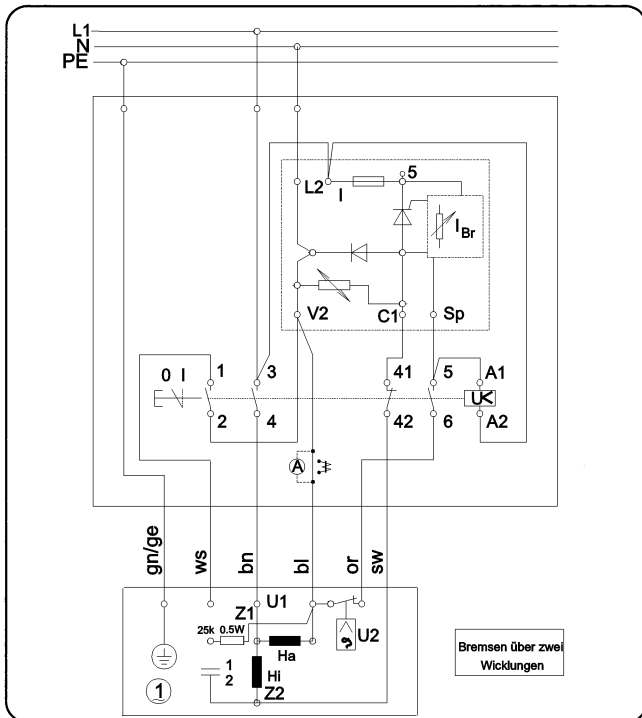
Στα ηλεκτρικά καλώδια σύνδεσης δημιουργούνται συχνά βλάβες στην μόνωση.

**Αιτίες είναι από:**

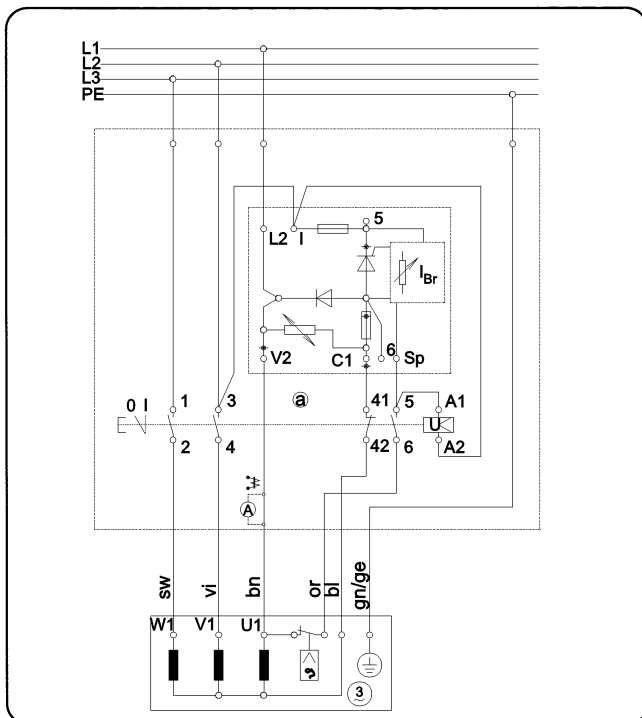
- \* Τα σημεία που πιέζονται, αν τα καλώδια σύνδεσης περνούν από τα παράθυρα ή τις πόρτες.
- \* Τα σημεία που διπλώνονται από μη σωστή στερέωση του καλωδίου σύνδεσης.
- \* Τα σημεία που κόβονται από πάτημα του καλωδίου σύνδεσης.
- \* Βλάβες στην μόνωση από τράβηγμα του καλωδίου από την μπρίζα.
- \* Σχισμές από παλαιώση της μόνωσης.

**Τέτοιου είδους χαλασμένα ηλεκτρικά καλώδια σύνδεσης δεν πρέπει να χρησιμοποιηθούν και λόγω της βλάβης της μόνωσης είναι επικίνδυνα για την ζωή.**

1 ~



3 ~



Controlar los cables regularmente por si existen defectos. Ponga atención a que los cables no estén conectados al controlador.

Los cables eléctricos deben cumplir con las normas VDE y DIN. Utilice solamente cables con características. Está prescrito que los cables deben estar marcados con la denominación de tipo.

### Motor monofásico

- \* La tensión de la red ha de coincidir con los datos inscritos en la placa de características del motor.
- \* Los cables de prolongación hasta 25 m de largo han de tener una sección de 1,5 mm<sup>2</sup>, de los superiores a los 25 m de largo por lo menos 2,5 mm<sup>2</sup>.
- \* La conexión a la red está protegida por fusibles inertes de 16 A.

### Motor trifásico

- \* La tensión de la red ha de coincidir con los datos inscritos en la chapa de características del motor.
- \* La conexión a la red y el cable de prolongación han de tener 5 hilos = 3 fases + neutro + conducto de protección.
- \* Los cables de prolongación han de tener una sección mínima de 1,5 mm<sup>2</sup>.
- \* La conexión a la red se protege como máximo con 16 A.
- \* Antes de la conexión a la red o en caso de cambiar el emplazamiento ha de verificarse el sentido de giro, en su caso hay que cambiar la polaridad (caja de enchufe de aparato).

**!** Las conexiones y reparaciones del equipamiento eléctrico las tiene que efectuar siempre un electricista especializado.

El esquema de conexiones se encuentra en la caja de bornes del motor.

### En caso de consultas indicar los siguientes datos:

- \* Fabricante del motor
- \* Tipo de corriente del motor
- \* Datos de la chapa de características de la máquina
- \* Datos de características del motor.

**Al devolver el motor enviar siempre la unidad de accionamiento completa con el interruptor.**

### Accesorios especiales

#### Calibre de corte transversal

Art. N° 5100 2100

#### Carro deslizante

Art. N° 7951 0000

#### Dispositivo de corte de placas

Art. N° 7961 0000

#### Dispositivo de traslación

Art. N° 7962 0000

#### Asideros de deslizamiento

Art. N° 7963 1000





Devem-se examinar, sistematicamente, os cabos de ligação elétrica para ver se existem danos nos mesmos. Ao examinar os cabos, prestar atenção para que os mesmos não se encontrem ligados na corrente da rede.

Os cabos elétricos de ligação deverão corresponder às normas standards VDE e DIN. Utilize o cabo de ligação com as indicações correspondentes. Deve-se imprimir o tipo do cabo no cabo de ligação.

### Motor monofásico

- \* A tensão da rede há-de coincidir com os dados da chapa de características do motor.
- \* Os cabos de prolongação de até 25 m de comprimento hão-de ter uma seção de 1,5 mm<sup>2</sup>, aqueles de mais de 25 m pelo menos 2,5 mm<sup>2</sup>.
- \* A ligação à rede está protegida com 16 A inerte.

### Motor trifásico

- \* A tensão da rede há-de coincidir com os dados da chapa de características do motor.
- \* O cabo de ligação à rede e os cabos de prolongação hão-de ter 5 condutores – 3 fases + condutor neutro + condutor de proteção.
- \* Os cabos de prolongação hão-de ter uma seção mínima de 1,5 mm<sup>2</sup>, aqueles de mais de 25 m pelo menos 2,5 mm<sup>2</sup>.
- \* A ligação à rede está protegida, como máximo, com 16 A inerte.
- \* Ao ligar à rede e ao deslocar a máquina deve ser verificado o sentido de rotação, se for preciso, deve-se trocar a polaridade (tomada da máquina).



**As ligações e consertos do equipamento elétrico devem ser apenas efetuados por um especialista eletricitista.**

O esquema de ligações encontra-se na caixa de bornes do motor.

#### Ao devolver o motor indicar os seguintes dados:

- \* Fabricante do motor
- \* Tipo de corrente do motor
- \* Dados da chapa de características da máquina
- \* Dados da chapa de características do interruptor

**Ao devolver o motor mandar sempre a unidade de accionamento completa com o interruptor.**

### Acessórios especiais

#### Guia p/o corte transversal

n.º de pedido 5100 2100

#### Carro correção

n.º de pedido de pedido 7951 0000

#### Unidade p/ cortar tampos

n.º de pedido 7961 0000

#### Unidade de translação

n.º de pedido 7962 0000

#### Pegas empurradoras

n.º de pedido 7963 1000



Ελέξτε τα καλώδια σύνδεσης τακτικά για βλάβες. Προσέξτε κατά τον έλεγχο το καλώδιο σύνδεσης να μην είναι στο ρεύμα.

Τα καλώδια σύνδεσης πρέπει να αντιστοιχούν στις προδιαγραφές VDE και DIN. Χρησιμοποιείτε μόνο καλώδια σύνδεσης με χαρακτηρισμό.

### Μονοφασικός κινητήρας

- \* Η τάση ρεύματος πρέπει να συμφωνεί με τα στοιχεία της πινακίδας του κινητήρα.
- \* Μπαλαντέζες με μήκος έως 25 μέτρα πρέπει να έχουν ελάχιστη διάμετρο 1,5 τετρ. χιλ., πάνω από 25 μέτρα μήκος ελάχιστη διάμετρο 2,5 τετρ. χιλ.
- \* Η σύνδεση ρεύματος ασφαρίζεται με 16 A.

### Τριφασικός κινητήρας

- \* Η τάση ρεύματος πρέπει να συμφωνεί με τα στοιχεία της πινακίδας του κινητήρα.
- \* Η σύνδεση και η μπαλαντέζα πρέπει να έχουν σύστημα 5 πολικό = 3 φάσεις + ουδέτερο + γείωση
- \* Οι μπαλαντέζες πρέπει να έχουν ελάχιστη διάμετρο 1,5 τετρ. χιλ.
- \* Η ηλεκτρική σύνδεση ασφαρίζεται με 16 A.
- \* Κατά την πρώτη σύνδεση με το ρεύμα ή την μεταφορά πρέπει να ελεγχθεί η φορά περιστροφής, αν χρειαστεί πρέπει να αλλαχθούν οι πόλοι (στην μπρίζα του τοίχου).



**Οι συνδέσεις και οι επισκευές του ηλεκτρικού εξοπλισμού πρέπει να γίνουν από έμπειρο ηλεκτρολόγο.**

το σχέδιο σύνδεσης βρίσκεται στο κιβώτιο του κινητήρα.

#### Αν έχετε απορίες δώστε τα εξής στοιχεία:

- \* Κατασκευαστής κινητήρα
- \* Είδος ρεύματος
- \* Στοιχεία της πινακίδας του μηχανήματος
- \* Στοιχεία της πινακίδας του διακόπτη

**Αν επιστρέψετε τον κινητήρα στείλτε τον πάντα μαζί με τον διακόπτη.**

### Έξτρα αξεσουάρ

#### Γωνιάστρα

Κωδ. 5100 2100

#### Οδηγός Γωνιάστρα γλυσιέρα

Κωδ. 7951 0000

#### Οδηγός ράντιαλ

Κωδ. 7961 0000

#### Ρόδες

Κωδ. 7962 0000

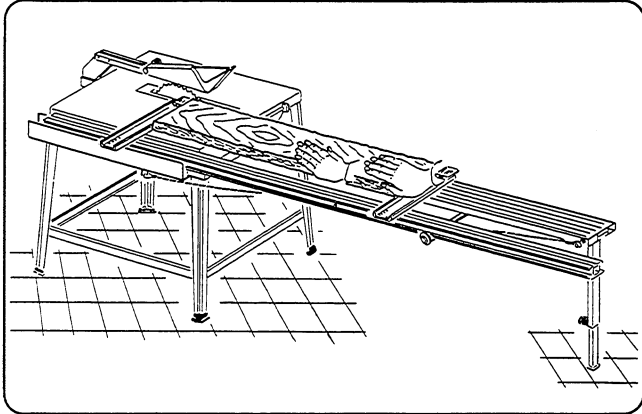
#### Βοηθητικές λαβές

Κωδ. 7963 1000

## Indicaciones para el trabajo

### Trabajar con sierras circulares

Fig./Σχέδ. „1”



#### Cortar y cantear

##### Fig. „1”

**Herramienta:** hoja de sierra circular para corte longitudinal

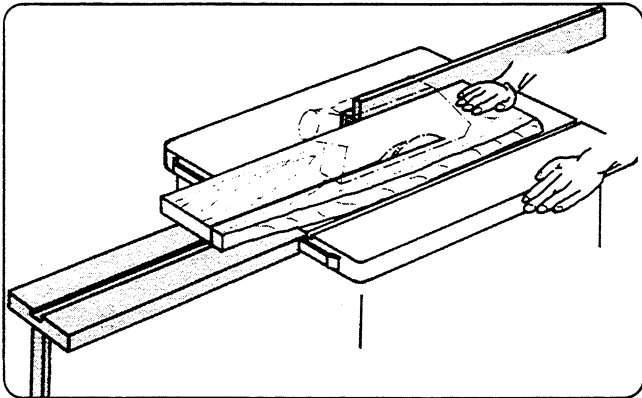
**Paso de trabajo:**

La pieza de trabajo a cantear, se coloca siempre con el carro de canteado desplazado hacia atrás y bloqueado. En ello, primero se empuja la pieza de trabajo hacia la punta del brazo del carro y, seguidamente, se fija con el contrapunto desplazando el brazo guía. Tras tirar de la cuerda de desbloqueo, se puede efectuar el canteado.

Colocar piezas de trabajo no planas con el lado hueco hacia abajo y desplazarlas hasta conseguir una fijación segura en la punta de acero delantera.

Apoyar las manos de manera plana en la pieza de trabajo y fuera del plano de corte. En ello, los dedos están juntos.

Fig./Σχέδ. „2”



#### Cortar piezas de trabajo anchas

##### Fig. „2”

(Pieza de trabajo de más de 120 mm de anchura)

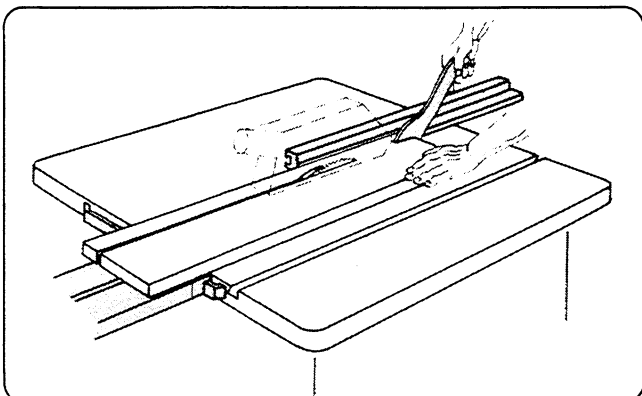
**Herramienta:** hoja de sierra circular para corte longitudinal

**Paso de trabajo:**

Ajustar el tope paralelo, según la anchura prevista de la pieza de trabajo. Poner atención a la posición segura de las manos. Si se quieren cortar piezas de trabajo estrechas, el avance en el campo de la herramienta se efectúa solamente con la mano derecha o mediante una corredera de madera. Si hay peligro de que se atasque la pieza de trabajo entre hoja de sierra, cuña de partir y tope, se debe retirar el tope hasta el medio de la hoja de sierra o usar un tope auxiliar corto adecuado.

En las figuras de las páginas 22 y 24, la cubierta superior de las herramientas, sólo se ha insinuado o no aparece, para poder mostrar claramente el paso de trabajo o el dispositivo. **Sin embargo, todos los pasos de trabajo representados en las páginas 22 y 24, requieren la cubierta superior.**

Fig./Σχέδ. „3”



#### Cortar piezas de trabajo estrechas

##### Fig. „3”

(pieza de trabajo de menos de 120 mm de anchura)

**Herramienta:** hoja de sierra circular para corte longitudinal

**Paso de trabajo:**

Ajustar el tope paralelo, según la anchura prevista de la pieza de trabajo. Empujar la pieza de trabajo con las dos manos, usar la barra corrediza en el campo de la hoja de sierra y llevar la pieza de trabajo hasta detrás de la cuña de partir. Para desplazar piezas de trabajo cortas, emplear la barra corrediza desde un principio.

## Indicações para o trabalho

### Trabalho com a serra circular

#### Cortar e recortar

##### Fig. „1”

**Instrumento:** Lâmina de serra p/o corte longitudinal

**Procedimento:**

Colocar sempre as peças a cortar com a barra de guia retirada e bloqueada. Fixar a tábua com a ponta de centragem do carro fixo e, empurrando o carro móvel, fixar o outro lado da tábua na ponta do carro móvel. Puxado o cabo de desbloqueio, poder-se-á fazer o recorte.

Colocar as tábuas não planas com o lado côncavo para baixo e, empurrando-as, fixá-las bem na ponta dianteira.

Colocar as mãos fora da linha de corte, com os dedos unidos.

#### Cortar peças largas

##### Fig. „2”

(Largura da peça superior a 120 mm)

**Instrumento:** Lâmina de serra p/o corte longitudinal

**Procedimento:**

Ajustar o encosto paralelo em correspondência à largura da peça a trabalhar. Prestar atenção às mãos! Quando do corte saem peças estreitas, usar somente a mão direita na área da lâmina ou empurrar a peça por meio dum pega empurradora. No caso de haver perigo da peça ficar encravada entre lâmina, cunha abridora e encosto, retirar o encosto até ao centro da lâmina da serra ou usar um encosto auxiliar curto.

Nas figuras das páginas 23 e 25 a cobertura superior da lâmina foi desenhada a tracejado ou, em alguns casos, não foi indicada para mostrar mais claramente o processo e os instrumentos. **Mas, em todos os trabalhos mostrados nas páginas 23 e 25 é necessário trabalhar com a cobertura da lâmina posta!**

#### Cortar peças estreitas

##### Fig. „3”

(Largura da peça inferior de 120 mm)

**Instrumento:** Lâmina de serra p/o corte longitudinal

**Procedimento:**

Ajustar o encosto paralelo em correspondência à largura da peça a trabalhar. Mover a peça com as duas mãos, mas na área da lâmina usar a pega empurradora para empurrar a peça até esta ultrapassar a cunha abridora. Trabalhando com peças curtas usar a pega empurradora desde o início do corte.

## Παραδείγματα εργασιών

### Εργασίες με το δισκοπρίονο

#### Ξεφάρδισμα

##### Σχέδ. „1”

**Εργαλείο:** Δίσκος για επιμήκους κοψίματα

**Εργασία:**

Το ξύλο τοποθετείται πάντα όταν το εξάρτημα ξεφάρδισματος είναι στην πίσω θέση και ασφαλισμένο. Το ξύλο πιέζεται πρώτα στην άκρη της γλυσιέρας και στερεώνεται έπειτα σπρώχνοντάς το στην απέναντι μεριά. Αφού τραβήξετε το κορδόνι ασφαλείας μπορείτε να ξεφαρδίσετε (κόψετε).

Τα κυρτά ξύλα τοποθετούνται με την κυρτή πλευρά προς τα κάτω και ασφαλιζονται σπρώχνοντάς τα προς τον ατσάλινο μπροστινό κώνο.

Τοποθετίστε τα χέρια χαμηλά, μακριά από το μέρος που θα κόψετε. Τα δάκτυλα πρέπει να είναι κλειστά και ο δείκτης να είναι δίπλα στα άλλα δάκτυλα.

#### Κόψιμο φαρδιών ξύλων

##### Σχέδ. „2”

(Φάρδος του τεμάχου που θα κόψετε περισσότερο από 120 χιλ.)

**Εργαλείο:** Δίσκος για επιμήκους κοψίματα

**Εργασία:**

Ρυθμίστε τον παράλληλο οδηγό ανάλογα με το φάρδος του ξύλου. Προσέξτε τα χέρια να εφάπτονται σίγουρα. Αν κάνετε στενά κοψίματα κρατάτε μόνο με το δεξι χέρι ή χρησιμοποιείστε βοηθητική λαβή. Αν υπάρχει φόβος να σφηνωθεί το ξύλο μεταξύ δίσκου, διαχωριστήρα και οδηγού, τραβήξτε το στοπ έως την μέση του δίσκου πίσω ή χρησιμοποιείστε ένα κοντό στοπ.

Στις σελίδες 23 και 25 απλώς υποδεικνύεται το προστατευτικό του δίσκου για να σας δείξουν την εργασία καλύτερα.

**Πρέπει όμως να το χρησιμοποιείται (προστατευτικό κάλυμμα).**

#### Κοψίματα στενών αντικειμένων

##### Σχέδ. „3”

(Φάρδος του ξύλου κάτω από 120 χιλ.)

**Εργαλείο:** Δίσκος για επιμήκους κοψίματα

**Εργασία:**

Ρυθμίστε τον παράλληλο οδηγό ανάλογα με το φάρδος του ξύλου. Σπρώξτε το ξύλο με τα δύο χέρια μπροστά. Στην περιοχή του δίσκου χρησιμοποιείτε την βοηθητική λαβή και σπρώξτε το ξύλο μέχρι πίσω από τον διαχωριστήρα. Αν τα ξύλα είναι κοντά χρησιμοποιείστε από την αρχή την βοηθητική λαβή.

Fig./Σχέδ. „4”

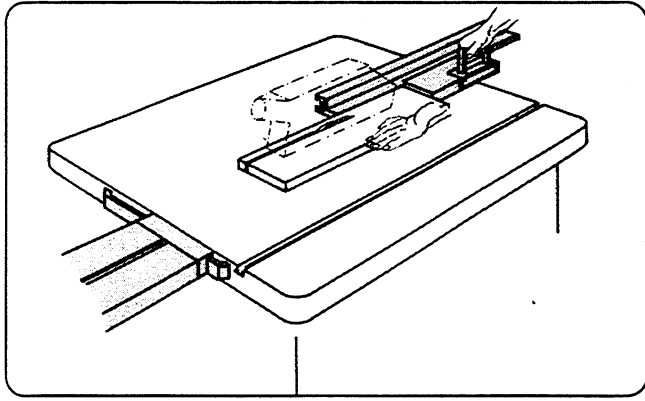


Fig./Σχέδ. „5”

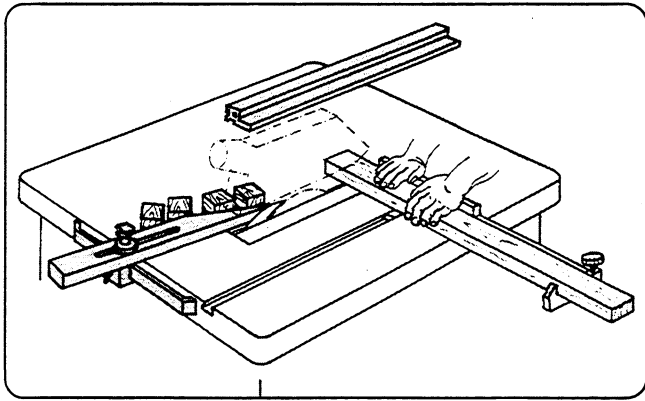


Fig./Σχέδ. „6”

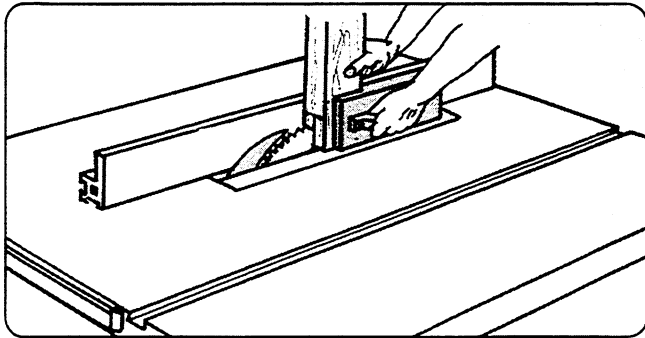
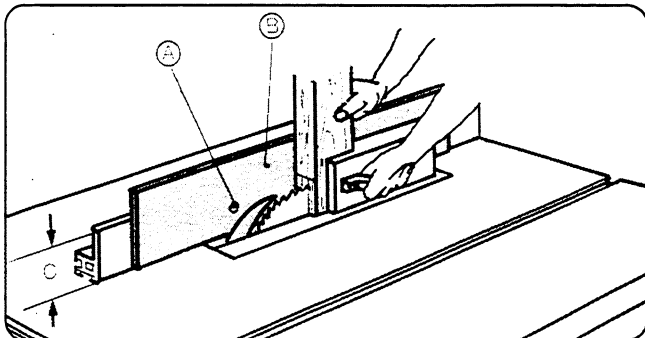


Fig./Σχέδ. „7”



## Cortar bordes y listones

### Fig. „4”

**Herramienta:** hoja de sierra circular para corte fino

**Paso de trabajo:**

Montar el tope paralelo con el lado de guía plano o usar el tope auxiliar bajo. Avanzar la pieza de trabajo con corredera de madera, hasta que el extremo de la pieza de trabajo se encuentre en el campo de la cuña de partir. Evitar el vuelco de las piezas de trabajo largas al final del proceso de corte, usando una prolongación de la mesa.

Indicación: dispositivos, que deben estar unidos a partes de la máquina, deben sujetarse con tornillos. Con sargentos, sólo se pueden establecer uniones auxiliares en la máquina.

## Corte transversal de piezas de trabajo estrechas

### Fig. „5”

**Herramienta:** hoja de corte transversal de dentado fino

**Paso de trabajo:**

Ajustar el listón desviador, de manera que los segmentos de la pieza de trabajo no puedan tocar la parte ascendente de la hoja de sierra.

Avanzar la pieza de trabajo solamente mediante tope transversal o corredera transversal.

No retire los desperdicios en el campo de la pieza de trabajo con las manos.

## Corte ciego, ranuras y espigas

### Fig. „6” + „7”

**Paso de trabajo:**

Ajustar la cuña de partir como cubierta trasera de la herramienta (ajuste para corte ciego). Ajustar el tope paralelo según las dimensiones de la ranura o del tarugo y asegurarlo contra desviación lateral.

Guiar la pieza de trabajo con la tabla de alimentación. La mano derecha evita que vuelque la pieza de trabajo y, en ello, ¡no agarrar el borde delantero de la pieza de trabajo!

Después del corte, retirar la tabla de alimentación y la pieza de trabajo hacia atrás.

Las dimensiones del encaje de alojamiento de la pieza de trabajo en la tabla de alimentación, deben corresponder a las de la pieza de trabajo. Para poder ejercer suficiente presión en la pieza de trabajo, la profundidad de entalladura debe ser aprox. 1 mm menor que el grosor de la misma.

Si la profundidad de la ranura o la altura de la espiga alcanzan la medida de la altura de tope ©, para elevar el tope se debe usar una tabla antepuesta © fijada con tornillos ©.

**Cortar arestas e ripas****Fig. „4”****Instrumento:** Lâmina de serra circular para corte fino**Procedimento:**

Montar o encosto com o lado baixo ou usar um encosto auxiliar baixo. Empurrar a peça com a pega empurradora até a peça se encontrar na área da cunha abridora. Trabalhando com peças compridas use o prolongamento de mesa de modo a impedir a queda da peça no fim do corte.

Observação: Dispositivos que devem ser fixados na máquina, devem ser aparafusados. A fixação à máquina por meio de sargentos é somente provisória.

**Corte transversal de peças estreitas****Fig. „5”****Instrumento:** Lâmina de corte transversal com dentes finos.**Procedimento:**

Ajustar a régua de desvio de maneira a que as peças cortadas não possam tocar a parte da lâmina que gira para cima.

Manejar as peças só com o encosto transversal ou a guia para corte transversal.

Nunca usar as mãos para tirar peças ou aparas da área da lâmina!

**Corte coberto, fendas e batoques (encaixes)****Fig. „6” + „7”****Procedimento:**

Ajustar a cunha abridora de maneira a que funcione de cobertura traseira da lâmina (ajuste para corte coberto).

Ajustar o encosto paralelo segundo as dimensões da fenda ou do batoque e segurar o encosto contra desvios laterais.

Manejar a peça por meio da guia auxiliar, a mão direita deve segurar a peça contra quedas; mas não colocar a mão inteiramente sobre o canto dianteiro!

Depois do corte retirar a guia auxiliar com a peça. As dimensões na abertura da guia auxiliar devem corresponder às dimensões da peça. Para poder exercer a pressão necessária à peça, a profundidade da abertura deve ser aprox. 1 mm inferior à espessura da peça.

Quando a profundidade da ranhura ou a altura do batoque atinge a dimensão do encosto **Ⓒ**, é necessário aumentar o encosto por meio de uma tábua adicional **Ⓔ** fixada por parafusos **Ⓐ**.

**Κόψιμο γωνιών και βεργών****Σχέδ. „4”****Εργαλείο:** Δίσκος για λεπτό κόψιμο**Εργασία:**

Μοντάρετε τον παράλληλο οδηγό με την πλάτη χαμηλά και χρησιμοποιείτε την χαμηλή βοηθητική λαβή. Σπρώξτε το ξύλο με το βοηθητικό μπροστά έως την περιοχή του διαχωριστικού. Ασφαλίστε τα μακρὰ με επέκταση του τραπεζιού.

**Εγκάρσιο κόψιμο στενών ξύλων****Σχέδ. „5”****Εργαλείο:** Ψιλόδοντος δίσκος για εγκάρσιο κόψιμο.**Εργασία:**

Τοποθετίστε το βοηθητικό εργαλείο έτσι ώστε να μην ακουμπάει στον δίσκο.

Σπρώξτε τον δίσκο μόνο με τον οδηγό γωνιάστρα ή το βοηθητικό.

Μη πιάνετε με τα χέρια τα κομμένα ξύλα (κομμάτια).

**Σκεπαστό κόψιμο μόρσο διαμπερές****Σχέδ. „6” + „7”****Εργασία:**

Ρυθμίστε τον διαχωριστήρα σαν πισινό κάλυμμα του δίσκου.

Ρυθμίστε τον παράλληλο οδηγό στα μέτρα των μόρσων.

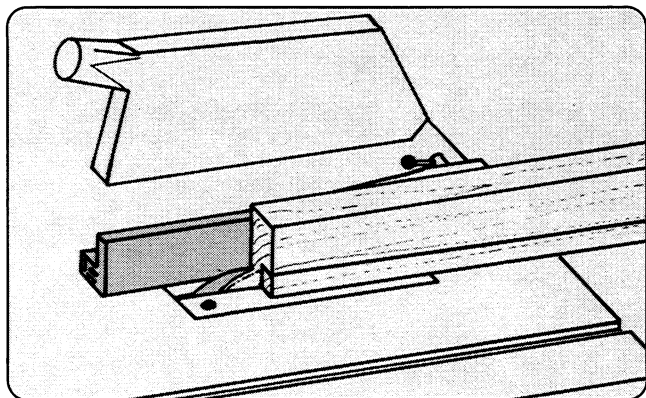
Σπρώξτε το ξύλο με το βοηθητικό. Το δεξί χέρι ασφαλίζει το ξύλο για να μην πέφτει. Μη πιάνετε το μπροστινό μέρος του ξύλου.

Αφού κόψατε, τραβήξτε το ξύλο πίσω με το βοηθητικό.

Το βοηθητικό πρέπει να ανταποκρίνεται στα μέτρα του φύλου που θα κόψετε. Το βάθος πρέπει να είναι 1 χιλ. μικρότερο από το ξύλο που κόβετε, για την σωστή πίεση.

Αν το βάθος του μόρσου και το ύψος του μόρσου φθάνουν το ύψος του οδηγού **Ⓒ**, πρέπει να υψώσετε την πλάτη του οδηγού με μία βοηθητική σανίδα **Ⓔ** που θα τη βιδώσετε **Ⓐ**.

Fig./Σχέδ. „8”



**Corte ciego, ranurar**

**Fig. „8”**

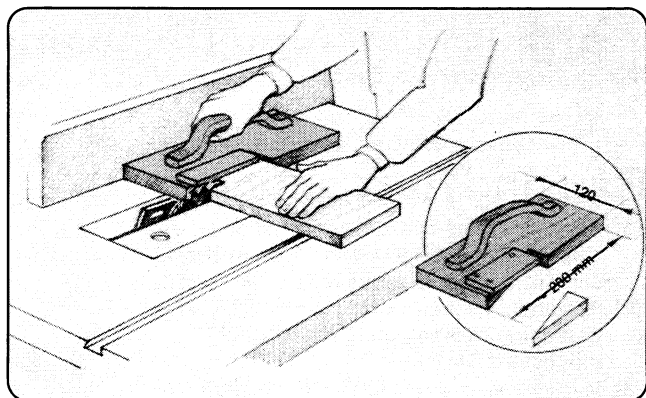
**Herramienta:** hoja de sierra circular para corte fino

**Paso de trabajo:**

Para ranurar en el tope, elegir la cadencia de corte, de manera que el listón cortado quede por el lado de la hoja de sierra opuesto al tope.

Para corte ciego y ranurar, retirar la cubierta superior de la herramienta o rebatir la cubierta protectora hacia arriba y bajar la cuña de partir. Poner atención a una buena guía de la pieza de trabajo (en tal caso, asegurar el extremo trasero del tope contra desviación).

Fig./Σχέδ. „9”



**Cortar cuñas**

**Fig. „9”**

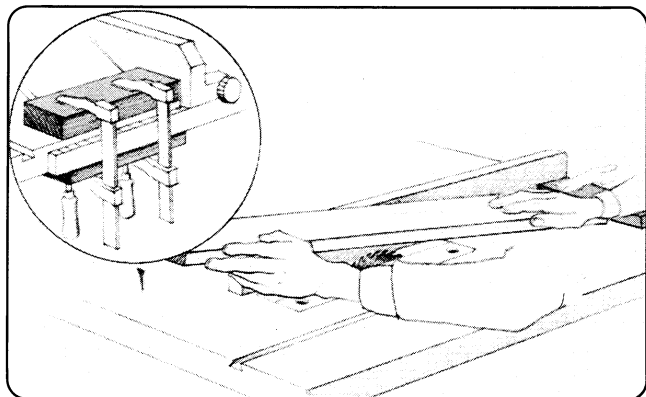
**Herramienta:** hoja de sierra circular para corte fino

**Paso de trabajo:**

Mantener el canal de corte de la sierra en la mesa lo más estrecho posible.

Avanzar la pieza de trabajo con la corredera para corte de cuñas hasta detrás de la cuña de partir y, ahí, tomar la cuña. Usar solamente correderas para corte de cuñas, que permitan guiar la pieza de trabajo con seguridad (tablilla cubridora o listón cubridor por toda la longitud de la corredera para corte de cuñas).

Fig./Σχέδ. „10”



**Corte de inserción de piezas de trabajo cortas**

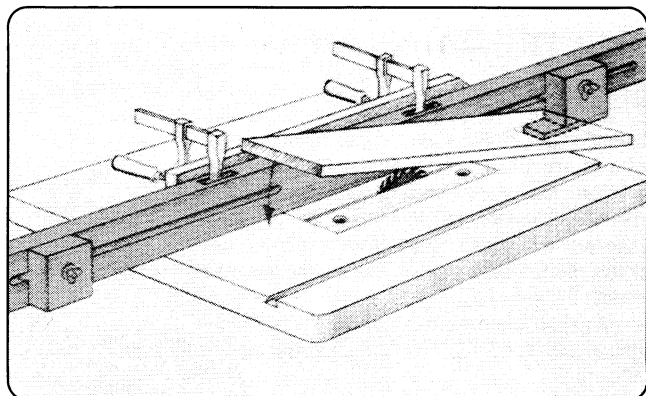
**Fig. „10”**

**Paso de trabajo:**

Retirar la cuña de partir y la cubierta superior de la herramienta o abrir la cubierta protectora. Fijar bien el soporte de la cuña de partir.

Ajustar el tope transversal según la medida de inserción y sujetarlo con dos prensatornillos (emplear placas de asiento de madera en la mesa). Colocar la pieza de trabajo en el corte transversal e insertar uniformemente. Avanzar la pieza de trabajo hasta la grieta o el segundo tope transversal. A continuación, levantar la pieza de trabajo.

Fig./Σχέδ. „11”



**Corte de inserción de piezas de trabajo grandes**

**Fig. „11”**

**Paso de trabajo:**

Retirar la cuña de partir y la cubierta superior de la herramienta.

Fijar el dispositivo de inserción en el tope paralelo.

Ajustar el taco de retención con alojamiento de la pieza de trabajo y taco de limitación. Colocar la pieza de trabajo en el taco de retención, insertar uniformemente, avanzar hasta el taco de limitación y sacarla con apoyo seguro.

**Después del corte de inserción:** volver a colocar inmediatamente la cuña de partir y la cubierta superior.

**Corte coberto, rebaixos****Fig. „8”****Instrumento:** Lâmina de serra circular para corte fino.**Procedimento:**

Para abrir ranhuras usando o encosto escolher a sucessão dos cortes de maneira a que a ripa cortada saia no lado da lâmina afastado do encosto.

Para o corte coberto e o corte de rebaixos tirar a cobertura superior da lâmina ou girar para cima a tampa protectora, e baixar a cunha abridora. Prestar atenção a que a peça seja guiada com precisão (se necessário segurar o lado posterior do encosto contra desvios).

**Cortar cunhas****Fig. „9”****Instrumento:** Lâmina de serra circular para corte fino**Procedimento:**

Reduzir ao mínimo possível a fenda para a lâmina na mesa. Empurrar a peça por meio da guia de cunha até esta ultrapassar a cunha abridora e lá tirar a cunha. Usar exclusivamente guias de cunha que permitam guiar seguramente a cunha ao longo da mesa (pequena tábuca abridora ou pequena ripa que cubra a guia de cunha por todo o seu comprimento).

**Corte de inserção de peças curtas****Fig. „10”****Procedimento:**

Tirar a cunha abridora e a cobertura superior da lâmina ou levantar a tampa protectora. Fixar seguramente o dispositivo de fixação da cunha abridora.

Ajustar o encosto transversal segundo a dimensão de inserção e fixar com dois sargentos (utilizar tábuas intermediárias para proteger a mesa). Encostar a peça no encosto transversal e baixá-la com precisão. Empurrar a peça até ao traço ou até ao segundo encosto transversal. Depois tirar a peça.

**Corte de inserção de peças grandes****Fig. „11”****Procedimento:**

Tirar a cunha abridora e a cobertura superior da lâmina. Fixar o dispositivo de inserção no encosto paralelo.

Ajustar o cepo de recepção e o cepo de limitação. Encostar a peça no cepo de recepção e baixá-la com precisão. Empurrar até ao cepo de limitação e retirar em posição segura.

**Depois do corte de inserção: imediatamente repor a cunha abridora e o revestimento superior!**

**Σκεπαστό κόψιμο, πατούρα****Σχέδ. „8”****Εργαλείο:** Δίσκος για λεπτό κόψιμο.**Εργασία:**

Κόψτε την πατούρα στην πλάτη οδηγού ως εξής: το κομμένο κομμάτι να είναι στην εξωτερική πλευρά του δίσκου, δηλαδή όχι από την πλευρά του οδηγού.

Για να κόψετε σκεπαστά, κατεβάστε το προστατευτικό κάλυμμα προς τα πίσω κάτω, και κατεβάστε τον διαχωριστήρα. Προσέξτε να κρατάτε το ξύλο γερά. Ασφαλίστε το πίσω μέρος του για να μη φύγει από την θέση του.

**Κόψιμο ενός τριγώνου****Σχέδ. „9”****Εργαλείο:** Δίσκος για λεπτό κόψιμο**Εργασία:**

Η απόσταση μεταξύ οδηγού και δίσκου να είναι όσο το δυνατόν πιά μικρή. Σπρώξτε το ξύλο με τον βοηθητικό οδηγό μέχρι πίσω από τον διαχωριστήρα και αφαιρέστε εκεί το τρίγωνο. Χρησιμοποιείτε μόνο σίγουρους οδηγούς.

**Ένθετα κοψίματα κοντών ξύλων****Σχέδ. „10”****Εργασία:**

Αφαιρέστε τον διαχωριστήρα και σπρώξτε το προστατευτικό κάλυμμα του δίσκου προς τα πίσω. Ασφαλίστε την βάση του διαχωριστήρα καλά.

Ρυθμίστε τον εγκάρσιο οδηγό στα μέτρα του ένθετου και αλφαδιάστε τον με δυό σφιγκτήρες. Τοποθετίστε το ξύλο στον εγκάρσιο οδηγό. Σπρώξτε το ξύλο μέχρι το σχίσμο του ή τον δεύτερο εγκάρσιο οδηγό. Μετά σηκώστε το ξύλο.

**Ένθετα κοψίματα ξύλων****Σχέδ. „11”****Εργασία:**

Βγάλτε τον διαχωριστήρα και σπρώξτε το προστατευτικό κάλυμμα προς τα πίσω.

Στερεώστε το εξάρτημα ενθέτου στον παράλληλο οδηγό.

Ρυθμίστε την ασφάλεια επιστροφής του ξύλου με τον οδηγό ενθέτου.

Τοποθετίστε το ξύλο στην ασφάλεια και σπρώξτε το μπροστά.

**Αφού τελειώσετε το κόψιμο ξαναποθετίστε τον διαχωριστήρα και το προστατευτικό κάλυμμα του δίσκου στην θέση του.**

**E****Declaración de conformidad CE**

Por la presente,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

certificamos que la siguiente máquina, gracias a su concepto y construcción, así como en la versión puesta en circulación por nosotros, cumple los requerimientos especificados y pertinentes de seguridad y protección sanitaria de las normativas de la CE mencionadas abajo.

En caso de efectuarse una modificación de la máquina sin ser acordada con nosotros, esta declaración pierde su validez.

Máquina: Sierra circular de mesa  
 Modelo: ts 315  
 Normativas CE pertinentes: Normativa sobre maquinaria 89 / 392 / EWG, la última vez modificada por normativa 93 / 68 / EWG; Normativa sobre baja tensión 72 / 23 / EWG, la última vez modificada por la normativa 93 / 68 / EWG; Normativa EMV 89 / 336 / EWG, la última vez modificada por la normativa 93 / 68 / EWG  
 Normas europeas armonizadas aplicadas: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Proyectos de normas europeas aplicadas: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Normas y especificaciones técnicas nacionales aplicadas: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893  
 Oficina de registro según anexo VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln  
 Ha intervenido para: Prueba de la CE para el modelo de construcción (certificado de la CE para el modelo de construcción nº de prueba GS, prueba de emisión de polvo)  
 Lugar y fecha: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Firma:

  
 i. V. Wolfgang Windrich
**P****Declaração de conformidade da UE**

A

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

declara que a máquina que a seguir se descreve obedece às respectivas exigências básicas das seguintes normas da União Europeia respeitantes à segurança e saúde, devido à sua concepção e fabrico bem como apresentação do modelo por nós posto em circulação no mercado. Qualquer alteração à máquina levada a cabo sem o nosso consentimento resulta na perda de validade da presente declaração.

Máquina: Serra circular de bancada  
 Modelo: ts 315  
 Respectivas normas da UE: Norma da UE para máquinas 89 / 392 / EWG, ultimamente emendada por a norma 93 / 68 / EWG; Norma sobre baixa tensão 72 / 23 / EWG, ultimamente emendada por a norma 93 / 68 / EWG; Norma EMV 89 / 336 / EWG, ultimamente emendada por a norma 93 / 68 / EWG  
 Normas europeias harmonizadas aplicadas: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Projectos de normas europeias aplicadas: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Normas e especificações técnicas nacionais aplicadas: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893  
 Departamento notificado segundo o apêndice VII: TÜV Rheinland Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln  
 Ligado a: Inspeção de modelos de fabrico da UE (Certidão de modelo de fabrico da UE N° 941083301). Inspeção GS, inspeção Ichenhausen, 07. 01. 1997  
 Local, data:

Assinatura:

  
 i. V. Wolfgang Windrich
**GR****Δήλωση καταλληλότητας για την EOK**

Δια της παρούσης δηλώνουμε, **Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG, ,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

ότι το ακολούθως αναφερόμενο μηχάνημα βάσει του σχεδιασμού και της κατασκευής του όπως και της μορφής που κυκλοφορούμε ανταποκρίνεται στους σχετικούς όρους των ακολούθων κατευθυντήριων οδηγιών της Ε.Ε

Μη εγκεκριμένες από εμάς αλλαγές στο μηχάνημα ακυρώνουν την ισχύ της δήλωσης αυτής.

Όνομασία του μηχανήματος: Δισκοπρίοιο  
 Τύπος μηχανήματος: ts 315  
 Σχετικές κατευθυντήριες οδηγίες της Ε.Ε: Οδηγία της Ε.Ε περί χανημάτων 89 / 392 / EOK, τελευταία αλλαγή 93 / ο8 / EOK; Οδηγία της Ε.Ε περί χαμηλής τάσεως 72 / 23 / EOK, τελευταία αλλαγή με την οδηγία 93 / 68 / EOK; Οδηγία της Ε.Ε περί EMV 89 / 336 / EOK, τελευταία αλλαγή με την οδηγία 93 / 68 / EOK  
 Εφαρμοσθείσες εναρμονισμένες ευρωπαϊκές προδιαγραφές: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 349, EN 418, EN 1088, EN 60204-1, EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3  
 Εφαρμοσθέντα ευρωπαϊκά σχέδια προδιαγραφών: prEN 847-1, prEN 954-1, prEN 1870-1  
 Χρησιμοποιούμενοι εθνικοί κανονισμοί και τεχνικές προδιαγραφές ιδιαίτερες: VBG 7 j, ISO 7960, DIN 33893  
 Αναφερόμενη υπηρεσία στην προσθήκη VII: ΚΤΕΟ Ρηναίας  
 Σε λειτουργία για τον: ΕΠΕ για την ασφάλεια και την προστασία του περιβάλλοντος, 51101 Köln  
 Ημερομηνία: Έλεγχος δείγματος κατασκευής της EOK (Βεβαίωση δείγματος κατασκευής της EOK Νο. 941083301)  
 Ichenhausen, 07. 01. 1997

Υπογραφή:

  
 i. V. Wolfgang Windrich



# ts 315

Ersatzteilliste



Spare parts list



Liste de pièces de rechange



Listino pezzi di ricambio



Onderdelenlijst



Λίστα ανταλλακτικών



Lista de piezas de repuesto



Lista de peças



Reservedelslista



Varaosaluettelo



Reservedelsliste



Reservedelsliste



**D**

**Zur einwandfreien und schnellen Bearbeitung einer Ersatzteilbestellung sind folgende Angaben notwendig:**

1. Maschinentyp
2. Maschinen-Nummer
3. Bezeichnung und Bestell-Nummer des Ersatzteiles
4. Bei Ersatzteilbestellungen der elektr. Ausrüstung sind die Daten der Typenschilder von Motor und Schalter aufzuführen.
5. Die Stückzahl des gewünschten Ersatzteiles
6. Genaue Angaben über Adresse sowie Versandart

**F**

**Pour une exécution précise et rapide de vos commandes de pièces détachées, les indications suivantes sont nécessaires:**

1. Type de la machine
2. Numéro de la machine
3. Désignation, no. de commande de la pièce détachée
4. Lors de la commande de pièces détachées de composant électrique il faut préciser les caractéristiques de la plaque moteur et de l'interrupteur
5. La quantité des pièces détachées demandées
6. Adresse et mode de transport exacts

**NL**

**Voor een onberispelijke en snelle uitvoering van uw bestelling van onderdelen zijn de volgende opgaven noodzakelijk:**

1. Type van de machine
2. Nummer van de machine
3. Aanduiding, bestelnummer van het onderdeel
4. Bij bestelling van onderdelen voor het elektrische gedeelte moet u de datum op het type-plaatje van de motor en schakelaar opgeven
5. Het aantal van de gewenste onderdelen
6. Juiste opgave van het adres en verzendwijze

**E**

**Para tramitar correctamente un pedido de piezas de repuesto, se necesitan los siguientes datos:**

1. Tipo de máquina
2. Número de máquina
3. Designación y número de referencia del repuesto
4. Al hacerse pedidos de piezas de repuesto del sistema eléctrico, se indican los datos de la placa de características del motor y del interruptor
5. La cantidad de piezas de repuesto que se desea
6. Datos exactos sobre la dirección, así como de la manera de expedición

**S**

**För att felfritt och snabbt kunna bearbeta en reservdelsbeställning, är följande uppgifter nödvändiga:**

1. Maskintyp
2. Maskinnummer
3. Beteckning, reservdelens beställningsnummer
4. Vid reservdelsbeställningar av elektrisk utrustning bör uppgifter på motorns och strömbrytarens skyltar anges
5. Antal önskade reservdelar
6. Exakt adress och försändelsesätt

**N**

**Für å få en hurtig og korrekte behandling av reservedelsbestillingene, er det nødvendig med følgende oppgaver:**

1. Maskintype
2. Maskinnummer
3. Benevnelse og bestillingsnummer for reservedelen
4. Ved reservebestilling av det elektriske utstyr, må oppgis data på typeskiltene for motor og bryter
5. Antall av den ønskede reservedel
6. Nøyaktig forsendelsesadresse og forsendelsesmåte

**GB**

**The following details are required to allow correct and fast processing of a spare parts order:**

1. Machine type
2. Machine number
3. Description, order number for spare part
4. When ordering spare parts for electric equipment, the date shown on the nameplate of motor and switch must be quoted.
5. Quantity of the required spare part
6. Exact details of address and type of dispatch

**I**

**Per un perfetto e sollecito svolgimento di un'ordinazione di pezzi di ricambio, occorrono i seguenti dati:**

1. Tipo macchina
2. Numero di macchina
3. Denominazione, numero d'ordinazione del pezzo di ricambio
4. Per ordinazioni sull'impianto elettrico occorrono i dati sull'etichetta del motore e dell'interruttore
5. La quantità desiderata dei pezzi di ricambio
6. l'indirizzo precisa e le condizioni spedizionali

**GR**

**Για τη γρήγορη και άμεση εξυπηρέτηση μιας παραγγελίας ανταλλακτικών χρειάζονται τα εξής στοιχεία.:**

1. Τύπος μηχανήματος
2. Αριθμός μηχανήματος
3. Ονομασία και αριθμός του ανταλλακτικού
4. Για παραγγελίες ανταλλακτικών του ηλεκτρικού εξοπλισμού χρειάζονται τα στοιχεία της πινακίδας του κινητήρα και του διακόπτη.
5. Ο αριθμός του επιθυμητού ανταλλακτικού.
6. Ακριβή στοιχεία για την διεύθυνση και τον τρόπο αποστολής.

**P**

**Para um serviço correcto e rápido das peças sobressalentes são necessárias as seguintes indicações:**

1. Tipo de máquina
2. Número de máquina
3. Designação e no. de artigo da lista de peças
4. Para pedidos de peças eléctricas dar el tipo do motor e do comutador
5. Número de peças
6. Pormenores da direcção e maneira de expedição

**SF**

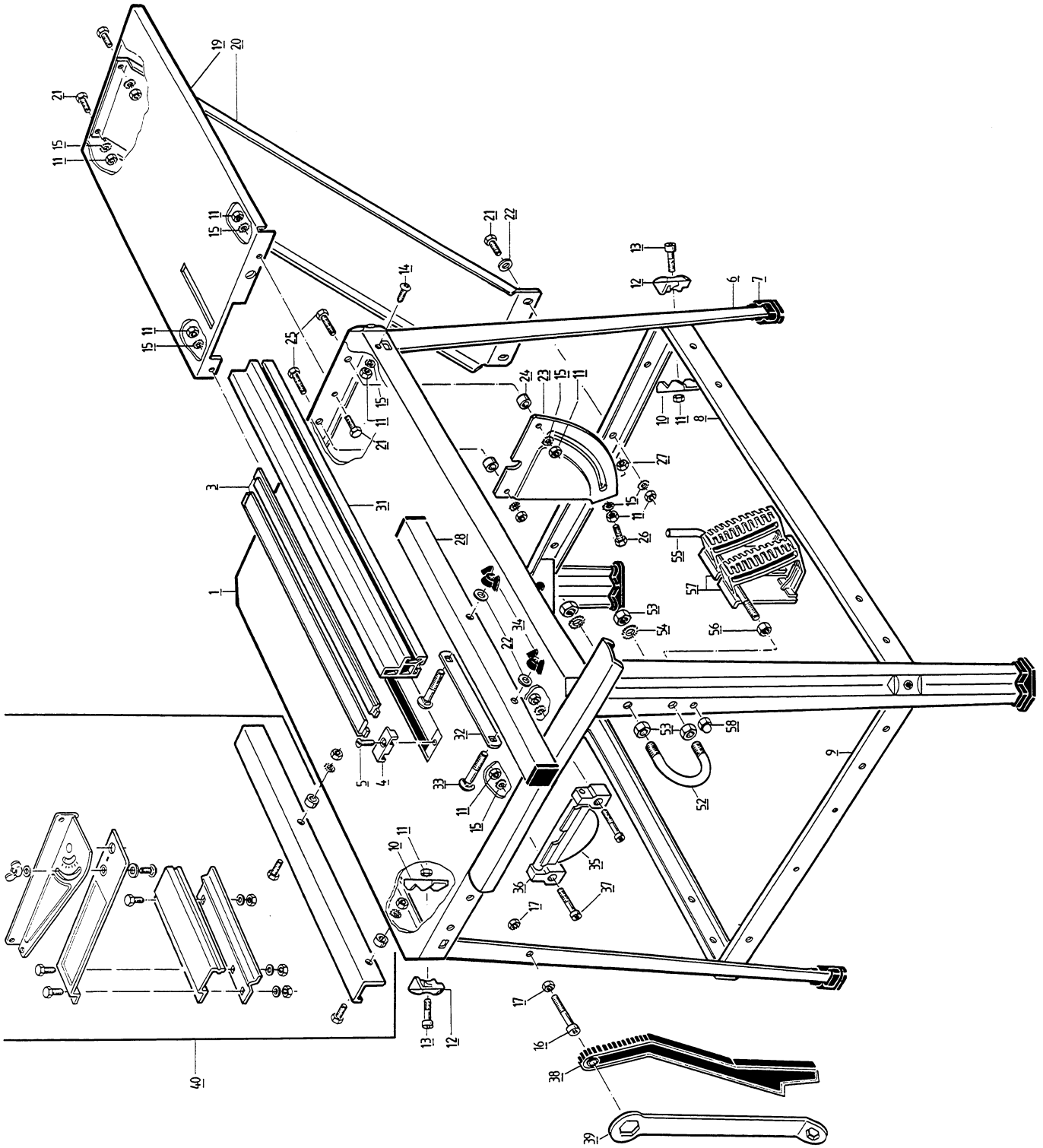
**Virheetöntä ja nopeaa varaosa toimitusta varten tarvitaan seuraavat tiedot:**

1. Koneen tyyppi
2. Koneen numero
3. Varaosan nimi ja tilausnumero
4. Sähkölaitteiden varaosatilauksissa on mainittava moottorin ja kytkimen tyyppikilvissä olevat tiedot
5. Varaosien tilausmäärä
6. Tarkka osoite ja lähetystapa

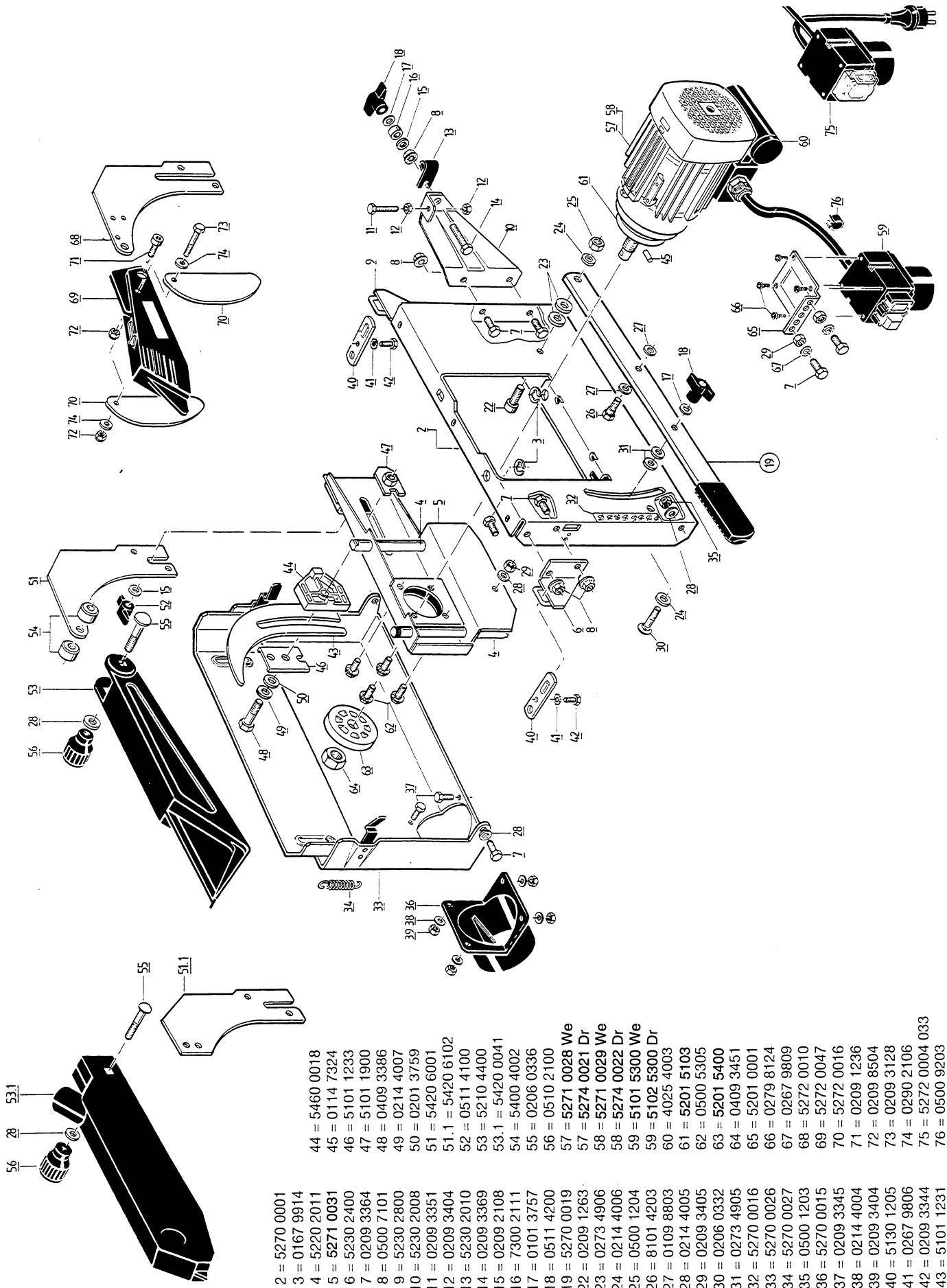
**DK**

**Ved bestilling af reservedele bedes venligst følgende opgivet:**

1. Maskintype
2. Maskin-nummer
3. Betegnelse og bestillingsnummer
4. Ved bestilling af reservedele bedes venligst opgivet type på motor eller elektriske kontakter
5. Antal af den ønskede reservedel.
6. Nøjagtig adresse og forsendelsesmåde



- 1 = 5230 1200
- 3 = 5270 0020
- 4 = 5100 1006
- 5 = 0209 6334
- 6 = 5100 1007
- 7 = 5100 1008
- 8 = 5100 1009
- 9 = 5220 1003
- 10 = 5100 1011
- 11 = 0209 3404
- 12 = 5100 1012
- 13 = 0409 1221
- 14 = 0500 5401
- 15 = 0267 9806
- 16 = 0209 1229
- 17 = 0209 3403
- 19 = 5210 3001
- 20 = 5210 3002
- 21 = 0209 3345
- 22 = 0214 4004
- 23 = 5230 2009
- 24 = 5230 2011
- 25 = 0209 3348
- 26 = 0209 3347
- 27 = 0204 3904
- 28 = 5100 1500
- 31 = 5100 1725
- 32 = 5400 7016
- 33 = 0206 0321
- 34 = 0500 6311
- 35 = 5100 1600
- 36 = 5100 1422
- 37 = 0409 1221
- 38 = 5600 3002
- 39 = 5210 4304
- 40 = 5100 2100
- 52 = 5600 1012
- 53 = 0209 3406
- 54 = 0267 9810
- 55 = 5100 1005 001
- 56 = 0209 3405
- 57 = 7963 1000
- 58 = 0215 8704



- 2 = 5270 0001
- 3 = 0167 9914
- 4 = 5220 2011
- 5 = 5271 0031
- 6 = 5230 2400
- 7 = 0209 3364
- 8 = 0500 7101
- 9 = 5230 2800
- 10 = 5230 2008
- 11 = 0209 3351
- 12 = 0209 3404
- 13 = 5230 2010
- 14 = 0209 3369
- 15 = 0209 2108
- 16 = 7300 2111
- 17 = 0101 3757
- 18 = 0511 4200
- 19 = 5270 0019
- 22 = 0209 1263
- 23 = 0273 4906
- 24 = 0214 4006
- 25 = 0500 1204
- 26 = 8101 4203
- 27 = 0109 8803
- 28 = 0214 4005
- 29 = 0209 3405
- 30 = 0206 0332
- 31 = 0273 4905
- 32 = 5270 0016
- 33 = 5270 0026
- 34 = 5270 0027
- 35 = 0500 1203
- 36 = 5270 0015
- 37 = 0209 3345
- 38 = 0214 4004
- 39 = 0209 3404
- 40 = 5130 1205
- 41 = 0267 9806
- 42 = 0209 3344
- 43 = 5101 1231
- 44 = 5460 0018
- 45 = 0114 7324
- 46 = 5101 1233
- 47 = 5101 1900
- 48 = 0409 3386
- 49 = 0214 4007
- 50 = 0201 3759
- 51 = 5420 6001
- 51.1 = 5420 6102
- 52 = 0511 4100
- 53 = 5210 4400
- 53.1 = 5420 0041
- 54 = 5400 4002
- 55 = 0206 0336
- 56 = 0510 2100
- 57 = 5271 0028 We
- 57 = 5274 0021 Dr
- 58 = 5271 0029 We
- 58 = 5274 0022 Dr
- 59 = 5101 5300 We
- 59 = 5102 5300 Dr
- 60 = 4025 4003
- 61 = 5201 5103
- 62 = 0500 5305
- 63 = 5201 5400
- 64 = 0409 3451
- 65 = 5201 0001
- 66 = 0279 8124
- 67 = 0267 9809
- 68 = 5272 0010
- 69 = 5272 0047
- 70 = 5272 0016
- 71 = 0209 1236
- 72 = 0209 8504
- 73 = 0209 3128
- 74 = 0290 2106
- 75 = 5272 0004 033
- 76 = 0500 9203